



**UNIVERSITAT DE  
BARCELONA**

**FACULTAT D'EDUCACIÓ**

**PROGRAMA DE DOCTORAT  
DIDÀCTICA DE LES CIÈNCIES, LES LLENGÜES, LES ARTS  
I LES HUMANITATS**

**TESIS DOCTORAL**

**ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS GERMANOHABLANTES CON ESPAÑOL  
COMO LENGUA DE HERENCIA**

**ANEXOS I - III**

**PRESENTADA POR JOANA ROMANO ÁLVAREZ Y DIRIGIDA POR LA DRA. VICENTA  
GONZÁLEZ ARGÜELLO Y LA DRA. CARMEN RAMOS MÉNDEZ**

**BARCELONA 2023**

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>ANEXO I - CUESTIONARIOS</b> .....	5
I.I. CUESTIONARIO PILOTO.....	5
<i>Enlace</i> .....	5
<i>Esquema</i> .....	5
I.II CUESTIONARIO PARA LOS DIEZ INFORMANTES DEL CORPUS.....	9
<i>Enlace</i> .....	9
<i>Esquema</i> .....	9
I.III TABLAS.....	20
<b>ANEXO II - BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS</b> .....	41
II.I BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL PEL.....	41
II.II BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL (BES).....	43
<i>Julia (J1-BES)</i> .....	43
<i>Katy (K2-BES)</i> .....	44
<i>Marc (M3-BES)</i> .....	45
<i>Maya (Ma4-BES)</i> .....	46
<i>Nancy (Na5-BES)</i> .....	47
<i>Nerea (N6-BES)</i> .....	48
<i>Niko (Ni7-BES)</i> .....	49
<i>Rosa (R8-BES)</i> .....	50
<i>Sara (S9-BES)</i> .....	51
<i>Toni (T10-BES)</i> .....	51
<i>Resultados de las mediciones sobre la lengua escrita</i> .....	51
II.III BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS EN ALEMÁN.....	55
<i>Julia (J1-BAL)</i> .....	55
<i>Katy (K2-BAL)</i> .....	56
<i>Marc (M3-BAL)</i> .....	57
<i>Maya (Ma4-BAL)</i> .....	59
<i>Nancy (Na5-BAL)</i> .....	61
<i>Nerea (N6-BAL)</i> .....	62
<i>Niko (Ni7-BAL)</i> .....	63
<i>Rosa (R8-BAL)</i> .....	64
<i>Sara (S9-BAL)</i> .....	67
<b>ANEXO III - ENTREVISTAS</b> .....	69
<i>Julia (J1)</i> .....	69
<i>Katy (K2)</i> .....	78
<i>Marc (M3)</i> .....	86
<i>Maya (Ma4)</i> .....	96
<i>Nancy (Na5)</i> .....	106
<i>Nerea (N6)</i> .....	114
<i>Niko (Ni7)</i> .....	125
<i>Rosa (R8)</i> .....	131
<i>Sara (S9)</i> .....	142
<i>Toni (T10)</i> .....	151

Como ya hemos señalado tanto en la introducción como en la parte empírica de este estudio, presentamos en un suplemento por separado los anexos. Se trata de poner a disposición del lector los datos con los que hemos trabajado con el fin de que este pueda formarse una idea sobre las características del corpus que hemos manejado. Al mismo tiempo, el lector podrá consultar y hacer sus comprobaciones sobre los datos directamente.

Hemos distribuido el anexo en tres bloques. En el anexo I recogemos los dos cuestionarios que enviamos a nuestros informantes. Facilitamos tanto los borradores como los enlaces de cada uno de los formularios que contienen las preguntas. En cambio, no podemos publicar los formularios con las respuestas, porque contienen datos sensibles como el nombre y los apellidos verdaderos o las direcciones de e-mail privadas de los participantes. En contrapartida, hemos incluido las tablas que elaboramos para facilitar los análisis y en las que el lector hallará las respuestas ordenadas por categoría. En cierta manera, estas tablas dejan constancia de nuestro procedimiento analítico.

El anexo II presenta las biografías lingüísticas en español y en alemán. Hemos incluido el ejercicio que debían realizar nuestros informantes y que corresponde al modelo número 06.200 desarrollado para el Portfolio europeo de las lenguas por EQUALS, ALTE y la Comisión Europea para las Lenguas. En la segunda parte del Anexo II, mostramos los dos textos biográficos por orden alfabético según el nombre asignado a cada participante. Primero aparece la biografía lingüística escrita en español (BES) y después la biografía en alemán (BAL). Hemos incluido los textos de forma íntegra. Sin embargo, hemos borrado todos los datos sensibles que puedan comprometer la identidad de los informantes.

Las transcripciones de las entrevistas y una tabla con el sistema de signos de transcripción que hemos utilizado se hallan en el anexo III. Al igual que la biografía lingüística, estas aparecen por orden alfabético según el pseudónimo de los participantes, y las intervenciones están numeradas. Hemos borrado aquellos pasajes que contenían datos sensibles y las intervenciones irrelevantes para la investigación no han sido transcritas.

Por último, quisiéramos comentar que la numeración de las tablas empieza de nuevo en cada anexo porque los consideramos documentos separados, aunque aquí los presentemos juntos en forma de bloque.



## ANEXO I - CUESTIONARIOS

En este anexo, encontramos los dos cuestionarios en los anexos I.I y I.II, así como las tablas que elaboramos para facilitar los análisis en el anexo I.III.

### I.I. CUESTIONARIO PILOTO

#### Enlace

El enlace para acceder al cuestionario piloto que suministramos a los informantes es el siguiente:  
<https://forms.gle/21LzfEW2pwtVE7s5>

#### Esquema

A continuación, presentamos nuestro esquema de preguntas antes de digitalizarlas en el formulario de Google.

---

### FICHA PARA LA RECOGIDA DE DATOS SOBRE HH

---

Estimados/as informantes:

Muchísimas gracias por participar en esta encuesta. Como ya sabes queremos elaborar un banco de datos con el mayor número posible de hablantes de herencia adultos y conocer un poco tu perfil: de dónde son tus padres o abuelos, cómo utilizas la lengua española, qué tipo de estudios tienes. No te llevará más de quince minutos en cumplimentar el formulario. Puedes escribir en español o en alemán, como te sientas mejor.

Por supuesto, todos los datos se tratarán de forma confidencial y se guardará siempre tu anonimidad. Si tienes algún problema o alguna pregunta, no dudes en escribir: [j.romano@gmx.de](mailto:j.romano@gmx.de)

---

### DATOS PERSONALES DE CONTACTO

---

1. Nombre .....

2. Lugar y fecha de nacimiento.....

2.1 Si no has nacido en Alemania, ¿desde cuándo vives en Alemania?

.....

3. Correo electrónico .....

---

### DATOS ACADÉMICOS

---

4. ¿Dónde estudias? o ¿Dónde has estudiado?

.....

4.1 Si estudias: ¿En qué semestre estás? o ¿Qué curso estás haciendo?

.....

4.2 Si has estudiado: ¿Con qué nivel de español terminaste?

.....

---

## DATOS FAMILIARES

---

5. ¿Quién de tu familia es hablante nativo de español?

- Mi padre
- Mi madre
- Solo mis abuelos paternos (mi padre es bilingüe o monolingüe alemán)
- Solo mis abuelos maternos (mi madre es bilingüe o monolingüe alemán)
- Otros. ¿Quién? .....

6. ¿De dónde es tu padre o de dónde son tus abuelos paternos?

- De España
- De otro país. ¿Cuál? .....

7. ¿De dónde es tu madre o de dónde son tus abuelos maternos?

- De España
- De otro país. ¿Cuál? .....

---

## USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

---

8. ¿Qué lengua hablas

- 8.1 con tu padre? .....
- 8.2 con tu madre? .....
- 8.3 con tus hermanos (si los tienes)? .....
- 8.4 cuando está toda la familia junta? .....
- 8.5 con otros miembros de la familia? .....
- 8.6 cuando hay personas que no hablan español? .....

9. Si tienes que comunicarte a distancia con tu familia (padre, madre, hermanos, otros familiares como abuelos, tíos, primos) ...

9.1 ¿qué medios utilizas? (Es posible marcar más de una posibilidad)

- Teléfono
- Skype
- What's app
- SMS
- Correo electrónico
- Otros. ¿Cuál? .....

9.2 ¿Qué lengua(s) utilizas normalmente en estos casos?

.....  
.....

10. ¿Has vivido en un país hispanohablante? .....

10.1 ¿Dónde, cuándo, durante cuánto tiempo? .....

10.2 ¿Por qué fuiste a vivir a un país hispanohablante? .....

.....

11. ¿Pasas o has pasado las vacaciones en casa de tus abuelos, tíos u otros miembros de tu familia hispanohablante? .....

12. Además de usar el español en el ámbito familiar, ¿en qué otros contextos lo usas? (Es posible marcar más de una respuesta)

- Con amigos que también hablan español.
- En la escuela/en la universidad en las clases con mis compañeros y profesores.
- En mi trabajo.
  - Con mis compañeros de oficina.
  - Con clientes.
  - Con los trabajadores de la central  
(la empresa es de un país hispanohablante)
- En la comunidad hispanohablante de la que soy miembro (parroquia, asociación de jóvenes hispanohablantes, *boy scouts*, asociación deportiva...)

12.1. ¿Puedes especificar el tipo de comunidad?

.....

13. ¿Escuchas música o la radio en español?

13.1 Música      sí                      no

13.2 Radio        sí                      no

14. ¿Ves la televisión o usas las posibilidades de la red para ver películas, series, documentales, noticias, etc. en español?

sí                      no

15. ¿Lees en español?

- (Casi) todos los días.
- Dos o tres veces por semana.
- Una o dos veces al mes.
- (Casi) nunca.
- Otras frecuencias .....

---

**APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

---

16. ¿Por qué vas a clase español? o ¿Por qué has ido a clases de español?  
(Es posible marcar más de una respuesta)

- Para mejorar mi expresión oral.
- Para ampliar mi vocabulario.
- Para mejorar la expresión escrita.
- Para conocer mejor la cultura.
- Para mejorar mi comprensión lectora.
- Para poder desenvolverme como un nativo en un país hispanohablante.
- Para poder comunicarme en todos los niveles de la lengua.
- Otros. ¿Qué otros motivos? .....
- .....



## I.II CUESTIONARIO PARA LOS DIEZ INFORMANTES DEL CORPUS

### Enlace

El enlace del cuestionario que suministramos a los diez participantes de esta investigación es:  
<https://forms.gle/HWJ8HaVpLNAzAL1R6>

### Esquema

A continuación, presentamos nuestro esquema de preguntas antes de digitalizarlas en el formulario de Google.

---

#### **P1: PRESENTACIÓN**

---

¡Bienvenido a mi encuesta y muchísimas gracias por participar en mi investigación! Para cumplimentar esta encuesta no necesitarás más de 15 minutos. La encuesta sirve de base para una entrevista posterior, así que no te preocupes si no puedes contestar de forma muy precisa a una pregunta. Pero recuerda que tus comentarios son MUY importantes. En la entrevista podremos hablar más profundamente de los temas que te planteo aquí y de otros más. Te aseguro que los datos se tratarán de forma confidencial y que nunca se revelará tu identidad. Si tienes algún problema, no dudes en contactarme: [j.romano@gmx.de](mailto:j.romano@gmx.de)

---

#### **P2: SOBRE TUS ESTUDIOS**

---

##### **1. ¿Dónde estudias?**

- En la *Fachakademie* del Sprachen und Dolmetscheninstitut (SDI) de Múnich.
- En la *Hochschule* del Sprachen und Dolmetscheninstitut (SDI) de Múnich.
- En la Escuela de intérpretes de Würzburg (WDS).
- En la Universidad de Múnich.
- En la Universidad de Innsbruck.
- En la Universidad de Friburgo.
- En la *Hochschule* de Múnich.
- En otra institución

¿En cuál?

---

##### **2. ¿Qué estudias?**

[Ejemplos: Traducción, Comunicación, Economía...]

---

---

**P3: SOBRE TUS LENGUAS**

---

**3. ¿Qué lenguas hablas?**

Anótalas por *orden de adquisición* (tu lengua materna, primero).

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

**4. ¿Qué lenguas hablas?**

Anótalas ahora por *orden de dominio*, de mejor a peor.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

**5. De las lenguas que hablas, ¿cuál no has tenido como asignatura en la escuela?**

- Las he tenido todas en la escuela.
- No he tenido ninguna en la escuela.
- No he tenido ...

¿Qué lenguas no has tenido nunca en la escuela?

\_\_\_\_\_

---

**P4: EL ESPAÑOL EN TU FAMILIA**

---

**6. ¿Quién de tu familia es hablante nativo de español?**

- Mi padre.
- Mi madre.
- Los dos: mi padre y madre.
- Sólo mis abuelos paternos.
- Sólo mis abuelos maternos.
- Sólo mis abuelos paternos y maternos.
- Otros

¿Quién?

\_\_\_\_\_

---

**P5: DATOS SOBRE TU PADRE**

---

**7. ¿Qué formación escolar tiene tu padre? Marca el grado más alto**

- Formación escolar básica.
- Formación de grado medio (estudios de formación secundaria, formación profesional).
- Formación superior (estudios universitarios o escuela superior).
- No sé.

**8. ¿A qué se dedica tu padre?**

---

**9. ¿Qué lengua hablas *normalmente* con tu padre?**

[Normalmente significa en casa, en las conversaciones diarias.]

- Español.
- Alemán.
- Las dos indistintamente.
- Otra.

¿Cuál?

---

**10. ¿Tu padre es hablante nativo de...?**

- Español. (Salta a P5a)
- Alemán. (Salta a P5b)
- Otra.

¿Cuál? (Salta a P5b)

---

---

**P5a: Nivel de dominio de alemán del padre hispanohablante**

---

**11. ¿Qué nivel de dominio crees que tiene tu padre en alemán?**

- No se comunica en alemán.
- Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.
- No tiene problemas con el alemán.
- Ninguna de las tres opciones es válida. ¿Podrías explicar aquí cómo es el nivel de alemán de tu padre?

**12. En una conversación, tu padre ¿entiende el alemán?**

- Lo entiende todo o casi todo.
- A veces tiene dificultades, depende de la situación.
- Entiende poco, sólo palabras y expresiones.
- No entiende nada.
- No sé.

**13. ¿Cómo habla alemán tu padre?**

- No lo habla.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

**14. ¿Cómo escribe en alemán tu padre?**

- No sé.
- No escribe en alemán.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

---

**P5b: Nivel de dominio de español del padre de lengua nativa alemana**

---

**15. ¿Qué nivel de dominio crees que tiene tu padre en español?**

- No comunica en español.
  - Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.
  - No tiene problemas con el español.
  - Ninguna de las tres opciones es válida.  
¿Podrías explicar aquí cómo es el nivel de español de tu padre?
- 

**16. En una conversación, tu padre ¿entiende el español?**

- Lo entiende todo o casi todo.
- A veces tiene dificultades, depende de la situación.
- Entiende poco, sólo palabras y expresiones.
- No entiende nada.
- No sé.

**17. ¿Cómo habla español tu padre?**

- No habla español.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

**18. ¿Cómo escribe en español tu padre?**

- No sé.
- No escribe.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

---

**P6: DATOS SOBRE TU MADRE**

---

**19. ¿Qué formación escolar tiene tu madre?**

- Formación básica.
- Formación de grado medio (estudios de formación secundaria, formación profesional).
- Formación superior (estudios universitarios o escuela superior).
- No sé.

**20. ¿A qué se dedica tu madre?**

---

**21. ¿Qué lengua hablas *normalmente* con tu madre?**

[Normalmente significa en casa, en las conversaciones diarias.]

- Español.
- Alemán.
- Las dos indistintamente.
- Otra.

¿Cuál?

---

**22. ¿Tu madre es hablante nativa de...?**

- Español. (Salta a P6a)
- Alemán. (Salta a P6b)
- Otra. ¿Cuál? (Salta a P6b) \_\_\_\_\_

---

**P6a: Nivel de dominio de alemán de la madre hispanohablante**

---

**23. ¿Qué nivel de dominio crees que tiene tu madre en alemán?**

- No comunica en alemán.
  - Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.
  - No tiene problemas con el alemán.
  - Ninguna de las tres opciones es válida.
- ¿Podrías explicar aquí cómo es el nivel de alemán de tu madre?
- 

**24. En una conversación, tu madre ¿entiende el alemán?**

- Lo entiende todo o casi todo.
- A veces tiene dificultades, depende de la situación.
- Entiende poco, sólo palabras y expresiones.
- No entiende nada.
- No sé.

**25. ¿Cómo habla alemán tu madre?**

- No habla.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

**26. ¿Cómo escribe en alemán tu madre?**

- No sé.
- No escribe.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

---

**P6b: Nivel de dominio de español de la madre de lengua nativa alemana**

---

**27. ¿Qué nivel de dominio crees que tiene tu madre en español?**

- No comunica en español.
  - Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.
  - No tiene problemas con el español.
  - Ninguna de las tres opciones es válida.
- ¿Podrías explicar aquí cómo es el nivel de español de tu madre?
- 

**28. En una conversación, tu madre ¿entiende el español?**

- Lo entiende todo o casi todo.
- A veces tiene dificultades, depende de la situación.
- Entiende poco, sólo palabras y expresiones.
- No entiende nada.
- No sé.

**29. ¿Cómo habla español tu madre?**

- No habla.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

**30. ¿Cómo escribe en español tu madre?**

- No sé.
- No escribe.
- Con dificultades.
- Bien.
- Muy bien.

---

**P7: USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

---

**31. Actualmente, ¿pasas las vacaciones en casa de algún miembro de tu familia hispanohablante?**

- Sí. (Salta a P7a)
- No. (Salta a P7b)

---

**P7a: Sobre tus vacaciones en la actualidad**

---

**32. ¿Con qué frecuencia vas de vacaciones a casa de tus familiares hispanohablantes?  
¿Una vez al año? ¿Cada dos años?**

---

**33. ¿Cuánto tiempo te quedas de vacaciones en casa de tus familiares?**

- Menos de una semana.
  - Una semana o más.
  - Dos semanas o más.
  - Tres semanas o más.
  - Cuatro semanas.
  - Durante todo el tiempo que duran las vacaciones.
  - Otra: ¿podrías especificar cuánto tiempo te quedas en casa de tus familiares?
- 

**34. ¿Con quién vas de vacaciones a casa de tus familiares?**

- Suelo ir solo/a.
  - Voy con mis hermanos/as.
  - Voy con mis padres.
  - Voy, a veces, solo/a o, a veces, acompañado/a por mis hermanos/as o padres.
- 

**P7b: Sobre tus vacaciones de pequeño/a**

---

**35. De pequeño/a, ¿pasabas las vacaciones en casa de algún miembro de tu familia hispanohablante?**

- Sí.
- No. (Salta a la pregunta 39)

**36. ¿Con qué frecuencia ibas de vacaciones a casa de tus familiares hispanohablantes?  
¿Una vez al año? ¿Cada dos años?**

---



**37. ¿Cuánto tiempo te quedabas de vacaciones en casa de tus familiares?**

- Menos de una semana.
- Una semana o más.
- Dos semanas o más.
- Tres semanas o más.
- Cuatro semanas.
- Durante todo el tiempo que duraban las vacaciones.
- Otra: ¿podrías especificar cuánto tiempo te quedabas en casa de tus familiares?

**38. ¿Con quién ibas de vacaciones a casa de tus familiares?**

- Solía ir solo/a para poder hablar sólo español.
- Iba con mis hermanos/as.
- Iba con mis padres.
- Iba, a veces, solo/a o, a veces, acompañado/a por mis hermanos/as o padres.

---

**P7: USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

---

**39. Además de usar el español en el ámbito familiar, ¿en qué otros contextos lo usas?**

[Es posible marcar más de una respuesta.]

- Con amigos que también hablan español.
- En el centro donde estudio en las clases con mis compañeros/as y profesores/as.
- En la comunidad hispanohablante de la que soy miembro (parroquia, asociación de jóvenes hispanohablantes...)

¿Puedes especificar en qué comunidad?

- 
- Otras.

¿Puedes especificar, por favor?

---

**40. ¿Escuchas la radio en español?**

- Sí.
- No.

**41. ¿Ves en la televisión películas, documentales, informativos, series en español?**

- Sí.
- No.

**42. ¿Escuchas música en español?**

- Sí.
- No.

**43. ¿Lees en español?**

- Sí. (Salta a P7c)
- No. (Salta a P8)

---

**P7c: Lectura**

---

**44. ¿Con qué frecuencia lees en español?**

- (Casi) nunca.
- Una o dos veces al mes.
- Dos o tres veces por semana.
- (Casi) todos los días.
- Sólo leo cuando

---

**45. ¿Qué lees normalmente en español?**

[Es posible marcar más de una respuesta.]

- Las noticias.
- Novelas, cuentos e historias.
- Cómicos.
- Textos para las clases.
- Mails y chats de mi familia y/o amigos.
- Otros.

¿Qué otros textos lees?

---

---

**P8: USO DEL ESPAÑOL EN INTERNET Y EN REDES SOCIALES**

---

**46. ¿Cómo usas el español en la red?**

[Es posible marcar más de una respuesta.]

- Tengo programas y *apps* para aprender español.
- Leo el periódico en la red.
- Escucho música y *podcasts*.
- Escribo mails.
- Busco informaciones en español.

- Uso *skype* para hablar con la familia.
- Consulto el diccionario.
- Uso el español en las redes sociales como facebook y whatsapp.
- Otros.

¿Puedes especificar, por favor?

---

**47. Mi ordenador ...**

[Es posible marcar más de una respuesta.]

- tiene diccionario y corrector de español.
- muestra los menús de los programas y la barra de herramientas en español.
- tiene teclado español.

---

**P9. APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

---

**48. ¿Por qué vas a clase de español?**

[Es posible marcar más de una respuesta.]

- Para mejorar mi expresión oral.
- Para ampliar mi vocabulario.
- Para mejorar la expresión escrita.
- Para conocer mejor la cultura.
- Para mejorar mi comprensión lectora.
- Para poder desenvolverme como un nativo en un país hispanohablante.
- Para poder comunicarme en todos los niveles de la lengua.
- Otros motivos.
- Nunca voy a clase de español. (Salta a "Fin de la encuesta)

**49. ¿Qué crees que aprendes en clase que es difícil aprender fuera del aula? Menciona 3 ó 4 aspectos.**

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

**50. Por último, ¿qué es lo que más te gusta de las clases de español?**

---

---

**¡MUCHÍSIMAS GRACIAS! - FIN DE LA ENCUESTA**

---

### **I.III TABLAS**

Como no podemos proporcionar el acceso directo a los formularios cumplimentados, hemos puesto a disposición las respuestas recogidas en ocho tablas que responden a las categorías en las que ordenamos las informaciones.

Las tablas y las categorías son las siguientes:

Tabla 1	Datos sobre los estudios
Tabla 2	Lenguas en contacto
Tabla 3	Lengua de comunicación en la familia
Tabla 4	Datos sobre los progenitores
Tabla 4.1	Nivel de dominio de la L2 (español o alemán) del padre
Tabla 4.2	Nivel de dominio de la L2 (español o alemán) de la madre
Tabla 5	Uso de la lengua española en otros ámbitos y por destrezas
Tabla 6	Estancia en el país de sus padres
Tabla 7	Uso del español en la red
Tabla 8	Clases de español

El lector verá marcas en algunas de las tablas. En principio hemos trabajado sobre papel, pero en algunos casos ya resaltamos informaciones en el formato digital para facilitarnos el análisis. Hemos incluido estas marcas para dejar constancia, de alguna manera, de nuestro proceso de análisis.

**Tabla 1***Datos de los estudios*

	<i>1. Lugar de estudios</i>	<i>2. Tipo de estudios</i>
Julia	Universidad de Innsbruck	Físicas – Traducción e Interpretación
Katy	LMU	Pedagogía
Marc	Universidad de Friburgo	Filología románica e inglesa
Maya	Universidad de Innsbruck	Traducción e Interpretación
Nancy	Universidad de Innsbruck	Traducción e Interpretación
Nerea	HS (SDI)	Comunicación Económica Internacional
Niko	Universidad de Innsbruck	Traducción e Interpretación
Rosa	FAK (SDI)	Traducción e Interpretación
Sara	LMU	Magisterio de educación
Toni	FAK (SDI)	Traducción e Interpretación

**Tabla 2***Lenguas en contacto*

	<i>3. Orden de adquisición de las lenguas que hablan</i>	<i>4. Orden de dominio de las lenguas que hablan</i>	<i>5. Lenguas que aprendieron en la escuela</i>
Julia	alemán y español, inglés, francés	inglés y alemán, español y francés	alemán, inglés, francés
Katy	español y alemán igualmente, inglés y francés	alemán, español, inglés y francés	todas
Marc	español, francés <sup>1</sup> , alemán, inglés	alemán, español, inglés y francés	alemán, inglés, francés (¡no español!)
Maya	español y alemán, catalán, inglés, francés, italiano <sup>2</sup>	alemán, español, inglés, palabras en catalán, francés e italiano	todas excepto el catalán
Nancy	alemán y español al mismo tiempo, inglés, francés	alemán, español e inglés igual y francés	inglés, francés <sup>3</sup>
Nerea	alemán y español desde pequeña	alemán, español, inglés y francés	alemán, inglés, francés
Niko	español, alemán, inglés	alemán, inglés y español	todas
Rosa	alemán y español	alemán, español, inglés y francés (muy poco)	alemán, inglés y francés
Sara	alemán y español al mismo tiempo	alemán, español	alemán, inglés
Toni	alemán, español, inglés	alemán, español, inglés	todas

<sup>1</sup> Español y francés casi al mismo tiempo que el español y hasta los cinco años.

<sup>2</sup> Español y alemán (lenguas maternas), unas pocas palabras en catalán que uso al diario (...) un poco italiano.

<sup>3</sup> Respuesta: no he tenido alemán y español – Suponemos que se refiere que las dos las ha aprendido de forma natural

**Tabla 3***Lengua de comunicación en la familia*

	6. <i>miembro de la familia hablante nativo de español</i>	9. <i>lengua de comunicación con el padre</i>	15. <i>lengua de comunicación con la madre</i>
Julia	padre abuelos paternos.	español (LM)	Sobre todo, alemán, pero a veces español, especialmente cuando era más joven.
Katy	madre abuelos maternos	alemán (LM)	español
Marc	madre; abuelos maternos  toda la familia materna	alemán (LM)	español
Maya	madre abuelos maternos	alemán (LM)	las dos indistintamente
Nancy	madre abuelos maternos	alemán (LM)	las dos indistintamente
Nerea	madre y padre,  todos los abuelos	las dos indistintamente (LM: español)	español
Niko	padre abuelos paternos	alemán (LM: español)	alemán
Rosa	padre	las dos indistintamente (Bilingüe)	alemán
Sara	madre, abuelos maternos	alemán (LM)	alemán
Toni	madre	alemán (LM)	español

**Tabla 4***Datos sobre los progenitores*

	datos del padre			datos de la madre		
	7. <i>tipo de estudios</i>	8. <i>profesión</i>	10. <i>lengua</i>	13. <i>tipo de estudios</i>	14. <i>profesión</i>	16. <i>lengua</i>
Julia	formación superior	empresario (bar y restaurante)	español	formación superior	profesora de piano	alemán
Katy	formación superior	finanzas y economía	alemán	formación superior	profesora de guardería	español
Marc	formación superior	químico jubilado	alemán	formación escolar básica	ama de casa y secretaria	español
Maya	formación superior	profesor de biología y educación física en secundaria	alemán	formación de grado medio	<i>Schülerbetreuerin</i>	español
Nancy	formación de grado medio	funcionario de hacienda	alemán	formación de grado medio	guía turística funcionaria de hacienda	español
Nerea	formación superior	análisis de datos, <i>controlling</i>	español	formación de grado medio	cuidar de la familia; trabaja en el <i>duty free</i> del aeropuerto	español
Niko	formación superior	dentista	español	formación de grado medio	encargada ( <i>Sachbearbeiterin</i> )	alemán
Rosa	formación de grado medio	auditor en plantas de producción	bilingüe	formación superior	profesora y directora de primaria	alemán
Sara	formación superior	informático	alemán	formación superior	arquitecta	español
Toni	formación superior	abogado	alemán	formación de grado medio	pintora	español



**Tabla 4.1***Nivel de la L2 (español o alemán) del padre*

	<i>* 11/12.1 Nivel de dominio</i>	<i>11/12. 2 Interacción</i>	<i>11/12. 3 expresión oral</i>	<i>11/12.4 expresión escrita</i>
Julia (alemán)	No tiene problemas con el alemán.  Habla alemán bastante bien, pero no perfectamente.	Lo entiende todo o casi todo.	Bien.	Con dificultades.
Katy (español)	No tiene problemas con el español.  Es muy bueno habla con fluidez y entiende casi todo.	Lo entiende todo o casi todo.	Muy bien.	Bien.
Marc (español)	No tiene problemas con el español.  Su nivel de español es muy bueno, tiene un buen vocabulario y casi no comete errores gramaticales. Al fin y al cabo, ha estado hablando español durante unos diez años.	Lo entiende todo o casi todo.	Muy bien.	No escribe.
Maya (español)	Sabe hablar español pero no sé cuánto como nunca hablamos español.	A veces tiene dificultades, depende de la situación.	Bien.	No sé cómo escribe
Nancy (español)	Tiene un vocabulario muy bueno y sabe muy bien la gramática. Se puede comunicar bien también. Solo tiene problemas con la pronunciación. Tiene un acento alemán muy fuerte.	Lo entiende todo o casi todo.	Bien.	No sé cómo escribe.

**Tabla 4.1 (continuación)***Nivel de la L2 (español o alemán) del padre*

	<i>* 11/12.1 Nivel de dominio</i>	<i>11/12. 2 Interacción</i>	<i>11/12. 3 expresión oral</i>	<i>11/12.4 expresión escrita</i>
Nerea (alemán)	Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.  Vocabulario incompleto y un poco de acento de español.	Lo entiende todo o casi todo.	Bien.	Bien.
Niko (alemán)	No tiene problemas con el alemán.  Es como mi español, puede decir todo lo que quiere pero a veces le falta una palabra	Lo entiende todo o casi todo.	Muy bien.	Con dificultades.
Rosa (español)	Habla muy bien pero su español suena anticuado y se le redujo mucho el vocabulario	Lo entiende todo o casi todo	Bien.	No sé cómo escribe.
Sara (español)	Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.  Puede decir algunas cosas, entiende muchas cosas, no habla casi nunca español.	A veces tiene dificultades, depende de la situación.	Con dificultades.	No escribe.
Toni (español)	No comunica en español  Tiene un nivel muy básico como A1	Entiende poco, solo palabras y expresiones.	No habla español.	No escribe.

\* Las preguntas 11.1, 11.2, 11.3 y 11.4 se refieren al nivel de lengua del alemán como lengua extranjera (datos proporcionados por Julia, Nerea y Niko) y las preguntas 12.1, 12.2, 12.3 y 12.4 se refieren al nivel de lengua del español como lengua extranjera (datos proporcionados por Katy, Marc, Maya, Nancy, Rosa, Sara y Toni).

**Tabla 4.2***Nivel de la L2 (español o alemán) de la madre*

	<i>* 17/18.1 Nivel de dominio</i>	<i>17/18.2 Interacción</i>	<i>17/18.3 Expresión oral</i>	<i>17/18. 4 Expresión escrita</i>
Julia (español)	No tiene problemas con el español.  Estudió Lenguas Románicas en la universidad.	Lo entiende todo o casi todo.	Muy bien.	Muy bien.
Katy (alemán)	No tiene problemas con el alemán...	Lo entiende todo o casi todo.	Bien.	Bien.
Marc (alemán)	Bastante malo y empeora cada vez más. Hace treinta años que habla alemán todos los días, o sea, que comunicarse se comunica. Pero le cuesta bastante (y les cuesta bastante más a los que tienen que entenderla), no domina ni artículos, ni conjugaciones, ni vocabulario y le cuesta la pronunciación.	Entiende poco.  Depende del tema, a veces entiende casi todo. Otras veces casi nada.	Con dificultades.	No escribe en alemán.
Maya (alemán)	Habla perfectamente alemán. A veces tiene dificultades escribiéndolo.	Lo entiende todo o casi todo.	Muy bien.	Bien
Nancy (alemán)	Puede comunicarse muy bien y sabe bien el vocabulario. Tiene dificultades con los artículos y las declinaciones. También se escucha el acento español.	A veces tiene dificultades, depende de la situación.	Bien.	Bien.
Nerea (alemán)	Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.  No es muy bueno y se le nota mucho el acento español.	A veces tiene dificultades, depende de la situación.	Con dificultades	No escribe en alemán.

**Tabla 4.2 (continuación)***Nivel de la L2 (español o alemán) de la madre*

	<i>* 17/18.1</i> <i>Nivel de dominio</i>	<i>17/18.2</i> <i>Interacción</i>	<i>17/18.3</i> <i>Expresión oral</i>	<i>17/18.4</i> <i>Expresión escrita</i>
Niko (español)	Como nunca habla español es un poco difícil explicar el nivel pero creo que con más práctica hablaría bastante bien.	Lo entiende todo o casi todo.	No habla.	No lo sé.
Rosa (español)	No comunica en español.  Sabe algunas palabras, reminiscencias de cuando éramos niñas mi hermana y yo y yo y todavía vivía con mi padre (Ej.: chicle, baño, gracias, las plantas, no)	No entiende nada.	No habla.	Muy bien.
Sara (alemán)	Habla muy bien alemán, algunas veces le falta vocabulario o tiene errores en la gramática.	Lo entiende todo o casi todo.	Bien.	Bien.
Toni (alemán)	Tiene alguna dificultad en la comunicación diaria.  A veces confunde preposiciones o le salen cuentas palabras. Pero en la vida cotidiana puede comunicarse bien.	Lo entiende todo o casi todo.	Bien.	Con dificultades.

\* Las preguntas 17.1, 17.2, 17.3 y 17.4 se refieren al nivel de lengua del español como lengua extranjera y las preguntas 18.1, 18.2, 18.3 y 18.4 se refieren al nivel de lengua del alemán como lengua extranjera.

**Tabla 5***Uso de la lengua española en otros ámbitos y por destrezas*

	<i>19. Otros ámbitos</i>	<i>20. Radio</i>	<i>21. Televisión</i>	<i>22. Música</i>	<i>23. Lectura</i>	<i>* 24.1 Frecuencia de lectura</i>	<i>* 24.2 Ocasión(es) de lectura</i>	<i>* 24.3 Tipo de lectura</i>
Julia	con compañeros/as y profesores/as en la comunidad	No	Sí	Sí	Sí	una, dos veces / mes	en clase  a veces libros	noticias novelas, cuentos textos para las clases mails y chats de mi familia y/o amigos
Katy	con amigos con compañeros y profesores/as	Sí	Sí	Sí	Sí	(casi) nunca		novelas, cuentos textos para las clases mails y chats de mi familia y/o amigos
Marc	con amigos con compañeros y profesores/as con amigos a través del internet	Sí	No	Sí	Sí	(casi) todos los días	por obligación  el periódico todos los días	noticias cómic textos para las clases mails y chats de mi familia y/o amigos
Maya	con amigos con compañeros y profesores/as otros: instagram, etc.	No	Sí	Sí	No			

**Tabla 5 (continuación)***Uso de la lengua española en otros ámbitos y por destrezas*

	<i>19. Otros ámbitos</i>	<i>20. Radio</i>	<i>21. Televisión</i>	<i>22. Música</i>	<i>23. Lectura</i>	<i>* 24.1 Frecuencia de lectura</i>	<i>* 24.2 Ocasión(es) de lectura</i>	<i>* 24.3 Tipo de lectura</i>
Nancy	con compañeros/as y profesores/as	No	No	No	Sí	dos, tres veces/semana		textos para las clases mails y chats de mi familia y/o amigos
Nerea	con compañeros/as y profesores/as	No	Sí	No	No			
Niko	con amigos con compañeros y profesores/as otros: con la familia	No	Sí	Sí	No			
Rosa	con amigos con compañeros y profesores/as.	No	Sí	Sí	Sí	dos, tres veces/semana	lee a diario libros; leo meno desde que nació mi hijo en 2017; ahora estoy leyendo un libro a diario.	novelas, cuentos textos para las clases mails y chats de mi familia y/o amigos

**Tabla 5 (continuación)***Uso de la lengua española en otros ámbitos y por destrezas*

	<i>19. Otros ámbitos</i>	<i>20. Radio</i>	<i>21. Televisión</i>	<i>22. Música</i>	<i>23. Lectura</i>	<i>* 24.1 Frecuencia de lectura</i>	<i>* 24.2 Ocasión (es) de lectura</i>	<i>* 24.3 Tipo de lectura</i>
Sara	con amigos con compañeros y profesores/as.	No	No	Sí	No			
Toni	con compañeros/as y profesores/as en la comunidad	Sí	Sí	Sí	Sí	dos, tres veces / semana		noticias textos para clase

\* Las preguntas sin respuestas corresponden a la negativa en la pregunta 23.

**Tabla 6**

*Estancia en el país de sus padres*

En el presente				En el pasado				
	<i>25. Vacaciones en casa de algún miembro de la familia hispano-hablante</i>	<i>26.1 Frecuencia</i>	<i>26.2 Duración</i>	<i>26.3 Compañía</i>	<i>27. Vacaciones en casa de algún miembro de la familia hispano-hablante</i>	<i>28.1 Frecuencia</i>	<i>28.2 Duración</i>	<i>28.3 Compañía</i>
Julia	Sí	dos veces al año	cuatro semanas	con mis padres	Sí	cada dos años	durante todo el tiempo que duraban las vacaciones	Iba con sus padres.
Katy	No				Sí	cada dos años	tres semanas o más.	Iba con sus padres, hermanos/as, soloa
Marc	Sí	la última vez hace cinco años. estuvo diez años sin ir a España.	tres semanas o más.	solo	Sí	una vez al año	tres semanas o más.	Iba con sus padres.
Maya	Sí	por lo menos una vez al año si es posible dos o tres veces	dos semanas o más	a veces sola, a veces acompañada con hermanos/as y padres	Sí	hasta que tenía 10 años todas las vacaciones, después cinco semanas en verano y semana santa hasta que tenía más o menos 15 años	durante todo el tiempo que duraban las vacaciones	iba con sus padres y sus hermanos/as



**Tabla 6 (continuación)***Estancia en el país de sus padres*

		En el presente			En el pasado			
	<i>25. Vacaciones en casa de algún miembro de la familia hispano-hablante</i>	<i>26.1 Frecuencia</i>	<i>26.2 Duración</i>	<i>26.3 Compañía</i>	<i>27. Vacaciones en casa de algún miembro de la familia hispano-hablante</i>	<i>28.1 Frecuencia</i>	<i>28.2 Duración</i>	<i>28.3 Compañía</i>
Nancy	No				Sí	cada dos años	tres semanas o más.	iba con mis padres.
Nerea	Sí	una vez al año	una semana o más.	voy con mis hermanos/as, voy con mis padres.	Sí	en las vacaciones del colegio	durante todo el tiempo que duraban las vacaciones.	iba con mis hermanos/as., Iba con mis padres.
Niko	No				No			
Rosa	No				No			
Sara	Sí	dos veces al año	dos semanas o más.	voy, a veces, solo/a o, a veces, acompañado/a por mis hermanos/as o padres	Sí	dos veces al año	dos semanas o más.	iba con mis hermanos/as., Iba con mis padres.
Toni	Sí	una vez o dos veces al año	tres semanas o más	voy con mis padres	Sí	no se acuerda	dos semanas o más	iba con mis padres

**Tabla 7***Uso de español en la red*

	29. <i>Uso de español en la red</i>	30. <i>Características del ordenador personal</i>
Julia	Leo el periódico en la red. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene diccionario y corrector de español.
Katy	Escucho música y <i>podcasts</i> . Escribo mails. Busco informaciones en español. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene teclado español.
Marc	Leo el periódico en la red. Escribo mails. Busco informaciones en español. Uso <i>skype</i> para hablar con la familia. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene teclado español.
Maya	Escucho música y <i>podcasts</i> . Escribo mails. Busco informaciones en español. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene diccionario y corrector de español. Tiene teclado español.
Nancy	Uso <i>skype</i> para hablar con la familia. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene diccionario y corrector de español.
Nerea	Busco informaciones en español. Uso <i>skype</i> para hablar con la familia. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene diccionario y corrector de español.
Niko	Escucho música y <i>podcasts</i> . Escribo mails. Busco informaciones en español. Uso <i>skype</i> para hablar con la familia. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Ninguna de las tres opciones es válida para mí.

**Tabla 7 (continuación)***Uso de español en la red*

	29. <i>Uso de español en la red</i>	30. <i>Características del ordenador personal</i>
Rosa	Leo el periódico en la red. Escribo mails. Busco informaciones en español. Consulto el diccionario. Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Tiene diccionario y corrector de español.  Muestra menús de programas y barra de herramientas en español.
Sara	Escucho música y <i>podcasts</i> . Uso el español en las redes sociales como <i>facebook</i> y <i>whatsapp</i> .	Ninguna de las tres opciones es válida para mí.
Toni	Leo el periódico en la red. Escucho música y <i>podcasts</i> . Busco informaciones en español. Otro: Veo series en español en <i>netflix</i> y también veía antes series del Instituto Cervantes.	Tiene diccionario y corrector de español.

**Tabla 8***Clases de español*

<i>31. Curso de español anterior a la universidad</i>	<i>*32. Lugar del curso</i>	<i>*33. Utilidad del curso</i>	<i>34. Motivo para estudiar español</i>	<i>35. Aprendizaje en el aula</i>	<i>36. Preferencias en la clase de español</i>
Julia	un grupo de juegos infantil, en un instituto de español de Viena	no fueron de mucha ayuda porque fueron demasiado duros o demasiado fáciles	para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión oral y escrita, para mejorar mi comprensión lectora, para poder comunicarme en todos los niveles de la lengua y para poderme desenvolver como un nativo en un país hispanohablante	escribir textos, leer español más regularmente, gramática y tiempos	mejorar mi castellano y conocer gente con origen similar
sí					

\* Estas preguntas no se contestaron porque ninguno de las informantes asistió a clases de español durante su escolaridad.

**Tabla 8 (continuación)**

*Clases de español*

	<i>31. Curso de español anterior a la universidad</i>	<i>*32. Lugar del curso</i>	<i>*33. Utilidad del curso</i>	<i>34. Motivo para estudiar español</i>	<i>35. Aprendizaje en el aula</i>	<i>36. Preferencias en la clase de español</i>
Katy	sí	Gymnasium	mejoraron mi vocabulario y mi gramática	para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión escrita y comprensión lectora	gramática y hablar en público en español	para mí es fácil y conozco a nueva gente
Marc	no			todos y para sacar el título	gramática historia/cultura habla académico	todo
Maya	sí	Gymnasium	ni fu ni fa, las primeras no tanto después teníamos un cambio de profesor entonces sí porque aprendimos muchísimo sobre la cultura de Latinoamérica y España y un poco de gramática	para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión oral y escrita, para conocer la cultura, y para mejorar mi comprensión lectora	las tildes, escribir en general, algunas partes de la gramática	hablar y escuchar español, también que hay un ambiente muy relajado

**Tabla 8 (continuación)**

*Clases de español*

31. <i>Curso de español anterior a la universidad</i>	*32. <i>Lugar del curso</i>	*33. <i>Utilidad del curso</i>	34. <i>Motivo para estudiar español</i>	35. <i>Aprendizaje en el aula</i>	36. <i>Preferencias en la clase de español</i>
Nancy no			para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión oral y escrita y para poder comunicarme en todos los niveles de la lengua	hablar de temas que no se tratan de casa o de la vida cotidiana, por ejemplo, el medio ambiente o temas científicos. en clase también se aprende las diferencias de lengua entre las regiones (por ejemplo, que un tinto puede ser un vino o un café, depende de donde estás)	hablar español con otra gente que tienen diferentes experiencias con español que yo
Nerea no			todos (para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión escrita y comprensión lectora)	vocabulario económico, expresión escrita, aprender todos los niveles de la lengua	darme cuenta de lo que me falta por aprender
Niko sí	Gymnasium	Fue lo básico que se necesita pero nada más	todos	subjuntivo, tiempos, preposiciones, escrituras	aprender algo y usarlo con amigos, expresiones útiles

**Tabla 8 (continuación)***Clases de español*

	<i>31. Curso de español anterior a la universidad</i>	<i>*32. Lugar del curso</i>	<i>*33. Utilidad del curso</i>	<i>34. Motivo para estudiar español</i>	<i>35. Aprendizaje en el aula</i>	<i>36. Preferencias en la clase de español</i>
Rosa	no			para ampliar vocabulario,  para mejorar la expresión oral y escrita, para poder comunicarme en todos los niveles de la lengua y para aprender gramática	gramática, vocabulario específico, escribir mejor, traducir e interpretar mejor	ya solo usar el español me encanta, además todas las clases están repletas de información
Sara	no			para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión escrita y (la oral).	la gramática	hablar mucho español, escuchar anécdotas
Toni	no			para ampliar vocabulario, para mejorar la expresión escrita, para conocer la cultura, para poder comunicarme en todos los niveles de la lengua y para poderme desenvolver como un nativo en un país hispanohablante	diferentes aspectos de la gramática como por ejemplo los diferentes tipos del pasado y el subjuntivo o el uso del estilo indirecto	que aprendo cosas nuevas y que me pueden decir por qué se usa por ejemplo aquí este tipo de pasado o cómo funciona el subjuntivo (el subjuntivo es muy difícil) y que nuestro profesor lo haya podido explicarnos





## ANEXO II - BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS

En este apartado incluimos, en primer lugar, la propuesta del PEL para ilustrar el tipo de texto que debían redactar nuestros informantes; en segundo lugar, las biografías lingüísticas en español (BES) sobre las que realizamos el análisis lingüístico para observar las características de la lengua escrita de nuestros informantes y una tabla con los resultados de nuestras mediciones; y por último, las biografías lingüísticas escritas en alemán (BAL).

### III.1 BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL PEL

Se trata de un documento que debe servir para la propia reflexión sobre los conocimientos y aprendizaje de las lenguas de los estudiantes. Consta de tres partes: biografía lingüística, objetivos y diario de aprendizaje, como se muestra en la tabla número 1, a continuación.

**Tabla 1**

---

*Propuesta del portfolio de ALTE y la Comisión Europea para las Lenguas*

---

### **Portfolio Europeo de las Lenguas**

**Las fichas siguientes de la BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA sirven para describir cómo se han desarrollado sus competencias lingüísticas e interculturales y su capacidad para estudiar autónomamente:**

- 📖 una biografía personal de la manera en que aprendió los diversos idiomas que conoce;
- 📖 una descripción de sus objetivos de aprendizaje en las lenguas que quiere aprender o seguir aprendiendo;
- 📖 un diario de aprendizaje de las lenguas que está estudiando.

**Este documento tan solo contiene la biografía personal.**

---

*Fuente:* <https://www.coe.int/en/web/portfolio>

Recogemos la tarea que nuestros informantes debía realizar en la tabla número 2. Recordemos que nosotros pasamos a los estudiantes la plantilla de ALTE y el Consejo Europeo para las Lenguas, desarrollada con anterioridad a nuestra última consulta del 07 de julio de 2021 en internet. Allí hallamos cambios sustanciales de formato y tema en la plantilla.

## Tabla 2

*Indicaciones para realizar la biografía lingüística*

### **Mi biografía de aprendiente de lenguas**

BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
--------------------------

Dé una **visión de conjunto** de sus experiencias de aprendizaje de las lenguas que ya conoce y que le servirá de base para planificar su aprendizaje futuro y para informar a otras personas, como empleador(a)(e)s o enseñantes.

¿Qué idiomas he aprendido?

- Sobre las lenguas aprendidas en la escuela o en cursos especiales, detallo durante cuánto tiempo, cuántas horas y con qué fines las he estudiado, añadiendo informaciones sobre contenidos, métodos y textos, sin olvidar, cuando sea pertinente, el tipo de exámenes que he aprobado.
- Las lenguas con las cuales he crecido.
- Las zonas lingüísticas en las que he vivido.
- El uso de las lenguas en mi trabajo, formación, estudios, viajes y círculo de personas conocidas.
- Idiomas con que he tenido contactos mediante televisión, radio, cine, arte, música, libros, prensa, Internet, etc.

¿Cómo he vivido el aprendizaje?

- Si he aprendido bien y con gusto, ¿cómo ha sido? ¿Qué es lo que ha sido importante y enriquecedor?
- ¿Qué es lo que me ha desanimado al aprender los idiomas que ya sé o que estoy estudiando?



Fuente: <https://www.coe.int/en/web/portfolio>

## II.II BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL (BES)

A continuación, presentamos las biografías lingüísticas de nuestros participantes

### Julia (J1-BES)

Nací en [año] en Viena, Austria. Crecí entre dos culturas distintas como mis padres son de dos continentes y eso me ha dado una vista amplia al mundo y un deseo fuerte de vivir y entender culturas, gentes, países e idiomas diferentes.

Soy capaz de hablar 4 idiomas, aunque algunos mejor que otros. Crecí en Viena hablando español y alemán ya que mi padre es Boliviano y mi madre vivía en Bolivia durante algunos años. Aunque mis padres se separaron cuando yo era bastante joven, mi madre hizo un esfuerzo consciente para crearme bilingüe. Pasamos muchas vacaciones en Sudamérica visitando a familiares y amigos y aunque mi familia austríaca no habla castellano, tuve suficiente práctica como mi padrastro es colombiano y siempre hablamos español en casa. Hasta mis 9 años también asistí semanalmente a unos clases de español para niños.

Sin embargo, aunque el español era en realidad el primer idioma que hablaba con fluidez, mis conocimientos de alemán rápidamente superaron a mis otras habilidades lingüísticas, ya como crecía en Austria. Hasta los 14 años la mayoría del tiempo hablaba alemán, aunque mi padrastro y yo hasta hoy solamente hablamos castellano. Ayudando también en el restaurante de mi padrastro pude experimentar una variedad de acentos diferentes conversando con los empleados predominantemente sudamericanos.

Cuando tenía 14 años empecé a aprender francés en la escuela y finalmente me gradué con un nivel B1. Mi francés solía ser mucho mejor de lo que es ahora, lo lamento un poco.

Dos años antes de graduarme decidí completar mi educación en Escocia para mejorar mi inglés. Allí me gradué de la escuela y después regresé a Austria para obtener mi diploma austríaco. Después de un año más de escolaridad, regresé a Escocia para trabajar en traducción, especializándome en inglés y alemán para una empresa de videojuegos.

Como Escocia es el país en el que más me siento a gusto, quería ir a la universidad ahí, pero como la obtención de un título universitario demora un año más que en Austria, decidí primero obtener mi licenciatura en Física en Austria empezando mi carrera universitaria en 2018. Después de un año además empecé a estudiar ciencias de la traducción, principalmente para mejorar mi nivel de español. Debido al hecho de que nunca aprendí formalmente el castellano, definitivamente tengo mucho que aprender.

Espero que en los próximos años mejorará mi español y quizás incluso recuperaré algunas de mis habilidades en francés. Además, me gustaría aprender portugués ya que acabo de pasar un verano en Brasil y me parece un país fascinante en el que me gustaría pasar otro tiempo más. Especialmente Sao Paulo me encanta.

## **Katy (K2-BES)**

### **Que idiomas he aprendido?**

Yo he aprendido alemán, inglés, francés y español en la escuela y cursos especiales cuando era pequeña. También hice un curso de inglés en el extranjero (Londres). Alemán aprendí durante toda mi infancia y juventud como lengua materna en combinación con clases en el colegio.

Desde que empecé en el instituto aprendí el inglés. Es decir durante 8 años.

Al mismo tiempo empecé con el francés, únicamente seis años.

De último aprendí el español en el instituto, pero como el español es mi lengua materna solo lo perfeccioné con la gramática y lecturas. Los cuatro idiomas fueron parte del programa de la escuela primaria y el instituto con aproximadamente de 3 a 4 horas por semana durante el tiempo de ser alumno en el colegio. Todas las lenguas, aparte del alemán, las aprendí con el fin de desenvolverme en el mundo globalizado y por interés personal. Desde el 2017 que empecé a estudiar en la Universidad LMU de Múnich también tomé los cursos de español que ofrece la universidad estudiando como parte de mi Bachelor. Actualmente estoy participando en un curso sobre literatura en español del tiempo de la abolición de esclavitud.

Los métodos en el instituto fueron principalmente trabajos de gramática, literatura y conferencias. Los contenidos fueron cambiando gradualmente de principiante a avanzado.

Libros que leí en las clases de español del instituto fueron “Don Quijote” y artículos de revistas y periódicos. En el instituto me gradúe con un nivel de B1 en español e inglés y con A2 en francés. Actualmente en la universidad he cursado todas las posibles niveles y he aprobado todos. Mi nivel actual en español es B2. Yo he crecido con las lenguas español y alemán.

He vivido únicamente en Alemania. En mi vida domina el idioma alemán con excepción de mi madre con la que hablo completamente español y algunas amistades y familiares. Para mis estudios el español ha sido una gran ventaja y ayuda. Además me es útil en mi curriculum vitae.

Con todos los idiomas he tenido contacto mediante todos los medios de comunicación como música, películas y televisión. Además de los viajes durante las vacaciones.

### **Cómo he vivido el aprendizaje?**

Mi experiencia personal es que todos los idiomas son únicos y bonitos. Los he aprendido con gusto porque a mí me gusta aprender idiomas y tengo facilidad. Únicamente con el desventaja de que los profesores tienen mucha influencia desmotivadora a la hora de impartir sus clases.

Para mí ha sido importante desenvolverme en los países donde se hablan estos idiomas y poderme comunicar y conocer mejor las culturas especialmente en Guatemala.

Como anteriormente mencioné me ha desanimado la forma negativa de algunos profesores como por ejemplo la forma de descalificar el castellano latinoamericano ó solamente enfocarse en la historia española. Otro aspecto sería la forma de calificar con notas subjetivas los trabajos.

## Marc (M3-BES)

Hasta los cinco años sólo hablaba francés y español; en casa mis padres hablaban español conmigo, mientras que con los amigos y en la “*école maternelle*” hablaba francés. O sea, todo fue sin clases. Cuando fuimos a Alemania, mi padre (que es alemán) dejó de hablar español conmigo y se puso a enseñarme alemán. Mi madre seguía hablando español tanto conmigo como con mi padre. Al cabo de un año (más o menos) dejé de hablar francés y solo hablaba español y alemán. En el tercer curso, o sea con unos 8 años volví a aprender francés en un curso voluntario (eso de voluntario es un decir, no créo que estaba muy entusiasmado), pero no aprendí demasiado, ya que, aunque no había hablado francés unos dos años, aún llevaba bastante ventaja, o sea que no prestaba atención en las clases. No cambió nada en el curso siguiente, pero al acabar la “*Grundschule*” e ir al “*Gymnasium*”, empecé a aprender cada vez más, ya que aprendíamos cada vez más gramática y nunca había aprendido a escribir en francés. Hasta llegué a escogerlo como “*Leistungskurs*” (una especie de clases intensivas) en los últimos tres años (creo) del instituto y saqué una nota buena en el Abitur. Es entonces que tuve el nivel más alto de francés escrito.

Mientras tanto, el alemán lo llevaba bastante bien. En los primeros años en el cole me costó mucho aprender el habla y la escritura, pero tanto con mi profe de alemán (que era finlandesa) y con la ayuda de mi padre llegué a dominar la lengua cada vez mejor. Pensándolo bien, creo que lo que más me ayudó a aprender la escritura alemana era la cantidad de libros que leía. Por suerte no tenía casi amigos durante unos tres o cuatro años, por lo que me pasaba horas y días leyendo todo tipo de literatura. No dejaba de leer mucho hasta los 19, cuando empecé mis estudios y con tanta lectura obligatoria me quedé sin ganas.

El español lo llevaba un poco abandonado, ya que sólo lo hablaba con mi madre y con la familia española cuando íbamos a casa una vez al año. Nunca aprendí a escribir en español y mi vocabulario se quedaba bastante atascado (entonces no se ofrecían clases de español en los institutos normales).

¡Y casi se me olvida el inglés! Si lo recuerdo bien, a los 13 años (“*7. Klasse*”) empecé a aprender inglés en el cole. Tuve la suerte de haber tenido tres profes muy, pero muy buenos en el instituto. Aún así me costó el empezar, supongo que no estaba acostumbrado a aprender una lengua desde cero y en mi arrogancia no quise aceptarlo.

Al empezar los estudios, me inscribí para lenguas románicas, en especial español y francés. Es entonces que realmente aprendí a escribir en español y cuando también mejoré mucho mi vocabulario. El francés lo mantuve estable, ya que solo era asignatura secundaria.

Para estudiar filología románica, teníamos que aprender el latín (hasta cierto nivel). Durante el primer año (o sea de 2001 hasta el 2002, si lo recuerdo bien) tuvimos cuatro horas a la semana de clases de latín, aunque casi nunca lo teníamos que hablar.

En el 2005 pasé mi año de Erasmus en la Universidad Complutense de Madrid, que es cuando mejoré mucho mi habla. Bueno, depende de cómo se define “mejorar”, ya que mi madre se quejaba de que hablaba con acento madrileño. A parte de ese año de Erasmus, no fui a España durante años y mi español hablado se deterioró mucho. En el 2010 dejé los estudios y el 2 de noviembre del 2011 me fui a trabajar a Fuerteventura. Debido a que trabajaba en el sector turístico (tampoco es que haya otro sector en esa isla), seguía utilizando más o menos las cuatro lenguas, aunque dominaba claramente el español. Un año después volví a Alemania y en el 2013 empecé a estudiar de nuevo, otra vez filología románica y desde el 2016 inglés como lengua secundaria. Tanto en español como en francés solo tuve que hacer un curso de gramática (y de español antiguo), por lo que mi nivel no cambió. El inglés, por otro lado, sí que mejoró mucho. Tuve que escoger entre el inglés británico y el inglés americano (fui por el británico) e hice grandes avances en el primer año con los “*foundation course*” en “*speaking*” y “*grammar*”. A diferencia de los estudios románicos, todos los cursos de inglés se hacen en inglés, por lo que ahora domino mejor el inglés que el francés. El alemán nunca ha corrido peligro de olvidarmelo, el español sigue en segundo lugar y en el tercer puesto va el inglés, justo delante del francés (ya que mi pronunciación en francés es mejor). El latín lo tengo completamente abandonado y olvidado.

## Maya (Ma4-BES)

Mis lenguas maternas son el alemán y el español. Durante mi trayecto escolar aprendí otros idiomas como: inglés, francés e italiano. Pero también tuve alemán y español como materia en la escuela.

Empiezo con una de mis lenguas maternas: el alemán. Empecé a aprender este idioma propiamente en la escuela como todos los austriacos a partir de los seis años. Pero sólo porque soy austriaca y crecí escuchando y hablando alemán no significa que para mí fuera fácil estudiarlo en la escuela. Tuve y todavía tengo muchos problemas con la gramática y la ortografía (hasta tuve que repetir un año porque suspendí en alemán), pero el curso “Translationsrelevante Textanalyse und Textkompetenz Deutsch 1” me ayuda muchísimo porque estamos aprendiendo todo desde cero. Creo que poco a poco estoy mejorando, pero todavía me parece un poco difícil.

Continuando con mi segunda lengua materna: el español. Crecí hablando y escuchando (viendo la tele, la radio, mi familia etc.) español toda mi vida.

Hasta que tenía nueve años visitamos a mi familia materna que es española todas las vacaciones y como ellos no hablan alemán sólo les hablo en español. Además, mi madre habla solamente español en casa.

En el colegio teníamos que elegir un “Wahlpflichtfach”, una materia que es obligatoria, pero puedes elegirla tu misma de una lista que te da el colegio. Siempre quería aprender a escribir en español y la gramática, es por eso que elegí este idioma como mi “Wahlpflichtfach”. Pero al contrario de lo que pensé, la mayor importancia de esos cursos era la parte oral. Al principio aprendí un poco de vocabulario, gramática y ortografía, pero después casi sólo hacíamos diálogos en clase. En el segundo o tercer año tuve un cambio de profesores. Con la profesora nueva aprendí muchísimo sobre la cultura de América Latina y un poco más de gramática. Al final de mi trayecto escolar hice el examen de bachillerato (oral) en español.

Después del bachillerato hice un voluntariado en un hogar infantil en Ecuador, para ayudarle a la gente de allá pero también para mejorar mi español.

Siguiendo con la tercera lengua: el inglés. Con ocho años visité mi primer curso de inglés, era un curso básico en el que aprendí el vocabulario mediante juegos. A partir de los nueve años ya lo tuve en la escuela. Asistí a las clases de inglés hasta que terminé el colegio y (como en español) escribí uno de mis exámenes de bachillerato (con la selectividad) en inglés. A mí personalmente me encanta el inglés, todo lo que leo, toda la música que escucho y todas las series que veo las veo en inglés. La única excepción son las series o películas que tienen otro idioma como idioma “original”, entonces las veo si es posible en el idioma original (o sea si la película es en español la veo en español, lo mismo pasa con el alemán y francés).

La cuarta lengua que aprendí en la escuela es el francés. Nosotros en Austria cambiamos casi siempre de escuela a los 14 años, yo me cambie a una en la que tenía que elegir entre el francés y latín. Para mí fue clarísimo que iba a elegir francés. Ya lo quería estudiar antes, pero mis profesores no me dejaron porque mis notas en alemán no eran tan buenas y en mi escuela sólo podías estudiar otro idioma si tenías notas buenas. También hice mi bachillerato en francés.

El último idioma que tuve en la escuela era el italiano. Igual que el español lo tuve como “Wahlpflichtfach” extra (dos años) porque quería aprenderlo. Pero en algún punto de mi trayecto escolar no tenía ni motivación ni ganas de ocuparme de otra lengua y dejé el curso, sin embargo, me encanta la lengua italiana.

## **Nancy (Na5-BES)**

### **Mi biografía lingüística**

Mi mamá viene de Latinoamérica, y mi Papá es tirolés, entonces crecí bilingüe con Alemán y Español. Aunque mis primeras palabras fueron en Español, crecí hablando principalmente Alemán, porque aquí en Austria, mi Mamá es la única que habla Español conmigo.

Nací en Austria y he vivido aquí toda mi vida. Antes visitábamos mi familia en Venezuela casi cada dos años y siempre nos quedamos allá por muchas semanas, pero cuando empecé con los grados elementales, ya no teníamos tanto tiempo. De todas maneras, ahora una parte de mi familia latinoamericana se mudó a Perú, y la otra parte a Brasil.

En los grados elementales empecé aprender Inglés, y lo estoy estudiando hasta ahora en la universidad. También estudié Francés en los grados superiores, pero por desgracia no me gustó tanto. Me parece un idioma muy difícil de aprender y además no tengo una pronunciación buena en Francés.

La lengua que más hablo de todas es Alemán. La hablo con mis amigos, con mi familia austriaca y simplemente con todo el mundo que me cruce aquí en Austria. Actualmente, Inglés y Español hablo más que todo en las clases de la universidad. Español hablo por supuesto también con mi Mamá.

Sin embargo, mi lengua preferida es Inglés. En Inglés hago muchas cosas, como ver películas, escuchar música y leer libros. También navego por internet en Inglés. La televisión la veo en Alemán, pero solo, porque no tenemos muchos canales en otros idiomas en la casa. Lo mismo vale para la radio.

Excepto en Francés, nunca tuve problemas grandes en aprender lenguas. Pero lo más difícil para mí en lenguas aparte de Alemán, es hablar o leer en voz alta delante de gente que no conozco, porque, a pesar de que sé hablar y pronunciar la lengua bien, me pongo muy nerviosa y me olvido de todo: del vocabulario, de la gramática, hasta la pronunciación se va al traste. Eso es en lo que tengo que trabajar más que todo.

Sin embargo, estoy estudiando idiomas ahora, obviamente me gustan las lenguas.

## **Nerea (N6-BES)**

### **¿Qué idiomas he aprendido?**

- Alemán: desde el kínder
- Inglés: con mi padre en casa, luego más adelante a partir de la “5. Klasse” en el cole y ahora en la universidad
- Francés: a partir de la “8. Klasse” de forma tradicional en el cole → mündliches Abitur (B2)
- Español: desde pequeña con mi familia y luego en la universidad
- Forma de aprendizaje:

El español lo aprendí a base de escuchar y hablar. Además, mi madre me leía cuentos de pequeña y de más mayor me dejaba ver el canal internacional (rtve) con ella. Mis shows favoritos eran “pasa palabra”, “OT” y “águila roja”. No suelo leer mucho en español, pero sí que me gustó mucho leer los libros de “Molly Moon”.

El inglés lo aprendí de mi padre (es medio inglés de parte de mi abuela). Desde muy pequeña veía los capítulos de “muzzy in goldoland”. Cuando era un poco más mayor empecé a ver las pelis inglesas en versión original con mi padre. De esa manera es como mejor aprendo idiomas en general. Hoy en día sigo viendo las pelis en versión original y suelo leer en inglés.

### **¿Cómo he vivido el aprendizaje?**

- Se me dan bien los idiomas y siempre me ha gustado ampliar mis conocimientos de los idiomas
- El francés se parece un poco al español, entonces se me dio bastante fácil aprenderlo en el colegio
- La mejor manera para mi de aprender un idioma es viendo muchas pelis y series en esos idiomas y luego pasar un tiempo en el país para mejorarlo al máximo → p.ej. el inglés lo mejoré muchísimo al pasar 10 meses en los Estados Unidos sola
- Tengo mucho respeto a la parte formal de los idiomas. Hoy todavía me falta mucho por aprender, pero para eso estoy participando en los cursos de español e inglés en la universidad.



## **Niko (Ni7-BES)**

Mi lengua materna es alemán pero no fue siempre así. Tengo padres de diferentes países, mi madre es alemana y mi padre peruano. Aunque nació en Alemania, viví hasta la primaria en Lima, Perú y aprendí español naturalmente por vivir allí. Cuando mis padres se separaron, mi madre volvió a Alemania conmigo y mi hermana mayor. Porque solamente sabía muy poco alemán (en Perú mi madre casi solamente nos habló en español) no podía comunicar ni con los otros niños de la primaria ni con mis abuelos con los que vivía durante ese tiempo. Así que mi madre siempre nos decía que solamente habláramos alemán para aprenderlo lo más rápido que posible. Y como mi padre no volvió a Alemania para algunos años y yo estaba en un pueblo alemán, el resultado fue que olvidé el español. Cuando mi padre volvió a Alemania yo ya tenía más o menos diez años y teníamos que hablar alemán (y aunque ahora hablo español se quedó así porque es la única manera que conozco en hablar con mi padre).

Algunos años después, cuando ya estaba en el instituto tenía clases de español durante dos años y también hice mi bachillerato en inglés y español. Pero creo que lo que te enseñan en la escuela es nada más que lo básico. Después del bachillerato, decidí que quiero ver y conocer más de mi padre (quien volvió a Perú cuando yo tenía 15 años) así que fui a Perú para cuatro meses. Al principio fue un poco difícil entender a la gente, pero después de algunas semanas entendía y hablaba bastante bien el español y después de los cuatro meses ya empecé soñar y pensar en español. Cuando ya estaba en Alemania, quería hablar y saber más español, por eso decidí estudiar español e inglés. Ahora intento rodearme con lo más español que posible (música, películas etc.).

Siempre he aprendido español con gusto porque es una lengua que me gusta muchísimo.

## Rosa (R8-BES)

Yo, [nombre], hablo como lengua materna el alemán. Aprendí tanto el francés como el inglés en el colegio. Mi papá es argentino y de chiquita lo escuchaba a él y a mi abuela paterna hablar en castellano, pero también hablaban alemán. Mis papás se separaron cuando yo tenía apenas 3 años y con mi mamá nos mudamos lejos, a la otra punta de Alemania casi, por lo cual solo lo veía a mi papá en las vacaciones y me fui perdiendo el poco español que había aprendido hasta entonces. Ya de adolescente siempre tuve el deseo de volver a aprenderlo. Realmente casi no quedaban palabras ya. Solo sabía decir las cosas que cualquier turista que fue alguna vez a España también sabe decir: Gracias, dónde está el baño, derecha, izquierda y un par de sobras de mi niñez: helicóptero y chicle. Cuando cumplí 14 o 15 años se empezaron a planear los intercambios, un año en el extranjero. Y casi todos mis compañeros planeaban ir a Estados Unidos. Nunca me interesó ir allí y creció mi deseo de volver a hablar español. Entonces con mi papá planeamos y organizamos mi año de intercambio en Buenos Aires, Argentina. Me consiguió un lugar para vivir y un lugar en el colegio al que el había ido en su momento.

Llegué a Buenos Aires sin casi poder comunicarme. Y sin embargo después de 3 meses hablaba español. Ya podía charlar con mis compañeros de colegio, hacer compras, seguir las clases. Poco después empecé a leer libros en castellano.

Por cierto mientras aprendía español mi francés se fue desvaneciendo. Una vez en el colegio en Buenos Aires tuve que entregar un examen en francés y mi profesora me dijo, bueno lo rellenaste todo en español. Me lo corrigió igual. Por ese entonces supongo que mi francés y mi español habrán estado más o menos a la misma altura y se me confundían. Hoy en día mi francés es terrible. Entiendo bastante, sí, pero casi no puedo responder nada.

Cuando hablo inglés, cosa que no pasa muy seguido, me siento muy superficial. Supongo que es porque la mayoría de la gente de habla inglesa que conocí en mis viajes eran estadounidenses y ellos me parecieron superficiales o quizá solo fueron nuestras charlas. Después mantuve charlas muy interesantes con gente muy interesante en inglés, pero esa sensación de estarme perdiendo algo más profundo en la charla nunca se me fue.

Cuando quiero expresar sentimientos siempre me pareció más adecuado el español. En Argentina de hecho escribía mucho diario y también muchos poemas. Eso ya no lo hago casi nunca desde que volví a Alemania. También cambia mi tono de voz al cambiar entre los dos idiomas. Al hablar alemán es más grave y quizá incluso suene más serio, en español hablo más agudo. Más cómodo me siento cuando estoy con gente, por ejemplo de mi familia, que hablan los dos idiomas y podemos cambiar a nuestro gusto entre los dos idiomas y así siempre usar la palabra que nos parezca, en el idioma más adecuado.

Hace poco que empecé la carrera en el SDI pero ya sé que me es más fácil traducir del castellano al alemán. Eso antes no lo tenía tan claro. Noto que tengo más facilidad en armar las frases, para que digan lo mismo pero no suenen raro. En las traducciones al español por ahora me pasa que me apego mucho a la estructura de la frase original y esta, la alemana, al español le queda fatal y no suena nada natural. También es porque tengo problemas con la puntuación y las reglas gramaticales es español que, por cierto, nunca aprendí. Además, mi español es argentino y en cuanto a la gramática correcta allá se cometen muchas faltas de las que yo nunca fui consciente y me cuesta usar bien algunos tiempos. Lo que más me va a costar usar y conjugarlo correctamente es todo relacionado al `vosotros`. Espero aprenderlo dentro de estos dos años.

### **Sara (S9-BES)**

Solo he aprendido inglés en clase. Desde la escuela infantil hasta el Abitur.

He crecido con el alemán y el español. Alemán en colegio y español solo en casa con mi madre y todos los años unas semanas en España con mi familia. Por Internet música, etc. también he tenido contacto con el Español en Alemania. Solo he vivido en Alemania. Ahí solo he usado el alemán.

Hablo español desde que puedo hablar. Siempre me ha gustado ir a España y hablar con mi familia.

### **Toni (T10-BES)**

#### **Biografía de aprendiz de lenguas**

Yo tuve clases de inglés desde hace aproximadamente siete años. Desde la primaria hasta el presente. Pero ha habido épocas en que en las que mi opinión no aprendí mucho sobre todo en mi primer estudio que hice. Las clases normalmente consistían en hacer ejercicios de gramática o ejercicios de comprensión auditiva. Esas clases las tenía normalmente unas dos veces por semana unas dos horas. El año pasado participé en un curso de inglés de verano de la Volkshochschule porque yo estaba insatisfecho con mi nivel idiomático de inglés. El curso duraba dos semanas de las dos de la tarde hasta las cuatro. Los profesores eran para así decirlo estudiantes de magisterio y de esta manera tenían la oportunidad de prepararse y ganar experiencia. De los ejercicios ya no me acuerdo muy bien pero consistían en ejercicios de gramática y en de comprensión auditiva. Lo particular era que los profesores cambiaban cada clase y al final los daban el consejo de leer y ver películas en inglés. Yo asistí en el SDI a la BFS y actualmente estoy en la FAK donde recibo clases de español. Consisten principalmente en ejercicios de gramática pero también tengo clases donde nos hablan de España y de Latinoamérica.

Como yo nací en Alemania y viví toda mi vida en Múnich, crecí aprendiendo el alemán de forma automática. Pero mi madre es Mexicana así que también crecí con el español. Yo me acuerdo que cuando era pequeño no hablábamos mucho español en la casa. Pero desde los 14 años trato de hablar de manera consecuente hablar español. Como ya había mencionado antes con mi madre intenté a hablar solamente en español y con mi padre y mis amigos hablo alemán. En mis estudios hay que diferenciar. Antes de que entré en el SDI solamente hablaba alemán en mis. Desde que estoy en el SDI hablo mucho español, en las clases pero también intento a hablarlo con mis compañeros hispanohablantes. Con voy de vacaciones a México también solamente hablo español. Este verano hice una estancia de Erasmus en Granada para mejorar mi nivel idiomático.

Desde mi estancia en Granada veo películas y series en español en Netflix. Y leo periódicos en español en internet pero que ya hacía antes. En España me compraba los fines de semana “El País”.

Normalmente el proceso de aprendizaje me gusta. El inglés siempre me resultaba más difícil de estudiar que el español. Pero de lo que me acuerdo mucho cuando tratábamos en las clases de español los tiempos del pasado y el subjuntivo y que me parece muy complicado. Pero por el otro lado uno está orgulloso de saber ahora esas cosas.

#### **Resultados de las mediciones sobre la lengua escrita**

En las siguientes páginas, el lector encontrará en la tabla número 3, las mediciones que realizamos sobre la sintaxis y el léxico utilizados en las redacciones.

**Tabla 3***Resultados de las mediciones sobre la lengua escrita*

	sintaxis					léxico			
	simple / sin verbo	coordinada	yuxtapuesta	subordinada	compleja	diversidad		densidad	sofisticación
						absoluta	comparativa		
Julia	3	--	1	9	8	0,49	0,61	30,66%	A1-A2 79,83% B1-B2 2,94%
Katy	20	3	--	5	4	0,53	0,49	44,63%	A1-A2 77,46% B1-B2 3,46%
Marc	8	9	7	14	6	0,42	1,80	43,87%	A1-A2 77,08% B1-B2 0,88% C1 0,11% 1 token

**Tabla 3 (continuación)***Resultados de las mediciones sobre la lengua escrita*

	sintaxis					léxico			
	simple / sin verbo	coordinada	yuxtapuesta	subordinada	compleja	diversidad		densidad	sofisticación
						absoluta	comparativa		
Maya	11	2	5	11	11	0,35	0,27	45,21%	A1-A2 81,09% B1-B2 --- C1 0,12% 1 token
Nancy	6	6	1	6	2	0,50	0,58	45,29%	A1-A2 75,78% B1-B2 1,56%
Nerea	6	6	1	2	--	0,40	0,63	45,25%	A1-A2 75,75% B1-B2 0,83%

**Tabla 3 (continuación)***Resultados de las mediciones sobre la lengua escrita*

	sintaxis					léxico			
	simple / sin verbo	coordinada	yuxtapuesta	subordinada	compleja	diversidad		densidad	sofisticación
						absoluta	comparativa		
Niko	--	2	2	7	6	0,43	0,71	43,06%	A1-A2 --- B1-B2 1,39
Rosa	13	6	--	10	9	0,51	1,70	49,19%	A1-A2 84,15% B1-B2 1,77% C1 0,27% 2 tokens
Sara	5 / 3	1	--	1	--	0,63	--	44,70%	A1-A2 76,84% B1 1,05%
Toni	8/1	2	--	11	8	0,42	0,45	41,76%	A1-A2 81,93% B1-B2 1,68%

## II.III BIOGRAFÍAS LINGÜÍSTICAS EN ALEMÁN

**Julia (J1-BAL)**

### **Sprachbiographie: [Apellido Nombres]**

Ich bin bilingual aufgewachsen, mit der spanischen und deutschen Sprache. Als ich angefangen habe zu sprechen hat sich meine Familie für einige Monate in Bolivien aufgehalten, weshalb ich als erste fließende Sprache Spanisch gesprochen habe. Allerdings sind wir nach einigen Monaten zurück nach Österreich gezogen, wodurch mein Deutsch schnell besser geworden ist als mein Spanisch. Die nächsten Jahre verbrachte ich in Österreich, weswegen ich umgebungsbedingt vor allem Deutsch gesprochen habe. Meine Mutter legte jedoch großen Wert darauf mich zweisprachig aufzuziehen, weshalb ich als Kind eine Spanischgruppe besuchte und wir viel in spanischsprachigen Ländern Urlaub machten. Im Gymnasialalter zog ich nach Schottland wo ich auch maturiert habe, unter anderem in Englisch. In meiner Schulzeit lernte ich außerdem Französisch. Prüfungen wurden vor allem schriftlich abgehalten, wobei im Sprachunterricht in der jeweiligen Sprache gesprochen wurde.

Sobald ich nach Schottland zog war mein gesamter Lebensalltag auf Englisch gehalten. Für die Fächer die ich in der Schule besuchte, musste ich oftmals lange Aufsätze schreiben und Projekte vervollständigen. Zu diesem Zeitpunkt wurde mein Englisch besser als mein Spanisch.

Im Studium rede ich vor allem Deutsch und Englisch. In meinem Hauptstudium (Physik) sind viele Lehrveranstaltungen auf Englisch verfügbar was ich auszunutzen versuche, nachdem dies die Sprache der Forschung heutzutage ist. Natürlich spreche ich ebenfalls regelmäßig Spanisch da ich neben Physik auch Translationswissenschaften studiere. Mit meiner Familie spreche ich entweder Spanisch oder Deutsch. Ein Großteil meiner Freunde ist vorwiegend englischsprachig, weshalb wir auf Englisch kommunizieren. Allerdings spreche ich im Universitätsalltag auch viel Deutsch. Während meinen Ferien sowie die Zeit die ich keine präsenzpflichtige Universität habe, verbringe ich in Schottland.

Die Medien, die ich konsumieren sind vorwiegend auf Englisch, wobei ich mich zumindest Zeitungsmäßig international zu informieren versuche, weshalb ich auch spanische und österreichische sowie südamerikanische und französische Zeitungen lese.

Ich habe das Erlernen neuer Sprachen nie als sonderlich schwierig erlebt. Allerdings habe ich außer Französisch nie wirklich bewusst für die Erweiterung meiner Sprachkenntnisse arbeiten müssen. Dadurch, dass ich gerne und viel lese, am liebsten in der Originalsprache und dies auch bei Filmen und Serien so halte, war es für mich nie sonderlich schwierig mein Vokabular zu erweitern. Natürlich hat sich dies im Studium etwas geändert, weil ich nun auch viel Hausübung zu vervollständigen habe, aber eigentlich beansprucht mich auch das nicht übermäßig, nachdem ich meistens gerne Texte schreibe. Was ich weniger gerne mache ist Grammatik auswendig lernen und wiederholen allerdings ist dies definitiv nötig, um eine Sprache wirklich auf einem hohen Niveau zu sprechen. In dieser Hinsicht habe ich auf jeden Fall noch einigen Spielraum mich zu verbessern.

## **Katy (K2-BAL)**

Ich habe in der Schule viele Sprachen gelernt. Zum Beispiel habe ich bereits in der Grundschule Englisch gelernt. Danach ging ich auf das Gymnasium und hatte von Anfang (5.Klasse) bis zum Ende (12.Klasse) weiterhin Englischunterricht. Ab der 6.Klasse hatte ich zudem Französischunterricht. Diese habe ich jedoch ab der Oberstufe abgewählt.

Ab der 8.Klasse hatte ich Spanisch Unterricht, in diesem Fach habe ich auch mein Abitur gemacht. Ich hatte die Sprachen immer 2-3 Stunden die Woche während der Schulzeit.

Ziele waren hauptsächlich besser in der Grammatik zu werden und sicherer im schriftlichen Gebrauch zu werden. Der mündliche Aspekt und das freie Sprechen standen eher nicht im Vordergrund, was ich eher schade fand.

Inhalte waren unter anderem geschichtliche Aspekte, aber auch kulturelle und aktuelle Thematiken. So haben wir beispielsweise oft Zeitungsartikel gelesen oder Bücher (Don Quijote). Die Prüfungen waren fast immer in schriftlicher Form, also Klausuren, am Ende des Schuljahres und zum Halbjahr. Außerhalb der Schulzeit besuchte ich als Kind einen Spanisch Kurs, der in Form von einem freiwilligen Kurs in einer Kirchengemeinde stattfand. Hier traf ich viele Spanischsprechende Kinder und knüpfte Freundschaften. Auch jetzt in der Universität besuche ich Spanisch Kurse, die mir geholfen haben, meinen Fokus eher auf das mündliche und freie Sprechen zu legen und dadurch besser zu werden.

Ich bin mit der Spanischen Sprache aufgewachsen und spreche sie seitdem ich geboren bin.

Gleichzeitig habe ich auch Deutsch gelernt, da ich bilingual aufgewachsen bin.

Ich habe bisher immer in Deutschsprachigen Regionen gelebt, verreise aber oft in Spanischsprachige Länder. Mit meiner Familie spreche ich sowohl Deutsch als auch Spanisch. Mit Freunden jedoch hauptsächlich Deutsch. In der Universität brauche ich zu 90% die Deutsche Sprache und zu 10% Englisch und Spanisch. Auf Reisen ist es bisher immer sehr vorteilhaft gewesen die Spanische, Französische und Englische Sprache zu beherrschen.

Mein Sprachkontakt durch Medien geschieht hauptsächlich durch den Fernseher (Serien und Filme) oder Musik. Meistens schaue und höre ich Spanischsprachige Medien, auf Englisch aber auch viel. Durch Apps kommuniziere ich viel auf Deutsch, Spanisch und Englisch.

Besonders gerne lernte ich anhand von Höraufgaben, Zeitungsartikel und alltagsnahen Erzählungen. Ich fand es immer spannend, mich mit aktuellen Geschehnissen aus dem Spanischsprachigen Raum zu beschäftigen. Nicht so gut fand ich die reinen Grammatikstunden, in denen kein einziges mal greifbare beziehungsweise alltagsnahe Beispiele für den Gebrauch miteingebunden wurden. Besonders bereichernd waren Referate und das Lesen von kurzen Lektüren. Demotiviert hat mich hauptsächlich das Lernen mit Druck für Noten und das Unverständnis und die Geschlossenheit gegenüber anderen Spanischsprachigen Kulturen wie die aus Lateinamerika, da der Fokus immer nur auf Spanien lag. Eine Mischung oder Abwechslung der Kulturen und Länder wäre bestimmt eine gute Möglichkeit den Unterricht interessanter zu gestalten



**Marc (M3-BAL)**

**Welche Sprachen habe ich gelernt?**

**Chronologie:**

**1982 – 1987:** Spanisch (mit den Eltern) und Französisch im Kindergarten bzw. mit den Freunden

**ab 1987:** Umzug nach Deutschland und Lernen der deutschen Sprache mit meinem Vater und den anderen Kindern

**1990-1991:** Französisch (als freiwillige AG in der Schule mit 2h in der Woche)

**1992-2001:** Französisch als Unterrichtsfach (2h die Woche), in der Oberstufe (11.-13. Klasse) als Leistungsfach (sprich: Schwerpunktfach) mit 4 Stunden die Woche

**1995-2001:** Englisch als Unterrichtsfach (2stündig, wenn ich mich recht erinnere)

**2001-2010:** Studium der Romanistik mit Schwerpunkt Spanisch und Beisprache Französisch  
(auf Magister Artium)

**2005:** Erasmus in Madrid

**2011-2012:** Arbeit auf Fuerteventura, davon etwa ein halbes Jahr vornehmlich Kontakt mit französischen, spanischen und britischen Gästen

**2013 (etwa) bis 2018:** Erneutes Studium der Romanistik (Spanisch/Französisch)

**2016 bis 2018:** Studium des Englischen als Nebenfach

**Aufschlüsselung:**

**Sprachen, die ich in der Schule oder in Kursen gelernt habe (Dauer, Stundenzahl, Ziele, Inhalte, Unterrichtsmethoden, Lehrmittel, eventuell Art der Prüfungen angeben):**

Klassisch in der Schule und später im Studium habe ich Englisch gelernt. In der Schule waren es zwei Stunden in der Woche (glaube ich), wobei der Unterricht neben der Grammatik auch sehr großen Wert auf die Aussprache legte.

**Sprachen, mit denen ich aufgewachsen bin:**

Spanisch, Französisch, Deutsch

**Sprachregionen, in denen ich gelebt habe:**

Frankreich (5 Jahre), Deutschland (zu lange), Spanien (2 Jahre)

**Sprachgebrauch bei der Arbeit, in der Ausbildung, im Studium, auf Reisen, im Bekanntenkreis:**

Bei der Arbeit spreche ich im Grunde ausschließlich Deutsch, zum Spaß rede ich mit einem Kollegen hin und wieder Französisch (keine Regelmäßigkeit)

**Sprachkontakt durch Fernsehen, Radio, Kino, Kunst, Musik, Bücher, Presse, Internet usw.:**

Hauptsächlich Spanisch und Englisch via Webradio, lesen zur Zeit primär Deutsch und Englisch, Filme neben Englisch auch auf Spanisch und Französisch (aufgrund meines Filmgeschmacks jedoch eher selten auf Französisch).

**Wie habe ich das Lernen erlebt?**

**Wie habe ich gern und gut gelernt? Was war besonders wichtig und bereichernd?**

Gelernt habe ich am liebsten (so wie ich das zumindest in Erinnerung habe) durch Sprechen, sowohl im Kurs als auch in der Freizeit.

**Was hat mich demotiviert in Bezug auf das Sprachenlernen und auf die Sprachen, die ich gelernt habe oder lerne?**

Meine Aussprache ist das, was mich am meisten demotiviert, da ich weit hinter meinen eigenen Erwartungen zurückliege bzw. meine Abweichungen hören kann. Was allerdings die Unterrichtsmethoden betrifft, hat mich eigentlich nichts motiviert, da ich jede Art von Lernen als Gewinn sehe. Natürlich sind unmotivierte Lehrer demotivierend, aber die sind ja auch nicht vorgesehen.

## Maya (Ma4-BAL)

Meine Muttersprachen sind Spanisch und Deutsch. Während meiner Schullaufbahn habe ich Englisch, Französisch und Italienisch dazu erlernt.

Ich bin mit Deutsch als meine Muttersprache zwar aufgewachsen, jedoch habe ich die Rechtschreibung etc., wie alle anderen, erst in der Schule erlernt. Obwohl Deutsch meine Muttersprache ist, war es für mich in der Schule nicht immer leicht, da ich sehr viele Probleme mit der Rechtschreibung und teils auch mit der Grammatik hatte, und teilweise immer noch habe. Dennoch finde ich hat sich seit Studienbeginn meine Rechtschreibung, Beistrichsetzung und Grammatik stark verbessert. Ich bin immer noch nicht perfekt oder komplett fehlerfrei in diesen Bereichen, dennoch glaube ich, dass ich mich durch weiteres Lernen verbessern kann, da dies ohnehin ein laufender Prozess ist.

Ebenso wie Deutsch ist auch Spanisch meine Muttersprache. Meine Mutter hat von klein auf nur Spanisch mit uns gesprochen, uns spanische Bücher vorgelesen und Filme mit uns in dieser Sprache gesehen. Dazu kommt noch, dass wir alle Ferien bis zu meinem neunten Lebensjahr in Spanien bei meiner Familie verbracht haben. Ab meinem zehnten Lebensjahr waren wir dann nur noch 5 Wochen in den Sommerferien in Spanien (trotzdem habe ich weiterhin mit meiner Familie telefoniert, Nachrichten und Briefe geschrieben). In der Schule hatte ich Spanisch erst in der Oberstufe, als ich ein Wahlpflichtfach wählen musste. Da ich das Schreiben auf Spanisch und die Grammatik schon immer lernen wollte, habe ich natürlich diese Sprache gewählt. Leider lag der Schwerpunkt meines Lehrers mehr auf dem mündlichen Teil, als auf dem Schriftlichen, weshalb ich nur sehr wenig gelernt habe. Im zweiten oder dritten Jahr hatte ich einen Lehrerwechsel. Bei der neuen Lehrerin habe ich die Regeln der Grundgrammatik und sehr viel über die Kultur Lateinamerikas gelernt. Am Ende meiner Schullaufbahn habe ich meine mündliche Matura auf dem Niveau A2 in Spanisch gemacht. Anschließend habe ich ein soziales Jahr (10 Monate) in Ecuador in einem Kinderheim gemacht, mit dem Gedanken dort die Arbeiter zu unterstützen, aber auch um mein Spanisch zu verbessern. Nach meinem Sozialjahr bin ich noch ca. einen Monat in Ecuador und Peru herumgereist.

Mit acht Jahren hatte ich zum ersten Mal Kontakt mit der englischen Sprache, dabei besuchte ich einen Basis-Englisch-Kurs in der Volksschule, wo ich einige Grundvokabeln spielerisch erlernt habe. Ab dem vierten Volksschuljahr hatte ich bis zur letzten Klasse Oberstufe Englisch verpflichten als Hauptfach. Ich habe, gleich wie in Spanisch, auch in Englisch maturiert, da es aber ein Hauptfach war, konnte ich es schriftlich und mündlich maturieren, was ich auch getan habe (Niveau B2). Was meine Freizeit betrifft lese ich auf Instagram etc. eigentlich hauptsächlich alles auf Englisch, auch der Großteil der Musik (mit Ausnahme spanischer Musik) die ich höre und alles was ich in den sozialen Netzwerken sehe ist meist auf Englisch. Genauso sehe ich alle Filme und Serien auf Englisch, mit Ausnahme der Filme, dessen Originalsprache eine Andere ist, in diesem Fall sehe ich sie in der Originalsprache, insofern ich diese beherrsche.

Was Französisch betrifft, habe ich diese Sprache erst in der Oberstufe erlernt. Ich wollte Französisch bereits in der Unterstufe lernen, da es die Möglichkeit gab, aber durfte es nicht (aufgrund der Aussagen meiner Lehrer), da meine Noten in Deutsch nicht gut genug waren. Als ich mich im Gymnasium (für die Oberstufe) angemeldet habe, musste ich zwischen Latein und Französisch als Hauptfach wählen, wo ich mich natürlich für Französisch entschieden habe. Ich habe auch Französisch maturiert, zumal ich es als Hauptfach hatte, konnte ich es schriftlich auf B1 Niveau maturieren.

Die letzte Sprache, die ich in der Oberstufe gelernt habe, ist Italienisch. Gleich wie Spanisch hatte ich es als Wahlpflichtfach, jedoch nur 2 jahrelang. Das erste Jahr habe ich sehr viel gelernt und hatte noch Motivation. Im Verlauf des 2. Jahres habe ich leider die Motivation und Lust eine zusätzliche Sprache zu lernen verloren. Trotzdem gefällt mir die Sprache sehr gut und ich würde sie sehr gerne in der Zukunft wiederaufnehmen.

Momentan studiere ich Translationswissenschaften (Spanisch, Französisch) an der Universität in Innsbruck. Bis jetzt gefällt mir das Studium sehr gut, dennoch würde ich gerne noch Englisch

dazu nehmen oder zumindest einige Kurse o.ä. machen, um weiterhin auf dem Laufenden in Englisch zu bleiben.

Abschließend möchte ich sagen, dass ich alle Sprachen sehr interessant finde, vor allem aber interessieren mich die Kultur, Verhaltensarten und verschiedenen Traditionen der unterschiedlichen Länder/Sprachen. Ich bereue es nicht so viel Zeit in all diese Sprachen investiert, und generell sie erlernt, zu haben und hoffe, dass ich in Zukunft auch mehr Sprachen lernen kann (z.B. Katalanisch, Portugiesisch oder evtl. auch Amharisch). Außerdem würde ich nicht Sprachen studieren, wenn ich keine Leidenschaft für sie hätte, oder sie mich zumindest nicht interessieren würden. Ich hoffe, dass ich im Verlauf meines Studiums, und Lebens, alle Sprachen, die ich bis jetzt beherrsche, weiterhin verbessern und perfektionieren kann.

## **Nancy (Na5-BAL)**

### **Meine Sprachbiografie**

Ich bin zweisprachig mit Deutsch und Spanisch aufgewachsen, daher wurde mir ein gutes Sprachgefühl quasi in die Wiege gelegt. Allerdings dominiert bei mir im Alltag und auch Zuhause die Deutsche Sprache sehr, da ich Spanisch nur mit meiner Mutter spreche, und das auch leider viel zu selten. Meistens spricht sie Spanisch mit mir, und ich antworte ihr automatisch auf Deutsch.

Meine Freunde und Bekannten hier in Österreich sind alle deutschsprachig, das heißt ich unterhalte mich im Großteil meiner Freizeit auf Deutsch. Es ergeben sich nur sehr selten Situationen in denen ich Spanisch oder Englisch sprechen muss, zum Beispiel an der Universität, in Sprachkursen oder im Urlaub.

Trotzdem habe ich mir mit dem Erlernen von Sprachen bisher immer relativ leichtgetan. In der Oberstufe habe ich vier Jahre lang Französisch gelernt. Das war anfangs sehr leicht für mich, da das Vokabular und auch die Satzstrukturen viele Ähnlichkeiten mit dem Spanischem haben. Allerdings wurde es immer schwerer desto höher das Niveau wurde, und da ich es nicht gewohnt war, für Französisch viel lernen zu müssen, verlor ich irgendwann den Faden und war in der Abschlussprüfung letztendlich leider eine der schlechtesten.

Französisch hatten wir dreimal die Woche jeweils eine Schulstunde zu 50 Minuten. Das war meiner Meinung nach sehr wenig, da wir keine Zeit hatten um Themen zu vertiefen. Ansprechen mussten wir jedoch alle Kapitel wenigstens ein bisschen, da man ja nicht wusste, was zur Zentralmatura kommt. Der Stress der damit über alle vier Jahre verbunden war, nahm mir persönlich die Freude an der Sprache und an dem Fach, weshalb ich auch nicht mehr die Motivation dazu habe sie weiter zu lernen.

Außerdem habe ich in der Schule acht Jahre lang Englisch gelernt. Da wir in Englisch meistens vier Stunden die Woche hatten, und es schon seit der Unterstufe gelernt haben, war der Unterricht hier viel entspannter (was aber vielleicht auch an den Lehrern lag). Es wurde viel über verschiedenste, oft aktuelle Themen diskutiert, was sehr viel Spaß gemacht hat und auch motiviert hat, die eigenen Sprachkenntnisse zu perfektionieren und sich auch in der Freizeit mit der Sprache zu befassen, zum Beispiel durch das schauen von Filmen oder Serien und auch Nachrichten auf Englisch, oder lesen von englischer Literatur.

Auf der Universität in Innsbruck habe ich durch mein Translationswissenschaftstudium ein Semester lang weiterhin sehr vertiefenden Englisch Unterricht gehabt, was mich auf jeden Fall auf ein, meiner Meinung nach, sehr gutes Sprachlevel gebracht hat. Obwohl ich in meiner Freizeit fast ausschließlich Deutsch spreche, höre und lese ich dafür fast ausschließlich Englisch. Ich schaue durch Netflix alle Filme und Serien auf Englisch und auch YouTube Videos, Musik und Podcasts werden bei mir auf Englisch gehört. Auch mein Handy ist auf Englisch eingestellt und ich habe Englische Modemagazine online abonniert, die ich regelmäßig lese.

Im Rahmen meines Studiums habe ich auch ein Semester lang Spanisch gelernt. Obwohl ich davor noch nie Spanischunterricht genommen habe, ist es mir nicht schwergefallen. Ich hatte keine Schwierigkeiten was hören und lesen betrifft. Auch die Grammatik war für mich logisch. Interessanterweise war für mich das Sprechen die größte Herausforderung. Erst in den Kursen habe ich gemerkt, wie wenig Spanisch ich eigentlich Zuhause spreche, und dass es sich leicht verlernen lässt, wenn man es nicht regelmäßig übt. Seitdem bin ich aber wieder viel motivierter dafür und versuche auch Daheim mit meiner Mutter wieder nur Spanisch zu sprechen.

## **Nerea (N6-BAL)**

Welche Sprachen habe ich gelernt?

- In der Schule:
  - Deutsch
  - Englisch (bis zur 10. Klasse)
  - Französisch (G8 mündliches Abitur B2)
- Aufgewachsen:
  - Spanisch (von Eltern und Verwandten aus Madrid gelernt)
  - Deutsch (geboren und aufgewachsen)
- Gebrauch:
  - Deutsch (im Alltag, in der Uni, mit Freunden, etc.)
  - Spanisch (mit Familie, im Spanischunterricht)
  - Englisch (mit Freunden, Social Media, Unterricht, Reisen)
- Kontakt:
  - Spanisch (rtve, Skype, whatsapp)
  - Englisch (social media, Filme, Serien, Bücher)

Wie habe ich das Lernen erlebt?

- Am besten durch direktes Anwenden des Gelernten → Sprechen mit Muttersprachlern
- Medienarbeit (Filme, Internet)
- Auslandsaufenthalt/-erfahrungen & Urlaub

Was hat dich demotiviert?

- Bei Spanisch
  - Trotz Muttersprache habe ich immer noch grammatikalische Schwierigkeiten
  - 100% flüssig sprechen geht erst nach längerem Unterhalten mit Spanischsprechenden
  - Textproduktion fällt mir schwer
  - Wenn mir Wörter nicht spontan einfallen
  - Wenn ich meinen Akzent ab und zu merke
- Bei Englisch
  - Sich wiederholende Grammatikfehler
  - Wenn man beim Sprechen meinen Akzent stärker merkt
  - Wenn mir bestimmte Redewendungen unklar sind

## **Niko (Ni7-BAL)**

### **Welche Sprachen habe ich gelernt?**

Meine Muttersprache ist Deutsch. Das war die Sprache, die ich in der Grundschule gelernt habe und von da an auch durchgehend gesprochen habe. Spanisch habe ich als kleines Kind durch meinen Vater gesprochen, als sich meine Eltern allerdings trennten sehr lange nicht mehr. In der Schule habe ich außerdem Englisch gelernt und zusammen mit Spanisch auch darin Abitur gemacht. Englisch und Spanisch studiere ich heute an der Universität, würde also sagen, das mein Sprachniveau schon sehr hoch liegt.

Die Sprachenregionen in denen ich gelebt habe waren deutsch- und spanischsprachige Länder. Dazu gehören Deutschland (Würzburg, Rosenheim in der Kindheit) und Österreich (Innsbruck, Studium). Vor der Grundschule habe ich außerdem in Peru (Lima) für einige Jahre mit meiner Familie gelebt. Während meines Studium habe ich auch ein Auslandsjahr in Spanien (Alicante) gemacht.

In meiner Arbeit (Theater) spreche ich manchmal Englisch, da wir internationale Gäste haben, noch seltener Spanisch. Auf Reisen versuche ich immer die Sprache der Einheimischen zu sprechen, wenn das nicht funktioniert probiere ich es mit E oder Sp. Beispielsweise war ich zwei Wochen in Portugal und habe mit vielen Menschen dort Sp gesprochen.

Filme oder Serien auf Netflix schaue ich nur noch in Originalsprache, wie Casa de Papel oder Narcos.

### **Wie habe ich das Lernen erlebt?**

Sowohl Deutsch als auch Spanisch habe ich durch meine Familie gelernt. Durch die Trennung meiner Eltern ist für einige Zeit niemand da gewesen, mit dem ich Spanisch sprechen konnte. Danach habe ich Deutsch ganz natürlich gelernt. In der Grundschule kam Englisch dazu, später im Gymnasium Spanisch. Mit 11,12 Jahren habe ich wieder versucht mir selbst Spanisch beizubringen, weil ich sehr viel vergessen hatte, durch Bücher oder Comics. Der Unterricht in der Schule war auch sehr hilfreich, dort konnte ich die ganze Grammatik usw. verstehen und lernen. Mit Abstand am besten gelernt habe ich als ich nach Peru gekommen bin, um meine Familie wieder zu besuchen. Dort sprechen nur wenige Menschen Englisch, weshalb ich gezwungen war nur Sp zu sprechen. Am Anfang war ich immer sehr schüchtern und habe mich nicht getraut zu sprechen, aber mit der Zeit ging alles viel einfacher. Je länger ich dort gewesen bin, desto besser war mein Spanisch. Teilweise habe ich mich sogar wieder wie ein Muttersprachler gefühlt.

Demotiviert im Bezug auf Deutsch hat mich gar nichts, da ich diese Sprache schon immer in meinem Leben hatte. Im Spanischen ist es manchmal frustrierend wenn man die richtigen Worte nicht findet und sich erklären kann. Das ist allerdings eher motivierend mehr Wörter zu kennen. Auch Musik oder Filme können mich motivieren, immer wenn ich ein Wort nicht kenne, schaue ich kurz nach, was es bedeutet.

## Rosa (R8-BAL)

Mein Name ist [nombres y apellido], geborene [nombre de soltera]. Ich bin 30 Jahre alt. Meine Mutter ist Deutsche, mein Vater sowohl Argentinier, weil er dort geboren ist, Deutscher, weil seine Eltern deutscher Abstammung sind, als auch Brasilianer, durch seine Mutter, die dort in Curitiba geboren ist.

Bis zur Trennung meiner Eltern, als ich drei Jahre alt war, bin ich zweisprachig aufgewachsen. Mein Vater hat Spanisch und meine Mutter Deutsch mit mir gesprochen. Nach der Trennung habe ich meinen Vater nur noch in den Ferien gesehen. Im Kindergarten und mit meiner Mutter und Schwester haben wir nur Deutsch gesprochen. Langsam ist mein kleiner spanischer Wortschatz fast komplett verschwunden. Wenige Worte sind mir geblieben. In der Schule war der gesamte Unterricht auf Deutsch. Mit zehn Jahren, in der 5 Klasse, habe ich angefangen Englisch zu lernen, mit einem sehr schlechten Lehrer. Wirklich Spaß gemacht hat es dann erst mit 12 Jahren, ab der siebten Klasse. Wir hatten einen US-Amerikanischen Lehrer, Mr. Knox, der erstens sehr lustig und zweitens eben Muttersprachler war, was seine Glaubwürdigkeit gestärkt hat. Mich hat diese Tatsache motiviert, da ich sicher sein konnte "echtes" Englisch zu lernen. In der siebten Klasse begann auch der Französischunterricht. Die Lehrerin hat sich wirklich Mühe gegeben, aber der Unterricht war trotzdem sehr trocken. Wahrscheinlich ist es schwierig innerhalb des Schulsystems und des Lehrplans den Sprachunterricht interessant zu gestalten. Da ich zu dem Zeitpunkt auch sonst keinen Kontakt zur französischen Sprache hatte, war mein Interesse mäßig, vor allem, weil ich es nicht anwenden konnte.

In der neunten Klasse wurde mein Interesse für Sprachen langsam größer. Es wurde eine Schwedisch AG angeboten und ich nahm teil, ohne mir über die Anwendbarkeit Gedanken zu machen. Der Unterricht war sehr lustig. Leider fand er aber über einen viel zu kurzen Zeitraum statt, weswegen ich heute kaum noch Überbleibsel habe. Lediglich einige Sätze und Wörter sind hängengeblieben.

In der neunten Klasse wurde dann eine Spanisch AG angeboten, an der ich natürlich teilnehmen wollte. Der Unterricht fiel mir sehr leicht. Das war jedoch nur von kurzer Dauer, denn dann fiel dieser Unterricht wegen schlechter Verwaltung an der Schule ständig aus. Meine Spanischkenntnisse hatten sich zu dem Zeitpunkt unwesentlich vertieft.

In der zehnten Klasse, mit 15 Jahren, gab es das Angebots eines Schüleraustauschs nach Frankreich. Natürlich nahm ich teil. Das war der Durchbruch für mein Französisch. Ich konnte es anwenden und fand Freunde im Umland von Paris. Ich war fasziniert von der Sprache und vor allem der Aussprache. Nach dem Schüleraustausch stellten eine Freundin und ich einen Antrag für einen erneuten Aufenthalt in Frankreich während der Schulzeit, mit der Begründung unser Französisch verbessern zu können. Er wurde genehmigt. Wir reisten erneut für zwei Wochen ins Pariser Umland. Mein Französisch war mittlerweile erheblich besser geworden und ich konnte ganze Konversationen führen. Natürlich mit vielen grammatikalischen Fehlern, aber inhaltlich vollkommen verständlich.

Ein halbes Jahr später begann mein Auslandsjahr. Ich begab mich nach Buenos Aires, Argentinien. Den ganzen Aufenthalt hatte ich privat, gemeinsam mit meinem Vater organisiert. Ich ging auf eine deutsche Schule, wohnte am Wochenende bei einer Bekannten von ihm und unter der Woche in einem argentinisch-deutschen Kinderheim (*Maria-Luisa*). Spanisch sprechen, verstehen, schreiben und lesen lernte ich ganz nebenbei. Nach drei Monaten sprach ich fließend Spanisch, zwar mit Fehlern, aber auch das würde sich ändern. In der Schule hatten wir Französisch- und Englischunterricht. Allerdings war unser Unterricht in Deutschland, dem der argentinischen Schule weit voraus und ich konnte nichts Neues dazulernen. Was jedoch passierte ist, dass ich mein Französisch verlernte. Durch die Ähnlichkeit zum Spanischen konnte ich eine Zeit lang beide Sprachen in meinem Kopf nicht wirklich auseinanderhalten. Das Ergebnis war, das mein Französisch "verschwand", mein Spanisch hingegen wurde immer besser.

Sicherlich haben mir beim Erlernen der spanischen Sprache auch mein Interesse für Bücher, das Radio und Filme geholfen. Außerdem hatte ich fantastische und sehr geduldige Lehrer an der Schule *Instituto Villa Ballester* in Buenos Aires. Diese haben all meine Fehler korrigiert, mich



verbessert und alles erklärt, was ich nicht verstand. Außerdem hatte ich auch meine Mitschüler, und später Freunde, von Anfang an darum gebeten mit mir nur Spanisch zu sprechen, obwohl sie natürlich, manche mehr und manche weniger, Deutsch sprachen.

Als ich zurück nach Deutschland kam, hatte ich keinen Französischunterricht mehr, wodurch ich zumindest keine Nachteile durch das Verlernen der Sprache hatte. Mein Englisch hatte sich glücklicherweise nicht verschlechtert, ich hatte lediglich gelernt Englisch mit argentinischem Akzent zu verstehen, was fast wie eine neue Sprache klingt.

Mit 20 Jahren bin ich dann nach Argentinien ausgewandert und habe weitere sieben Jahre dort gelebt. Mein Spanisch ist immer besser geworden. Ich habe auf Spanisch gedacht, geträumt, Gedichte geschrieben, gelesen, gelebt. Es war zeitweise sogar besser als mein Deutsch. Trotz meiner Arbeit, bei der ich sowohl Deutsch, als auch Englisch sprechen musste. Wenn ich mit meiner Familie und Freunden in Deutschland sprach, hatte ich teilweise Wortfindungsprobleme. Wenn ich die Wahl zwischen beiden Sprachen hatte, wählte ich **immer** Spanisch.

Eine Zeit lang lernte ich mit einer Applikation auf dem Handy Italienisch, da mein damaliger Freund und ich vorhatten nach Italien auszuwandern. Diesmal war die Ähnlichkeit zum Spanischen kein Handicap, sondern ein Vorteil. Das Spanisch hatte sich bei mir bereits so verfestigt, dass es nicht mehr möglich war es zu vergessen. Im Gegenteil, es war jetzt viel einfacher die Zusammenhänge im Italienischen zu verstehen, da es dem Spanischen so nah ist.

Nach meiner Rückkehr nach Deutschland im April 2016 hatte ich vor eine Schreinerlehre zu machen und im Anschluss diese Handwerkskunst in Japan zu vertiefen. Außerdem lebte eine Freundin von mir in Japan. Also fing ich an Japanisch zu lernen. Die Sprache hatte mich schon länger interessiert, da sie so andersartig ist. Außerdem finde ich die japanische Kultur sehr interessant. Über den Grundaufbau der Sprache bin ich jedoch bisher nicht gekommen. Nachdem sich meine Pläne geändert hatten und auch ein Besuch in Japan nicht mehr absehbar war, wandte ich mich vorübergehend anderen Dingen zu. Japanisch steht jedoch noch immer auf meiner Liste und wird nach meinem abgeschlossenen Studium wieder angegangen. Genauso wie ich vorhabe mein Französisch wieder zurückzugewinnen.

Das Interesse an verschiedenen Sprachen, das Üben verschiedener Akzente und Dialekte und das Thema Sprache im Allgemeinen waren schon lange präsent in meinem Leben, wahrscheinlich schon länger, als ich das bewusst wahrnehme. Nach längerem Hin- und Herüberlegen und verschiedenen Plänen für meine Zukunft, habe ich mich dann dazu entschlossen, dieses Interesse zu meinem Beruf, oder zumindest als ersten Schritt zu meinem Studium zu machen. Eine sehr gute Idee, wie ich nach wie vor finde. Oder um es mit den Worten meiner Mutter zu sagen: „Ich habe schon immer gewusst, dass es Sprachen sind!“

Im Studium am SDI rede ich vorwiegend Spanisch, aber natürlich auch Deutsch. Außerdem kann ich sagen, dass sich mein Spanisch und mein Deutsch verbessern. Mein Wortschatz erweitert sich und vor allem meine spanische Grammatik wird präziser.

Zuhause sehe ich Serien sowohl auf Englisch, als auch auf Spanisch und Deutsch. Letzteres vor allem in Rücksichtnahme auf meinen Mann, dem es auf Englisch meist zu kompliziert wird. Mit meinem zweijährigen Sohn rede ich jetzt ausschließlich Spanisch, mit meinem Mann hingegen Deutsch, da er kein Spanisch kann.

Zeitungen lese ich auf beiden Sprachen: Spanisch und Deutsch. Allgemein lese ich nicht sehr viel Zeitung, auch das ist im Rahmen des Studiums viel mehr geworden und wird voraussichtlich noch mehr werden.

Videos, die mich interessieren, sind meist auf Englisch. Meistens sehe ich Ted-Talks oder andere Reden von für mich interessanten Menschen.

Meine Reisen in den letzten Jahren haben sich auf Gebiete begrenzt in denen Deutsch, Französisch, Portugiesisch oder Spanisch gesprochen wird, aber natürlich ist Englisch allgegenwärtig, vor allem wenn man große Defizite in der jeweiligen Landessprache hat. In

meinem Freundes- und Bekanntenkreis spreche ich vorwiegend Deutsch, aber auch viel Spanisch, ebenso in meiner Familie.

Seit Anfang des Jahres 2020 lerne ich Türkisch. Ich bin durch einen halbtürkischen Freund dazu gekommen und stecke noch in der Anfangsphase. Aber die Sprache ist auch faszinierend-anders und ich bin höchstmotiviert. Ich habe mir ein Buch gekauft, welches sehr hilfreich ist: *Langenscheidt – Türkisch in 30 Tagen*. Außerdem bringt mir der obengenannte Freund jeden Tag neue Wörter und Regeln bei. Um mich an die Sprache zu gewöhnen, höre ich zusätzlich türkische Musik. Dabei war es gar nicht so einfach etwas zu finden, was meinen Geschmack trifft. Sobald mein Türkisch etwas besser ist, werde ich mich mit türkischsprachigen Menschen unterhalten so viel ich kann. Für mich ist die beste Methode zum Sprachen lernen immer noch die, sie einfach zu sprechen, am besten mit Muttersprachlern und besser noch, wenn diese keine andere Sprache sprechen, auf die man ausweichen könnte. Am allerbesten ist man natürlich vor Ort in einem Land, in dem die Sprache gesprochen ist. Außerdem helfen gute Bücher, erst zum Erlernen der Grundlagen der Sprache, dann einfache Bücher zum Lesen und mit der Sprache vertrauter werden und später anspruchsvollere Bücher um seinen Wortschatz zu bereichern und ein anderes Sprachregister zu erlernen. Demotivierend hingegen sind für mich stumpfes Lernen von Grammatik und schlechte Lehrer, die nicht gut und gerne vermitteln. Am besten sind solche, die mit Leidenschaft die Sprache weitergeben möchten, da sie sich selber für die Sprache und Sprachen im Allgemeinen begeistern.

Alles in allem kann ich sagen, dass Sprachen mich ungemein begeistern. Ich möchte noch viele Sprachen lernen und somit in viele Kulturen eintauchen und viele unterschiedliche Menschen verstehen. Nicht nur auf sprachlicher Ebene, sondern auch darüber hinaus. Ich glaube, dass das Verstehen der Struktur einer Sprache einen guten Einblick in den Kern dieser Kultur geben kann und somit zum Verständnis der dazugehörigen Menschen beiträgt. Das finde ich faszinierend und unheimlich bereichernd. Die Welt ist groß und ich werde nie auslernen!

## **Sara (S9-BAL)**

In der Schule lernte ich Englisch und Deutsch. Englisch fand ab der dritten Klasse statt. Zunächst ohne Prüfungen. An der Realschule ging das Fach Englisch mehr ins Detail. Hier wurde Mithilfe von Texten, Audiodateien, Filmen und Gesprächen gelernt. Obwohl ich ungern Vokabeln lernte, schloss ich Englisch mit der Note 2 an der Realschule ab. An der Fachoberschule hatte ich mit Englisch meine Probleme. Die Texte waren sehr anspruchsvoll und ich bestand das Fach mit der Note 4.

Aufgewachsen bin ich mit den Sprachen Deutsch und Spanisch. Ich lernte diese gleichzeitig von klein auf. Gelebt habe ich allerdings nur in Deutschland.

Deutsch fand Anwendung in allen Lebensbereichen, wie Freunde, Schule, Studium, Familie, etc.

Spanisch dagegen war nicht in allen Bereichen so präsent. In meiner Kindheit sprachen wir die Sprache verstärkter als heute. Jedoch reisen wir regelmäßig zur Familie nach Spanien. Einmal bis zweimal im Jahr. Durch das Studium und Freunde an der Uni spreche ich momentan die Sprache deutlich verstärkter. Dies merke ich vor allem an meinem Vokabular und an der Sprechflüssigkeit.

Mit Englisch hatte ich außerhalb der Schule kaum, und momentan, keinen Kontakt.

Über verschiedene Medien habe ich in erster Linie mit dem Deutschen Kontakt. Jedoch lese ich auf sozialen Plattformen viele spanische Beiträge.

Um für Englisch die nötigen Vokabeln zu lernen, fehlte es mir an Motivation. Auch am Fach Deutsch hatte ich nicht immer Spaß. Mittlerweile jedoch liegt mir die Grammatik gut. Spanisch zu sprechen gefiel mir immer sehr gut.

Beim Lernen der spanischen Grammatik hat mich vor allem entmutigt zu sehen, dass ich Erlernen und Anwenden der Regeln mehr Fehler entstehen, als beim Sprechen und Schreiben der Sprache "nach Bauchgefühl". Das zu viele Nachdenken über die Regeln hatte zur Folge, dass ich die Verschriftung zu sehr analysierte und so unnötige Fehler aufkamen.



## ANEXO III - ENTREVISTAS

A continuación, presentamos la transcripción de las entrevistas.

**Tabla 1**

*Sistema de signos de transcripción utilizados*

/	interrupción de la frase o de la palabra para reformular
//	chasquido
...	suspensión de la frase
'	apócope, elisión de sonidos finales de las palabras
(*)	palabra no transcrita
subrayado	alargamiento de sonido
()	explicación de elementos no verbales y paraverbales
[ ]	solapamiento, intromisión en la intervención del interlocutor

*Nota: Sistema elaborado a partir de la propuesta de Calsamiglia y Tusón (2012: 351)*

### Julia (J1)

**Duración – 32'21''**

1. *E: Bueno esto ya está grabando, empezamos. Ahora son los 7 y 18 minutos de la tarde, ¿vale? Y bueno, ya te he explicado más o menos de qué trata esta investigación y vamos a empezar con un par de preguntas que me interesan y que no están muy claras en los documentos que me has entregado. Tu nombre es de origen quechua, ¿verdad?*
2. *J: Sí.*
3. *E: ¿Tu familia tiene relación con el quechua de alguna manera?*
4. *J: Sí, am / d / mi papá eh su familia son indígenas en Bolivia entonces son quechua, quechuas, de la población quechua y am casi solo hablan / bueno mi papa sí habla, habla castellano rebién / él es en /creo que trabaja en un periódico y entonces sí tiene que (ríe) saber castellano, pero su familia, todos hablan quechua y castellano y el quechua mejor también.*
5. *E: O sea que tu padre creció bilingüe, pero a ti, tu padre nunca te habló en quechua, ¿no?*
6. *J: No es que mi padre también se fue a Bolivia / regresó a Bolivia cuando yo tenía 2 años y entonces ya...*
7. *E: Y perdiste el contacto, ¿no? O sea, el que más te ha transmitido la lengua ha sido tu padrastro más que tu padre ¿no?*
8. *J: Sí.*
9. *E: Y otra cosa que me pareció muy curiosa, tú en principio estudias Ciencias Físicas.*
10. *J: Sí.*
11. *E: ¿Y por qué también te decidiste por estudiar Traducción?*

12. J: ¡Ah! (ríe) La verdad es que quería aprender el castellano propio, la gramática propia, porque, bueno, sí sé hablar, entiendo todo, no tengo problemas para comunicarme, pero nunca lo he estudiado formalmente y bueno tengo problemas como con los acentos, por ejemplo. Es que como nunca, nunca lo aprendí entonces quería aprender eso propiamente, en un curso propio y sí, he hecho como cursos antes em cursos de castellano, pero si no es universidad o si no es de manera propia como los tres cursos a la semana ahora / no, no hago tanto porque no es como es un curso que ya hago / curso de lengua.
13. E: *O sea no querías hacer un curso de lengua y ¿tampoco querías hacer Filología?*
14. J: Sí. No. Per' / Sí quería, no sabía si hacer Traducción o como Romanística o algo así, per me quedé en Traducción porque me parece / ya trab' / yo ya trabajé en Escocia en traducción y me, bueno, gusta bastante, la verdad y quería hablar más inglés también porque el inglés es como casi mi primera idioma ahora.
15. E: *¡Ah, sí! Es lo que te voy a preguntar un poquito más adelante. Y entonces ¿qué idiomas estudias en Traducción?*
16. J: Ahora español y inglés. Quería hacer... / pensé a... / quería hacer francés porque sí hablo francés un poco pero no propio y quería aprender una nueva lengua, pero ya tengo tanto trabajo que hacer en, en la universidad para Física, no creo que tendría el tiempo.
17. E: *Y, ¿hablas mejor el inglés que el español?* [J: ¡Ah! No. Sí hablo] *¿En qué te basas para decir eso?*
18. J: No sé 'finitivamente en... /porque / lo / me fui a vivir a Escocia y tengo un bachillerato escocés en inglés em y también en inglés como (hace una pausa para buscar la palabra) ¿sujeto? ¿como en clase?
19. E: *Como asignatura.*
20. J: Sí, como asignatura y to' entonces mi inglés es mucho mejor que mi castellano y lo hablo como casi un nativo, la, la gente me dice ¡oh! qué parte de Escocia eres y...
21. E: *¿Ah sí? ¿O sea no tienes ningún tipo de dificultades con el inglés?*
22. J: Con el inglés, no.
23. E: *¿Y el francés? Te cuesta más.*
24. J: Sí porq'... / pero creo que para mí la clave es vivir en, en el país porque... / no tengo problema con el idioma normalmente es / tengo como un talento para idiomas no digo que no tengo que trabajar (ríe) por supuesto pero [E: *Pero es claro*] si se vive en, en el país la pre' / la / es, es mucho más fácil aprender y el francés lo, lo tenía en el cole [E: *Ya*] y creo que cuando hice el bachillerato sí podía hablar más o menos pero en realidad es como...
25. E: *¿Y no has vivido nunca en ningún país de lengua francesa?*
26. J: No. Sí quisiera irme (ríen) E: [¿*¿Sí?!*] algún día a aprender francés propio, pero...
27. E: *Eso también lo vas a hacer con el español, ¿no?*
28. J: Sí.
29. E: *Afirmas aquí que tuviste clases de español antes de llegar a la universidad ¿no?* [J: Sí] *¿Puedes explicame un poquito de estas clases? ¿Dónde fueron?, ¿cómo eran?, ¿extraescolares? ¿eran?...*
30. J: No sé. Am Porque en mí escuela no había em clases de castellano, no había clases de español am propias solo como después del cole, pero fue más para apren' / para aprender a aprender, no...
31. E: *O sea extraescolares, ¿no?*
32. J: Sí. Em y para la gente que solo empezó a aprender y yo ya / eso siempre me quedó un poco / y bueno / bueno un poco aburrida pero a mí mamá siempre quería y siempre me / es que yo me fue a como un grupo para niños para jugar, pero to' en castellano entonces ella siempre quería que yo hablo castellano más, que hablo más castellano porque ... / bueno / y sí (ríe) bueno ¡qué bien! que me hizo hacer eso (ríen las dos) pero sí después de extraescolares en el

- instituto / no sé en Viena en el instituto de que la idioma español o algo, algo oficial pero yo no me acuerdo.
33. E: *¿Hiciste algo oficial, o sea algún curso con...?*
34. J: Sí, bueno / Sí bueno un curso de castellano.
35. E: *Pero extraescolar, después de las clases, ¿no? [J: Sí] Y habías puesto que no te ha ayudado mucho, ¿o sí?*
36. J: *No* am la verdad es que sí creo que ese grupo de niños tal vez sí, pero en el curso am sí hablamos un poco castellano pero como *no* es... / creo que yo necesitaría algo muy espa' / especializado para / y si no me quedo un poco aburrida porque algunas cosas ya lo sé en, en cursos de grupo / algunas cosas ya lo sé y otro fue bueno en ese curso por lo menos, pero ya sabía algunas cosas y después sí que era un poco...
37. E: *O sea que no lo disfrutaste.*
38. J: Sí, disfruté, pero no creo que aprendí mucho.
39. E: *Ya. ¿Y en general tenías alguna dificultad en la escuela con alguna asignatura?*
40. J: (Pensando, incrédula) *No*.
41. E: *¿Y con el español tú no tenías ningún problema, dices? ¿Cómo reaccionó el profesor que tenías en estas clases de español? ¿Se extrañó de tener una persona que ya hablaba español?*
42. J: No la clase que yo hizo en, en el instituto am pues creo que tres personas más fueron de, como medio latinoamericanos o algo así...
43. E: *¡Oh! ¿Había tres personas más? ¿Y el profesor no se adaptó a vosotros?*
44. J: Bueno, sí se adoptó un puco/un poco, pero creo que fue un poco demasiado solo hablando y quedamos charlando sobre to' pero sin aprender mucho, bueno de la gramática.
45. E: *¿Y tú cómo crees que ha influido tu familia en la elección del idioma que quieres estudiar?*
46. J: *¿Mi familia? ¡Ah!* Mi mamá siempre me hizo aprender am a hablar castellano y... / bueno sí, estoy feliz que ella me ha hecho hablar más castellano solo porque... / sí bueno, lo puedo hablar.
47. E: *¿Y cómo ha reaccionado cuando le dijiste que ibas a estudiar español?*
48. J: *¡Ah sí!* Bueno. Dijo qué lindo, qué bien que vas a aprender el castellano propio ahora también.
49. E: *En tu casa parece que todos habláis bastante bien el español [J: Sí] y el alemán. Pero me parece que habláis más el alemán que el español ¿no?*
50. J. Es que con mi mamá cuando fue más joven siempre hablábamos en castellano, pero ya cuando tenía como unos ocho o diez años yo no quería / quería hablar alemán y mi mama no sé por qué / y yo no me acuerdo por qué, pero mi mamá sí me habló en castellano, pero yo siempre eh, yo siempre la hablé en alemán y por eso que dejamos creo hace tiempo, pos con el tiempo... [E: se cansó] Sí se cansó.
51. E: *O sea, vuestra madre os hablaba en español y vosotras contestabais en alemán. Vosotras, me refiero a tu hermana y a ti ¿no?*
52. J: No tengo hermana, solo tengo medio hermana, pero...
53. E: *Pero las dos la contestabais en alemán.*
54. J: No, pero es media hermana de mi papá entonces ella creció en Alemania y yo crecí sola.
55. E: *Y tú le contestabas siempre en alemán, ¿no? [J: Sí] Y ahora, ¿cómo es en la actualidad? ¿Hablaís los dos idiomas o solo alemán?*
56. J: Con mi mamá solo alemán, pero con mi padr', mi padrastro siempre solo hablo castellano.
57. E: *¿Y mezcláis los idiomas?*
58. J: Con mi padras'... / con nosotr'... / cuando, cuando salimos los tres hablo más castellano, pero cuando somos solas, suelo / yo solo hablo alemán con ella ya se siente un poco raro (bajando mucho la voz) hablar con ella en castellano.

59. E: *¿Y cuando estás hablando en alemán a veces te sale alguna cosa en español o al revés?*
60. J: No, tal vez [E: *¿Alguna palabra en alemán*] en español lo que pasa es que algunas veces no conozco la palabra, lo que quiero decir entonces sí lo digo, pero es a propósito no es porque...
61. E: *Has dicho que tienes amigos con los que hablas también español, ¿cómo son estos amigos?, ¿cómo tú, mitad y mitad?* [J: No] *¿o son...?*
62. J: Sí, conozco una medio boliviana de la universidad en Viena, entonces / bueno es medio boliviana media suiza o algo así, como yo, y el resto son... / bueno gente de la universidad o gente con cuales trabajé, entonces colombianos, la mayoría.
63. E: *O sea gente con la que trabajaste. ¿Y también habláis solo en español sin mezclar palabras en alemán?*
64. J: Sí, ahí yo solo hablo más en castellano porque la verdad es que ellos tampoco pueden habl'... / tampoco pueden manejar el alemán muy bien, entonces es más fácil.
65. E: *Y si no te sale la palabra en español, ¿qué haces?*
66. J: Sí, bueno el diccio' / el diccionario o si lo hablo / normalmente si estás trabajando así no es, no es ya puedo hablar bastante bien el castellano para comunicarme en el trabajo creo, que esas palabras las conozco.
67. E: *¿Cómo has llevado el hecho de ser bilingüe? ¿Cómo te sentías tú de pequeña? ¿Te sentías rara, no te gustaba?*
68. J: M. Creo que ... / no me enteré tanto que en el kínder había tanta gente que ... / bueno de Turquía o padres de, de Turquía o de algún país así entonces fue lo más normal creo que en la / el cole había como una persona que fue como ... totalmente austríaca, con los dos padres de Austria.
69. E: *O sea que era normal Y eso los profesores en la clase de alemán, ¿cómo lo llevaban? ¿Te dijeron alguna vez cosa que decías mal en alemán?*
70. J: Oh, no yo nunca he tenido problemas con idiomas, con... / no, yo siempre tenía los grados mejores en alemán y en inglés.
71. E: *¡Qué bien! ¿Y cómo te sientes cuando hablas español con la familia?*
72. J: Oh ahora sí me gusta, es... em / quiero hablar más español por eso estoy haciendo bueno Traducción y esos cursos y to' porque... / bueno m quiero, quiero mejorarme, pero también me gustará castellano porque se siente más como familia también / como que estoy hablando algo que es muy familiar pero normalmente que no tengo la oportunidad entonces...
73. E: *¿Y también con la familia en Colombia o Bolivia? No sé ahora con quién tienes más contacto* [J: Sí, sí (ríe)] *también te sientes bien. Y ellos dicen que hablas muy bien el español, no se nota que eres extranjera o ¿sí?*
74. J: No, no. Normalmente dicen que no se nota, solo cuando / bueno porque no tengo acento fuerte y cuando voy a Bolivia o a Colombia m adapto el acento refue', refuerte, creo, / no sé un poco... / yo siempre / porque mi acento siempre está cambiando entonces cuando llegué a Bolivia tenía el acento colombiano, pero después me quedé unas dos semana y tenía el acento más boliviano.
75. E: *En principio no te identifican como extranjera.*
76. J: Bueno cuando hablo un poco más porque, sí (riendo queda), no me salen algunas palabras.
77. E: *¿Y aquí en la universidad cómo te sientes hablando español con tus compañeros?*
78. J: Ah sí, a mí me gusta. (Con tono de felicidad) yo ahora siempre estoy muy feliz ahora acá hablar castellano es... (ríe).
79. E: *¿Hablas español con algunos con tus compañeros?*
80. J: Ah. Solo en clase. Es que bueno / pero yo como estoy en la *Technik* la mayoría del tiempo entonces no tengo contacto (ríe resignada).
81. E: *¿Y si conocieras a una persona que hablara exactamente las mismas lenguas que tú, qué lengua preferirías hablar?*



82. J: Bueno depende de la persona y cómo habla las lenguas diferentes, pero si habla el inglés como yo creo que el inglés o tal vez el castellano también para practicar, para practicar.
83. E: *¿Dirías que conoces bien el país de tu padre o de tu padrastro? Si estás informada de la actualidad, de sus problemas sociales, la historia, las costumbres*
84. J: (Ríe) Bolivia, más. Creo que / porque... / es de todos modos / mi mamá siempre quería que tenía una conexión con Bolivia porque... / bueno soy medio boliviana entonces ella siempre intentó de em manejar eso y nos fuimos más veces a Bolivia porque mi mamá siempre quería que / me quería dar la oportunidad de ver mi padre entonces lo conozco más pero sí creo que leo bastante sobre Latinoamérica en total porque me parece...
85. E: *¿Y crees que estás bien informada?*
86. J: Más o menos.
87. E: *¿Y qué es lo que más te gusta de Bolivia?*
88. J: De Bolivia am creo que el carnaval y que tienen todo, que... / tantas tradiciones indígenas / que en Austria ya no tenemos, la verdad es que sí hay, pero en comparación con Bolivia es / como todo eso es diferente el traje y cada región tiene su propio baile y su propio buen acento también pero el propio / hay el propio traje es muy, es una cultura muy buena.
89. E: *Variada. ¿Y lo que menos te gusta de Bolivia?*
90. J: Uh (ríe) Eh la gente tiene una manera muy especial de hablar y a mí me gustan los colombianos en... / prefiero los colombianos porque hablan mucho más rápidos / en Bolivia, hablan muy, muy lentos y también em los chismes o el humor también es, similar entonces si ellos cuentan una historia tardan como quince minutos hasta que finalizan la historia (ríe) y yo como que... (va negando con la cabeza).
91. E: *O sea que la tranquilidad boliviana no te gusta tanto. ¿Y en casa seguís alguna tradición, alguna costumbre boliviana? Quiero decir si cocináis algo boliviano o colombiano o celebráis alguna fiesta especial.*
92. J: Pues yo sí he tenido como una quinceañera [E: ¡Ah! ¿Tuviste los quince años?!] Sí. Bueno. No superfuerte o algo porque como en Austria no hay / pero sí con mi padrastro, como el baile y to'. [E: ¡Muy bien!] Y...sí bueno yo no como carne entonces la cocina boliviana no es lo más (ríe)
93. E: *¿Y qué es boliviano o colombiano en tu vida diaria?*
94. J: Ah... Solo, solo mi padrastro, la verdad y tal vez sí vamos a bailar y me gusta salir / si estoy en Viena me gusta ir a un eh bar m colombiano y que tocan salsa / me gusta ir a bailar y quisiera aprender em los bailes bolivianos tradicionales. Pero no, la verdad es que no tengo mucho pero sí quisiera tener más condición con eso.
95. E: *Y ¿te gustaría vivir en Bolivia?*
96. J: Am sí (reflexiona) pero no tengo / no creo que voy a tener la oportunidad porque em lo que lo más importante en mi vida para mí es mi carrera, la Física y quiero volverme científica entonces no creo que va a haber mucho oportunidad porque no tienen como para mucha Física.
97. E: *Y ahora ¿qué partes o qué características de tu comportamiento, de tu visión del mundo, de tu carácter son propiamente bolivianos y qué es propiamente austriaco?*
98. J: M... Bueno no es propiamente boliviana pero sí creo que si se viaja a Latinoamérica y nosotros nos fuimos casi todos los años desde que yo tenía dos años y creo que eso m cambia a una persona que se ve el mundo mu', muy diferente que // no sé después siempre... / porque a mí no me gusta la gente bueno gringa que viene a Bolivia o a Colombia y dice oh que pobre la gente y que me siento tan mal para la gente y que quiero ayudar no sé qué porque esos países tienen tanta cultura y tantas diferentes cosas de ofrecer que no sé a mí siempre, siempre me enfada un poco que eso es lo único que ven los europeos o americanos si vienen, entonces para mí tal vez eso algo así no sé...
99. E: *¿Pero tu carácter cómo es? ¿Dirías que es boliviano o es austriaco?*

100. J: Creo que más austriaco que boliviano ¡oh! tal vez como yo he vivido en Escocia me siento más como más escocés que me siento boliviana.
101. E: *¡Ah! O sea que te impactó mucho lo de vivir en Escocia. Pero en principio crees que si tuvieras que elegir una cultura elegirías más bien la austriaca antes que la boliviana.*
102. J: Pero elegir, ¿cómo?... ¿qué?
103. E: *¿Con qué te identificas más? ¿Con la manera de hacer y pensar...?*
104. J: Es un poco raro, pero lo / me identifico más con lo escocés que con lo austriaco o con lo boliviano.
105. E: *¿Y si tuvieras que elegir entre austriaco y boliviano?*
106. J: Bueno Austria, pero... (hace cara de no estar convencida)
107. E: *¿O sea austriaca?*
108. J: Pero no. Es que quisiera ser más boliviana pero es que siempre me siento que no tengo el derecho de decir que soy boliviana porque nunca, nunca he vivido allí.
109. E: *¿Y si dejaras de hablar español, perderías [J. ¡Qué triste!] parte de tu identidad?*
110. J: Sí, eso sí, por supuesto.
111. E: *¿Y en que lengua quieres hablar a tus hijos?*
112. J: Oh (sorprendida, ríe), am.... no sé es que no quiero tener hijos pero si tendría que... / creo que tal vez alemán porque solo porque creo que es el idioma más difícil de aprender.
113. E: *De forma natural.*
114. J: Sí, de forma natural.
115. E: *Pero de forma natural se aprende todo fácilmente.*
116. J: Ah (reflexiona). Bueno sí, eso, sí pero eso si lo tienes que aprender en el cole.
117. E: *¿Crees que el hecho de ser bilingüe te ha ayudado [J: Sí, en la vida.] en la vida y en general en la escuela a aprender con más facilidad?*
118. J: Sí, creo.
119. E: *De acuerdo. Vamos a hablar ahora de las clases en la universidad y por destreza porque dices que lees bastante.*
120. J: Sí, pero no tanto en castellano porque me cuesta más.
121. E: *Te cuesta mucho pero ¿crees que es importante para tu aprendizaje?*
122. J: Sí.
123. E: *¿Y qué es lo que te cuesta en la lectura?*
124. J: A ni siquiera que me cuesta tanto solo es más fácil leer en inglés por ejemplo o leer en alemán entonces si leo me estoy en la cama tal vez y un poco floja y quiero leer algo que es más fácil.
125. E: *Dices también que escuchas música en español, ¿qué tipo de música escuchas?*
126. J: Am ahora mucha música colombiana... am de mi juventud (ríe).
127. E: *¿Y entiendes los textos?*
128. J: Sí.
129. E: *¿Y cómo te mantienes informada del mundo?*
130. J: Am leo el periódico.
131. E: *¿Del mundo musical?*
132. J: ¡Ah del mundo musical! (Ríe) Ay no sé, no creo que soy muy informada del mundo musical.
133. E: *¿Pero utilizas alguna plataforma como spotify?*
134. J: Sí, *spotify*.
135. E: *Y televisión también miras o ¿no?*

136. J: Sí, *netflix*.
137. E: *¿También en español?*
138. J: Sí, pero ahora estoy tratando de mirarlo en francés más, para escuchar en francés un poco.
139. E: *Pero en principio también usas la televisión para ver algo en español. ¿Qué tipo de programas ves?*
140. J: Me gusta tener como un nivel de em ¿cómo se dice? un nivel de ni siquiera de ruido entonces tengo casi todo / casi siempre tengo algo en la computadora.
141. E: *¿Y aprendes algo de la cultura, de la lengua?*
142. J: M, bueno, siempre / creo que sí, pero depende de lo que estoy mirando.
143. E: *¿Haces un uso intensivo de internet y redes sociales?*
144. J: Sí, *Facebook, Instagram*, pero no mucho.
145. E: *¿Y es como te comunicas con la familia?*
146. J: Sí más que el teléfono.
147. E: *¿Y te comunicas en español con la familia?*
148. J: Sí (ríe).
149. E: *Es que habías puesto en el formulario que te comunicas en inglés.*
150. J: Creo que tal vez me equivoqué, sí.
151. E: *Es posible. Marcaste que tus objetivos principales son ampliar vocabulario, mejorar la expresión escrita, mejorar la expresión oral [J: La gramática] la comprensión lectora, un momento, desenvolverse como un nativo y poderse expresar en todos los niveles de la lengua.*
152. J: Sí (ríe)... ¡todo!
153. E: *Casi todo, pero ¿cuál es el objetivo más importante? Lo estabas diciendo*
154. J: La gramática (afirmando con la cabeza y al unísono con la entrevistadora)
155. E: *¿Pero por qué quieres aprender gramática?*
156. J: Bueno, porque quiero hablar como... / sí sé que m // es que quiero hablar propiamente, no quiero cometer errores eso es que siempre tengo lo del perfeccionismo y yo quiero hablar como propiamente y si no aprendo gramática me puedo quedar, así como estoy, estoy ahora y bueno entiendo pero
157. E: *Pero te comunicas bien y lo hablas bien, ¿no?*
158. J: Sí, pero de todos modos de vez en cuando ya no sé cómo decir algo y eso siempre me queda un poco...
159. E: *¿Cómo quieres alcanzar este objetivo?*
160. J: (Ríe) Am creo que que bueno aquí en la universidad, pero creo que quisiera vivir en / bueno creo que lo dije en mi en mi escritura también que quisiera vivir en Madrid porque la universidad hay eh... / es buena para la Física y hay también... / bueno así se aprende el idioma.
161. E: *Si estudiaras en un país hispanohablante ¿dónde crees que tendrías problemas?*
162. J: En la universidad ¿cómo?...
163. E: *Sí, ¿tendrías problemas culturales, lingüísticos?*
164. J: Creo que lingüísticos, sí, porque Física es algo muy especializado, ¿no? y yo no conozco las palabras de la Física en castellano.
165. E: *¿Ahí tendrías problemas?*
166. J: Sí, tendría que estudiar.
167. E: *En el diario explicas bien qué has aprendido, cómo piensas aplicar estos conocimientos, cómo ampliarlos, pero no explicaste qué fue lo más difícil para ti y qué fue más fácil.*
168. J. Am ¡ah! ¿en el... / del curso, de los cursos?

169. E: *Sí de los cursos que estás haciendo ahora, ¿qué es lo que más te cuesta?*
170. J: Creo que todo, bueno ... [E: *¿Todo?*] todo lo que es como los acentos, por ejemplo, cosas así que solo se usa para escribir o / los tiempos también porque no los conozco bien y no los uso bien.
171. E: *¿No los usas bien?*
172. J: No, a mí no me parece que los uso bien. [E: *¿no?*] No, no. Siempre me queda / quedo muy em...
173. E: *¿Te sientes insegura con eso?*
174. J: Sí, sí.
175. E: *¿Y necesitas la teoría?*
176. J: Sí, yo quiero saber la teoría y sí, no me quiero sentir insegura, quiero...
177. E: *¿Y qué es lo que te ha resultado muy fácil?*
178. J: *¿Fácil?* Creo que hablar así, comunicarme con eso no tengo problema y entender, sí entender es fácil.
179. E: *Bueno has dicho que a veces las clases son muy fáciles, que a veces son muy difíciles, ¿cómo sería exactamente una clase ideal para ti?*
180. J: Uf (ríe).
181. E: *Es que estás integrada en una clase que en principio es de español para extranjeros, para gente que no lo habla en casa ¿entonces?*
182. J: Oh creo que para la gente biligual necesitaremos un... unas clases muy especializadas y entiendo por qué eso no se puede hacer porque ... bueno eso es para la mayoría.
183. E: *¿Y cómo sería esta clase especializada? Imaginate que toda la clase fuera bilingüe como tú [J: (ríe)], ¿qué debería hacer un profesor en esa clase?*
184. J: Bueno, creo que depende de la persona pero para mí tal vez sería como... más la escritura, o más cómo, cómo se escribe propiamente eh / porque lo del hablar eso ya puedo comunicarme, cómo pronunciar cosas eso no tengo / eso no es lo que me... / no tengo problema con eso pero de lo, de lo de escribir, de gramática, de tiempos para mí sería más como hacer todos los tiempos ya y los acentos y toda esa teoría y bueno practicar de usarla.
185. E: *Desarrollar la lengua a nivel escrito a nivel académico, ¿no? Y ¿recuerdas alguna clase de español en la que hayas aprendido muchísimo?*
186. J: Ah, sí bueno. Creo que lo de los pronombres sí am... / sí aprendí mucho y también como lo de los acentos, eso que ya lo sabía pero después usarlo es un poco no sé no, n, no me cae bien los acentos [ríen las dos].
187. E: *Son antipáticos, ¿no?*
188. J: Sí.
189. E: *Y ¿qué es lo que te resulta totalmente innecesario? ¿Qué no debe haber en una clase de español para ti?*
190. J: Para mí creo que lo de... / no sé, hablar de palabras como cuáles objetos hay en el cuarto o algo así, porque eso ya he estudiado por...
191. E: *O sea, estudiar el léxico a niveles más bajos.*
192. J: Sí, sí un poco las comprensiones auditivas tampoco me salen difícil eso tampoco lo necesito practicar o tal vez a un nivel un poco más alto, no sé
193. E: *¿Quizás sería mejor escuchar una conferencia, tomar notas y reconstruir lo que se escucha?*
194. J: Sí, algo así sería.
195. E: *¿Y recuerdas alguna clase que no te haya servido para nada?*
196. J: Bueno creo que más // no para nada, nunca creo que para nada porque todo...
197. E: *¿Pero que hayas dicho que innecesaria la clase de hoy?*

198. J: Sí, creo / bueno, la primera clase definitivamente fue un poco creo... poco... pero...
199. E: *¿Fue demasiado informativa, no?*
200. J: Sí
201. E: *Muy bien. ¿Quieres agregar algo más? Yo ya he terminado.*
202. J: Ah, bueno. Ah, no sé... creo que lo de Escocia solo que... / como he vivido ahí y me fui al cole ahí por eso me siento más cómoda.
203. E: *¿Te sientes más escocesa que austriaca o que boliviana? Sí es curioso con esto de la identidad.*
204. J: Yo sé que es muy raro, pero a mí siempre me... / no sé, yo creo que toda la gente puede ser lo que quiere y si yo quiero ser, no sé, escocés o africano... pues sí.
205. E: *¿Depende de dónde hayas tenido la...?*
206. J: Sí, tienes la experiencia muy buena tal vez..., lo de la nacionalidad siempre es un poco raro.
207. E: *Tienes razón. Bueno, lo dejamos aquí, ¿sí? Hemos acabado a las 8 menos 10. ¡Perfecto!*

## Katy (K2)

Duración – 39'27''

1. E: *Son ahora son la dos y veinticinco y esta es la primera pregunta: ¿qué estudias exactamente? Explicanoslo.*
2. K: Sí, yo estudio pedagogía en la LMU en München
3. E: *¿Solo pedagogía, o...?*
4. K: No, también m otra cosa m que se llama *Sprache, Literatur und Kultur* donde estudiamos idiomas y también cosas sobre otros países y cosas así.
5. E: *Entonces, ¿tú puedes elegir varios idiomas en esta carrera?*
6. K: Sí, puedo elegir muchos, muchos idiomas, por ejemplo español, francés, inglés, pero también idiomas, árabe, chino y sí, yo me decidí por el español.
7. E: *¿Por qué?*
8. K: Am, porque yo ya hablo español desde que nací, mi mamá siempre me lo enseñó desde que soy pequeña y me interesa mucho el idioma y me gustaría siempre, como perfeccionarlo más, por eso lo elegí.
9. E: *¿Sólo perfeccionarlo? ¿No quieres usarlo para trabajar?*
10. K: // Bien, también para trabajar, y am para viajar, para poder hablar también en el extranjero o con... / con mi familia que vive en el extranjero. Y sí, sobre todo para el trabajo, creo, para el trabajo.
11. E: *De acuerdo. Voy a comenzar comentando algunos aspectos del cuestionario que me llamaron la atención (muestra acuerdo moviendo la cabeza). Dices que hablas cuatro lenguas y afirmas que tu dominio lingüístico del español es mejor que el de inglés y del de francés, ¿en qué te basas para afirmar esto?*
12. K: // M, bueno porque en primer lugar entiendo más y es como más natural, se siente más natural hablar el español, entenderlo, y no me cu'... / no tengo problemas con todo el idioma mientras que inglés y francés son un poco más difíciles para mí porque... no los, no los aprendí desde que soy pequeña, por eso (aflojando la voz para terminar) diría.
13. E: *¿Y usas el inglés y el francés?*
14. K: Am, sí, sí los uso sobre todo el inglés porque se necesita para la universidad, en los textos sobre e cosas importantes de pedagogía pero em por el momento también estoy haciendo un curso de francés porque me faltan unos puntos y por eso tengo que hacer un *Anfängerkurs* de (suspira, la entrevistadora se ríe) francés.
15. E: *O sea, que los usas para los estudio.* [K: Sí] *¿Y se nota que tienes un nivel muy bajo? ¿O cómo dirías que es tu nivel?*
16. K: *¿De francés?*
17. E: *De inglés y de francés. De los dos.*
18. K: De inglés, em bueno (en el fondo suena un timbre) yo diría que sí que es (ralentiza) un m B2, creo porque yo hice *Abitur* en inglés escrito y e saqué una buena nota, saqué un dos y m en francés no hice la *Abitur* pero igualmente después m de la m décima en el *Gymnasium* creo que también es un B o un C1 no me acuerdo pero... / yo sí diría que entiendo bastante y puedo hablar porque me gustan los idiomas sobretodo y por eso me intereso.
19. E: *¿Y crees que no se te nota que no eres hablante nativa de inglés y de francés?*
20. K: Eso sí, eso sí creo, sobre todo de francés porque ahí sí tengo m, mu', muchos, muchos vocabularios que no entiendo pero en inglés, bueno yo creo que sí se nota también.
21. E: *¿Y en qué crees que se nota?*
22. K: (Reflexiona) En... m ... // Como pronuncio las palabras.
23. E: *¿En la pronunciación?* [K: Sí] *O sea ... (INTERRUPCIÓN)*
  - a. *Bueno estábamos hablando de tus dificultades en inglés y francés.*
24. K: Am, mis dificultades son más que to' hablar libre y atreverme a conversar sin ver todo el tiempo un papel con los voc' /... con el vocabulario y em también me cuesta... / a veces me cuesta leer un poco con palabras que no conozco, así con palabras de un nivel más alto m pero eso es lo único creo que me cuesta.
25. E: *¿Qué haces para superar esto?*

26. K: Bueno, podría ver más tele, oír canciones en esos idiomas porque eso siempre me ayuda y em podría buscar em contactos de esos países para, para hablar con ellos y practicar mi francés, mi inglés y tal vez atreverme más de verdad y no tener así pena si uno hace errores.
27. E: *De acuerdo. Vamos ahora a hablar del español. Dices que has tenido español como materia extraescolar* [K: ¡Sí] *¿sí? ¿puedes explicar en qué consistían estos cursos?*
28. K: ¿En la escuela?
29. E: *Los cursos extraescolares, sí. De pequeña.*
30. K: ¡Ah! Cuando yo era una niña pequeña, como con siete años hasta los diez años mi mamá me llevaba a un curso de español que organizaban unas mamás latinas para... m, practicar con sus hijos porque todavía, no lo... / no existía en el ... / la *Grundschule* y por eso... m siempre unas mamás lo organizaban em para enseñarnos unas palabras hacer unas... / unos proyectos en español, para, practicarlo.
31. E: *¿Y dónde era?*
32. K: Era en una iglesia y ellas tenían un, un lugar como unas... / m como *¿Klassenzimmer?*, un sitio donde m podíamos m practicar y varios niños, éramos como ocho y nos ponían a dibujar, hacer cosas así creativas, pero todo el tiempo hablando español.
33. E: *¿Qué bien! ¿Y te gustaba?*
34. K: Sí me gustaba mucho y también ahí conocí a varios m niños ¿verdad? que hasta ahorita son mis amigos y hablamos en español hasta ahorita.
35. E: *¿Los maestros no era personal pedagógico?*
36. K: (Niega con la cabeza) No, eran unas mamás porque a esas edad no ofrecen cursos para niños pequeños.
37. E: *¿No había?*
38. K: No, no había.
39. E: *¿También tenías español en el Gymnasium, no?*
40. K: Sí, también en el *Gymnasium*.
41. E: *¿Y qué tipo de Gymnasium era? Lo digo porque marcaste que hiciste español en una escuela estatal bilingüe.*
42. K: Ajá, en m, en m en el *Gymnasium* Passing que era m... / sí era bilingüe porque uno podía decidirse entre el inglés, francés, español, latín y creo que otro idioma más y eso era... lo especial de ese colegio por eso fui ahí.
43. E: *¡Ah! Lo digo porque yo entiendo como bilingüe que se dan clases en dos idiomas*
44. K: A, n...
45. E: *O sea, era un Sprachgymnasium.*
46. K: Sí, era un *Sprachgymnasium*.
47. E: *¿Y cómo eran las clases en el Gymnasium?*
48. K: M (reflexiona) bueno. A mí, sí me gustaron bastante, sobre todo al principio era muy fácil para mí, pero bueno, con el tiempo sí estuvo más difícil, también tuve que estudiar más porque ya estábamos haciendo más cosas con gramática que es que realmente nunca había oído y mi mamá sobre todo nos enseñó a hablar, pero no a escribir cien por ciento con la gramática correcta, ni los... / ni las tildes ni nada, así que me tocó aprender todo e... / en escrito en el colegio, eso no lo aprendí en la casa.
49. E: *¿Y qué tal con la profesora? Es que habías escrito en la biografía que no se adaptan mucho al español de los latinoamericanos* [K: Bueno...] *¿Crees que se adaptó un poco a tu manera de ser, a tus necesidades?* [K: Había, hay...] *¿O se sentía incómoda porque tú sabías en principio más español que ella?* (Se oye un ruido fuerte)
50. K: (Ha intentado interrumpir en la pregunta) Bueno, yo creo que m depende mucho de qué profesora pero sí me puedo em acordar que a veces teníamos problemas porque yo la corregía, a veces ¿verdad? por unas cositas y como ella no era nativa em... / bueno sí obviamente lo estudió y era muy buena pero a veces si... / m yo encontraba cositas y eso le caía muy mal y y am ... / hay profesoras ... / hubo profesoras que después ya no me querían por eso porque les caía mal que hablaba el español sin vosotros (la entrevistadora pone cara de extrañada) .... / sí (como resignada) esa forma de vosotros, de España y me corregían y me regañaban que e el español de Latinoamérica es un español de campesinos (la entrevistadora está escandalizada y suelta risas para manifestarlo), entonces... ¡ya! teníamos unos problemas, pero al final siempre... / bueno

- saqué buenas notas porque yo igual estudiaba mucho y por eso sacaba buenas notas, pero... sí tuve algunas dificultades.
51. E: *¿Y cómo las corregías? ¿Delante de la clase?*
52. K: Em bueno, a veces por ejemplo escribían una cosa en el pizarrón y yo decía mira ahí fal', falta una tilde o aquí se le olvidó una e o algo así pero casi nunca, pero sí, a veces y esas veces que la corregí teníamos unos problemas.
53. E: *¿En tu familia les ha gustado la idea de que tú estudiaras español en la universidad?*
54. K: Sí. Sobre todo a mi mamá le gustó mucho esa idea porque ella también da cursos de español en la *Volkshochschule* [E: ¡Ah!] y em siempre pudimos ser juntas... y ella sobre todo, por eso. También es muy buena en gramática porque lo enseña también así que siempre me pudo ayudar hasta que hoy en día me sigue ayudando con cosas de gramática.
55. E: *Así que tu madre es profesora de español. Entonces he sido colega de tu madre porque yo también había ahí, ¿en Múnich?*
56. K: En Gröbenzell.
57. E: *Entonces, no. ¿Y tu madre te dijo por qué no estudias español o fue una decisión personal?*
58. K: Eso fue muy personal y sobre to' em no fue planeado porque yo me decidí por *Sprache Literatur und Kultur* más que todo por la literatura y des', después me enteré que yo podía escoger algo en español y me alegré mucho, pero era como sorpresa, no estaba planeado así que fue una muy buena sorpresa.
59. E: *Vamos a hablar ahora un poquito sobre el español con la familia y los amigos. Parece que en tu casa habláis todos bastante bien el español, tu padre también* [K: Sí mi padre también...] *y cuando estáis todos juntos habláis indistintamente las dos lenguas.*
60. K: Sí. Con mi padre e, al alemán y con mi, e, con mi madre el español, si se (\*) diferencias porque como mi papa casi nunca habla español es muy estricto, español y alemán.
61. E: *¿Y si estáis todos juntos?*
62. K: ¿Todos juntos? Más que todo en español porque mis papás hablan español [E: ¡Ah!] eso sí. Pero mi papá con los hijos solo se habla alemán.
63. E: *¿Mezcláis los idiomas?*
64. K: En alemán casi nunca lo mez' / o nunca lo mezclo, pero en español sí, bastante porque a veces solo se me ocurren en alemán las palabras y hasta mi mamá a veces ya solo conoce algunas palabras en alemán.
65. E: *¿Pero en el discurso español, lo que hacéis es poner palabras en alemán, no? ¿O más empezáis una frase en español y la termináis en alemán?*
66. K: No, es así solo cuando no sabemos una palabra la decimos en alemán, no es así solo cuando no sabemos una palabra es... / est' / la decimos en alemán pero si no siempre probamos de hab' / hablar consecuente en español.
67. E: *¿Y depende un poquito del tema cuando hacéis las mezclas?*
68. K: Sí, depende por ejemplo cuando le pruebo de explicar algo m sobre mi estudio a mi mamá m casi siempre lo mezclo porque eh bueno estudio en alemán y entonces no, no se me vienen las palabras en español, sobre todo sobre temáticas muy así como difíciles, así con estadística o cosas así.
69. E: *¿Y por qué crees que mezcláis?*
70. K: M porque bueno me falta vocabulario en español por eso porque si yo sabría las palabras en español, no mezclaría.
71. E: *Pero a tu madre, por ejemplo, no le debería faltar vocabulario*
72. K: No es cuando, cuando hay por ejemplo em // palab'... / o frases que solo se dice en Alemania así como metáforas o cosas así que... no hay una traducción cien por ciento en español, ahí solo dice aj algo en alemán y entonces dice no sé cómo se diría en español esto.
73. E: *O sea, son cuestiones muy puntuales que aprendió aquí. ¿Y con los amigos, hablas español?* [K: Con los amigos] *¡Una cosa! ¿con qué tipo de amigos hablas español? Ya has hablado que también son como tú, bilingües de familia latinoamericana y alemana, pero ¿también tienes alemanes por ejemplo que hablan español?*
74. K: Sí, tengo una amiga que se fue un año a Chile y desde entonces solo quiere hablar español conmigo para practicar así que... / y habla muy, muy bien el español aprendió mu', mucho este año así que... / eso ella es la única alemana con la que hablo español frecuentemente.



75. E: *O sea que tus amigos son muy variados, con los que hablas español.*
76. K: *Sí*
77. E: *¿Y mezcláis también?*
78. K: No, ahí si no porque ella me dice que por favor que solo le conteste en español y que no mezcle porque ... ella solo quiere aprender y practicar así que ... estoy obligada a ... probar de hablar todo aunque ... / siempre practicamos juntas.
79. E: *¿Y con los amigos latinoamericanos?*
80. K: M... ¿con ellos? (se pregunta así misma) [E: Bueno, medio latinoamericanos] sí medio, medio (recalcando) porque como ellos también crecieron aquí a veces es más cómodo hablar en alemán, pero a veces cuando por ejemplo hablamos sobre cosas que son más como secretas o en la *S-Bahn*, que no queremos que nadie se entere hablamos español.
81. E: (Ríe) *¡El español como lengua secreta como hay poquita gente que habla español! Y entonces tú siempre has hablado español con tu madre, ¿sí?*
82. K: Sí, desde que soy pequeña
83. E: *¿No le has hablado nunca en alemán?*
84. K: *¿A mi mamá?*
85. E: *¡Sí!*
86. K: Bien, bien a veces sí pero... más que todo el español... fue / y las primeras palabras que hice de bebé fueron en español... / pues cuando llegaba mi papá del trabajo con él alemán así que siempre de verdad las dos cosas al mismo tiempo alemán y español y español.
87. E: *De acuerdo, muy bien. ¿Y qué conoces de Guatemala? ¿Dirías que conoces bien su historia, el país, sus problemas sociales, la actualidad?*
88. K: Sí, yo diría que sí porque desde que soy pequeña cada dos años siempre volamos a Guatemala así que, muchas experiencias en este país hasta fui al colegio m como cuatro semanas e, em, de experimento ¿verdad? en mis vacaciones mi mamá me mandó con 14 a Guatemala a probar ir al colegio y mi tío es profesor en el colegio alemán de Guatemala y por eso pude hacer fácilmente a los cursos y bueno y también sobre la cultura sé bastante porque igual en el colegio siempre aprendíamos sobre los países latinoamericanos y me toca hacer / me tocaba hacer pláticas y e // proyectos sobre por ejemplo Guatemala y me informé sobre toda la historia y cultura sí.
89. E: *¿Y qué es lo que más te gusta del país?*
90. K: Lo que más me gusta es la forma de la gente, la comida, la música, las tradiciones.
91. E: *¿Y lo que menos te gusta?*
92. K: Y lo que menos me gusta es que una no puede salir de mujer joven sola cuando es tarde, tienes que siempre estar con alguien es, es... / bueno es peligroso ¿verdad?
93. E: *La inseguridad.*
94. K: Sí, la inseguridad sí, eso es lo único que me molesta diría, sí.
95. E: *¿Y en casa seguís alguna tradición guatemalteca?*
96. K: M, sí, sobre todo el / cosas como con decoraciones mi mamá le gusta mucho decorar por ejemplo cuando es Navidad ella, ella trajo así productos ¿verdad? del mercado típicos y también cocinamos para días especiales comidas o platos típicos de Guatemala y cantamos canciones para Navidad guatemaltecas y ella siempre prueba de darnos un poco cultura porque como nunca vivimos en Guatemala es la única forma.
97. E: *Es lo que te iba a pregunta, ¿qué es guatemalteco en tu vida? Aparte de la vida en casa, de lo que hace tu madre, las tradiciones...*
98. K: Yo diría que eso es lo único porque... casi no conozco tampoco a nadie de que esté... / de... / bueno que tenga contacto o que sea guatemalteco así que...
99. E: *¿Te gustaría vivir en Guatemala, mudarte allí para siempre, te lo has pensado alguna vez?*
100. K: Sí lo pensé muchos años, cuando era más pequeña hasta los 18 creo que lo pensé que siempre quería mudarme a Guatemala, pero con el tiempo sobre todo ahorita que empecé a estudiar me di cuenta que todas las ventajas y q' las libertades que tengo aquí entonces ya me cuesta más irme / o irme para siempre creo que eso sí no lo haría tal vez para unos dos años y sí pero así para siempre, no.
101. E: *¿Y tu carácter, tu comportamiento, tu visión del mundo es alemán o es guatemalteco?, ¿qué dirías?*

102. K: Yo diría que es de verdad la perfecta mezcla (E ríe) porque am aquí siempre siento que no soy cien por ciento ni alemana ni guatemalteca y eso a veces es muy bueno, pero también a veces es difícil porque no te... / no eres parte de nada, no eres parte ni de Alemania ni de Guatemala siempre eres la mitad y a veces ... me gustaría ser cien por ciento algo y no puedo, no soy.
103. E: *¿No? ¿No te podrías identificar más con una cultura que con otra?*
104. K: No (rotunda). Es muy difícil, sí.
105. E: *¿Y por qué se te hace tan difícil tomar partido por una cultura o por otra?*
106. K: Porque / es que, a ver por la crianza de mi mamá, ella nos crio así de verdad como una madre latina con valores y cosas como de Latinoamérica mientras que yo crecí aquí con valores muy diferentes y.... me doy cuenta cada día ¿verdad? que... / en el cómo es la gente, cómo soy yo que... siempre me siento de una mitad que soy diferente ¿verdad? que siempre me falta esa parte que para ser cien por ciento alemana.
107. E: *¿Cómo te ven los guatemaltecos? ¿Te ven como una persona cien por cien guatemalteca?*
108. K: Ellos más que todo me miran como alemana [E: *¿Cómo alemana?*] Sí, sí, sobre todo por m.... cosas del.... am, cosas físicas sobre todo el color de piel color de pelo me dicen tú eres muy clara muy rubia aunque yo aquí soy el contrario y entonces por eso digo dónde, dónde estoy dónde... no sé adónde ir, dónde vivir.
109. E: *¿Y cuándo te oyen hablar?*
110. K: Bueno dicen que sí se oye mi acento alemán, eso sí me dicen porque... no sé pero ya me lo han dicho.
111. E: *¿Pero por qué, en qué lo notan?*
112. K: No sé dice que bueno se oye que tengo un acento chiquito, chiquito que se oye que no soy de Guatemala para eso me faltan muchas cosas modales así palabras que usa la gente en la vida diaria que no, no sé porque nunca he vivido ahí y ahí notan que no soy de Guatemala.
113. E: *Entonces tú crees que si dejaras de hablar el español perderías tu identidad o parte de ella.*
114. K: Sí, sí... mucho, para, para mí es muy importante el español porque ... eso es mi otra mitad, entonces si no podría estudiar o hablar español es como si..., no sé, tendría que buscar una nueva mitad así que no, no puedo, ya es mi parte de mí el español.
115. E: *¿Y qué lengua quieres hablar con tus hijos?*
116. K: Eso ya lo he pensado, pero yo voy a hablarles en español también, aunque no sea tan perfecto como el de mi mamá porque m bueno no soy cien por ciento de esos países... hispanohablantes, pero lo voy a probar igualmente porque yo siento que es un gran regalo para los hijos y no quiero que no tengan esa ventaja.
117. E: *Pues ahora vamos a hablar de la Universidad, de los cursos y antes de empezar de lleno con el tema quería preguntar si crees que el hecho de ser bilingüe te ha ayudado a aprender mejor, más rápido ya no solo otros idiomas sino también otras materias.*
118. K: Yo diría que sí porque... yo siento que hablar otro idioma, es como, tener más ideas más creatividad y no sé yo creo que, te da muchas ventajas en cosas sobre todo para leer textos en esa / en la habilidad de poder entender y leer textos, eso me ayuda bastante con palabras por ejemplo de que son del latín, de origen latín el español me ha ayudado bastante para entenderlas.
119. E: *Por ejemplo, cuando lees en alemán o en inglés.*
120. K: Sí, sí.
121. E: *¿Y cuándo aprendiste francés te ayudó el español?*
122. K: Sí eso también me ayudó, pero a no me confundió pero sí, sí que diría que me ayudó porque hay cositas que se parecen, no mucho, pero..., pero casi que nunca los comparé esos dos idiomas.
123. E: *¿Podrías estudiar en Guatemala?*
124. K: Am sí, me lo puedo imaginar sí.
125. E: *¿Dónde crees que tendrías dificultades? Piensa en todo desde la administración...*
126. K: Yo creo que en cosas así de administración y.... em en las matemáticas creo que tendría problemas en español porque.. bueno ya me cuesta en alemán no sé cómo sería en español entonces

127. E: *Pero matemáticas, ¿en el sentido de calcular o la lengua que usan?*
128. K: Sí, en la lengua y sobre todo en esas expresiones am muy científicas creo que eso, ahí sí tendría problemas.
129. E: *Creo que has hecho prácticas en Guatemala.*
130. K: No, prácticas no, no.
131. E: *¿Y te gustaría hacer alguna práctica?*
132. K: Sí, eso sí me lo puedo imaginar, pero no he encontrado nada (y agrega rápidamente) pero no me he informado tampoco.
133. E: *Pero ¿en qué tipo de empresa o institución te gustaría hacerlas?*
134. K: M, tal vez en algo em como en la direc' / como algo con pedagogía lo que estoy estudiando algo como un, un colegio o algo así una universidad o algo así.
135. E: *Y si trabajaras allí ¿qué tipo de problemas crees que surgirían?*
136. K: Yo creo que ... me ... / Bueno sería difícil al principio... hablar con la gente que vive allí, así naturalmente porque... yo nunca he estado más que un mes en Guatemala y no sé si podría platicar con to'a la gente rápido y entender todo creo que tendría problemas m de entender cosas cuando hablan con el idioma muy rápido por ejemplo con sus modismos de Guatemala.
137. E: *¿Y la manera de ser y de actuar?*
138. K: Bueno yo creo que eso así también me costaría un poquito al principio porque la gente de Guatemala es un poco más como superficial y no te dice siempre como la verdad mientras aquí todos son muy directos entonces creo que tendría un problema porque no tendría que ser tan directa y eso sí lo tengo de aquí, de Alemania.
139. E: *Ahora vamos a hablar del aprendizaje por destrezas y voy a empezar por la lectura porque tengo una información contradictoria. En un formulario dices que no lees y en el otro específicas que lees libros y cuentos, textos para la universidad y whatsapps, correos de tu familia en la red, ¿qué importancia tiene la lectura en tu aprendizaje del español? Parece que lees bastante.*
140. K: Sí, sí yo sí leo bastante pero no leo libros eso sí no / eso libros / de verdad que me compro un libro en español eso sí, no pero artículos y cosas más cortas, pero así un libro gordo grande eso sí, no.
141. E: *¿Nunca has leído un libro en español?*
142. K: No.
143. E: *¿Una novela?*
144. K: Una novela sí, pero obligatoria del colegio, pero no, no sé, no se me ha ocurrido, pero no tendría problemas con hacerlo solo que no lo he hecho hasta ahorita.
145. E: *¿Pero tú crees que es importante la lectura?*
146. K: Sí, es imp' / mu' / yo creo que me ayudaría bastante, pero m no lo he hecho, eso sí, es / creo que fue un error no hacerlo, pero no he tenido tiempo.
147. E: *Dices que también escuchas música en español.*
148. K: Sí
149. E: *¿Con qué frecuencia lo haces?*
150. K: Casi todos los días porque...
151. E: *Pero en español, ¿eh?*
152. K: Sí, en español, en español
153. E: *¿Qué tipo de música escuchas?*
154. K: M las cosas que vienen así en el radio así modernas pop o algo así en español lo, lo que está de moda, yo tengo un *app* donde hay las canciones más nuevas en español y cuando voy en *S-Bahn* todos los días escucho por lo menos una en español.
155. E: *¿Y entiendes los textos?*
156. K: Sí, bastante, casi todo.
157. E: *¿Y cómo te mantienes informada del mundo musical latino?*
158. K: Em, gracias a Spotify esa *app* de música y ahí siempre tengo un... am / novedades de ...artistas
159. E: *¿Y a quién conoces más del mundo musical latino?*

160. K: ¿De, de latino? Yo diría Shakira me gusta mucho o Juanes o Maluma que es así como más moderno y así, ¡to!, todo tipo de música!
161. E: *Y la televisión has dicho que también la ves, ¿con qué frecuencia?*
162. K: Em, bueno, casi todos los días un rato o cada dos días, miro tele y también tengo Netflix y se puede poner / se pueden escoger los idiomas y casi siempre cuando miro con mi mamá escogemos el español porque a ella / para ella es más fácil y yo puedo aprender más.
163. E: *Es lo que te iba a preguntar ¿qué tipo de programas ves?*
164. K: Am, novelas me gusta ver con mi mamá, novelas o también documentales y las ponemos extra en español o películas de acción.
165. E: *¿Y qué aprendes de estos programas?*
166. K: M, bastante vocabulario y la forma en cómo habla en.... por ejemplo en documentales, cómo explican cosas en español cosas sobre naturaleza o así entonces aprendo bastant'/ahí tengo que decir con la tele he aprendido mucho, mucho porque en Guatemala siempre también miraba mucha tele de niña con mi hermano programas de niños y ahí fue como aprendimos palabras.
167. E: *También escuchas la radio.*
168. K: ¿La radio? Sí, a ver, no mucho, pero a veces.
169. E: *¿Y qué escuchas ahí?*
170. K: M tengo también un/una página de internet donde puedo buscar radios de Guatemala y los ponemos.
171. E: *¿Y haces un uso extensivo de los nuevos medios?*
172. K: Sí, sí o sea sí los usos siempre.
173. E: *De acuerdo. Dijiste que tus objetivos principales son ampliar vocabulario, mejorar la expresión escrita y la comprensión lectora, ¿cuál es el más importante para ti?*
174. K: Bueno, la con... / la conversación diría yo, conversar mejor pero también la lectura porque es tan importante en el mundo de trabajo y de estudiante de..., de poder leer todo perfectamente así que... eso.
175. E: *Y de esos objetivos que te dicho, ¿cuál crees que se puede alcanzar a largo plazo y cuál a corto plazo?*
176. K: M, ¿puedo ver otra vez los tres...?
177. E: *Sí, mira son ampliar vocabulario, mejorar la expresión escrita y la comprensión lectora.*
178. K: ¡Ah! Yo diría que mejorar la expresión es lo... que... es más / que se puede realizar muy bien y a lo largo plazo y a lo corto tal vez el vocabulario
179. E: (Sorprendida) *¿Sí? Tú crees que puedes aumentar el vocabulario a corto plazo.*
180. K: Sí, sí, creo yo.
181. E: *En el diario explicas muy bien qué has aprendido, cómo piensas usar esos conocimientos y ampliarlos, pero no explicas que te ha resultado difícil o fácil, ¿podrías decir algo al respecto?*
182. K: ¿Lo que me cuesta?
183. E: *Sí, que es lo que te cuesta aprender cuando estás en las clases.*
184. K: ¿Lo que me cuesta? (Se pregunta, reflexionando) aprender es creo que la gramática porque es algo muy nuevo también para mí y sobre todo las formas de España con el vosotros me costó bastante siempre lo escribí mal o no lo sabía porque no lo / nunca lo usaba.
185. E: *¿Eso es lo que te cuesta más?*
186. K: (Rotunda) Lo que me cuesta más es la gramática.
187. E: *¿Y cómo sería la clase ideal para ti? Vamos a poner dos escenarios. El primero todos sois como en las clases extraescolares, todos sois bilingües español-alemán ¿cómo sería ideal para ti?*
188. K: (Reflexiona) Y... ¿cómo una clase? [E: ¡Sí!] Yo creo que... sería bonito si uno empieza a hacer cosas como más creativas y hablar y no solo, sentarse y desde el principio aquí gramática una hora (añade rápidamente) yo sé que es también parte, y que muchos maestros están obligados de enseñarlo así pero yo pienso que al principio lo más importantes es involucrar a todos, que todos hablen, que se atreven a hablar que uno analice fotos o películas o videos, cosas como más para activar los estudiantes de una forma que gramática no lo hace solo

con la hoja delante de tu cara así que más creatividad nos... / las clases / los maestras casi solo quieren hacer su gramática y terminarla como dice en su plan, pero no, no se fijan en / o no, no sé... yo siento que no prueban de que la gente, de verdad, se atreva a hablar libremente sin tener una hoja en la mano no hizo falta y así me imagino una clase perfecta que... también gramática pero no solo, y casi solo eso hicimos en el colegio, solo gramática.

189. E: *Pero esa clase perfecta sería también con estudiantes que son solamente alemanes.*
190. K: Am, sí, o yo diría también tal vez como mezclados porque por ejemplo a mí siempre me tocaba ayudar a unos otros que no hablan muy bien y si hay más bilingües se pueden repartir muy bien con los alemanes y hay gente que te puede ayudar o algo así, yo por ejemplo siempre ayudé a otros.
191. E: *¿Qué ventajas crees que tenías sobre tus compañeros?*
192. K: *¿Para ellos? Bueno que... conmigo se sentían a veces más seguros porque es más fácil hablar con una compañera que con un profesor y bueno... yo creo que si les ayudaba bastante, sí.*
193. E: *¿Recuerdas alguna clase de español que te haya encantado?*
194. K: *M cuando em tuvimos que hacer una... / un proyecto una plática sobre un país latinoamericano...*
195. E: *¿Pero eso fue en el Gymnasium o en la universidad?*
196. K: En el Gymnasium.
197. E: *¿Y en la universidad no te ha gustado ninguna?*
198. K: Eh, m, bien eso sí, cuando a veces leíamos artículos de periódicos, pero muy interesantes, que a mí me interesaban por ejemplo.
199. E: *¿Sí? ¿Qué temas?*
200. K: Por ejemplo, hablamos sobre em embarazos de mujeres o violencia son co'... / sobre cosas de mujeres y era muy interesante porque éramos un grupo solo de mujeres y cada quien podía contar su op' / su historia, su opinión y / o no sé / después nos tuvimos que inventar proyectos y m cosas para cómo resolver esos problemas que existen en esos países, así que fue un trabajo de creatividad también y eso me gustó.
201. E: *¿Y una clase que no te sirviera para nada?*
202. K: Sí cuando por ejemplo yo aquí en la universidad empecé con un A1 ¿verdad? con el curso y yo ya podía casi perfectamente el español y cuando es muy fácil y cuando es como para bebés y uno ya está muy, muy es muy bueno en el idioma es muy aburrido y yo ya no iba porque no me ... / era pérdida de tiempo.
203. E: *Bueno, pues hemos acabado. Son ahora las 3:05, hemos hablado 45 minutos. Muchas gracias.*

### Marc (M3)

Duración – 59'38''

1. E: *Vamos allá ya estamos grabando. Vamos a empezar con las lenguas extranjeras que hablas y has dicho que aprendiste las lenguas que hablas por un orden diferente al dominio que tienes, ¿no?*
2. M: ¡Sí! (El tono es de buena disposición).
3. E: *¿Por qué crees que te ha pasado esto?* [M: Eh...] *En principio la primera lengua debería ser la mejor.*
4. M: Sí, pero no. Como es que // pues eso, cuando tenía 5 años nos fuimos a Alemania y... hasta entonces había habla'o español con mi madre y con mi padre. Mi padre siendo alemán, pues, mi madre le echaba la bronca porque no me enseñaba bien, pero bueno entonces fuimos ya a Alemania y mi padre ah... pues me enseñó a hablar en alemán y desde entonces hablé alemán o hablaba alemán con todo el mundo básicamente la única persona con la que seguía hablando español era con mi madre y bueno unos años bien pero luego ya a los que ¿a qué estamos? al 2019 pues, bueno (riendo y en voz baja) hace ya muchísimo tiempo que // que he esta'o acostumbándome a hablar en alemán y.... //a ver, la madre es una persona muy importante pero no es lo mismo como si estás con amigos, con, con la novia // o que // que hablas de otros temas también y hablas mucho más bueno igual hay gente que habla más con su madre, yo, no. Pero bueno que sí que hablamos, pero no es tantísimo entonces tengo como un vocabulario limitado que es lo que mi madre utiliza activamente o sea su conocimiento activo es mi conocimiento pasivo digamos el... todo lo que tengo y pues de vez en cuando ¡ah eso! cuando empecé a estudiar tampoco ya no iba a España a donde tengo la familia entonces antes digamos íbamos una vez al año y claro pasamos 3 semanas y hablaba con mis primo' con mis primos, con mi prima sobre todo pasaba muchísimo tiempo con ellos y obviamente hablamos pues español pero eso cuando empecé a estudiar en el 2001, ya como tenía tanto de estudiar, pensaba que ya no tenía tiempo y dije nada, (rápido) no puedo, no puedo, no puedo, y durante 10 años pensaba que no podía tener tiempo para ir a España y pues entonces eso ha ido disminuyendo el, el dominio y sobre todo ha vuelto ¡buah! a empezar un acento bastante fuf bueno que a mí me llama la atención cuando hablo, que me doy cuenta que la erre no me sale bien porque... // estuve en, en Fuerteventura trabajando un año y cuando hablaba por el... ¿cómo se dice? el *walkitalki* al servicio técnico le hacía muchísima gracia porque decía (imitando el acento americano) "sí, sorry el servicio técnico aquí" pos bueno se lo pasaban bien.
5. E: *Entonces de las lenguas que hablas, ¿cuáles consideras extranjeras?*
6. M: (Duda) El francés. (Pausa larga) Extranjeras porque no me siento seguro cuando las hablo: el francés y el inglés.
7. E: *Porque no te sientes seguro.*
8. M: Sí por ... sí. / Hablando con un nativo no me siento seguro hablando con otro, eso me siento bastante seguro (ríe)
9. E: *Y el español, pesar de todos estos déficits que has comentado ¿no crees que sea una lengua extranjera?*
10. M: No, eso, eso (ríe) sería demasiado
11. E: *Y según tu percepción ¿qué dificultades tienes en inglés o en francés?*
12. M: En inglés, sí en inglés... bueno empezamos por el francés pues va en par en par con el español ¿no? Fue la primera lengua que aprendí eh bueno el español en casa luego cuando fui al ¿cómo se dice? a *l'école maternelle*... el ... pues el francés hablaba o aprendía y bueno de crío se aprende fácilmente (toma aire) entonces lo que más me falta en francés igual no es tanto la pronunciación es más bien el vocabulario la, la falta de práctica porque como el español que lo hablo yo qué sé igual una vez al día o una vez a la semana pues el francés llevaba pues fácilmente 5 años sin, sin hablar ni una palabra, a ver // aparte de dos, dos palabras como expresiones fijas, pero lo que más me falta es la práctica obviamente y en inglés ... eh ... más bien // aprendí bueno el vocabulario sobre todo pero aprendí el inglés en el cole y luego bueno cuando estudié filología románica pues también cambié de

- secundaria a inglés, filología inglesa y teníamos que decidimos si queríamos aprender inglés o amer'... el inglés americano, o sea el inglés de verdad o el otro, lo siento, (ríen los dos fuertemente) (M. recuperado) Sí, los dos son preciosos pero a mí me encanta el inglés britá' (lo dice en español con acento inglés británico pero se corrige) británico, pero claro como había aprendido otro tipo de pronunciación, otra vez con la erre o sin la erre, pues // me ha costado bastante o me sigue costando adaptarme a, al habla británico entonces ya cuando hablo inglés, inglés, inglés pues hay veces que me digo ¡no!, concéntrate como hablas entonces ya hablo más lento, me pongo... no, no es que me ponga nervioso pero hablo con más... // // con mucho más cuidado que cuando hablo alemán o ... // español pero sobre todo eso es que aparte de que me falta vocabulario, intento hablar inglés británico y no *standard English*.
13. E: *Has dicho que sobre todo es falta de práctica lo que te falta en francés, pero ¿prácticas de alguna manera?, ¿te esfuerzas en tener contacto con la lengua?*
14. M: Sí. Un poquito. Tengo un compañero de trabajo que es medio francés creo o tiene familia francesa. Total, que hablan bastante bien francés y los dos pues como somos compañeros de trabajo, a ver, no estamos en la misma oficina, pero él está pues // me llama o es el jefe de recursos humanos, entonces cuando hablamos, hablamos siempre en francés, casi siempre. Eso es todo, eso son como 10 minutos al día.
15. E: *¡Ah! Pero eso ya es mucho. Por lo menos ya tienes ese contacto. Bueno, has dicho que estás trabajando, ¿en qué trabajas? Es nuevo.*
16. M: Sí. Em, bueno empecé en abril pero solo de media jornada y en..., creo que en septiembre no estoy seguro a finales del año pasa'o del 2018 empecé a trabajar ya de jornada completa y trabajo de *software testler* o sea, básicamente en informatic' // buno no informática // sí un poco eh en eso en el tema de, de programas pero yo no sé programar, no de verdad, em básicamente lo que hago es analizar las..., las aplicaciones, ver si un usuario normal y corriente las puede utilizar sin, sin demasiado esfuerzo y básicamente eso es lo que hago.
17. E: *¿Te sirven las lenguas que hablas o las utilizas en el trabajo?*
18. M: (Tajante) No (ríe). [E: (Decepcionada) *Vaya.*] En absoluto, bueno me sirven diría indirectamente porque / creo, al menos igual en mi caso, que al ... intentar de..., más o menos manejar, aunque las manejo mal, pero eh de manejar varias lenguas he desarrolla'o un sentido bastante... m agudo digamos para lenguas o para una lengua específico. Entonces // cuando por ejemplo cuando... escribo una descripción que es lo que tengo que hacer, escribo manuales, también escribo manuales, entonces min'.../ yo creo que a mí me viene bastante bien el, el haber aprendido o estudia'o, lenguas más bien, el haber estudia'o lenguas, no porque las utilice concretamente sino por la, la sistemática el... una, un tipo de intuición, igual, no sé, al menos es lo que me digo por la noche.
19. E: *¿Y qué lengua es la más importante para ti?*
20. M: (Decidido) El español.
21. E: *¿El español es la más importante?*
22. M: La más importante, sí. La que más uso, no...
23. E: *¿En qué sentido, la más importante?*
24. M: Porque... // bue', yo creo que básicamente porque tengo muchísimos más contacto con mi familia española / tengo una prima española / e, claro también tengo, tengo primos geniales en Alemania pero la que más me ha cuida'o siempre, con más cariño que me ha trata'o, ha sido mi prima española, que ha sido como una hermana que nunca he tenido y nunca, nunca se ha portado mal conmigo, nunca me ha chillao ni nada (E ríe) me ha educa'o o sea que es lo más cercano a un a una.../ es que en ese caso casi me gusta más la expresión alemana de *Heimat*, a la patria porque m / patria no es, es donde me siento más a gusto cuando voy ahí es cuando ,cuando estoy en casa aquí no hay ninguna región, ni ningún pueblo en Alemania que me siente a gusto digamos pero ahí es diferente.
25. E: *Muy bien pues vamos a hablar un poco más de la familia. Vamos a empezar con tu madre. ¿De dónde es exactamente tu madre? Entiendo que tu abuela es de Miranda de Ebro, pero tu madre no es castellana...*
26. M: No, muy importante es de Sestao, no de Bilbao, de Sestao.

27. E: *¡Exacto! Eran vascos.*
28. M: Sí, me ha dicho que es muy importante que no sea Bilbao (ríen los dos) No, ella nació en Sestao y bueno ella y su hermana... bueno la más joven ya no, pero la segunda hermana sí que nació en Sestao y de niña creo que tenía, tendría pos ¿13 años, 12? Bueno de 12 a 15 años, más bien 12, em eso, se mudaron a Miranda pues básicamente por eh.../ mi abuelo // había esta'o, // bueno mi abuelo eh había luchado como básicamente todo el mundo entonces en la Guerra Civil y como había esta'o en el, en el bando que había pedido pues obviamente hubo repercusiones políticas y entonces pues cada do'... por lo que me cuentan y por lo que he leído... cada yo qué sé cada par de meses le echaban... a la/ o le metían a la prisión y se le quedaban ahí o le dejaban ahí un rato, luego salían, básicamente para encontrar un trabajo y para mantener una familia estaba mal la cosa entonces // dejaron Sestao // dejaron el País Vasco bueno.../ Miranda de Ebro no, no está tan lejos ... pero para entonces yo creo / yo / no sé mi abuelo.../ he visto la foto de que iban en burro o sea no sé si habrán hecho la mudanza en burro, no creo, habrán cogido un coche pero bueno que sí, para entonces sí que era un trayecto y eso, como mi abuela, o sea la, la mujer de m'... a ver, la madre de mi madre es rioj'.../, era perdón, era riojana pues eso se mudar'..a yo creo pues eso que se mudaron un poco por eso a Miranda de Ebro que tampoco La Rioja es Burgos, entonces como un compromiso, igual.
29. E: *Es verdad. Miranda de Ebro está ya en Castilla y no en La Rioja...*
30. M: (Se ríe) Está a cinco metros de la frontera, la diferencia es marginal.
31. E: *Sí, ¡pero no es lo mismo! También destacas entre los textos que tu madre no habla para nada alemán, que tiene muy poca competencia. ¿Por qué tu madre no aprendió alemán después de tantos años de vivir en Alemania?*
32. M: Sí que cuando... / bueno mi madre me tuvo cuando tenía 40 años ella o sea ya era mayor y entonces eh vivimos en Francia o sea lo que // a ver básicamente ella me tenía a mí de recién nacido y e intentaba aprender francés porque justamente yo creo que se mudaron a Francia en el 81 por ahí, en el 82 nació yo, o sea básicamente le dio poquísimo tiempo de aprender francés que lo hablaba a la española pero lo hablaba bastante bien o... en Lyon, eso fuimos a Lyon... // en Lyon hay bastantes frances' / españoles más de lo que pensaba yo incluso o sea que yo creo que estaba bien acogida pero aun así pos eso estaba un poco / yo creo que un poco... yo creo que estresada con un niño pequeño aunque sea yo pero bueno y entonces pues eso a los 5 años que tenían, en el 87 más o menos nos fuimos a Alemania entonces ella tendría pues eso ¿45? en su vida no había aprendido más que una lengua, el castellano tuvo que dejar el cole bastante tempr' bueno temprano pues yo qué sé con, con 16, 15 años y eso, lo que pasaba a todo el mundo o a mucha gente que tenía que trabajar entonces dejó el, el cole y // no tuvo opción aunque le gustaban las lenguas, dice y le creo porque si em.../ pero no tuvo la oportunidad ... aprender más lenguas y entonces claro ya a los 40 aprender la segunda lengua, lo usa, luego a los 45 aprender otro lengua que era el alemán o sea, a ver del español al francés, dices vale se puede, pero del español al alemán puf, paliza y, y yo creo que por eso, bueno, no creo, estoy seguro porque le costó muchísimo y le sigue costando ahora claro porque tiene casi 80 años y cada año digo yo pierde más y sobre todo cuando va de vacaciones a casa entonces o a España, vuelven a Alemania... le cuesta.
33. E: *Has dicho que tú traduces a tu madre ¿lo haces del español al alemán, del alemán al español?*
34. M: Del alemán al español.
35. E: *¿Y cómo te sientes cuando tienes que traducir?*
36. M: Normal.
- sea, lo encuentras normal, no te molesta, ni te da vergüenza si tienes que traducir.
37. M: No, no. Justo al contrario. Cuando mi madre se pone a hablar, a hablar en alemán me, me cabreo un poco, cuando habla alemán conmigo a ver si habla con otra gente que haga lo que quiera, pero conmigo no quiero que me hable en alemán.
38. E: *¿Y tu padre habla español? Vivió en España diez años, ¿no?*



39. M: Sí, sí m no sé exactamente cuándo se fue igual, ¿en el 75?, igual, má', más o menos 75 creo que se fue a España.
40. E: *No lo sabes exactamente, ¿no?*
41. M: No (tiene una idea) ¿La noche de Tejero cuando fue? ¿En el 72?
42. E: *¡Uf!, espérate. En el..., no fue más tarde, en el 75 fue... No. Fue en el 81.*
43. M: ¡Ah, vale! Entonces vamos bien con el 70 y pico porque bueno obviamente lo vivieron ahí / ¿En el 81 fue? Pues bueno total sobre los setenta y mucho.
44. E: *¿Y dices que tu padre cuando vivíais en Francia te hablaba en francés?*
45. M: (Tajante) Español, español.
46. E: *¡Vale! Y no te habló en alemán hasta que no volvisteis a Alemania [M: Eso, sí]. De acuerdo. ¿De dónde son los amigos con los que hablas español?*
47. M: ¡C(\*)! A C(\*) ya la conoces. M, de Miranda básicamente todos.
48. E: *¿Y en Alemania no tienes amigos con los que puedas hablar?*
49. M: ¿Españoles, dices?
50. E: *Sí. O bueno, hispanohablantes.*
51. M: E (suelta aire, reflexionando) A ver conocidos, sí. Amigos ... espero que no se me olvide ninguno, bueno yo creo que la mayoría, bueno, la mayoría sobre todo de, de mis primos, amigos de mis primos pero aquí pues eso C(\*) y vale // la gente que conozco a través de C(\*) pero eh tampoco la veo mucho, una vez al mes cada dos meses, bueno, ya cada vez menos.
52. E: *Cuando hablas con tus amigos por ejemplo con C(\*) ¿no?, ¿mezcláis las lenguas?*
53. M: Sí. Totalmente.
54. E: *¿Y cómo las mezcláis?*
55. M: Lo curioso es que yo nunca mezclaba lenguas, bueno a mí me enseñaron de no mezclar lenguas porque si no, no las aprendía, bueno no mezclar... [E: *O sea, ¿en casa no mezcláis lenguas?*] Es que, es que es todo lo contrario, bueno la conoces ya sabes cómo habla. Bueno entonces de repente te mete una palabra alemana y digo "¡oy! ¿esa palabra?" y...ella / y su hermana lo mismo, ¿eh? porque la conocí el otro día, igualito que ella, igual, ya cuando hablo con ella, cuando hablo con otra gente no, no mezclo lenguas pero cuando hablo con C(\*) ya me he adapta'o porque es como um una costumbre, un *insider* y mezclo, lo mezclo m una palabra.
56. E: *Palabras en alemán.*
57. M: Sí eso, como yo qué sé *Studienleistung*, ya has sacado los *Studienleistung* o, o has cogido el *Schnitzel* o yo qué sé, cosas así.
58. E: *Pero no dices nada de *anmeldearse*.*
59. M: ¿De cuál?
60. E: *Anmeldearse.*
61. M: ¡Ah! (como horrorizado) No, no.
62. E: *Eso no lo habías oído nunca, ¿no?*
63. M: (Riéndose con la E.) No, eso es demasiado.
64. E: *De acuerdo y entonces en tu familia, ¿habéis guardado tradiciones españolas? ¿Tenéis alguna tradición española, coméis español, celebráis una fiesta, un rito, algún hábito?*
65. M: La comida, definitivamente la comida porque es mi padre como no sabe cocinar, ni sabía, eh era mi madre quien cocinaba entonces básicamente las costumbres son españolas la c', bueno mi costumbre de comer es española chuletillas, morcilla (sonido para relamerse, E. ríe) ¡qué maravilla, ay! no paro ya. Y... costumbres e estoy pensando en Navidad porque yo creo qu' / no, no, un poco el belén, // mi madre siempre estaba en favor de poner los reyes, el día 6 no antes, mi padre, como alemán, y como alguien que no se ha interesa'o demasiado por ello "no no por Navidad y yo qué sé, que es así" y mi madre como no es muy, // muy religiosa, igual que yo, eh pues pasaba, má o meno, decía "así no es pero, bueno haz lo que quieras" pero fue como, bueno media costumbr' / no es una costumbre [E: *Pero poner un Belén puede ser español*] Sí. Bueno. El poner el belén lo conozco de amigos de Alemania también, pero creo que me dio como la conciencia de que en España era

- diferente o que queda algo extranjero lo que hacíamos. No, no una tradición, pero el, el (suspira) ah sí com', como un, una empresa.
66. E: *Ya vamos a hablar un poquito de tu carrera escolar, ¿sabes por qué no visitaste nunca ningún curso de español, estos cursos extraescolares que se hacen?*
67. M: ¿En el cole o...?
68. E: *Bueno, no lo sé porque tú eres de Baden-Wuttenberg y no sé si hay Mutterspracheergänzungsunterricht en la escuela me estoy refiriendo a estas clases.*
69. M: Ahora hay clases de español, bueno ahora, hace 15 años.
70. E: *Pero para todos ¿no? [M: Sí] No solo especial para los que son de lengua materna española y yo me refiero a estos cursos. Hay cursos para niños que en casa hablan español, para que lo puedan aprender en la escuela a escribir, a leer.*
71. M: Recuerdo que mi madre sí que me llevó un día a un un ... push, no sé es que tenía como unos 8 años, por ahí eh me llevo a un curso de español / de españoles básicamente porque también fui o fuimos con amigos, una amiga que me lleva muchos años entonces, que también era, pues eso española alemana, la misma combinación también y fui con ellos o fui con ella a este curso. Me acuerdo que estuve solo una vez [E: *¿Solo una vez, una sesión?*] Sí una vez. No sé exactamente por qué, tampoco pregunte no sé exactamente por qué no uf volví a ir. Creo que, creo que... / lo sé, pero no estoy seguro porque nunca se lo he pregunta'o (toma aire) yo creo que como era muy, pero muy tímido y no me gusta... / no me gustaba hablar con otra gente en general o pasar con gente que no conocía yo creo que, por eso, que me encerraba demasiado y en general no quería... / no sé igual dijo em igual es demasiado para el crío y lo dejo casa supongo que habrá protesta'o No, no estoy seguro.
72. E: *Ya. ¿Te hubiera gustado ir a esos cursos o más bien no porque por lo que me estás diciendo a lo mejor fue una decisión correcta de tu madre?*
73. M: S' // Hoy en día me hubiese gusta'o que entonces me habría gustado (ríe) Me arrepiento, pero entonces seguro que no quería ir, fijo.
74. E: *Dices que ha estudiado español porque es tu lengua materna, ¿cómo ha influido tu familia en la elección de español en tu carrera? ¿Te animaron?*
75. M: (Escéptico) No, no...De parte de mis padres, no. Eso fue decisión cien por cien mía. Mi padre pues es químico entonces a él lo que no sea ciencias naturales, no es ciencia, es un poco típico ahí y mi madre pues eso cuando se enteraba que lo que quería estudiar era filol' // o español "bueno pues será para meter al cole, ¿no? para ser profe, no obviamente no y entonces tampoco lo entendía // Eso no fue fue decisión suya, ni influencia, eso lo tenía planeado desde los 15 años y punto.
76. E: *¿Y por qué estudiaste precisamente hispánicas y no otra cosa?*
77. M: M porque fue... // primeramente estudié sobretudo e historia estudiaba historia y entonces quería una cosa que se combinaba bien con e con historia porque mi objetivo digamos era la historia o la sociedad española o en España (riendo) para ser correcto y entonces no me servía para nada, yo qué sé, el inglés o el ruso lo que sea m... / Para mí era perfecto tener la historia y tanto la historia como la cultura, la lengua, la // ciencias de lenguas y todo eso con el español y no con otra cosa.
78. E: *¿Y cómo llevabas de pequeño el hecho de ser bilingüe? ¿Te daba vergüenza en el cole?*  
[M: (Resoluto) No, jamás, jamás. Lo...] *¿Cómo te sentías como bilingüe?*
79. M: S' // Bueno cuando nos fuim', bueno cuando venimos a Alemania em... no me adapté demasiado bien. Al principio sí, bueno sí // al principio no hablaba alemán entonces ... todo cuesta ¿no? pero ya nos cambiamos a los 5, otros 5 años más, nos cambiamos a un pueblo que no me llevaba bien con... / Básicamente, era un pueb', no es que lo diga yo, es que era así, realmente, soy muy autocrítico pero en este caso yo creo que no, tendría lo mío, pero era una clase de un pueblo muy cerra'o, una clase muy cerrada y desde entonces pues iba de pique abajo y yo me aislaba, desde entonces ya pues, no hablaba ca', casi con nadie e... nunca me sentí, o igual desde entonces, no sé, pero nunca me sentí alemán nunc'... / rechacé más bien el la'o alemán. Estamos en Alemania cuando, yo qué sé ... por lo que sea, e, era un niño raro, lo era definitivamente y entonces cuando me decían algo los compañeros, que nunca tampoco eran muy majos diciéndolo, pues... / ¡No! Tampoco nunca

- les dije que era español, pero me dije a mí mismo porque como no hablaba con otros pues me lo decía a mí mismo, decía “na, soy español no soy alemán” más bien español em yo creo que cuando m... uf... como una reacción auto, de autoprotección que cuando emm cuando estás en un paí’ ¡no! /En este caso igual que me ocurrió a mí, que era, pues eso, español alemán viviendo en Alemania y lo que intentaba hacer, lo que intentaba ser, era ser cien por cien español bueno sino 120% español o 120 alemán cuando estaba en España, dependía, e, básicamente porque yo creo que como persona que se siente extranjero en un país, aunque no lo sea, da igual, pero que con, con la impresión digamos pero que em... que se, que cree que tiene que justificarse más, entonces em básicamente, bueno, eso ya es la cosa de la historia pero bueno // mucha gente de Galicia y tal que se fue al País Vasco pues mucha gente por ahí de, de los que se radicalizado más tarde eran de, de padres gallegos porque había muchos gallegos y lo lees, // lo oyes y dices pues no tiene sentido porque no es de ahí, pero sí, o sea, simplemente porque no era de ahí tenía que ser más que los demás, tienes que probar que eres de ahí / yo qué sé si eres, yo qué sé de padre africanos, pero si has nacido aquí en Alemania, como que si te tuviera que justificar, y yo creo que lo hacía similar pero hacia el otro la’o, tenía que justificar que no era alemán sino que era español.
80. E: *O sea, que al principio encontraste mucho rechazo, ¿no? Pero no por el hecho de ser español sino por ser el nuevo, por ser...*
81. M: (Interrumpe) No, por ser raro. Es que...
82. E: *De acuerdo... Entonces tú te sientes súper bien hablando español con la familia, en la Universidad ¿te sentías bien con tus profesores?*
83. Sí.
84. E: *¿Qué es lo que más te gusta de España?*
85. M: (Reflexiona largamente) ¡Uy! Una cosa, pues la familia.
86. E: *Una cosa es la familia, ¿sí? Porque es donde te sientes más acogido.*
87. M: Sí, porque la, la... / son las personas más importantes que hay en mi vida.
88. E: *¿Y lo que menos te gusta del país?*
89. M: El fanatismo, el fanatismo político, el... / Sí, sí creo que, que ... / Bueno también lo hay aquí, lo hay por tos los la’os pero digo en todos la’os pero sí es lo que menos me gusta.
90. E: *¿Y dirías que conoces bien el país, que estás bien informado de todo lo que pasa?*
91. M: No. Conozco bastante bien el norte, diría, o el noreste. A nivel social-histórico sí lo conozco bastante bien pues obviamente y pues el // el foco en la historia de España del año/bueno en el siglo 20, 19 y 20, o sea, yo creo que ahí sí tengo un conocimiento, un conocimiento bastante amplio.
92. E: *O sea lo conoces bien y la actualidad también ¿no?*
93. M: (Afirma con la cabeza)
94. *Tú crees que tu carácter, tu comportamiento, tu visión del mundo, está muy influido por ser español, pero ¿tienes algún aspecto que sea alemán? [M: ¡Sí! (ríe)] Háblame de esto: ¿qué aspectos son alemanes, ¿cuáles, son españoles? ¿Cómo se nota?*
95. M: Creo que... / A ver, nunca se sabe si por ser alemán o de cultura alemana o de donde sea, pero por ejemplo si veo cómo, / a ver, si hago memoria porque tengo una memoria muy mala. Punto por punto // el primero era que por ejemplo eso mi madre dice eh que por ejemplo mis primos son los amigos y la familia española pues tienen una relación muy // muy buena con sus padres o sea yo qué sé, que se pasan cada, cada día, cada fin de semana, cada cuando puedan y yo soy de los hijos que dicen no nos hemos visto hace dos meses todavía no hace falta vernos otra vez. O sea, eso de la familia es def, definitivamente diferente. También los hay aquí que lo hacen de otra manera, pero bueno, yo soy así, que tampoco me importa verla, pero cuando menos nos vemos, mejor nos llevamos y cuando nos vemos, pues muy bien. Yo quiero paciente, soy hijo único entonces también igual estoy acostumbra’o a tener mi ... / no acostumbra’o pero prefiero mi tranquilidad, quiero que me dejen mi espacio y lo que hace mi prima que cada día se pasa por donde su madre que está enferma, discuten muchísimo porque son... m, no es fácil, pero aun así siempre pasa y la cuida y tal y mi madre siempre dice que o tiene el miedo que nunca la vaya a cuidar si es que la haría falta y añora un poco eso que, que no sea un hijo español en este sentido. E

luego también hay que va vincula'o con eso pienso yo en Alemania // al menos lo que conozco yo de Alemania o de alemanes más bien, porque claro obviamente he crecido con alemanes, es el punto de... de relaciones, que por ejemplo en Alemania // lo que conozco yo porque hay de otra manera también, pero lo que conozco yo es que por ejemplo te hechas una novia pues te la traes a casa o ella te lleva a casa y los padre pues bien y tal y ... a mi madre nunca le hacía mucha gracia, en absoluto, no quería que cerráramos la puerta porque decía es mi casa y // bueno eso de... // aquí... / a ver, lo que conocía yo es que la novia era la novia de ... / ni en mi caso... eh... tengo la impresión que en España más bien la novia o el novio quien sea tiene que ser ya novio de toda la familia así es como se lleve bien con el padre y la madre y tal y los abuelos pues mal asunto ¿no? y aquí es más bien como un país a vuestra bola y los padres más bien se, se distancian de los críos, la impresión que tengo yo y también pues es un poco seguramente uf la soberbia alemana creo que también en parte la tengo... eh, el de saberlo todo mejor, eso es cosa de mi padre también, seguramente,... // ... creo que ha influido, bah, he mejorado bastante (ríen los dos) ... Sí el pensar que somos muy liberales y exigen que los otros sean tan igual de liberales que nosotros, liberal es un, un término muy estrecho en este caso.

96. E: *¿Si tuvieras hijos en qué lengua te gustaría hablarles?*
97. M: Depende. Si la madre es española pues, en alemán, si la madre no es española me va a tocar a mí hablar español (ríe) prefiero que lo haga ella bue' / si es española prefiero que lo haga ella porque entonces lo aprenden bien, pero eso, al tener familia al... española y alemana también pues una de las dos tengo que si la / si ella es alemana, no es ni alemana, ni española entonces será el español, lo siento pero...
98. E: *¿Tú qué crees que deben hacer los padres para que sus hijos aprendan español? Porque hay que no les enseñan español y los hijos no hablan la lengua, ¿por qué pasa esto?*
99. M: ¡Ay! Igual, (insistiendo) igual, como una hipótesis eh igual si los padres le dan la impresión a los críos / a los niños de que es un esfuerzo manejar dos lenguas o más lenguas, me da igual, entonces los niños lo van a notar aunque no lo digan los padres yo qué sé si lo dicen, obviamente yo qué sé, lo típico un padre o los padres que dicen a los hijos mira, yo siempre he sido malísimo en matemáticas no te preocupes pues el crío automáticamente creo que va a decir en muchísimos casos vale yo también soy malo porque mis padres son malos, no hace falta que sea bueno y es como, // es como una excusa, si y lo mismo creo con... / puede ser similar con, con la lengua que si... mm // si, si los padres dicen tienes que adaptarte o mira, igual demasiado o que tienes que hablar un poco español o a la inversa, da igual... eh... creo que entonces el crío va a realizar, vale igual lo dice por algo y si me dice que es muy difícil pues voy a por lo que no es tan difícil, que es normal, eso es aprender... no sé si suena muy confuso, pero...
100. E: *¿Te sabe mal entonces tener que hablar español con tus hijos porque crees que no lo hablas bien?*
101. M: Sí (resoluto) por mi acento sobre todo entonces m ... / sí creo que, quiero que lo aprenda de mí porque si yo hablo un digamos (subraya con el tono) 70% de lo que habla mi madre pues quitando (\*) un 70% y como soy malísimo en matemáticas no te sé decir (riendo) cuánto sería del total, pero que se va disminuyendo entonces ya, yo qué sé, creo que, si eres hijo de segunda generación y vas al país, piensas pues vale sí que he aprendido español y se parece un poco a lo que hablan aquí pero no me siento seguro y al no sentirme seguro ya es muy diferente.
102. E: *Bueno ahora vamos a hablar un poquito de las clases y el aprendizaje de lengua y por lo que dices aquí parece que lees bastante en español, pero, ¿lo haces también en tu tiempo libre?*
103. M: He cambiado bastante al empezar a estudiar inglés, entonces ya aprendí / empecé a leer mucha, bueno, muchísima literatura en inglés también como escribí al final / hice la tesis de *Bachelor* sobre cómics, sobre cómics de superhéroes pues obviamente la mayoría, bueno, los que leí yo fueron o son estadounidenses entonces lo típico, ya sí lees un cómic en inglés o que casi siempre es inglés ... Si leo yo qué sé *Moby Dick* y todo eso de la literatura

- fantástica del siglo pues yo qué sé de los siglos 18 a 19 en Inglaterra ... es donde más déficit tenía y re'... repl'... / sí ha ¿reemplaza'o?
104. E: *Sí reemplazado. Eso significa que de pequeño leías en español.*
105. M: Sí, sí. Tanto cómics como libros, sí. *Mortadelo y Filemón*, ya hasta hoy en día lo leo. Es buenísimo, bueno, no sé cómo será ahora pero entonces es, bueno, he hecho la tesis sobre Bat'... / sobre cómics entonces me pierdo si me meto ahí / No pero también tengo bast', no muchísimos, pero bastantes libros en español de jóvenes y bueno, también de adultos, pero uf, // realmente es que cuando empecé con el inglés, lo que me gusta del inglés es que también que no hubo el rechazo a la literatura digamos fantástica, a la ficción, un rechazo que sí que la tenemos en Alemania y bueno en España y en grandes partes de Europa está muy condiciona'o por el por la eh // por la literatura francesa digamos entonces pues al menos es lo que aprendí yo
106. E: *¿Y música? ¿Escuchas música en español?*
107. M: Sí, sí de todo, pero...
108. E: *¿Con qué frecuencia?*
109. M: Eh... Cadena 100, em ... (E sonríe y va negando con la cabeza) Ay, perdón [E: *Con qué frecuencia..., no qué emisoras*] Em... pues un mes sí y otro mes es inglés otro mes es español.
110. E: *Vas cambiando* [M: Sí] *¿Y qué tipo de música hispana te gusta más?*
111. M: (Confuso) *¿Qué?, ¿qué? ¡Ah, sí! He entendido equipo por eso estaba confundido... El flamenco.*
112. E: *¡Te gusta el flamenco!*
113. M: A mí me encanta, bueno es que no todo, pero cuanto menos cante, mejor. No es que aprendí a tocar la guitarra, aprendí no sé, cuando tenía yo qué sé, 16 años y me di cuenta de eso también pero seguramente influido por querer ser español en'... y entonces pues me di cuenta que lo que mejor me iba era flamenco, el tipo de expresión, de en'... / de emoción, y entonces me quedé con el flamenco en gran parte.
114. E: *¿Entiendes las letras, los textos que cantan? Pero claro en flamenco es...*
115. M: Difícil. En, en general cuando... / No, en general no me entero de lo que cantan ni en español ni... / bueno // es que los que cant', los que conozco yo que cantan en alemán son muy fáciles de entender porque el alemán es mi impresión que, cuan', cuando cantan, cantan en alemán es muy muy // habladores no es un rap, pero es // a ver, un ejemplo muy bruto, pero por ejemplo *Ramstein* se entiende todo, se puede entender todo porque sí que cantan, pero a la vez echan tanto foco al texto que quieren que la gente lo entienda, mientras que por ejemplo yo qué sé en inglés, pasan del texto, ponen la melodía, ponen unas palabritas, ponen un *dimond* y ya está, ¿no? Y en el inglés no me entero de lo que cantan en general, hay excepciones, las hay, igual en español yo qué sé, como (piensa) sí hay algunos que sí que me sé, como el refrán, pero en general no me entero demasia'o, el *Hijo de la Luna* es una excepción porque el texto es precioso, bueno es muy duro, pero es precioso a la vez y nada, básicamente nunca presté demasiada atención al texto.
116. E: *Dices que no ves nunca la televisión, ¿eso significa que no ves ninguna serie, ningún documental, ningún programa en español o que ves series y películas, pero por otras vías, por internet?*
117. M: Sí, em, en general no veo nada excepto películas, poquísimas películas, buen'..., sí poquísimas películas / em, las que tengo en español, bueno en general las películas que compro son las que a mí más me gustan que son por ejemplo *8 apellidos vascos*, *El capitán Alatriste*, que fue una película que a mí me parece una... / igual la mejor película que jamás he visto porque // es tan histórica y claro como historiador, gozaba.
118. E: *Has leído los libros, supongo.*
119. M: Empecé por el primero, (ríen los dos), pero ahí me quedé planta'o, pero sí, me encanta el autor juntos sí, sí, leí otro libro de... sí // pero que no forma parte de eso. / De series es que cuando íbamos a España me obligaban... / bueno, cuando comíamos teníamos que ver el *Tomate* y no me gusta, (insistiendo) es que no, no aguanto ver ese tipo de, de informa', no información, pero bueno, es lo único con lo que me quedé aquí y sí, lo que he

- visto en internet, cuando podía, fue *Vaya semanita*, no sé si lo conoces, es una sátira, una parodia vasca sobre básicamente del nacionalismo vasco, sobre todo el tema vasco y sí eran buenísimos, no sé si todavía siguen haciéndolo pero sí genial,
120. E: *Bueno, yo tengo uno en catalán, que es Polonia [M: ¡Ah!] ¡Sí! bueno sobre el uso de las nuevas tecnologías, del ordenador ¿cómo es tu teclado del ordenador, es español?*
121. M: *¿Ahora mismo? Ahora mismo, tengo un teclado alemán, el teclado físico es alemán, pero eh suelo cambiar, depende porque si estoy escribiendo en español. Bueno anteriormente tenía uno español, pero como tenía que comprar uno nuevo con USB, pues me quedé con el más barato, que era alemán.*
122. E: *Pero es práctico, ¿no? tener un teclado español para escribir en español.*
123. M: *Sí, sí. Definitivamente. No escribo en español, bueno, a ver, lo que te escribía cuando estaba en la uni, que no podía cambiar .... Duele, duele.*
124. E: *Dolía mucho. ¿Y qué programas y aplicaciones usas o tienes en español?*
125. M: *Casi no utilizo aplicaciones eh lo que te dije eso, .... [E: Ya, trabajas con ellas, pero no las usas.] Básicamente, sí. Utilizo lo de los trenes, entonces... o el WhatsApp, el Telegram, cosas así que no son... // em... que no tiene que ver con lengua, digamos, juegos, ese tipo de aplicación que no, nunca ... no soy de los que juegan en el móvil.*
126. E: *Ahora vamos a hablar de los objetivos que has marcado en el cuestionario. Son los objetivos que querías alcanzar durante tus estudios español. Ahora quiero que me digas cuáles has conseguido ya, cuáles habías conseguido ya antes de marcarlos, es decir, cuáles crees que se pueden alcanzar a largo plazo, cuáles a medio y cuáles a corto plazo. Por ejemplo, habías dicho que estudias para mejorar tu expresión oral, ¿has conseguido ese objetivo?*
127. M: *No. Sí// No, no, no. Básicamente porque hablo mucho menos español que cuando iba al cole.*
128. E: *Ya ¿Para ampliar tu vocabulario?*
129. M: *Sí. Eso es más fácil conseguirlo durante los estudios.*
130. E: *¿Mejorar la expresión escrita?*
131. M: *(Riendo) Oh, sí, definitivamente. Pasé de estar a cero a ochenta, digamos.*
132. E: *¿Y para conocer mejor la cultura?*
133. M: *Sí. Sobre todo, en la combinación con la historia, ¿no?*
134. E: *¿Para mejorar tu comprensión lectora?*
135. M: *Sí, definitivamente. También. No me hace mucha gracia, pero...*
136. E: *¿Cómo que no te hace mucha gracia?, ¿qué significa eso?*
137. M: *Si lo he entendido bien, como el análisis de literatura em no me suele hacer muchísima gracia analizar un texto a nivel científico.*
138. E: *Ah, bueno. Pero leer y comprender ¿no?*
139. M: *Ah, sí, sí.*
140. E: *O sea comprender un texto, eso lo has mejorado, la comprensión o ¿ya lo tenía antes de empezar la Universidad? ¿Ya no tenías problemas para comprender textos españoles?*
141. M: *Sí, pero como normalmente solía yo qué sé leer tebeos o literatura digamos de un tipo y en los estudios eran bueno de de to' / bueno no de todo, pero más del otro tipo...*
142. E: *Aquí (leyendo el cuestionario) has puesto también para poder desenvolverme como un nativo en un país hispanohablante. ¿Podrías...*
143. M: *No, no, no yo, a veces no, / si a veces no se dan cuenta o // depende de dónde esté. En Fuerteventura por ejemplo me decían si era de la península, pero bueno... eso no...*
144. E: *Pero eso es positivo, ¿no? Por lo menos eres hispanohablante de la península... ¿pero tú no te podrías desenvolver como un español, como un hispanohablante en tu trabajo?*
145. M: *N'... ¡Ah! Sí, sí eso sí, no, pero es que me llama tantísimo la atención cuando hablo con la erre, es siempre la erre, bueno, hay otras, pero es la erre la que me vuelve loco y cuando hablo suelo intentar, depende un poco, suelo intentar de esquivar palabras que*

- tengan una erre, yo qué sé en vez de decir ... [E: horroroso] (riendo) adiós o tal, cosas y entonces, como me llama tantísimo la atención, nunca me veo como un nativo.
146. *¿Recuerdas alguna clase en la que hayas aprendido muchísimo, que salieras totalmente impresionado, que dijeras esto realmente no lo sabía, no lo conocía?*
147. M: Sí yo creo que, a ver, a ver si no me lío. Es que la mayoría de lo que aprendí sobre cultura lo aprendí en historia, en los estudios de historia, entonces los más ¡ajá! Efecto fue en historia, [E: *¿En las clases de lengua?*] Um sí, el eh a nivel lingüístico, sí yo creo, creo ¿eh?, incluso... que fue la introducción a la lingüística fin románica o ¿hispanica? Hispánica, sí, eh... básicamente el curso donde nos enseñaron sí, nos enseñaron lo que es una lengua, definiciones de lengua o dificultades de definir una lengua, un dialecto y todo eso que ... que, que no hay digamos una ley natural por así decirlo de lo que es una lengua.
148. E: *¿Pero eso te ayudó para hablar mejor español o para entenderte mejor, para qué te ayudó?*
149. M: Para comprender muchísimo mejor, bueno básicamente todo, pero muchísimo mejor em..., el asunto, digamos, los conflictos de lenguas y culturas en España, que era lo que más me importaba que bueno, cualquier otra cosa.
150. E: *Entonces, imagínate que quieres seguir mejorando tu español y vas a ir a una clase ¿cómo sería esta clase para ti, ¿cómo sería la clase ideal para ti para que tú pudieras mejorar?*
151. M: Sí, muchísimo hablar, muchísimo trabajo en grupos mejor porque sí no solamente hay uno que habla o dos y sí con un grupo con, con muchísima comunicación.
152. E: *¿Los chicos del grupo pueden ser germanohablantes? O ¿cómo sería una clase si solo sois medio, medio?*
153. M: Si son medio, medio, ¡genial! y si son españoles o digamos 100 por 100 españoles, genial también,
154. E: *Sí, pero 100 por 100 españoles no va a ir a la clase de lengua española.*
155. M: No (ríe), Ya pero no... bueno, es que también hay alemanes que pasan medio año en España y hablan impresionantemente bien, sí, sí estupendo, ese tipo de gente o gente que se siente un poqui'... no, no es que se sienta muy seguro, pero gente que yo veo por lo menos al mismo nivel o algo superior a nivel de habla.
156. E: *Entonces con estos en clase quieres hablar con ellos en pequeños grupos, ¿no?*
157. M: (Afirma con la cabeza)
158. E: *Y ahora, al revés, ¿cómo sería una clase innecesaria? O ¿qué te molesta en las clases de lengua española?*
159. M: Mmm // No hay mucho que moleste, la verdad, porque normalmente suelo ver el sentido en todo, a ver // si es que me enseñan o me explican una cosa es por algo, en general, igual es un diez por ciento de, de otros beneficios, pero aun así siguen beneficiándome, entonces no te supiera decir ninguna cosa que era como completamente innecesario o yo qué sé, como echo el foco tantísimo en hablar se podría decir pues bueno la gramática no es importante No. La gramática la veo también muy importante, aunque no me haga mucha gracia, pero es útil y la aprendo y me beneficia muchísimo.
160. E: *¿En qué sentido es útil la gramática?*
161. M: Hablaba, hablé, hablé (E ríe) todo eso el indefinido, el imperfecto
162. E: *Pero todo eso sabes utilizarlo ¿no?*
163. M: Sí, pero lo aprendí m... con mi madre, sobre todo, pero también en los estudios porque antes decía pues yo qué sé eh (busca un ejemplo, se lía un poco) lo que sea comí un bocadillo no, no, has comido... digo, a ver, qué has comido hoy, pues como decía, eh tengo que comiste ayer pues me he comido un bocadillo ayer, ¿sí? que sería natural para mí, pero en los estudios, como nos enseñaron bastante bien el proceso de distinguir los tiempos sobre todo pues ya, lo digo, pero sé que es mal.
164. E: *Pues yo de mi parte, ya no tengo nada más, ¿quieres añadir alguna cosa, algún comentario?*
165. M: No, no supiera nada ahora mismo.

## Maya (Ma4)

Duración – 47'24''

1. E: *Empezamos son las 10:30 ¡en punto! y bueno ya te he explicado un poco de que va toda la investigación y primero voy a empezar por un par de preguntas para aclarar algunas cosas de los documentos. Por ejemplo, sobre el idioma que hablan tus abuelos entre ellos, porque viven en Cataluña, en Lloret, entonces, ¿qué lengua hablan?, ¿son catalanoparlantes?*
2. Ma: Son / mi abuela es de Huesca y mi avi es de Granada, entonces hablan, ellos hablan español, pero... mis tíos y mis tías hablan catalán.
3. E: *O sea entre ellos, ¿no?, y a sus hijos, también.*
4. Ma: No, con mis abuelos hablan español.
5. E: *¿Y tu madre habla español con sus hermanos?*
6. Ma: Habla catalán, sí. Depende, o sea, como le salga.
7. E: *Y entonces conoces muchas palabras en catalán.*
8. Ma: Algunas, o sea, lo entiendo y lo puedo leer pero, así, hablar, solo puedo decir *avi, iaia*, (ríe) cosas así simples, que no...
9. E: *Y saludar, supongo.*
10. Ma: Sí, cosas así.
11. E: *De acuerdo. Vamos a empezar con alguna de las lenguas extranjeras que hablas, o sea, no vamos a hablar ni del alemán ni del español, sino que vamos a hablar del inglés, el francés y el italiano. ¿Puedes explicar un poquito cómo, en qué ocasiones y para qué usas estas tres lenguas?*
12. Ma: Bueno estoy estudiando francés, entonces, lo utilizo en las clases de francés y mi mamá tiene amigas que son de Francia, pero viven en Vorallberg así entonces tienen hijos bilingües de francés alemán y ahí puedo entrenar un poco el francés... y, inglés, bueno, tengo muchas amigas de América que las conocí en Ecuador y así siempre estoy en, en contacto con ellas y hablo siempre en inglés
13. E: *¿Y el italiano?*
14. Ma: Ya hace tiempo que casi no lo uso, o sea, lo, lo aprendí y todavía lo entiendo y a veces sí leo algo en Instagram o así, sí, pero ya, solo si paso aquí, escucho algunos italianos, estoy así escuchando qué dicen, si conozco algo, pero hablar yo misma, no, no.
15. E: *Dices que te desmotivaste con el italiano, ¿por qué?, ¿qué pasó?*
16. Ma: Es que teníamos una profesora genial y también la tenía en francés, por eso me gustó tanto el francés, y después teníamos un cambio de profesora que..., bueno no me gustó tanto y sus clases eran..., no sé, aburridas y si una profesora no vive para esa lengua entonces no...
17. E: *... no transmite, pero ¿en qué sentido era aburrida?*
18. Ma: O sea...
19. E: *¿Qué diferencia había entre una profesora y otra?*
20. Ma: Una profesora, o sea, habló de la cultura, habló como ella ve la cultura y todo eso y como ella utiliza el, utiliza la, la,ital', italiano y todo eso y también la gramática lo explicó genial y la otra, bueno, solo.... hizo así ejercicios de leer y nada más.
21. E: *Y no te transmitía...*
22. Ma: No. Entonces lo dejé porque ya no.
23. E: *¿No tienes dificultades con el inglés y el francés?*
24. Ma: En el inglés, ninguna.
25. E: *¿Para escribir?*
26. Ma: No, o sea, escribo más el *slang*, o sea, que así trad', sea, correcto pero no muchos problemas con el inglés y ahora como estoy aprendiendo el francés, mejor, ya me va mejor escribiendo y hablando del francés, o sea, cuando llegué aquí y teníamos la primera clase de francés... no podía decir ni hola, ni adiós, ni nada (ríe).
27. E: *O sea, que estás aprendiendo mucho en esta carrera ¿no? ¿Y tú crees que te ayuda el hecho de ser bilingüe?*
28. Ma: ¡Sí!



29. E: *Te lo pregunto porque dices que tenías dificultades con el alemán, ¿por qué?*
30. Ma: *No lo sé, es que tenía muchas..., ahora ya no tantas por el estudio, pero antes tenía muchísimas, muchísimos fallos con la ortografía y todo eso porque para mí la ortof, la ortografía española es mucho más fácil y aquí con la doble t, con la h, con las ie y todo eso entonces... me equivocaba mucho.*
31. E: *Dices que fuiste a ninguna escuela de español durante la primaria, que no tuviste clases extraescolares, ¿sabes por qué?*
32. Ma: *No, o sea, sé que mis abuelos de Austria no querían que mi mamá hablara conmigo español*
33. E: *¡Ajá!*
34. Ma: *Sí. Entonces creo que mi mamá dijo que entonces no... los íbamos a visitar y casi no tenía contacto hasta los, hasta que se divorciaron mis padres entonces...*
35. E: *De acuerdo, pero ¿por qué crees que tu madre no te llevó a la escuela de español?, ¿intentó tener paz en la familia?*
36. Ma: *No lo sé, o sea, en la... // Volksschule tenía..., o sea, hice kárate, hice algunos cursos de pintar y todo eso y no tenía mucho tiempo y después en la Mittelschule tenía los problemas con el alemán, que creo por eso, no me quería...*
37. E: *No te quería enredar más. De acuerdo. Pero sabes que hay ofertas ¿no?*
38. Ma: *Sí, eso sí.*
39. E: *Y en el Instituto tuviste español.*
40. Ma: *Sí.*
41. E: *¿Y qué tal los con los profesores?, ¿crees que supieron ver tus necesidades [Ma ríe escéptica] o al contrario se sentían un poco molestos porque notaron que tú hablas muy bien?*
42. Ma: *M, tenía dos profesores y el primer año, tenía un profesor... que era mucho así de gramática y todo eso pero más de hablar y era, no sé cómo explicarlo, Möchtegern español, así que... él siempre tenía derecho y si yo decía alguna cosa pues no..., no tenía derecho yo sí no e'..., entonces no teníamos buen contacto (ríe), o sea, no...*
43. E: *(Ayudando) Buen rollo.*
44. Ma: *No (ríe). Pero después teníamos un cambio de profesores y ella también vivió mucho tiempo en..., creo que en México o algo así, entonces me gustó mucho más con ella porque ella habló sobre la cultura de, de América del Sur, o sea, nos contó toda su experiencia y me preguntó a mí cómo es en España o cómo es con tu familia y era mucho más familiar.*
45. E: *¿Y eso te gustó más, te adaptaste mejor?*
46. Ma: *Sí, además porque ella también, entonces, cuando los otros hacían ejercicio y yo había terminado, me dio otras cosas y con el otro profesor pues... aprendíamos el alfabeto y yo estaba sentada ahí como que..., qué está pasando, o sea, no sabía qué hacer.*
47. E: *¿Cómo crees que ha influido tu familia para que tú acabaras eligiendo español para estudiar la carrera?, ¿qué dicen tus abuelos austriacos?*
48. Ma: *Bueno, es que les da igual, que estoy estudiando español, están más como diciendo que estoy estudiando alemán (ríen las dos)*
49. E: *¡¿Dicen que estudias alemán?!*
50. Ma: *Sí porque repetí curso por el alemán y todo y están como... / o sea cuando les conté que iba a estudiar español y francés ellos siempre sabían que me gustaba el, el español y el francés, los idiomas, pero yo odiaba el alemán (riendo) entonces estaban como asustados que estaba / iba a estudiar esp' / alemán.*
51. E: *¿Por qué odiabas tanto el alemán si te gustan tanto los idiomas? Además, lo has hablado de siempre, ¿no?*
52. Ma: *Sí, pero... puf, la escritura, la ortografía, todo eso no funcionó, o sea.*
53. E: *Entonces, con esta situación en tu familia, ¿tu madre de pequeña te hablaba en español?*
54. Ma: *Sí.*
55. E: *Sí, te cantaba, te leía cuentos...*
56. Ma: *Sí, todo en español.*
57. E: *¿Y te hacía alguna cosa así de tipo académico? No sé escribir, leer un cuento en español.*

58. Ma: No, eso no. Solo leíamos..., o sea, historias y todo eso juntos y también siempre... *veí*, veíamos las noticias y todo eso en la televisión y teníamos los DVDs y los vídeos en español y medio videojuegos para la comp', o sea, la compu', el ordenador, es que estoy con el español de, de Ecuador y de España.
59. E: *No pasa nada. Los dos son correctos.*
60. Ma: Y entonces el *memory* y todo eso, pero escribir así nunca
61. E: *Bueno, entonces en tu casa parece que está muy claro que con tu padre y la familia de tu padre hablas en alemán y con tu madre habláis las dos lenguas, ¿las habláis indistintamente o a veces depende de cómo, cuándo?*
62. Ma: Bueno, o sea, ella siempre habla en español y a partir de los 15 años empezó a hablar un poco catalán con nosotras porque quería primero que aprendiésemos el español perfectamente y después otro idioma porque si no, no hubiese funcionado, pero nosotras hablamos... / yo trato de hablar español, pero si me enfado, sale en alemán hay algunas tres palabras que me salen en español y el resto en alemán.
63. E: *Mezclas un poquito los idiomas y depende mucho del estado anímico. Y si estás hablando en español, ¿pones alguna palabra en alemán?*
64. Ma: Sí, a veces.
65. E: *¿Y al revés cuando hablas alemán, pones alguna palabra en español?*
66. Ma: También.
67. E: *O sea, mezclas bastante. ¿Por qué lo haces?*
68. Ma: No lo sé, o sea, creo que porque estoy acostumbrada a decir distintas palabras en español y otras en alemán, entonces yo nunca digo el *Brot* o *das Brot*, sino 'pásame la barra de pan' o sea no, no estoy... acostumbrada a esas palabras en el alemán o al revés y algunas palabras hay que no tienen un significado en el español, entonces las utilizo en el alemán y al revés.
69. E: *De acuerdo. Y dices que también hablas español con los amigos. ¿Qué tipo de amigos son? ¿Como tú, una mezcla o son los amigos que tienes en España o en Ecuador, en Latinoamérica...?*
70. Ma: Son... / bueno tengo muchos amigos en Ecuador entonces con ellos siempre hablo y escribo en español, pero... también... los austriacos que hicieron el voluntariado conmigo, con ellos también hablo mucho en español.
71. E: *Y son no son bilingües, entonces.*
72. Ma: No
73. E: *¿Y tienes aquí en Austria algún amigo?*
74. Ma: Bueno mi mamá tiene amigas españolas que viven en Austria, entonces hablo con sus hijos y con ellas en español.
75. E: *De acuerdo, pero aquí en Austria.*
76. Ma: Sí y también las..., o sea, mis amigas del colegio que estudian español enton', entonces, siempre me dicen que hable en español con ellas.
77. E: *Y hablando con los que son bilingües como tú, ¿mezcláis también los idiomas?*
78. Ma: Sí, también. Todos.
79. E: *¡Todos, además! (ríe) ¿Y son siempre las mismas palabras, te has fijado?*
80. Ma: Casi siempre sí pero... creo que cada persona tiene... así su tipo de, de palabras, o sea, por ejemplo, noto mis amigos que... por ejemplo ellos repiten otras palabras en español que yo, y entonces hablando un tiempo con ellos empiezo a decir las palabras que ellos utilizan en español, las digo yo luego en español en vez de...
81. E: *¿Cómo lo llevabas de pequeña el hecho de ser bilingüe?*
82. Ma: Ni lo noté.
83. E: *No lo notaste. ¿En la escuela, no te sentías un bicho raro porque tú hablabas otra lengua en casa que tus amigas?*
84. Ma: No solo en las clases de alemán.
85. E: *¿Y por qué solo lo notaste en las clases de alemán?*
86. Ma: O sea, mis amigas... siempre sabían que... / o sea, mi mamá er', es de España y mi papá de Austria. entonces si saqué una nota no tan buena como ellas siempre decían que

- bueno tu mamá es española y mi profesora también siempre ha dicho que..., bueno todos los profesores, que puede ser porque soy bilingüe.
87. E: *O sea, nada más porque eres bilingüe.*
88. Ma: Bueno siempre lo han dicho mis profesores, yo...
89. E: *¿Tú no lo crees?*
90. Ma: No. (Ríen las dos)
91. E: *¿Por qué crees entonces que es?*
92. Ma: No lo sé, o sea, creo que... (suspira) no lo aprendí bien en la *Volkschule* y entonces nunca probé de aprenderlo bien y siempre lo seguía llevando porque la gente me dijo bueno porque soy bilingüe puede que...
93. E: *Aun así te sentías bien. Y ¿cómo te sientes hablando español con la familia?*
94. Ma: Bien, sí.
95. E: *¿Y aquí en la Universidad con tus compañeros, con tus profesores?*
96. Ma: No, también bien.
97. E: *No tienes ningún problema, ¿no? Y ahora si conocieras a una persona que habla exactamente las mismas lenguas que tú, ¿qué lengua elegirías para comunicarte con esa persona?*
98. Ma: No lo sé, creo que el español o el inglés.
99. E: *¿Alemán, no?*
100. Ma: Es que como soy de Vorallberg, tenemos un dialecto... ¿grave?, o sea, fuerte, la gente no me ent', entiende si hablo en mi dialecto y siempre tengo que hablar en el alemán estándar y entonces... y como..., y bueno, como me fui a Ecuador ya no tengo problemas hablando el español ni nada porque antes tenía vergüenza de..., bueno de hacer fallos y todo eso entonces creo que por eso el español o el inglés porque a partir de los 7, 8 años aprendí inglés y ... es como que veo todas las series en inglés, hablo con mis amigas en inglés.
101. E: *Sí, te sientes más a gusto hablando inglés que alemán.*
102. Ma: Sí (ríen las dos). No es que, si puedo hablar en mi dialecto, me siento a gusto, pero si tengo que hablar *Hochdeutsch*, ya no tanto.
103. *De acuerdo. ¿Qué conoces de España, dirías que conoces bien el país, que estás informada sobre la actualidad, que conoces sus problemas sociales y económicos, su historia, sus costumbres?*
104. Ma: Bueno la, la historia y las costumbres... las costumbres sí y, así, bueno la Costa Brava, así todo de ahí, sí, pero el resto de España ya no tanto y la política también un poco y los..., o sea, la gente famosa, sí (ríen las dos) las series y todo eso...
105. E: *¿Qué es lo que más te gusta del país de tu madre?*
106. Ma: (Reflexiona) Como vive la gente en España.
107. E: *¿En qué sentido?, ¿cómo vive?*
108. Ma: Es así más libre, más ....
109. E: (Ayudando) *¿Relajada?*
110. Ma: Más relajada, sí. No tienes que estar... / o sea, si dices a las 10:30 no son las 10:30 si no las 11 o algo así. No es tanto estrés como aquí.
111. E: *¿Y lo que menos te gusta?*
112. Ma: (Reflexiona, suspira) *¿La política?*
113. *La política. Eso a lo mejor porque tus abuelos viven en una región que últimamente está muy azotada por la política, supongo.*
114. Ma: Sí. (Ríen las dos)
115. E: *¿Y antes del conflicto o ha sido de siempre que nunca te ha gustado la política?*
116. Ma: No, nunca.
117. E: *Nunca te ha gustado la política en España.*
118. Ma: (Hace un mm afirmativo) Solamente, eso, el tiempo de Franco no sé por qué, pero siempre me ha interesado....
119. E: *El franquismo. Entonces claro que no te gusta...*
120. Ma: O sea, no soporto el franquismo, sino que el tiempo lo... / o sea, qué pasó creo que es interesante.
121. E: *¿Y en tu casa seguís alguna tradición española?*

122. Ma: No lo sé, no me..., no me he fijado, o sea...
123. E: *¿Qué es español en tu vida diaria cuando estás con tu familia?*
124. Ma: Bueno, si voy a casa siempre... pollo al ajillo, lentejas, am, la música, sí ... y no sé por qué... Semana Santa la pasamos en España y para las fiestas del barrio estamos en España y entonces los Reyes no los celebramos porque celebramos Navidad y si no mi mamá tendría que comprar dos veces regalos.
125. E: *Entonces no los celebráis.*
126. Ma: Antes sí, pero ya no.
127. E: *¿Y te gustaría vivir en España, irte a vivir allí para siempre?, ¿te lo imaginas?*
128. Ma: Sí, o sea, todavía no lo sé porque... aquí tienes más ayuda del Estado con la familia *Beihilfe* y todo eso, pero... me gusta mucho la playa y así, el calor del verano...
129. E: *Pero, ¿te puedes imaginar vivir allí, trabajar allí?*
130. Ma: Sí.
131. E: *Vale porque antes te he preguntado qué es lo que más te gusta del país de tu madre, ¿podría haberte preguntado qué es lo que más te gusta de tu país?*
132. Ma: Sí.
133. E: *¿Y sobre tu carácter, tu comportamiento, tu visión del mundo?, ¿es austriaco o español?*
134. Ma: Creo que una mezcla.
135. E: *¡Todos decís lo mismo! A ver, ¿cómo influyen esas dos culturas?, ¿qué parte de ti es austriaca, qué parte de ti es española?*
136. Ma: Am, creo que... noto que soy muy española cuando me peleo con gente, sí, no sé por qué los austriacos son más así, (reflexiona) conservativos o, no sé, pero si me peleo yo con mi mamá es como una gran explosión y, o sea / también si conozco a gente soy más abierta que..., o sea, yo voy digo 'hola, ¿cómo estás?' y los austriacos pienso que no..., no van tanto a gente y empiezan de hablar con ellos, ni nada, o sea / pero, entonces también soy muy estructurada y creo que los españoles no son tan estructurados como la gente en Austria, en general, o sea, la gente que yo conozco.
137. E: *¿Y con qué cultura te identificas más?*
138. Ma: No lo sé.
139. E: *¿No lo sabes?*
140. Ma: O sea, (pausa) creo que un poco más con, con Austria porque, o sea, con la cultura de Austria, porque he vivido toda mi vida aquí, aunque siempre voy en las vacaciones, no es que tenga tantos amigos en España o una vida o ..., o sea, mi vida está aquí, no en España.
141. E: *¿Y crees que una persona nativa de español te identificaría como una persona nativa de español o notaría que no, no eres del todo española?*
142. Ma: Bueno, mis primas, sí.
143. E: *Sí, bueno tus primas, claro, lo saben, ¿no?*
144. Ma: Sí, pero creo que... dirían que no soy... 100 por 100 española, o sea nativa, sí, aunque tengo el pasaporte y todo eso no... da igual.
145. E: *¿Por qué? ¿En qué lo notarían?*
146. Ma: Por' creo que tengo un poco un acento alemán o austriaco cuando hablo entonces así y... no bailo tanto en las fiestas (E ríe, Ma riendo), o sea, necesito un nivel de, de alcohol para empezar de bailar, sí.
147. E: *O sea, ahí basarían su juicio en que crees que tienes acento y en que no bailas de forma espontánea. ¿Y hablar español es parte de tu identidad?*
148. Ma: Sí.
149. E: *¿Si dejaras de hablar español?*
150. Ma: No me lo puedo imaginar.
151. E: *¿En qué lengua quieres hablar a tus hijos?*
152. Ma: En... /bueno depende (ríe) de qué idioma hable mi marido, entonces... / pero creo que en español.
153. E: *Tú crees que en español. O sea, en principio y si no hay muchos impedimentos, en español. ¿Por qué?*

154. Ma: Porque es una lengua que... se usa en todo el mundo, o sea, puedes comunicarte con todos y si hablas alemán, no puedes..., o sea, no puedes hablar con tanta gente como con español porque creo que en todas las escuelas puedes aprender español o en casi todas, pero el alemán no tanto, por ejemplo, mi amiga de América dice que tienen cursos de español, pero no hay ninguna posibilidad de aprender alemán o algo así y también en Ecuador, tampoco, o sea, tampoco puedes aprender alemán solo si te vas a un sitio así, a una... escuela especial de alemán, o sea...
155. E: *¿Y lo ves factible lo de hablar a tu hijo en español?*
156. Ma: Sí, si no los llevo cada día a casa de mi mamá (ríen las dos) para que hablen con ella.
157. E: *Ajá. Si yo no puedo, entonces mi madre. Muy bien. Vamos a hablar aquí de la Universidad.*
158. Ma: Sí
159. E: *¿Crees que podrías estudiar en España?*
160. Ma: Sí, creo que me tendría que acostumbrar un poco, am, unos 3 o 4 meses, algo así pero después, sí
161. E: *¿Tú crees que al principio tendrías dificultades?*
162. Ma: Sí porque depende de donde en España estudia, ¿no?
163. E: *¿Qué tipo de dificultades te imaginas que podrías tener?*
164. Ma: Bueno, si estudio en Barcelona, hablan catalán, entonces tendría que aprender el catalán correctamente y si... me voy al País Vasco o algo así entonces...
165. E: *Tendrías que hablar vasco.*
166. Ma: No, no, pero o sea para conocer la cultura de ahí porque creo que es dif / nunca estuve allá, pero creo que es diferente.
167. E: *O sea tú ves problemas lingüísticos.*
168. Ma: Con el español, no, pero con los otros idiomas que se hablan en esa parte de España entonces, sí.
169. E: *Y en cuestiones culturales o de administración, ¿tú qué crees?*
170. Ma: Am, es que quería estudiar en España, pero am, como tengo la, la *Matura*, o sea, el bachillerato de Austria entonces no... / hubiese tenido que enviarlo a Madrid para que ellos lo traduzcan al español y de ahí me lo mandan a mi escuela y un lío...
171. E: *Pero esos son problemas administrativos, o sea no...*
172. Ma: Y entonces la señora de la Uni me dijo que si... quiero estudiar en España que mejor me cambie después del primer semestre o después de un año, porque entonces sería más fácil.
173. E: *¿Y quieres hacerlo?*
174. Ma: Creo que no, o sea, en principio sí, pero ya tengo aquí mi vida y me acostumbré a todo eso y cambiarme de nuevo...
175. E: *Y en cuanto a las prácticas que has hecho en Ecuador, ¿puedes explicar un poquito dónde fue?, ¿cuánto tiempo, ¿qué hacías...?*
176. Ma: Sí, am... [E: *¿Cuándo fue?*] de... agosto del 2018 hasta junio de este año.
177. E: *De 2019.*
178. Ma: O sea, 10 meses.
179. E: *10 meses en Ecuador, ¿en la capital, en Quito o...?*
180. Ma: No, en Cuenca.
181. E: *¿Y qué hacías exactamente?*
182. Ma: Trabajé en un hogar infantil, sí, como sea... / hice todos los trabajos que una mamá tendría que hacer porque es'... / los niños de ahí... / o sea, el estado (pausa) se los quitó los hijos a los padres, entonces... / porque les pegaban o son alcohólicos o... problemas con drogas, todo eso, entonces por la mañana tenía que hacer las camas, jugar con los niños, a veces, hacer los deberes, darles comida, ducharles, leerles cuentos, todo.
183. E: *¿Qué edad tenían los niños?*
184. Ma: Entre... / Teníamos dos partes: una parte era de cero a dos, que tenían ahí teníamos 6 niños, o sea, estaban 6 niños ahí, y otra que era de 2 a 10.
185. E: *¿Y qué aprendiste para tu crecimiento personal?*

186. Ma: (Ríe)
187. E: *¿Qué te llevaste de esa experiencia?*
188. Ma: Muchísimo, primero mucho más respecto por mi mamá (ríe) porque noté cuánto trabajo es, o sea, hacer todo eso y después también... / o sea, estaba en una familia anfitriona y ellos solo podían hablar español, entonces tenía que aprender de no tener miedo de hacer fallos y eso me ayudó mucho también para el francés y para todo, o sea, porque cada vez que yo empiezo una cosa nueva tengo miedo de hacer algunos fallos y eso me ayudó muchísimo, sí y entonces también hicimos muchos viajes y así en, en la selva, hemos estado en la selva y ahí también aprendí muchísimo, no voy a volver a la selva nunca, pero sí.
189. E: *¿Por qué no?*
190. Ma: Llovió todo el tiempo y teníamos que andar por la selva y, no sé, había como (busca la palabra) ... / pareció que era tierra normal y me bajé en esa tierra, o sea, me hundé y no podía salir, entonces...
191. E: *Te asustaste un poquito...*
192. Ma: Sí había arañas así enormes...
193. E: *¿Viviste la cultura ecuatoriana como muy diferente a la española?*
194. Ma: Sí... O sea, similar en algunos aspectos, pero muy diferente porque tienen / ellos tienen el quichua y casi todo ... está en relación con eso o sea con la historia de ellos.
195. E: *¿Y surgieron problemas o malentendidos de carácter cultural o lingüísticos?*
196. Ma: Bueno lo de la ce porque cuando yo llegué, o sea, decía todo como en español y me corrigieron (ríe) entonces, tenía que aprender de decir todo con la ese y al llegar de nuevo a Austria hablando con mi mamá tenía que aprender de nuevo todo con la ce, que ese era un gran problema, pero después solo así palabras que no son similar o sea que son otras palabras en el español de América que eran como calcetines-medias, carro-coche, todo eso... pero nada grave.
197. E: *¿Y cultural, de comportamiento?*
198. Ma: Me acostumbré al vos, sí porque entonces en vez de decir usted o tú siempre dije vos y era correcto porque a mi mamá anfitriona y mis hermanos y mi papá anfitrión entonces siempre tenía que decir usted solo con amigos cuando eran o son mayores no sabía de / si decir usted o vos o si usted o tú, por eso siempre dije vos y entonces ya no hay ningún problema.
199. E: *Hablamos ahora del aprendizaje por destrezas y empezamos con la lectura. Dices que no lees casi nunca, pero uno de sus objetivos es mejorar la comprensión lectora, incluso en el diario dices que tienes que leer más para entender mejor cómo funciona la puntuación, ¿por qué no lees?*
200. Ma: Porque no me gusta.
201. E: *Pero crees que es importante para tu aprendizaje de español.*
202. Ma: Sí.
203. E: *Entonces, ¿has pensado en qué tipo de textos te interesarían leer o te motivarían más?*
204. Ma: No sé es que, si veo un libro así de gordo, ya ni empiezo a leerlo porque...
205. E: *¿Y ese pequeñito que tienes que leer?*
206. Ma: Eso sí. Los Reclam así pequeños, sí que los leo, sí. Si veo a veces, no sé cuentos de la ... / de Blancanieves o cosas así, sí, pero si... si veo que tengo que sentarme muchos días para leer un libro ya me desmotivo.
207. E: *O sea, tienen que ser textos cortos, más de periódico y no sé ensayos pequeñitos de tres páginas...*
208. Ma: Sí.
209. E: *Has dicho que escuchas mucha música en español.*
210. Ma: Sí.
211. E: *¿Frecuentemente, casi todos los días?*
212. Ma: (Afirma con la cabeza)
213. E: *¿Y qué tipo de música española escuchas?*
214. Ma: Reggaetón y, o sea, sí Romeo Santos... y todo eso.

215. E: *¿Y entiendes los textos?*
216. Ma: Sí.
217. E: *¿Cómo te mantienes informada del mundo musical español?*
218. Ma: *¿Youtube?*
219. E: *De acuerdo.*
220. Ma: O, a veces, pregunto a mi tía o a mis amigas de Ecuador si me pueden enviar algunos..., o sea, las canciones que les gusta.
221. E: *¿Te gusta más la música latinoamericana que la peninsular, de Europa?*
222. Ma: Sí.
223. E: *¿Conoces algún cantante europeo?*
224. Ma: Ese el, el que canta las canciones, no sé cómo se llama, las canciones de Navidad que tiene mi mamá el cedé, algo con Escobar o
225. E: *¿Manolo Escobar?!*
226. Ma: Sí, no sé si es español o no.
227. E: *Es español, o era porque está muerto.*
228. Ma: *¿Y el que canta una flor o algo así?*
229. E: *Nino Bravo.*
230. M: Sí.
231. E: *Muy bien, pues ya veo que eres muy de música de tu madre ¿no? ¿También ves la televisión? Bueno, cuando digo televisión me refiero a películas, Netflix... ¿qué tipo de programas ves?*
232. Ma: Am, mucho así *empire diaries* y todo eso, pero si lo veo en español casi siempre telón'..., telenovelas. De momento estoy viendo *Las chicas del cable* y si estoy en casa, mi mamá siempre ve *Corazón, corazón*, creo que se llama, es una..., no serie, pero son como noticias de, de, de...
233. E: (Ayudando) *La prensa rosa.*
234. Ma: Sí.
235. E: *¿Cómo accedes a la televisión?*
236. Ma: Tengo Netflix y Amazon Prime ... y en eso, o sea, en casa tengo los canales de España, entonces.
237. E: *¡Ah! En casa también tenéis los canales españoles, ¿y haces un uso extensivo de los medios, del ordenador, del internet, youtube?*
238. Ma: Sí.
239. E: *¿Spotify, Instagram?*
240. Ma: Sí.
241. E: *Me has dicho también que tus objetivos principales son mejorar la expresión oral, ampliar el vocabulario, mejorar la expresión escrita, conocer la cultura y mejorar la comprensión lectora, ¿cuál es el más importante para ti?*
242. Ma: Aprender la erre española.
243. E: *Y para tus estudios, ¿qué crees que es muy importante aprender?*
244. Ma: Creo que lo escrito, o sea...
245. E: *¿Cómo piensas alcanzar estos objetivos?*
246. Ma: (Risas) *¿Escribir más?*
247. E: *¿Solo escribir?*
248. Ma: Y leer.
249. E: *¿Y qué objetivos crees que se pueden alcanzar ya a corto plazo?, ¿cuáles a medio plazo...?*
250. Ma: El del vocabulario, creo que lo puedo alcanzar ya porque... o sea...
251. E: *Cada vez vas estudiando más, ¿no?*
252. Ma: Sí. Y medio plazo lo de... // la expresión escrita.
253. E: *¿Sí? A medio plazo, crees.*
254. Ma: Sí
255. E: *¿Y a largo plazo?*
256. Ma: (Suspira) No lo sé.
257. E: *¿No lo sabes?*

258. Ma: No.
259. E: *Pero tú crees que si trabajas puedes conseguir esos objetivos.*
260. Ma: Sí.
261. E: *En el diario de aprendizaje explicas muy bien qué has aprendido, cómo lo has aprendido, cómo piensas usar esos conocimientos..., lo que no me has dicho es qué te ha resultado más difícil y qué te ha resultado más fácil.*
262. Ma: ¿O sea de los tres cursos?
263. E: *Sí. ¿Qué es lo que te resulta más difícil?*
264. Ma: O escribir o la gramática, pero como hemos hecho tanto, la gramática de momento, entonces ahora ya...
265. E: *Escribir te cuesta un poquito más.*
266. Ma: Sí, ahora ya me estoy acostumbrando más a la gramática y... sí bueno, escribimos muchos textos pero como estoy en casa y tengo mi tiempo, entonces no tengo tantos problemas pero si tengo que escribir un examen en clase o algo así... ya me cuesta más.
267. E: *¿Cómo sería la clase ideal para ti?*
268. Ma: Creo que... la, la clase de *Sprachkompetenz* es... no sé me aburro, a veces un poco, porque, no sé, o sea, escuchamos las audiciones, pero lo entiendo todo, solo que no tengo tiempo de escribir todo porque no.../ porque ya siguiendo hablando, pero me gustaría hacer más. Textos más difíciles o... cosas más difíciles para entender porque no, no estoy aprendiendo mucho.
269. E: *Ya es que estás en un curso de un nivel muy bajito todavía ¿no?*
270. Ma: Sí... Y lo de la gramática más rápido porque, o sea, ya sé las estructuras, solo no sé cuándo se utiliza.
271. E: *O sea, a ti te ayudaría leer textos un poquito más complejos y hacer la gramática más rápido. ¿Has probado para tu profesión, cuando haces las comprensiones auditivas sencillas, practicar un poquito la toma de notas? Porque después para interpretar vas a tener que tomar notas de lo que dice para después poder repetir ¿no?*
272. Ma: Sí, bueno...
273. E: Podrías empezar por ahí, ¿no?
274. Ma: Sí.
275. E: *Sería para tu profesión, para lo que quieres hacer después. Pero, ¿recuerdas alguna clase de español que hayas aprendido muchísimo?*
276. Ma: ¿De ahora?
277. E: *De aquí en la Universidad, mejor. Seguro que hay alguna que has aprendido algo que realmente era nuevo para ti.*
278. Ma: Solo me acuerdo que algo del Ché...
279. E: *Sobre cultura.*
280. Ma: Sí. Y también cuando se utiliza el imperfecto, el indefinido...
281. E: *O sea, las reglas, pero porque lo usas bien, ¿no? Cuando hablas no piensas aquí tengo poner ahora un imperfecto porque claro estoy hablando... (ríen), supongo que eso no es el problema, ¿no?*
282. Ma: No, pero más sobre la cultura.
283. E: *¿Y la puntuación?*
284. Ma: También, per'... n'... / o sea, todavía se me olvida que tenéis dos...
285. E: *¿Tenéis?*
286. Ma: (Riendo) No. O sea... la es... el (dibuja en el aire el signo de interrogación).
287. E: (Ayudando) *Dos signos de interrogación. ¿Y qué es lo que más te molesta en las clases de español?*
288. Ma: Solo que las clases son el viernes.
289. E: Pero eso...
290. Ma: Sí (ríe) pero de la clase nada ... o sea, a veces me pienso por qué, o sea no sé, por qué estoy aquí el lunes, pero si no...
291. E: *¿Recuerdas una clase que no te haya servido de nada?*
292. Ma: Sí, (riendo) la primera clase de cada curso, cuando se dice vamos a aprender esto, esto, esto y esto.



293. E: *¿Los objetivos no te parecen importantes, que el profesor aclare los objetivos?*
294. Ma: *Sí, pero ya está escrito en el papel y ya me leí el papel antes de ir a clase entonces...*
295. E: *Pues ya hemos terminado, ¿quieres agregar algo?*
296. Ma: *No.*
297. E: *Pues entonces lo vamos a dejar aquí, ¿sí? Son ahora las 11 y 18 minutos. Muchas gracias.*

## Nancy (Na5)

**Duración – 41‘58‘‘**

1. E: *Ya está grabando y ahora son las 10:05. Pues te voy a hacer primero preguntas sobre tu familia venezolana. ¿Qué relación tiene con Perú? Porque tu madre nació allí y ahora hay una parte que está viviendo allí.*
2. Na: *Ah, son peruanos. Eh. Mi, mi mamá nació en Perú, pero se mudaron a Venezuela cuando tenía con q' 5 años o 6 años, entonces vivió en Venezuela... ya, muchos años (risitas).*
3. E: *Pero tus abuelos son peruanos.*
4. Na: *Em, sí mi abuelo es em de España y mi abuela es... creo que, sí, mi abuela es de Perú, o algo así (risitas).*
5. E: *(Riendo) ¡Ah! ¿No lo sabes?*
6. Na: *Creo que ell' / uno de, uno de, de mis abuelos es de España, pero los otros, no, creo.*
7. E: *¿Uno de tus abuelos?*
8. Na: *Em, no uno de mis abuelos... em, em ...*
9. E: *Abuelos maternos.*
10. Na: *// de mi mamá, sí (risitas).*
11. E: *Entonces, claro, hay una parte que está en Perú por tu abuela probablemente.*
12. Na: *Sí, pero me puede ayudar vive en..., ya viven en Perú otra vez porque se mudaron a Venezuela y porque hay much', 'os problemas ahora se mudaron a Perú am, como hace dos años.*
13. E: *Y otra parte está en Brasil, ¿no?*
14. Na: *Sí. Mi tío está en Brasil y mis eh mi prima y mi primo también se mudan a Brasil ahora para, am, para hacer sus estudios, para terminar sus estudios.*
15. E: *Claro porque la situación de Venezuela es complicada, ¿no?*
16. Na: *Sí (risitas).*
17. E: *Y también quería preguntarte por tu carrera artística. Parece que vas a estudiar ¿arte dramático, danza...?*
18. Na: *Sí, em, ¿musical? Em, es em // musical theater, es canto y baile y, em, y actuar.*
19. E: *O sea, arte dramático para para musicales.*
20. Na: *Sí (risitas).*
21. E: *¿Ves alguna posibilidad de utilizar el español en esa carrera?*
22. Na: *Am, creo que sí porque también en esta carrera es, es bueno, si puedes hablar más idiomas, porque entonces, tal vez, también puedo actuar en España, no sé (risitas)*
23. E: *¿Sabes si dentro de lo que vas a estudiar puedes elegir idiomas?*
24. Na: *Em, creo, creo que inglés, pero solo inglés.*
25. E: *Solo inglés [Na: Sí] ¿Y piensa seguir estudiando español?*
26. Na: *Sí sí, sí que quiero (risitas) seguir estudiando español, pero, am, no sé si me toman esa Universidad no sé si tengo tiempo, pero hasta que me mud', me muda a Viena quiero seguir estudiando español.*
27. E: *¿Y cuándo te mudarías?*
28. Na: *Si me aceptan en, en otoño.*
29. E: *O sea, todavía harías aquí el semestre de verano. Bueno, muy bien. Vamos a hablar un poquito de las lenguas que hablas y centrándonos en las lenguas extranjeras. Dices que hablas cuatro lenguas y parece que el español no lo usas mucho, ¿no?*
30. Na: *No (risitas)*
31. E: *No. Pero me has dicho que lo dominas mejor que el inglés, ¿en qué te basas para afirmar eso?*
32. Na: *M, (escéptica) no, no creo que lo domino mejor que el inglés, no me acuerdo (risitas).*
33. E: *(Riendo) Es lo que has puesto ahí y mis preguntas son para aclararlo.*
34. Na: *M, uso más el inglés que el español, pero m, no sé, español es más... em, es..., m', más claro para mí porque, porque es algo que ya he escuchado desde chiquita y...*
35. E: *Y te sientes más segura hablando en español.*

36. Na: Sí, y también escuchando español porque... / ya mi mamá siempre hablas primero conmigo... y ya.
37. E: *Bueno y entonces en qué se nota que el inglés lo dominas menos, que es una lengua extranjera y el español quizás no.*
38. Na: Porque para mí se, se siente más natural hablar español que inglés por la..., tal vez por la pronunciación, no sé, pero, pero se siente más natural (risitas).
39. E: *¿Qué dificultades tienes con el inglés?*
40. Na: *Em*, creo que en inglés es la pronunciación y *em*, no sé también escribir textos *am*, pero escribir textos es difícil para mí, para mí en todos los idiomas.
41. E: *¿También en alemán?*
42. Na: Sí.
43. E: *Y también en español. ¿Y qué podrías hacer para superar esto de la pronunciación y lo de escribir textos?*
44. Na: *¿En inglés?*
45. E: *En inglés.*
46. Na: Vale, para la pronunciación *m* creo que me tendría a ir a, *a*, a un país donde se habla inglés (risitas).
47. E: *Sí. ¿Y para escribir?*
48. Na: *Em*. Leer más y escribir más.
49. E: *Y otra lengua extranjera de la que hablas en los textos o en los cuestionarios es el francés y parece ser que tuviste muchas dificultades, ¿a qué se debieron?*
50. Na: *Am*, porque francés se parece un poco de la gramática a español, pero no es lo mismo entonces hice muchas hice muchos errores en eso y en escribir textos y en la estructura de los, de las frases porque siempre *em* tuve la estructura del español en la cabeza y, y en francés no funciona siempre entonces ...
51. E: *O sea, hubo muchas interferencias.*
52. Na: Sí (risitas).
53. E: *¿Y la pronunciación qué tal?*
54. Na: *¿En francés? (Con vergüenza) Es muy mala.*
55. E: *Entonces, si has tenido problemas de transferencias, ¿te ha ayudado ser bilingüe o más bien no?*
56. Na: Tengo que / *em*, *em* es fácil para mí a entender idiomas, pero hablarlos, no, pero tal vez, también, es porque yo soy / yo no hablo mucho *tamb'* / tampoco en alemán (risitas).
57. E: *De acuerdo. Nunca tuviste español en la escuela, ni en el Gymnasium. ¿Sabes por qué no hiciste ninguna clase de español? ¿Tu madre no te llevo ...?*
58. Na: Sí, ella sí quería llevarme, pero yo no quería cuando estaba chiquita porque yo siempre decía que tengo tanto estrés en la escuela y no quiero aprender algo más, pero ahora, ahora *em*, lo *em*...
59. E: *Lo lamentas.*
60. Na: ¡Sí! (risitas).
61. E: *O sea que en principio tu madre sí te quería llevar a esas clases, pero tú te negaste porque pensabas que iba a ser una carga, entonces ¿qué factor es el que más ha influido para que estudiaras español ahora en la Universidad?*
62. Na: Mi mamá también estudió *am* *¿Translationswissenschaften?*
63. E: *¡Ah!, también estudió traducción.*
64. Na: Sí pero, pero no lo terminó porque... / por el trabajo, *em* y, y entonces yo vi *em* cómo es el estudio y también quería estudiar eso y me decidí por español porque, porque lamentablemente no, no lo estudié cuando estuve *eh/* cuando era chiquita entonces...
65. E: *Lo quieres recuperar... En cierta manera, tu madre ha influido ahí bastante en tu decisión ¿dónde estudió tu madre?*
66. Na: Aquí
67. E: *¿Aquí también en Innsbruck, en esta Universidad?*
68. Na: Mm, pero hace tiempo.
69. E: *Los profesores ya no son los mismos.*
70. Na: Sí (risitas).

71. E: *¿Y tus padres muestran un interés especial por tus estudios de español?*
72. Na: Sí. Mi mamá, mi mamá sí, mucho.
73. E: *Realmente parece que ahí hay una influencia importante de tu madre [Na: Sí]. Y bueno, en casa también habláis todos bien el español, tu padre también habla español y el alemán, pero juntos, cuando estáis los tres, solo habláis alemán.*
74. Na: Los tres...em, habl' / yo hablo alemán, pero mi mamá, mi mamá habla español y mi, mi papi' y yo y mi papa (ríe) hablamos alemán.
75. E: *O sea, mezcláis bastantes los idiomas.*
76. Na: Sí.
77. E: *¿Y cómo los mezcláis?*
78. Na: Am..., cuando hablo español con mi mamá am, nunca hablo solo español, porque si una palabra / am, si no sé una palabra siempre la digo en alemán y es una mezcla entre español y alemán.
79. E: *¿Qué tipo de palabras son?*
80. Na: Am, no sé puede ser todo am porque am me / mi, mi novio una vez me di', me dijo que, que era, que era am *¿lustig?* (risas) porque una vez hablé con mi mamá y dije 'brr *Kuhlschrank* brr'... (risas).
81. E: *O sea que en el momento que te falta una palabra en español, pones la alemana. Dices que con tu novio hablas alemán, tampoco tienes amigos con los que hablas español, o sea, que lo usas poco, pero ¿has hablado siempre así español con tu madre?*
82. Na: M, cuando era chiquita hablé mucho más español con mi madre em, pero cuando, cuando estuve en la escuela, después, ya no hablé tanto, pero ahora ya...
83. E: *O sea la escuela fue el momento decisivo de que dejaras de hablar español.*
84. Na: Sí
85. E: *¿Y tú por qué crees que hiciste este cambio cuando empezó la escuela?*
86. Na: No sé.
87. E: *¿No lo sabes?*
88. Na: No, de verdad que no lo sé (risitas).
89. E: *¿Cómo te sentías como persona bilingüe en la escuela? Porque parece ser que eras la única que hablaba otra lengua en casa.*
90. Na: Em, bueno era muy orgullosa de eso, porque siempre cuando lo contaba a mis compañeras de clase dijeron que 'muy bien, muy bien' y sí...
91. E: *O sea que te hicieron sentirte bien ¿no? ¿Y los profesores?*
92. Na: También.
93. E: *Pero no hubo ningún conflicto que te dijeran que tu alemán no era bueno.*
94. Na: No. No. Mi mamá siempre me cuenta que cuando yo era chiquita em, las profesoras del *Kindergarten* am dijeron que mi mamá no debe hablar español conmigo porque creen que yo no voy a hablar alemán tan bien si hace eso, pero, pero no era verdad.
95. E: *Claro, tu madre siguió hablando español y luego no tuviste ningún problema [Na: ¡No!] en la en la escuela. ¿Y cómo te sientes hablando español con la familia, con tu madre?*
96. Na: Em, mi madre me siento muy bien hablando español, pero en cuanto hablo español con otra persona es ... (risitas).
97. E: *Es lo que te iba a preguntar ahora, ¿en las clases, con tus profesores?*
98. Na: Sí, no sé qué, qué, qué decir (risitas).
99. E: *¿No sabes qué decir, ni aunque te pregunten así directamente?*
100. Na: (risitas).
101. E: *Lo digo porque una cosa que me llamó la atención es que dijiste que una vez te tocó trabajar en un grupo [Na: Sí.] con otras hablantes de herencia, bueno una era de herencia de alemán porque creció en España hablando alemán, y dices que te sentías muy, muy rara, ¿por qué?*
102. Na: Sí, porque.... / No sé por qué. Ellas hablaron mucho y hablaron am muy bien el español y yo sé que mi esp', español no es mal, pero no está tan bien como el español de ellas, entonces...
103. E: *¿Y no te gustaría tener más contacto con estas personas para hablar más español?*
104. Na: Sí, creo que sí pero... no, no sé (risitas)...

105. E: *¿Y entonces si conocieras a una persona que hablara las mismas lenguas que tú, qué lengua elegirías para comunicarte con ella?*
106. Na: Am..., depende en que la otra persona habla más.
107. E: *Lo mismo que tú.*
108. Na: ¡Ah! Am, creo que si las encuentro aquí en Austria (risitas) voy a hablar alemán, pero si, pero si es en un país español (risitas) pues español.
109. E: *Vamos ahora a hablar un poquito de tus conocimientos de cultura. ¿Qué conoces de Venezuela? Dirías que conoces bien el país, que estás informada sobre la actualidad, sobre sus problemas sociales, su historia, sus costumbres.*
110. Na: Am, estoy muy informada de la situación m, que está ahora am, y cuando era chiquita m pasamos m a medio año em cada dos años allá em entonces, sí sé cómo es mi vida allá.
111. E: *¿Ya sabrías cómo sería tu vida?*
112. Na: Sí, sí sabría, pero ahora todo es diferente entonces...
113. E: *¿Qué es lo que más te gusta de Venezuela?*
114. Na: Am, m, me gustó siempre cuando... / porque hay mucha lluvia en el verano hay el tiempo que cuando llueve, sí, (risitas) entonces em, siempre me gustó em cuando, cuando se fue la luz, sí porque siempre teníamos em velas y, y cuando la luz volvió am todo, todos am / toda la calle em pod', podía escuchar todo la calle como hizo ah (ríe) ¡sí!
115. E: *De acuerdo, ese ambiente te gustaba ¿no? De cómo se viven los problemas. ¿Y qué es lo que menos te gusta del país?*
116. Na: Am, menos me gusta que es / que no es tan seguro que / como en Austria porque no sé em no podría ir en bus sola o en bus em no se puede (ríe) y tampoco am nos dejaron ir a la calle solas y siempre en grupo y ya es verd'...
117. E: *¿Y en casa seguís alguna tradición venezolana?*
118. Na: Mi mamá siempre cocina arepas eh los domingos, sí y en Navidad am cantamos eh canciones que son típicas allá.
119. E: *¿Y qué es venezolano en tu vida diaria?*
120. Na: Las arepas (ríe).
121. E: *De acuerdo. ¿Te gustaría vivir en Venezuela? Tal y como la conocías antes de la crisis. Supongo que ahora la respuesta sería negativa.*
122. Na: M, m podría / no me podría imaginar vivir ahí toda mi vida porque la cult', cultura es muy diferente y la gente son muy diferente y yo ya estoy yo ya estoy am, yo ya estoy / yo ma / ya me acostumbre a la vida de Europa, la gente son muy diferentes entonces, sí.
123. E: *Es lo que es lo que te iba a preguntar ahora de tu carácter, tu comportamiento, tu visión del mundo, ¿es austriaco, es venezolano?*
124. Na: Es más austriaco.
125. E: *Es sobre todo austriaco, ¿no? Y ¿de qué manera influyen las dos culturas en tu forma de ser? ¿Qué es austriaco y qué tienes de venezolano o latinoamericano?*
126. Na: Creo que em lo que tengo de em / lo es más venezolano es que em / es muy *Klischee* (risitas) pero estoy muy caótica sí, sí, y, y nunca m, mes difícil para mí ser puntual y yo siempre / porque las amigas de Latinoamérica de mi mamá tampoco son puntuales entonces creo que eso es algo que es de Latinoamérica (ríe)
127. E: *¿Es algo que te pasa a ti por ser venezolana o porque lo has vivido así?*
128. Na: No sé, porque en Venezuela es así, cuando, cuando dicen que nos vamos a encontrar a las 10 siempre llegamos a las 11 y no importa porque... / sí es normal y aquí cuando dicen a las 10 es a las am 5 para las 10 (risas)
129. E: *Y bueno supongo que te identificas más con la cultura austriaca [Na: Sí] y no te cuesta tomar partido por la cultura austriaca.*
130. Na: No.
131. E: *Y entonces una persona nativa de español ¿te reconocería como hablante nativa de español?*
132. Na: Creo que no
133. E: *¿Y en qué basaría su juicio? ¿Qué crees que es lo que piensan de ti cuando estás en Venezuela tu familia, la gente, los vecinos? ¿Qué te dicen?*

134. Na: Am, en que... / que soy muy blanca (ríe), sí y también, y también am, m, dicen que, que es muy lindo cuando hablo español porque se escucha que, que no soy de allá (risitas)
135. E: *Pero dicen también que lo hablas bien...*
136. Na: ¡Sí! (risas)
137. E: *Pero ¿por qué lo oyen?*
138. Na: Am, no sé, tal vez por, por mi pronunciación
139. E: *Tú crees que es la pronunciación.*
140. Na: Sí, pero también el vocabulario porque em tengo que pensar en los em, ah (risas)
141. E: *Tienes que esforzarte, ¿no? No puedes hacer como tu madre que pones el alemán...*
142. Na: Sí, sí y allá hablan muy rápido, pero yo hablo más lento.
143. E: *¿Crees que si dejaras de hablar español perderías tu identidad o una parte de ella?*
144. Na: Am, Creo que sí, porque el español es algo con / que, que escuché y e' parte de mí en desde que fu'/era chiquita. Recuerdo una vez cuando estuvimos ahí un medio año volví al *Kindergarten* y no hablé ni una palabra toda la semana porque no me atreví a hablar alemán entonces (risas) eso es algo, que es um, ya ... creo que... ya es / puedo decir, es importante para mí.
145. E: *Es parte de ti, aunque no piensas en español nunca...*
146. Na: No (risitas)
147. E: *...soñar y cosas así tampoco, ¿no?*
148. Na: No, pero ahora en, en mis estudios em cuando tengo que escribir text', textos en inglés em // cuando no sé una palabra en inglés a veces lo pienso en español (risita) porque es...
149. E: *A lo mejor es más parecida, ¿no? Una pregunta muy hipotética: ¿en qué lengua quieres hablar con tus hijos?*
150. Na: Am alemán, quizás (risita), pero también, pero también *also* si, si em estudio español ahora y lo, y lo puedo hablar mejor entonces también yo creo que también quiero hablar un poco español con ellos porque es algo que me haya / me ayudó mucho a mi em entender otras en otros idiomas entonces también quería darle eso.
151. E: *Pero, en principio, ¿alemán?*
152. Na: Sí.
153. E: *Porque te ves limitada con el español.*
154. Na: Sí.
155. E: *Bueno, vamos a hablar de aprendizaje aquí en general en la Universidad. ¿Podrías estudiar en Venezuela?*
156. Na: Am, ¿de, del idioma o qué?
157. E: *Sí, por ejemplo lo que estás estudiando ahora, traducción, ¿crees que podrías estudiar en Venezuela traducción?*
158. Na: Em, em, si la situación sería mejor sí
159. E: *Sí, bueno.... es que Venezuela es muy especial la situación que está viviendo, pero si la situación fuera estable...*
160. Na: Yo creo que sí.
161. E: *¿Sí? Podrías hacerlo, ¿con qué problemas crees que te encontrarías?*
162. Na: Em, creo que en l's *Vorlesungen* sería muy difícil a entender a principio por ejemplo la am *Kulturwissenschaften* pero, pero m pero también am aprendería más rápido porque siempre escuchó español, entonces.
163. E: *¿Y problemas de adaptación, de cómo son la gente, de administración? ¿Te costaría?*
164. Na: Em, creo que sí. No sé cómo es allá, no sé cómo es en las universidades, pero creo que sí sería difícil porque la gente es / son muy diferentes allá de que aquí (risitas).
165. E: *No, porque aquí está todo muy organizado, tienes que leer las reglas y eso es lo que hay que hacer ¿no? ¿Y hacer prácticas allí?*
166. Na: Am, sí (no muy convencida, risita)
167. E: *¿En qué tipo de empresa o institución te gustaría trabajar?*
168. Na: N, no sé, pero no sé tampoco que me gustaría trabajar aquí en Austria entonces (risas).

169. E: *Vamos a hablar ahora del aprendizaje por destrezas y vamos a empezar con la lectura. Dices que solo lees textos para la Universidad y las cartas de los familiares. ¿Por qué no lees otro tipo de textos: libros, novelas, el periódico?*
170. Na: No leo mucho en general (risita) entonces si leo algo solo es para la Universidad
171. E: *¿Por qué no lees en general?*
172. Na: Porque no tengo tiempo:
173. E: *No tienes tiempo, pero te gusta.*
174. Na: Sí. antes leía mucho, pero en alemán.
175. E: *¿Y crees que es importante para aprender?*
176. Na: Sí creo que es muy importante
177. E: *¿Por qué? ¿Qué aprendes de la lectura?*
178. E: Mucho vocabulario y también am la..., *also*, la estructura de lo / las frases y, y, sí, para escribir mejor también.
179. E: *Y otra cosa que dices que también haces mucho es ver la televisión. ¿Con qué frecuencia lo haces?, ¿cuándo ves la televisión? Sea por el medio que sea, vía Netflix, internet*
180. Na: En Netflix solo eh los fines de semanas y durante la semana solo am veo las noticias con mis am, con mis, con mi padre y mi madre.
181. E: *Pero eso en alemán.*
182. E: Sí en alemán,
183. E: *¿En español?*
184. Na: Mi mamá también ve noticias en español, pero en su eh, eh teléfono porque no se puede ver en, en la televisión entonces yo también escucho eso.
185. E: *También escuchas las noticias.*
186. Na: Sí.
187. E: *Y ya está, ¿no ves ningún tipo de programa, ninguna serie, una película, un documental?*
188. Na: Sí. Si veo series, veo muchas series (risita).
189. E: *Pero no en español.*
190. Na: No.
191. E. *No es que te estoy preguntando por el español.*
192. Na: Sí, pero / porque eh no hay / en Netflix no hay tantas series en español que m' / creo que hay una, pero, pero no me gustó (risita)
193. E: *¿La casa de papel?*
194. Na: Em, sí, pero...
195. ... *¿las chicas del cable?*
196. Na: Sí, pero no. Yo veo cosas como *Friends*, pero no hay en español en Netflix.
197. E: *Entonces no te gusta, ¿no? ¿Ves necesario aprender gramática? Porque creo que me dijiste que te liaba un poco [Na: Am] lo de aprender gramática, pensaba que hablabas muy bien ...*
198. Na: (Ríe) Sí porque m cuando hago eje', ejercicios de gramática em es muy fácil para mí porque, porque me viene naturalmente, pero creo que también lo tengo que aprender porque m hay cosas que no me vienen naturalmente entonces, sí tengo que saber las reglas y.
199. E: *¿Qué reglas? ¿Las de uso, de formación?*
200. Na: Creo que las de formación porque, por ejemplo, lo de em vosotros yo no lo sé, entonces eso es algo que tengo que aprender.
201. E: *Pero que tampoco va a ser natural.*
202. Na: Sí.
203. E: *O sea, tú crees que hay que aprender en gramática sobre todo las formas que no son naturales que ¿no? ¿Y qué crees que debes aprender más para llegar a ser una buena traductora?*
204. Na: Am, creo que... hablar, em hablar en español también y em..., sí también em // em más vocabulario.

205. E: *Claro más vocabulario, sobre todo especializado, ¿no? De temas que no se hablan en casa. ¿Eras tú la que me decías esto? Alguien me decía: 'está bien porque aprendemos a hablar de temas que no se hablan en casa.*
206. Na: Sí. (Afirmando, m, m).
207. E: *Exactamente. No sé. Estaba pensando también que para traductoras también necesitas aprender a decir una cosa de muchas maneras ¿o no?*
208. Na: Sí eh (risa).
209. E: *Y para eso necesitas cierta fluidez, ¿piensas que ya la tienes?, ¿podrías decir cosas de muchas maneras?*
210. Na: No creo que no porque me cuesta mucho em decir algo en una, una manera entonces...
211. E: *Ya. (Mientras Na ríe) Una vez lo has dicho así, sobre todo escrito ¿no? ya no lo cambias. Bueno, has hablado un poco de que necesitas hablar mucho y ampliar el vocabulario y eso era lo que habías marcado como tus objetivos principales, o sea, eran ampliar el vocabulario, mejorar la expresión oral y la expresión escrita y poder comunicarte en todos los niveles de la lengua.*
212. Na: Sí.
213. E: *Y bueno parece ser que el objetivo más importante es la expresión oral.*
214. Na: Sí.
215. E: *¿O poder comunicarte a todos los niveles de la lengua? ¿Cuál es el más importante?*
216. Na: M, creo que el poder comunicarme.
217. E: *¿Y cómo piensas alcanzar este objetivo?*
218. Na: Am, hablando (ríe)
219. E: *¡Hablando! (entre risas de las dos), pues tienes que animarte. ¿Cuál de los cuatro objetivos, crees que es posible alcanzar a corto o a medio plazo?*
220. Na: ¿El qué? No entiendo la pregunta.
221. E: *Sí, de los cuatro objetivos ampliar el vocabulario, mejorar la expresión oral y la expresión escrita y poder comunicarte en todos los niveles de la lengua, ¿cuál puedes alcanzar a corto plazo? ¿Cuáles a medio plazo?*
222. Na: Am, creo que... am hablar más, am, hablar mejor (risita), sí, lo podría alcanzar muy rápido si hablar', hablaría más.
223. E: *Si hablaras más podrías alcanzarlo más rápido. ¿Todo lo demás es más a largo plazo, porque es más de estudiar?*
224. Na: Sí.
225. E: *Vale, pues vamos a comentar el diario de aprendizaje. Explicas muy bien qué has aprendido, cómo piensas usar esos conocimientos, pero no me has explicado qué es lo que te ha resultado más fácil o más difícil de aprender.*
226. Na: ¿En español?
227. E: *Sí, sí, sobre lo que escribiste en el diario de aprendizaje. Lo tengo aquí. En la clase de gramática sobre las formas del indefinido, en textos, sobre los elementos de una biografía, en el examen que al parecer aprendiste mucho, bueno te diste cuenta de la comprensión pero que te diste cuenta que te faltaba bueno pues palabras de tipo coloquial.*
228. Na: Sí.
229. E: *¿Qué fue lo más fácil y lo más difícil?*
230. Na: Em, lo más fácil de aprender fueron m las, las formas, las, m, la gramática (ríe).
231. E: *Las formas del indefinido ¿no?*
232. Na: Sí. Eran muy fáciles para mí porque m, porque sí (ríe).
233. E: *Las conoces bien ¿no? Aparte de las formas de vosotros.*
234. Na: (Entre risas) Sí. Em, y lo más difícil am para aprender creo que em escribir textos porque nunca he escrito un texto en español m antes entonces eso era algo donde / que me costaba mediodía para escribir un texto para la clase.
235. E: *¿Sí? Te cuesta mediodía. Bueno, no te preocupes, nos cuesta a todas. Vale y entonces ¿cómo sería la clase ideal para ti?, ¿qué te ayudaría realmente en las clases?*
236. Na. Em, creo que en / sería bueno hablar mucho con los otros estudiantes y también sobre, sobre muchos temas que, que no se hablan en casa porque ya sé, am, cómo se habla



- de la cocina, por ejemplo, em, entonces en eso creo que sería muy bien y también, em, tener que aprender vocabulario de em..., de un deber.
237. E: *O sea, hablar mucho con los otros estudiantes, lo que más.*
238. Na: Sí, y también escribir em textos em de diferentes temas, también para el vocabulario.
239. E: *¿Con diferente tipología textual?*
240. Na: Sí eso también.
241. E: *¿Y en estas clases tradicionales qué es lo que te ayuda?*
242. Na: Em, me, me ayudan mucho m los deberes porque en casa me puedo concentrar más en lo que hago, entonces creo que lo, que lo que hago en casa es mejor que, que lo que...
243. E: *¿Qué cuando estás en clase?*
244. Na: Sí
245. E: *Sobre las clases ideales, ¿qué tipo de materiales te ayudaría a mejorar la competencia lingüística? Porque has hablado de los temas, actividades, pero no con qué tipo de materiales tendríamos que trabajar.*
246. Na: Am, al principio me ayudó mucho trabajar m con el libro de gramática en la clase de gramática porque, porque em tenía que poner em las formas y los artículos y eso entonces em... me era bueno para mí em porque tenía que pensar que poner allí y no solo hablar y...
247. E: *¿Para leer? No sé, hemos hecho una actividad de lectura, hemos leído un cuento...*
248. Na: Sí, sí. Leer creo q' / Eso sí también me ayudó mucho muchísimo. Sí, sí, lo leí en las em las *¿Weihnachtsferien?*, ¿sí? y eso em, sí que me ayudó mucho porque al principio del libro em era no era difícil, pero era un poco extraño para mí leer en español, pero em después se puso más fácil, después más fácil y...
249. E: *Fuiste entrando y ...*
250. Na: *Ja*. M', me ayudó mucho leer un libro en español.
251. E: *O sea, te reforzó mucho ¿no? Y ahora recuerdas una clase que te resultara especialmente instructiva y que aprendieras mucho.*
252. Na: Am, creo que una combinación de, de todos: de *Sprachkompetenz*, de *Textkompetenz* y de *strukturelle Kompetenz* (ríe) sería muy buena esa, esa es muy buena.
253. E: *O sea, tenerlo dividido entre una parte teórica, una aplicación y luego además lo de escribir. De acuerdo y ¿qué te resulta innecesario en las clases tradicionales?*
254. Na: Ah, es que, creo que en español nunca me siento así. En inglés, sí, pero en español nunca, porque me gusta ir a la clase de español, porque siempre aprendo algo nuevo, em, y en, en español nunca / no me pasa eso.
255. E: *¿Pero en inglés qué es lo que te molesta?*
256. Na: Me molesta mucho la *Textkompetenz* porque es como una clase de alemán en la escuela donde solo hablas de una forma de texto y no aprendes em la lengua, no aprendes inglés, pero solo hablas de em, de cómo se escribe un eso, un email porque eso ya lo sé en alemán y en inglés es lo mismo.
257. E: *De acuerdo. ¿Y recuerdas una clase de español que no te haya servido para nada?*
258. Na: M, creo que a veces en *strukturelle Kompetenz*, cuando am hacemos un, un tema la segunda vez, la segunda clase, porque en la primera clase ya lo, ya lo entendí y ya lo podía hacer y cuando lo hacemos otra vez es..., es, bueno para, para practicar esas cosas, pero ...
259. E: *Y para tus compañeros, supongo.*
260. Na: Sí, pero, pero para mí es bueno para practicar, pero para aprenderlo bien, pero yo aprendo en la casa y no es tan necesario.
261. E: *Bueno pues yo ya he terminado. No sé, ¿tienes alguna cosa más que agregar?*
262. Na: (Entre risas). No.
263. E: *Muy bien son las 10:45 y lo dejo aquí.*

## Nerea (N6)

### Duración – 49'51''

1. E: *Pues vamos a empezar, ¿sí? Y (refiriéndose al móvil) lo pongo más hacia tu lado. Esto luego se pone negro, se apaga y es como si no existiera. ¡No lo mires! (ríe) será mejor, ¿no? Bueno son las doce y veinte, ¿de acuerdo? y hoy es el (mientras apunta la fecha en sus notas) once de junio del dieciocho. Empezamos la entrevista. Ya hemos practicado un poquito cómo va a funcionar y las primeras preguntas que te voy a hacer, va ser precisamente sobre lo que hemos estado hablando antes, del inglés, del francés, de las lenguas extranjeras que hablas. De las cuatro lenguas que dices que hablas, ¿cuáles son/crees que son extranjeras, exactamente/realmente?*
2. N: Realmente extranjeras, el inglés y el francés, pero realmente, realmente el francés.
3. E: *El francés, ¿no? Y el inglés, ¿por qué no es realmente, realmente extranjera?*
4. N: Porque desde muy pequeña ya lo aprendí y además también luego con diecisiete años estuve en Estados Unidos por casi un año y entonces ahí, pues tuve la oportunidad de aprenderlo mejor, también con las... eh, m/la entonación de las palabras y todo eso/el acento y por eso, para mí/veo todas las series en inglés, leo los libros en inglés, por eso, para mí no es una lengua extranjera sino (\*que) la uso a diario y no me parece extranjera.
5. E: *Has dicho que las aprendido desde pequeña, ¿y eso?*
6. N: Sí, porque mi padre desde pequeñas siempre nos puso los videos de *Muzzy in Godoland* y son, así, vídeos para aprender el inglés y siempre que empezamos a ver las películas de Disney también en inglés, o sea que desde muy pequeña tuve la, la oportunidad de aprenderlo.
7. E: *O sea que crees que tienes un nivel alto de inglés, ¿no?*
8. N: Sí.
9. E: *A ver, así por destrezas, ¿cuándo hablas?, ¿bien?*
10. N: Sí, bien.
11. E: *¿Qué nivel te pondrías?*
12. N: Yo, pondría C1.
13. E: *¿Y también para leer?*
14. N: Sí.
15. E: *¿Y para escuchar?*
16. N: También, no me cuesta nada trabajo/también los diferentes acentos no me cuestan nada trabajo.
17. E: *¿Y para escribir?*
18. N: M, escribir. También tengo entre B2 y C1, diría... ¡no!, pero.../¡jo! es que hay veces que todavía cometo falta de ortografía o cosas así pero las formas y las frases hechas, eso lo tengo bastante bien.
19. E: *Lo llevas bastante bien, ¿no? Y has hablado de que tu padre te ponía videos, o sea, que lo usas siempre el inglés, tanto en los estudios [N: Sí], en la vida privada [N: Sí]. Pero, según tu percepción, ¿en qué se nota que eres/que no eres hablante nativa de inglés?*
20. N: Eh, sobre todo, en el acento porque se me mete, curiosamente, el acento español en el inglés porque mi padre cuando habla inglés, lo habla con acento español y ahí se me ha metido ¡vamos! (ríe).
21. E: *¿Por qué dices "curiosamente"?*
22. N: Porque yo sup, sup, su(\*ponía)/hubiera supuesto que... se me nota más el alemán, al haber crecido aquí en Alemania y haberlo aprendido en la escuela alemana, pues se oye más lo alemán, pero como siempre he hecho una mezcla de alemán y español, el inglés, bastante interesante.
23. E: *Has hablado ya de alguna dificultad que tienes en inglés.*
24. N: Em. Sí. Hombre, hay veces que no me sé todas las frases hechas ni todas las expresiones, entonces, claro, cuando estoy hablando, por ejemplo y solo tengo una expresión alemana o española en la cabeza, pues hay veces que no me sale la correcta inglesa sino que la hago un poco así *Spanglish*, ¿no? (ríen) y entonces ahí sí que se me nota.

25. E: *O sea que te falta algún vocablo, alguna expresión. ¿Y lo notas por eso, porque tienes que parar al hablar?*
26. N: Sí.
27. E: *¿Y qué haces para superar esto?*
28. N: M. Hombre, lo ideal sería hablar más con gente, m, inglesa o americana, en este sentido y... intentarlo, hablar mucho inglés en clase, también para practicarlo yo, porque claro, lo de oír y leer no me cuesta ningún trabajo, no tengo ningún problema, pero de haber estado hace 6 años en Estados Unidos y de no haber practicado tanto lo habla(\*d)o, pues, eh, se, se me nota que tengo que hablar un poco más para expresarme en inglés de forma fluida, digamos. Y pues eso practicar un poco más hablando con... por ejemplo, con mi padre podría hablar solo en inglés o algo así, para usar el idioma, solo escuchar y leerlo sino para usarlo en sentido propio.
29. E: *Vamos a hacer ahora las mismas preguntas con el francés. Bueno, el francés lo aprendiste en la escuela, ¿sí?, ¿a partir de qué año, te acuerdas?*
30. N: Eh... desde bastante pequeña... desde la, la octava clase.
31. E: *Desde octavo, o sea, ¿catorce años?, ¿trece, catorce años?*
32. N: Sí.
33. E: *Muy bien, ¿y qué nivel dirías que tienes?*
34. N: Eh, ahora..., como mucho... B1.
35. E: *Un B1, ¿por qué dices "ahora como mucho?, ¿qué ha pasado?, (entre risas de las dos) ¿antes tenías más, menos?*
36. N: Sí, antes tenía más porque he hecho mi bachillerato en francés como *münd(\*lich), mündlich*, ¿sí?, de forma oral, eh, y pues ahí tenía mucho contacto con el francés, lo hablamos mucho y me resulta bastante fácil como ahora hablo en español, el francés me resulta súper fácil, m, entenderlo y leerlo pero luego al/si se trata de hablar en francés, ¡vamos!, tengo que pensar un montón y se me... enredan las palabras y no me salen.
37. E: *¿Y escribirlo?*
38. N: M...., escribirlo..., eh, bueno pensando y... lentamente pero sí/cuando, hombre, si me tomo el tiempo y repaso un poco la gramática no me cuesta mucho trabajo escribirlo otra vez, de forma de B1.
39. E: *B1. Más no te atreverías, ¿no?, ¿has dejado entonces de utilizar el francés, [N: Sí], no lo utilizas nunca, [N: Sí/No] en ninguna ocasión? Y estos déficits que tienes/que dices que tienes, cómo los podrías superear? No sé, ¿te gustaría tener más nivel de francés?*
40. N: Sí. Hombre, mi madre siempre dice "vete a hacer el semestre en el extranjero en Francia porque así lo vuelves a refrescar, tienes el contacto con el país, la gente y todo eso" y pues eso me vendría súper bien, eh pero, sí/de otra manera, me parece un poco difícil porque yo sola sentarme en casa y repasar la gramática, no es que lo haga todos los días, digamos.
41. E: *Eso es una pregunta que te quería hacer, cuando has dicho lo de tu madre que te dice "ves aquí". ¿Cómo ha influido tu madre en el hecho de que estudies español ahora en la universidad?, ¿te dijo "mira mejor estudias español que es otra cosa?, ¿te dijo algo?, ¿te comentó algo?*
42. N: Bueno, la influencia de mi madre al aprender español es gigante porque es ella la que me lo enseñó (ríe). Pero realmente... fue ella la que dijo "¡piénsatelo!, ¿por qué no coges el francés?, porque ya tienes el español como base y"/porque ella no quería que... m, o sea, esta situación, aprendiendo español en una universidad solo para hacérmelo más fácil la vida, ¿no? Ella me dijo "¡bueno, ya lo sabes hablar y ¿por qué no te coges otro idioma más?", porque así tengo/puedo ofrecer más, ¿no? Y, eh, no le gustó tanto al principio.
43. E: *¿¿No le ha gustado tanto?!*
44. N: No, no.
45. E: *O sea que tampoco te pregunta qué tal te va con el español.*
46. N: Sí. Eso sí me lo pregunta pero em, pero siempre me pregunta, pero eh, pero/"por qué no coges otro idioma más", porque de lo que ella escucha, ella sabe que me puedo defender bastante bien en español y que, m, tendríamos más posibilidades de aprender otro idioma más como el francés o lo que sea y no lo entiende muy bien por qué lo quiero hacer a nivel universitario.

47. E: *Eso es curioso. ¿Sabes por qué no visitaste nunca una escuela de español? ...Bueno... las horas extraescolares.*
48. N: Sí. Yo creo que fue porque con mi madre y mi padre y, sobre todo con mis abuelos también/es que hablaba todos los días español y yo creo que... m... no/en ese sentido, para lo que mi madre quería, que entendiese a mi familia y para poder hablar, ella no lo vio necesario mandarme a la escuela porque/es que siempre habla español, nunca habla otra cosa y entonces no me queda otra que hablar español.
49. E: *Sí, bueno he visto por ahí que el nivel de alemán de tu madre a veces/o sea, lo pasa mal.*
50. N: Sí, lo pasa mal, por eso no, no hablo nunca con ella en alemán.
51. E: *O sea que tú crees que fue no porque no supiera de las ofertas sino porque no lo ha creído nunca necesario.*
52. N: Sí
53. E: *Me estás diciendo también que, que tu madre prefiere/hubiera preferido que hubieras hecho otro idioma, es curioso.*
54. N: Sí. Ella vio que es su deber enseñarnos el idioma y enseñarnoslo bien y entonces yo creo que por eso siempre/un poco el orgullo, ¿no? que si nos da, nos da clases extras no lo hace bien ella y yo creo que esto influye.
55. E: *Pero, ¿te dio clases tu madre, extra... de...escribir o?*
56. N: M, desde/bueno...m, tuvimos una vez esos libros que son así de formato A6 con el alfabeto y ponía así un poco, escribir el alfabeto en español y poner las palabras, historias.
57. E: *¿Esos de caligrafía?*
58. N: Sí, pero luego más allá de eso no y, siempre si quería aprender yo algo más, era de mi parte, nunca era mi madre si quería aprender español. Ella me dio libros que ella ha leído que son fáciles, pero nunca fue ella la que dijo "bueno, aquí tienes más material".
59. E: *Ya. M. bueno, pues sí, es curioso porque normalmente son los padres los que dicen hay que aprender el español bien, en la escuela y tal, ¿no? Entonces en tu familia no hay nada/no mezcláis nunca las lenguas, ¿no? en vuestro discurso.*
60. N: Con mi padre ¡sí! Con mi madre, no. Está súper claro. Con mi padre, m él aprendió el alemán con nosotros, con mi hermana y yo en el *Kindergarten*, en el *Kinder* y entonces él siempre m preocupaba hablar con nosotros en alemán para.../porque en casa solo se hablaba español y él pensaba "¡jo! a lo mejor tienen una desventaja luego en el cole", entonces él empezó a hablar en alemán y por eso hoy en día todavía noto que hablo... español con él con influencia alemana y encima inglés (ríe) entonces hacemos ahí un *mix* de los tres idiomas con mi padre.
61. E: *Entonces, tú piensas que no fue con, con, consecuente.*
62. N: Eh, no. No porque al enseñarnos el inglés y hablar con nosotros en alemán se dedicó menos a enseñarnos el español sino más los otros idiomas y por eso se nos ha metido ahí una mezcla bastante... ah, rara (ríe), digamos.
63. E: *Bueno, eh...Entonces cuando los mezcláis, ¿por qué? Con tu hermana también. O sea cuando habláis con... / ¿en qué lengua habías dicho...?*
64. N: Alemán.
65. E: *Alemán, con tu hermana, pero ¿mezcláis las palabras?*
66. N: Sí, sí. Ahí sí que mezclamos, ahí hay una fantasía...
67. E: *¿Y por qué crees que lo hacéis? A ver.*
68. N: Yo creo que depende también del tema, de lo que hablamos, si son cosas así de amigos o el, el tema de la universidad o.../allí hablamos un poco más en alemán y si son cosas de familia m hablamos mucho la mezcla de alemán y español y luego la tendencia a español un poco. Esto es también curioso pero me he da(\*d)o cuenta últimamente que cuando hablamos temas así de diario que no tengan que ver con la familia hablamos más en alemán, con influencia del... [E: *mezclado con el español*] español, sí. Y si se trata de familia más español con alemán.
69. E: *Y cuando dices "más español con alemán", ¿a qué te refieres?, ¿son... partes en alemán, a veces son palabras que se escapan en el discurso?*

70. N: Eh, si es español con alemán, eh suelen ser frases de alemán con mucho español, con cosas típicas de mi madre, por ejemplo. Luego vienen sin pensar y se dicen en español, o de la abuela o lo que sea... entonces se nota más el español, ¡sí!
71. E: *¡Ah! De acuerdo. Sí porque te iba a explicar/dices que con tu padre hablas indistintamente español y alemán y ¿en qué ocasiones usáis una lengua u otra?*
72. N: Sí. Bueno cuando mi madre está presente evidentemente intentamos hablar más el español. Eh, si estamos fuera, él me pide que habla/hable con él en alemán porque en el trabajo, él habla inglés y el contacto que tiene él hablando con el alemán es conmigo, en ese sentido, y bueno, con las compras con lo que sea y luego él me pide que sí, que le gustaría saber, eh qué es esto en alemán, cómo se dice bien y entonces él me lo pide. Em, pero si se trata de cosas de la universidad, hablamos en inglés.
73. E: *Ya. Y... bueno, ¿al(\*emán), alemán al final cómo lo aprendiste? ¿Lo, lo hablas bien, se te nota acento o...?*
74. N: No se me nota acento y lo hablo bastante bien, hombre, pues sí, eh... Y lo aprendí en el cole, sobre todo en el cole y con los amigos y em/hay que decir que cuando era más pequeña contestaba primero en alemán y luego más adelante empecé a hablar en español...
75. E: *¡Ah, muy bien! Eso está muy bien porque/a ver, ¿cómo te sentías de pequeña en el colegio siendo bilingüe? Porque no había muchos, ¿no?*
76. N: No, no había muchos y de hecho siempre hablaba en alemán, también en casa, cuando hice el cambio de hablar acento español, tenía acento alemán bastante fuerte, en los vídeos que teníamos de pequeña se nos nota un montón y luego cuanto más mayor me hice podía diferenciar un poco mejor entre el alemán y el español y se me fue quitando un poco el acento.
77. E: *¿Y en la escuela recuerdas algún conflicto, alguna anécdota que te impresionara por el hecho de ser...?*
78. N: ¡Sí! Eh, mis profes... m... claro, m, solo con ver mis apellidos ya sabían que era algo... bueno... española, en ese sentido, y, eh, sobre todo en las clases de alemán, los profesores me decían "sí, es que aquí has dicho/fallos de gramática" y lo echaban a... al hecho de que era española y no porque hacía yo errores por no haberlo aprendido bien o por no escucharlo bien. Eso sí que me chocó un poco porque... yo cuando estaba en clase, en el cole, nunca/nunca me sentí en la desventaja por saber, saber español, eso sí. Y escribiendo en alemán, hay veces/claro que vi un poco/las formas gramaticales a veces que se me mezclan y digo algo en alemán con la f/estructura de la frase española y entonces ahí de vez en cuando se me notaba en los textos pero no/no en cantidades que decías "esto, esto no lo ha escrito una alemana" y por eso/eso sí que me chocó un poco que solo por el hecho de hacer fallos me lo, me lo pusieran por el hecho de ser española.
79. E: *Ya. Por el hecho de ser bilingüe más que por ser española, ¿no?*
80. N: Sí, sí. Por el hecho de ser bilingüe.
81. E: *¿Y cómo te sientes ahora hablando español con la familia, en la universidad, con tus profesores? En estos ámbitos. ¿Con la familia?, a ver.*
82. N: ¿Con la familia? Bien. Con la familia un poco más em insegura porque... yo me noto los fallos cuando los hago... pero... m, claro cuando hablo con mi madre o con mi padre yo les digo: "por favor corregidme para que los haga bien" y eso y ahí sí que se me nota más y no me sienta cien por cien así hab(\*lando)/hablado español como lengua materna porque se me/me fijo más en mis errores, pero cuando estoy aquí en la universidad, por ejemplo, en clase, noto que tengo otro nivel que los demás e intento... no es que sea frenarme pero m intentar sacar lo más de la clase de sin, sin... no sé... sin, sin que mis compis se sientan un poco así "¡jo! esta que bien lo sabe hablar" que qué mal rollo... Eso sí que me resulta difícil pero me siento más cómoda hablando español aquí que en casa.
83. E: *¡Ajá! Okey. Es muy curioso, ¿no? ¿Y con los profesores?*
84. N: Eh. Tengo más cuidado. Si estoy hablando con la profesora R. o lo que sea, entonces, sí que noto que intento hacer frases correctas, no hablar tanto coloquial sino un poco más formal y todo el esfuerzo y ¡me cuesta trabajo! Eso sí que lo noto que el español que yo he aprendido es súper relajado, coloquial, familiar y entonces, claro si se trata de, de temas así

- más profesionales o económicos ahí no estoy para nada cómoda con esos temas y eso sí que lo noto.
85. E: *¡Claro! Y te voy a poner un caso concreto. Si tú conocieras a una persona ahora, m que hablara exactamente las mismas lenguas que tú con el mismo dominio, ¿qué lengua te gustar(\*ía)/elegirías para hablar, para comunicar con estas personas?*
86. N: Depende del país en el que estamos.
87. E: *¿Depende del país, o sea, qué factores influyen?*
88. N: Para mí el país porque em, si estamos en Inglaterra o Estados Unidos, vamos, sabiendo que hablan todos en ese idioma me gustaría hablar en inglés, si estoy en España m yo doy por hecho que voy a hablar en español solo por respeto también a la gente de alrededor mío porque a mí tampoco me gusta nada estar en, en sitios públicos y ponerme a hablar en un idioma que no es/si se habla del idioma del país nativo ¿por qué me voy a poner a hablar en otro idioma?, a no ser que quiera eh evitar que me entiendan, ¿no? lógicamente. Pero siempre en el idioma del país.
89. E: *Y, ¿te sentirías cómoda, da igual, en las dos lenguas?*
90. N: Sí, porque en las dos cometo errores y no/así se aprende más, ¿no?
91. E: *Ya. Bueno. ¿Qué conoces de España? ¿Qué sabes, a ver?... Vamos a ver qué es lo que más te gusta del país.*
92. N: (Reflexiona) M. *¿Qué es lo que más me gusta?*
93. E: *De lo que conoces.*
94. N: DE lo que conozco. Hombre, para mí, las playas siempre/mis padres siempre nos llevaban a las playas de España de vacaciones, relax, así, de estar feliz y por eso las playas me gustan mucho... pero me identifico mucho con Madrid, claro, porque mi familia es de Madrid y.... tengo que decir que no me gusta (ríe como en apuros) ...demasiado, yo creo que también es porque nunca he vivido ahí, no... no tengo algo que diga "¡ay, jo!, yo sin esto no puedo vivir, por ejemplo.
95. E: *¿Sobre Madrid?*
96. N: Sí.
97. E: *Bueno, sobre España en general, ¿no te imaginas vivir en España?*
98. N: Ehm. Vivir, vivir, ¡no! Ni por el trabajo, ni por... ehm, la comida, es que ahí soy bastante particular en este sentido y entonces ahí... sí que podía vivir y está bien pero no... por un tiempo indefinido.
99. E: *Ya. No te imaginas instalarte allí y vivir.*
100. N: No.
101. E: *¿Por qué? ¿Qué es lo que menos te gusta del país de tus padres?*
102. N: A, a parte de la, de la comida que eso es quizás por mi madre porque no cocinaba mucho tradicional, así español en casa, sino más cosas simples, más alemán más, sí y, y también por... eh la forma de vida. No sé, levantarse súper tarde, estar por la tarde durmiendo la siesta, a mí eso... estoy súper acostumbrada a lo alemán y entonces creo que tardo un buen rato a acostumbrarme al estilo de vida.
103. E: *O sea al ritmo que tienen [N: Sí] que te parece....*
104. N: Poco productivo (ríe).
105. E: (Entre las risas de ambas) *¡¿Poco productivo?! De acuerdo.*
106. N: A ver que está muy bien pero, pero no sé, yo creo que ahí sí tardo un tiempo en adaptarme.
107. E: *Eso te costaría, ¿no?*
108. N: ¡Sí!
109. E: *O sea, que ¿dirías que conoces bien el país?*
110. N: No.
111. E: *No, no lo conoces. Solo conoces Madrid.*
112. N: Eh, sí bueno, las playas. Estuve en Cádiz y la parte de Segovia, estuve así m... ¿cómo se dice? m, campings de verano, eso sí que lo hice con mi primo y mi hermana y eso sí estuvo bien pero no he esta(\*d)o mucho por España solo la, la costa.
113. E: *¿Qué conoces de las clases? ¿Qué conoces de España que te hayan enseñado en las clases?*

114. N: Hombre, fue bastante más así m aventurero, que hacíamos así en las clases fuera con juegos de palabras y eso... Es que ahí sí lo intentaron mis padres y una vez nos mandaron ahí...(ríe) al campo en mitad de ninguna parte y ahm así ahí que tuvimos/fue un campo de inglés y español e hicimos actividades de inglés y español y ahí yo aprov\*, aproveché más el español porque estaba con niños españoles... y ahí aproveché para, no sé, para adaptarme un poco más a la, a la forma de hablar porque mis padres hablan el español de hace 28 ó 30 años y no es lo mismo, eso lo noto cuando voy yo a España eh y hablo y escucho a la gente joven hablar y no es lo mismo y ahí sí que noto que no tengo yo el contacto con España en la forma.
115. E: *Pero cuando yo me refería a las clases, me refería a las clases de aquí, si te han enseñado algo sobre [ N: ¡Ah! ¡Aquí!] el país, no sé, si sabes algo de su actualidad, todo eso, ¿te informas?*
116. N: Sí me informo. Yo eso sí, sobretodo m en la parte de Sudamérica y eso, hemos estado hablando un poco, yo me informo sobre Venezuela, lo de Perú, en Cuba y todo eso m, yo personalmente, a parte de las clases, sí que me informo porque me interesa saber lo que pasa y en clase también hemos visto un poco eh los diferentes países (en y) hispanohablantes y luego también hemos hecho trabajillos: "tú te encargas de Cuba, tú te encargas de España, tú haces m Brasil" y cosas así, bueno un poco de todo y entonces eso ha esta(\*d)o bien porque hemos tenido contacto con más culturas.
117. E: *Y eso te ha enriquecido, ¿no? Buenos. Ya hemos hablado de que no te imaginas vivir en España, así de forma indefinida, ¿qué tal con los estudios? ¿Te gustaría estudiar en España? ¿Podrías hacerlo?*
118. N: Podría hacerlo, sí, me gustaría hacerlo... ah... f. Sí porque tengo una ventaja, no tengo la desventaja de no hablarlo, es normal, ¿no? Eh, pero o mi preferencia es más creo al inglés porque, primero/porque como yo no me veo trabajando en España, entonces me resulta.../yo lo haría como algo divertido, así ir a España a pasármelo bien, a tener buen tiempo, estar ahí un par de clases pero no. No porque no quiero seguir en España.
119. E: *¿Dónde tendrías dificultades entonces para estudiar en España? ¿Lo asocias demasiado con las vacaciones?*
120. N: Sí y sobre todo ahí sí que pienso en mi madre porque dice... m: "ya que tienes el idioma y estás aprendiendo en la universidad la parte más económica, profesional", digo, eh, puedo utilizar la misma oportunidad para aprender otros idiomas que no he crecido con ellos y además la situación laboral realmente me da rima (ríe) pensar que voy a ir y sé que tengo súper dificultades porque si ya los nativos tienen dificultades de encontrar trabajo, yo como extranjera eh, no sé, no me siento a gusto ir ahí.
121. E: *Extranjera, extranjera no eres, ¿no? Tienes la nacionalidad española.*
122. N: Hombre sí, pero... [E: *No has crecido...*] no he crecido ahí.
123. E: *De acuerdo, entonces, has dicho que eres extranjera, eso significa que tu carácter, tu comportamiento, tu visión del mundo están influidos por la forma de ser alemana.*
124. N: Sí.
125. E: *¿Completamente, el cien por cien o hay alguna cosa de tu carácter o tu comportamiento que es español?*
126. N: ¡Bueno al cien por cien, no! (ríen las dos)
127. E: *A ver, ¿en qué se nota, qué rasgos tuyos son más propios alemanes o [N: Eh...] cuáles son más españoles?*
128. N: Alemanes la, no sé, la estructura del día, eso sí que lo diría ehm y más españoles... (ríe) cuando me estorba algo soy un poco/me expreso más y soy un poco así, más abierta en ese sentido y.../pero en general yo soy una persona más/un poco más tímida m, m desde fuera se me ve cien por cien más alemana que española, eso está claro y/mi madre siempre ha intentado eh, no sé, transmitirnos su forma de vida, de ser española pero eh pocas cosas, del temperamento sí ¡ahí sí que noto que hay veces que tengo que... (ríen las dos)... Pero, pero de forma de vida y de lo que me voy a tomar unas cañitas con mis amigas a las once de la noche fuera y estar ahí de relax y luego a las doce de la noche hacer los deberes si los hago, eso es como yo lo veo pero eso no. No.

129. E: *No. No eres tan relajada. Entonces por lo que has estado diciendo, una persona nativa de español te reconocería como una persona no nativa de español.*
130. N: (Mientras afirma con la cabeza) M... Les choca. A mi tío, por ejemplo, ehm, él me ve y no me ve como española, digamos.
131. E: *¿Por qué?*
132. N: Hombre. Soy su familia, evidentemente pero...
133. E: *¿En qué basa su juicio? ¿Por qué dice eso? ¿Por qué piensa así?*
134. N: M porque hablo muy correcto, tengo m una opinión o una... visión de las cosas... más alemana, en ese sentido. Cuando hablamos de temas políticos sobre todo, ahí nos ponemos a.../chocamos un montón y también... porque soy más rígida (ríe la entrevistadora) y, y claro, a veces cuando hablo, él dice que se me nota un poco el acento (casi atropellándose) una de acento alemán pero no es cien por cien español.
135. E: *O sea, la manera de hablar, ¿no? [N: Sí] y de expresarte. De acuerdo, pero ¿crees que si dejaras de hablar español perderías tu identidad?*
136. N: (Reflexiona largamente) ...Un poquillo
137. E: *¿Dejarías de ser Nerea si, si ya no habl\*, hablaras/dejaras de hablar español?*
138. N: Hombre. Dejar de hablar español porque estoy en otro país que no se usa el español m no creo que me estorbe tanto pero sí que es parte de mi identidad, es mi familia, es lo que conozco de casa, es lo que... no sé, sí que me faltaría.
139. E: *Una pregunta totalmente subjetiva y según tu percepción, ¿tú crees que por el hecho de ser bilingüe te ha ayudado en la escuela a sacar buenas notas en la escuela? Y no solo en las clases de idiomas sino también en otras materias.*
140. N: ...
141. E: *No sé. En física, en matemáticas, ¿qué crees?*
142. N: No. M, no... A ver... Tengo que decir que tengo m... no sé me resulta muy fácil aprender idiomas, eso sí. Yo creo porque hemos aprendido dos idiomas a la misma vez, pero en clases de matemáticas o ciencias o lo que sea [E: *Sociales, historia*] sí. No, yo personalmente no, pero es verdad que si aprendes dos idiomas desde muy pequeño tienes otra forma cognitiva de pensar y eso. Pero de que yo subjetivamente haya visto, no.
143. E: *O sea, no.*
144. N: De hecho, al contrario (E ríe). Sí, pensé un poco: "¡jo! no piensas claro en una dirección" que si a veces tienes ahí dos cosas un poco/porque pienso.../hay veces que pienso en alemán, hay veces que pienso en español y de vez en cuando en inglés pero hay veces que pienso: "¡jo! una cosa estaría bien".
145. E: *Y ahora una pregunta muy enfocada al futuro: ¿en qué lengua quieres hablar a tu hijo? (Nerea guarda silencio) ¿Te lo has planteado alguna vez? No sé, pero en el caso hipotético de que hubiera hijos, tuvieras una familia...*
146. N: Me siento obligada más o menos, obligada eh a enseñarles el español, pero tengo muchas dudas porque además, al no ser cien por cien nativa tengo miedo de enseñarle algo incorrecto o... poco real, no sé. Eso me da mucho miedo al pasar ya por una vez bilingüe y luego otra vez mis errores, claro, tengo muchos errores comparado con mi madre y entonces... eh mi hijo va a aprender mis errores y luego mi hijo no sé si va a poder tener... el estatus de decir que soy/que tengo el español como lengua materna. Ahí tengo mucho miedo, por eso no sé si lo voy a hacer.
147. E: *Pero piensa en cosas así que se hace con los bebés: cantar canciones de cuna, hacerles mimitos, todas esas cosas, ¿podrías hacerlo en alemán?*
148. N: Sí.
149. E: *¿Realmente lo has aprendido en alemán?*
150. N: Sí, lo haría en alemán, cosas así de canciones y todo eso, más en alemán, por el *Kinder* y todo eso.
151. E: *¿Y no te acuerdas de cuando eras bebé de las canciones de tu madre?*
152. N: No.
153. E: *Porque nunca te cantó en alemán.*
154. N: (Ríe) No, nunca cantó, pero las historias y eso no lo haría en español, lo haría en alemán.



155. E: *Vamos a hablar ya ahora un poquito más con el español y las clases, son ya las últimas preguntas. Una cosa que dijiste en el formulario es que no lees en español a penas, sin embargo uno de tus objetivos es mejorar la comprensión lectora.*
156. N: Sí, sí.
157. E: (Entre risas) *Eh, ¿puedes aclarar esto un poquito? ¿Qué importancia crees que tiene la lectura en tu aprendizaje del español?*
158. N: Sí, porque, claro, yo lo que sé del español, eh, lo he aprendido de forma oral. Nunca he leído textos, bueno, muy pocas veces. Me leí el *Libro de (Mum ininteligible)* o como se llame. Es un libro, así de mi madre raro, eh, nunca, realmente tuve contacto con la forma escrita en español y... hasta que empecé a estudiar aquí español no lo veía necesario, no pensé que sería algo necesario si no iba a trabajar en España, por ejemplo y... ahora lo veo un poco diferente porque..., solo porque no quiera trabajar en España no significa que voy a tener contacto... con el español... en el entorno profesional y si puedo defenderme... eh, por escrito m bien o (ríe) decente, digamos, pues tengo una gran ventaja... entonces/porque es importante porque mucho trabajo se hace por escrito también, no solo por el oral sino también por el escrito.
159. E: *Has dicho también que escuchas música, ¿con qué frecuencia?, ¿qué tipo de música escuchas?*
160. N: Música, la escucho todos los días... eh (...)
161. E: *Pero en español.*
162. N: En español (...)
163. E: *Hablamos de música en español, ¿escuchas música en español todos los días?*
164. N: No, eso no. Eh, cuando/bueno cuando estoy visitando a mi familia solo escuchamos música en español y la radio española (en voz baja) los Cuarenta Principales (ríe), eso sí. En casa, pues lo que ponen en la radio m de las canciones en español pero no (ininteligible *aktiv*).
165. E: *¿Y qué tipo de música te gusta, de la música española, qué tipo?*
166. N: ¡Puf!, no sé... pues... no me gusta el flamenco, lo siento mucho.
167. E: *No pasa nada. A mí tampoco.*
168. N: Pues normal, así pop, lo que pongan en la radio.
169. E: *¿Y entiendes los textos cuando cantan?*
170. N: Sí, La oreja de Van Gogh me gusta mucho.
171. E: *¿Cómo te mantienes informada del mundo musical español? Bueno, has dicho que escuchabas la radio [N: Sí], los Cuarenta Principales [N: Sí]. ¿Y a quién conoces del mundo español/musical español, así...?*
172. N: Yo está/Bueno yo crecí con OT, David Bisbal, Bustamante, Rosa... he mirado con mis padres la nueva edición y eh, eh, ahí sí he tenido contacto con la música española y eso me gusta también, que bueno lo de Rafael o lo que sea es ya un poco antiguo pero (entre risas) a mi madre le gusta mucho escuchar su música, pero a mí, no.
173. E: *¿Camilo Sexto, Los Pecos?*
174. N: Eso, no. Pero ¿quién más hay? (Busca nombres de intérpretes, pero no se le ocurre ninguno).
175. E: *Y la televisión, veo que también la veis mucho, ¿no?, ¿la televisión española?*
176. N: Sí, sí. Cuando estoy en casa de mi madre suelo/tiene Canal Internacional.
177. E: *O sea, ¿en casa tenéis Canal Internacional [N: Sí], o sea la televisión [N: Sí]. Ni siquiera lo miráis por internet.*
178. N: No, lo tenemos solo tele y ahí mi madre siempre ve Canal Internacional.
179. E: *De acuerdo. ¿Qué tipo de programas te gusta ver de la televisión internacional?*
180. N: Hombre. Me gusta ver el telediario porque se ve otra, otra/otro ángulo.
181. E: *¡Sí! ¡Muy diferente!*
182. N: (Entre risas) Sí, súper diferente ehm y también Águila Roja, las telenovelas, esas las veo con mi madre.
183. E: *O sea y las series.*
184. N: Sí, las series.

185. E: *Águila Roja ya ha salido alguna vez más, por aquí. ¿Aprendes algo de la cultura, de la lengua mirando la televisión?*
186. N: La lengua, ¡sí! En la cultura, yo más bien, la historia porque, porque veo con mi madre, por ejemplo, esta serie de Isabel [E: *¿¿Sí?!*] A mí esta me gustó mucho porque/¡hombre! no es cien por cien correcto y... y... manipula(\*d)o un poco pero me parece súper interesante aprender algo de historia española o algo así.
187. E: *¿Has visto el Ministerio del Tiempo?*
188. N: No, todavía, no.
189. E: *Ah, pero ahí sí aprendes historia y cultura, ¿y la lengua aprendes?* [N: Sí] *¿Y has dicho que el telediario es muy diferente? ¿Qué se aprende ahí? A ver.*
190. N: Hombre, pues, se ve más información con el mundo español, eso, claro, eh m... y... no sé, a mí siempre ver las noticias siempre em hay un lado subjetivo que lo intentan evitar pero sí que noto que qe hay veces que intentan/que viene un poco del gobierno. Ahí sí que me parece curioso.
191. E: *Bueno. En el cuestionario también habías dicho que tienes muchos objetivos. (Buscando en sus papeles) Sí lo tengo aquí... y no sé, son tantos, ¿podrías ordenarlos un poco?* [N: Uf] *¿cuáles son prioritarios...?*
192. N: *¿Y cuáles he puesto? (Ve su hoja donde ha apuntado los objetivos) ¡Ah!*
193. E: *Aquí los tienes.*
194. N: Expresión oral m, sobre todo... m... frases hechas... m, no sé cómo decirlo. No sé si el vocabulario. No, pero para mí, por ejemplo, estar como un cuerno no se dice hoy en día, para mí es algo normal. Son, son cosas que tengo de mis padres que sí que noto que si hablo no estoy del tiempo.
195. E: *O sea, actualizar un poquito.*
196. N: Sí, actualizar las expresiones, el vocabulario sobre todo en, en m/de la parte profesional y económica, que a mí me falta un montón y... cosas formales que ahí tampoco tengo mucha idea de ello porque lo que hablo pues es así normal.
197. E: *¿Cómo te sientes cuando hacéis presentaciones, por ejemplo? Porque hacéis presentaciones, ¿no?* [N: Sí] *de temas económicos* [N: Sí] *¿Cómo te sientes, lo tienes que trabajar mucho o (...)?*
198. N: Lo tengo que trabajar. Mucho, no sé. Comparado con los que aprenden desde cero. Pero el vocabulario lo tengo que estudiar como todos porque no me resulta/¡hombre!, claro, si lo leo lo entiendo, pero yo de, de parte mía no podría decir... no podría.
199. E: *Producción, ¿no?*
200. N: Sí. M. La expresión escrita, evidentemente cometo fallos, fallos de ortografía bastante graves todavía. Em para conocer mejor la cultura, ¡sí! Yo me he propuesto que en algún momento, en algunas *Semesterferien* quiero hacer un *tour* por España porque m, me avergüenzo de conocer tan poco de mi país... Por eso quiero mejorar mis conocimientos. Comprensión lectora, ¡sí! Em... como nativo en un país pues eso como el oral y ¡sí! Y... también yo noto que si estoy por ejemplo dos o tres semanas en España, el acento me cambia, depende de dónde estoy, si estoy en Andalucía me cojo más el acento, eso sí que me pasa, pero... eso es lo que quería un poco. Los niveles de la lengua, lo formal y lo profesional, ahí todavía no me comunico tan bien.
201. E: *Bueno, ¿y cuál prefieres [Chasquido de Nerea] de todos estos objetivos* [N: Oh]. *¿Cuáles son los dos preferentes? ¡Venga!*
202. N: M todos los niveles de la lengua, y mejorar la expresión escrita.
203. E: *Y de todos estos objetivos que has marcado, ¿cuáles crees que son realizables a corto plazo y cuál es medio, cuáles crees que te van a durar más tiempo?*
204. N: M, conocer mejor la cultura yo creo que es más bien a largo plazo porque es algo que tengo que hacer yo porque en clase es algo limitado.
205. E: *O, sea, en clase es limitada la cultura que os enseñan, ¿crees?*
206. N: Sí, porque, claro, todavía hacemos también gramática, vocabulario, formas de expresión y todo eso y, claro, el concepto de cultura y todo....
207. E: *Pero tenéis clases de cultura, ¿no? ¿O un poco más adelante?*

208. N: Tenemos expresión escrita, de momento, y gramática e intentamos pues hacer m textos por escrito m por ejemplo de/yo tuve que hacer uno sobre Cuba, Portugal o países en general y entonces ahí sí que aprendemos, pero es muy puntual. Luego lo de hispanohablante solo lo puedo desarrollar si estoy en el país. Es mi opinión porque claro aquí no llevo más, más de este año.
209. E: *Aquí, ¿no?*
210. N: Sí. Em, en todos los niveles de la lengua yo creo que es a medio plazo porque ahora estoy aprendiendo ya mucho vocabulario. Lo que pasa es que lo tengo que introducir a ... [E: *El discurso*], sí. La expresión escrita, yo ya lo noto m que es corto, medio plazo porque... claro acabo de empezar el semestre pasado a escribir entonces ahí sí que noto que estoy mejorando un poco o me doy cuenta de los fallos que cometo. Em y luego ampliar el vocabulario también veo que a corto plazo ya lo noto que está cambiando. Y la expresión oral es difícil porque yo hablo lo que hablo, si está bien o mal es otra cosa y si lo mejoro o no creo que es más bien a largo plazo si tengo contacto con más formas de niveles, sí.
211. E: *De acuerdo. Bien. A ver, esto era sobre los objetivos porque digo ¡uy! cuantos ha marcado. Normalmente no.../la gente no tiene [N: ¿No!?] (Entre risas) tantos objetivos en la vida.*
212. N: Bueno. Pa(\*ra) eso o estudio.
213. E: *Hablamos ahora un poquito del diario de aprendizaje, que explicas muy bien qué has aprendido, cómo piensas usar esos conocimientos, eh, pero no has comentado que te ha resultado difícil o fácil de aprender, ¿podrías decir algo ahí?*
214. N: Hombre, difícil es la comprensión de textos es un [E: *¿La comprensión de textos?*] ¡Hombre! Si lo leo yo el contexto, lo entiendo. Eso ahí yo no tengo problemas y claro, entiendo al profesor, eh, no tengo problemas con el vocabulario que usa el profesor, eso me resulta fácil. Pero si me dicen: "explícame la gramática" de no sé qué, mal negocio, ahí sí que me siento que me resulta también difícil y también eh, saber la función de diferentes cosas gramaticales que antes nunca me he da(\*do) cuenta, ahora lo tengo que trabajar como los demás porque, claro, de intuición lo hago bastante bien, pero si me dicen aplícalo ahora aquí m eh, qué es eso, el indefinido o lo que sea, pues primero m no sabía ni que era el indefinido y (E ríe) ahora... y ¡cosas así y jolín! em, eso sí que noto que me cuesta y por eso lo estoy estudiando para aprenderlo.
215. E: *Sí. Es curioso porque antes habías dicho que cuando hablas mejor que los demás, que tu nivel es mejor que el de los demás que no quieres que se te note, pero ¿no crees que los podrías ayudar de alguna manera a tus compañeros? ¿En qué podrías ayudarlos? ¿En qué te piden ayuda y en qué no?*
216. N: Hombre, yo noto que cuando estamos escribiendo un texto o lo que sea pues en, en vez de eh coger el diccionario primero me preguntan a mí (E ríe) o: '¿está bien esta frase?', '¿está bien escrita?' o (...) [E: *El léxico, ¿no?*] Sí, o: '¿cómo se expresa lo que quiero decir en español?'. Y entonces ahí lo digo y si luego me preguntan: '¿y por qué?', no lo puedo decir, eso es mi respuesta: 'jo, no lo sé, suena bien, me suena bien' y ya está. No puedo explicarlo y eso me da un poco de cosa porque si lo quieren saber, pos: 'pregunta a la profesora que te lo puede explicar mejor que yo' y solo quieren el resultado rápido, digamos, para tener un texto... y ¡claro! yo intento ayudar donde pueda, porque si ven que es correcto más o menos m aprenden algo nuevo pero tengo también el miedo o me siento responsable si les digo algo que no es correcto o una palabra que no es cien por cien correcta y entonces ahí o/cuando estamos hablando en clase, claro yo me sé las respuestas, me podría estar... con la mano levantada un buen rato pero... yo me decido por no hacerlo para que la gente pueda hablar un poco más y en cosa que tenga yo realmente dudas, ahí sí que pregunto y se lo dije a la señora D\* que hay veces que me siento ahí un poco no quiero molestar a los demás, pero aun así tengo yo también preguntas y ahí pues si se sienten molestados pues bueno.
217. E: *Bueno, ¿entonces cómo sería la clase ideal para ti?*
218. N: M... ¿cómo sería la clase ideal? Eh, m, bueno, con textos un poco más avanzados, pero ya vendrán más adelante, más relacionados, por ejemplo, artículos del periódico o

- cosas así, analizar un poco más los textos, no solo el vocabulario y la gramática sino la estructura m, cómo se um/sí, las formas de las frases y todo eso.
219. E: *El tono, la argumentación* [N. Sí], *todo eso*.
220. N: Ya, pero eso vendrá más adelante.
221. E: *O sea, que eso te ayudaría a mejorar más tu competencia de español, ¿no? y es lo que deberías aprender. ¿Recuerdas alguna clase de español en la que hayas aprendido muchísimo?, ¿Qué haya sido especialmente instructiva?, ¿Qué hayas dicho: "qué bien que hoy hayamos tratado esto?*
222. N: Sí, las clases de, m, m, de escribir. ¡Jo! Es que no sé. Yo, ahí, noto un montón que me ayudan muchísimo aunque sean textos todavía simples. Yo sé que puedo escribir un poco a nivel avanza(\*d)o y que me lo corrigen a mi nivel. Eso me era importante porque pensé/yo fui a la clase y dije: "¿tengo que escribir el mismo texto que los demás, a nivel bajo, bajo, de principiantes?" y dicen: "no escribe tú lo que sabes y entonces te corregimos lo, lo que haces mal y para que avances tú a tu nivel y a mí eso me ayuda un montón, o sea, que ahí sí que noto que está (ininteligible)
223. E: *Y, en las clases de español, ¿qué te resulta molesto o totalmente innecesario?... Para ti, claro... cuando vas ahí y dices: ¡jo!, ¡qué rollo! ¿Y yo para que estoy aquí?*
224. N: Sí, bueno, es todo un poco lento, ¿no? A mí me gustaría más rápido o cuando... cuando leemos un texto y tenemos las preguntas, pues em... hay veces que me gustaría tener un poco más de texto, más volumen porque, claro, yo lo, lo preparo más rápido que los demás, ahí sí que noto y hay veces que em..., que, que sí, que hay un par de cosas que ya las sé en plan/aunque no las tenga basadas en cursos gramaticales de español, pero me las sé y ahí sí que noto que tengo que prestar más atención pa' no dorm'...
225. E: *No dormirte. No sé porque habías dicho: "yo no sabía lo que era el indefinido". ¿A ti, te parece... totalmente necesario saber qué es el indefinido?*
226. N: No. Pero está bien saberlo y el uso correcto o... las formas irregulares cómo se escriben. ¡Vamos!, yo me invento ahí algo como suena, pero verlo en, en papel y usarlo a mí me ayuda porque lo, lo aprendo de forma correcta.
227. E: *De acuerdo. Y entonces, ¿recuerdas alguna clase que no te haya servido para nada?*
228. N: M. No.
229. E: *¿No!? De algunas (...)*
230. N: Siempre se coge algo, aunque solo sea, yo qué sé, una frase hecha, una forma o un vocabulario que se escribe de esa manera. A mí eso ya me ayuda.
231. E: *Pues nada más. ¿Quieres añadir algo (...)?*
232. N: ¡No! Ya he hablado mucho.
233. E: *Sí, ¿no? Pues lo dejamos aquí. Son las... (mira el reloj) /Es la una y once minutos y lo dejamos aquí, ¿vale?*

## Niko (Ni7)

**Duración – 34'56''**

1. E: *Ahora son las siete menos cuarto, más o menos y las primeras preguntas que te voy a plantear van a ser sobre las lenguas que hablas [Ni: mm] ¿Cuáles consideras extranjeras?*
2. Ni: (Ha ido asintiendo con sonidos y con la cabeza) Em... inglés y español.
3. E: *¿Y según tu percepción, por qué crees que se nota que no eres hablante nativo de inglés? [Ni: em] Bueno, empezamos primero con el inglés.*
4. Ni: (Reflexiona un rato) Porque... em... cua...//creo que la pronunciación. No es siempre perfecta. Tanto en inglés como en español y... pienso en alemán y... ya, m cuando, ya... es casi todo... pienso en alemán casi todo el tiempo y...
5. E: *¿¿Vas traduciendo o cómo?!*
6. Ni: M (Chasquea) ¡Ag!, es un poco más difícil. Por ejemplo, mi novia es de Inglaterra y cuando hablamos en inglés a veces traduzco, pero casi la mayoría es... como...// ¡Ag, es difícil!...
7. E: *Es espontáneo.*
8. Ni: Sí, es espontáneo. Y... por ejemplo, am... cuando más hablo con ella y por ejemplo, cuando estoy en Inglaterra y estoy, ya, con, con gente británica las cosas me salen más, más fáciles.
9. E: *¿Y con el español, también vas traduciendo?*
10. Ni: (Reflexiona) M..., m... (chasquea) M. Es casi lo mismo como inglés, pero creo que en español, tal vez un poco más.
11. E: *¿Traduces todavía más?*
12. Ni: (Afirma con la cabeza) M, m.
13. E: *¿Y con que tienes dificultades en estos idiomas, con el inglés?*
14. Ni: M... Creo que con los tiempos... porque los tiempos...m // por ejemplo, a veces / casi siempre me va bien, pero a veces es como... m // en español, sobre todo, imperfecto, indefinido y en inglés como que es casi lo mismo *past progressiv, present progressiv* y todo esto ¡ya! no sé utilizar.
15. E: *¿Y qué haces para superar estas dificultades? // O... ¿qué podrías hacer?*
16. Ni: (Reflexiona) M que podría hacer (ríe) es bueno leer más, gramática, am, estudiar más y lo que hago... no sé... intento escuchar música y practicar lo más posible...m... ¡y ya!
17. E: *Bueno eso es sobre las lenguas extranjeras y ahora quiero que me aclares algunas cosas porque ha sido complicado en los documentos que has dado. Vamos a ver: tú naciste aquí/allí en Alemania, en Würzburg, ¿te fuiste a vivir entonces a Perú?*
18. Ni: ¡Sí!
19. E: *¿Cuánto tiempo...?*
20. Ni: Yo nací en Würzburg y..., no sé, con un año, año y medio o algo así fuimos a Perú y... ya allí para... no sé, durante (duda) mis primeros seis años.
21. E: *¿Y fuiste allí a la escuela?*
22. Ni: A, m, a la *Vorschule* (duda, no se sabe si porque busca la palabra en español o por lo que debe seguir diciendo)
23. E: *O sea, el preescolar o la escuela infantil*
24. Ni: Sí.
25. E: *O sea, no aprendiste ni a leer ni a escribir allí y luego te volviste a Alemania con la familia, ¿a dónde?*
26. Ni: (Habla despacio) Mis padres se separaron y por eso mi madre volvió conmigo y con mi hermana a Alemania, a Würzburg, am, y vivimos ahí con mis abuelos.
27. E: *¿Y ahora dónde estás viviendo?*
28. Ni: En Rosenheim.
29. E: *Pero también porque la familia se mudó, ¿o fue una decisión tuya?*
30. Ni: E. No. Porque mi madre encontró un trabajo ahí, así que fuimos a Rosenheim cuando yo tenía siete años o algo así.

31. E: *Vale. Al año de llegar a Würzburg. Y tú padre conoció a tu madre en Alemania, ¿no? Él trabajaba aquí porque, por lo que dices, él habla bastante bien alemán.*
32. Ni: Sí, mi padre am (agrega rápido) ahora con los tiempos (ralentiza) mi padre ya había estado o sea ya diez años en Alemania am antes que conoció a mi madre.
33. *Entonces, él aprendió alemán en Alemania, no porque sus padres fueran de origen alemán.*
34. Ni: No.
35. E: *¿Y qué recuerdas de los primeros años de tu vida allí en Perú?, ¿en qué lengua hablabas?*
36. Ni: Am, es / en realidad me acuerdo muy poco am pero de lo que dice mi madre // hablabamos español, am lo mismo con mi hermana, en la familia como en la escuela.
37. E: *¿Tenías amigos?*
38. Ni: M, m puf, puede ser, creo que sí pero no me recuerdo.
39. E: *¿Y tu madre te hablaba en español en casa o te hablaba en alemán?*
40. Ni: M // Es que m (reflexiona) // creo que me habló a en español pero también en alemán así que cuando..., cuando yo llegué a Alemania sabía un poco alemán pero no mucho y en Perú *tja* hablamos casi solo español.
41. E: *¿Y también tu padre te hablaba español?*
42. Ni: Mm (afirmativo), sí, al principio sí.
43. E: *Una pregunta porque has mencionado antes a tu hermana y no sé si ella es mayor o menor.*
44. Ni: Mayor.
45. E: *¿Un años, dos años...?*
46. Ni: Tres años.... y ahora estudia en Würzburg... em y con ella es lo mismo, ella m // como ella tenía ah (busca la expresión) más años... creo que para ella fue más difícil volver a Alemania porque ella tenía amigos y.... fue a la escuela y todo.
47. E: *¿Y tú cómo viviste esta experiencia de cambiar el país?*
48. Ni: Am...
49. E: *No fue muy traumática.*
50. Ni: Es que, quizás no me recuerdo tanto porque fue dramático pero *tja* es que... si ahora pienso m.... en mi infancia, empieza en Alemania.
51. E: *Y si dices que hablabas poco español, ¿cómo aprendiste alemán después para la escuela?*
52. Ni: Am, bueno, hablar con la gente, con los abuelos y todo.
53. E: *¿Y no tuviste que hacer ningún curso de alemán para integrarte?*
54. Ni: No.
55. E: *¿Tuviste dificultades al principio en la escuela?*
56. Ni: Am, em (reflexiona) // con leer, sí am pero con el resto, no, hablar es más fácil.
57. E: *Pero leer y escribir alemán te costó.*
58. Ni: Al principio sí pero después alemán se convirtió en mi curso favorito.
59. E: *¿Y cómo llevabas el hecho de ser bilingüe?*
60. Ni: Am.... fue un poco... // *tja* me sentía / un poco difícil al principio porque no estaba seguro si soy alemán o soy peruano y eh y... *tja* esa pregunta me / *tja* me / eso me pregunto toda la vida.
61. E: *O sea, no lo sabes de dónde eres. Habrá un par de preguntas sobre la identidad. Entonces ahora constato que aprendiste bastante tarde el alemán. ¿Consideras que era 100% nativo de alemán?*
62. Ni: (Afirma mientras entona sonidos con m) Es que m yo aprendí el alemán tan rápido y al mismo tiempo perdí el español.
63. E: *¿Perdiste todo el español?*
64. Ni: M, sí me acordaba de algo pero nunca lo podía utilizar
65. E: *Claro. ¿Y en el caso del español, crees que un nativo de español te reconocería como no nativo?*
66. Ni: Em, no. Creo que soy más, más alemán que...
67. E: *Sí, pero si una persona nativa de español te oyera hablar, ¿diría que tú eres nativo de español? ¿Qué te dice la gente?*

68. Ni: Es que (ríe recordando algo divertido) por ejemplo cuando estaba en Perú em cuando tenía, no sé... / después de mi bachillerato con 18 años y estaba en Perú durante 4 meses y después de esos cuatro meses fui a Madrid y la gente me dijo que ‘ah ya tú eres de Latinoamérica, ¿no?’ y yo ‘sí, sí’ (la entrevistadora ríe) porque volviendo de Perú...ya
69. E: *Claro enseguida cogiste el acento, eso es claro. ¿Pero el español crees que lo has aprendido más en la escuela que dentro de la familia?*
70. Ni: (Afirma con el sonido m) Sí.
71. E: *¿Y nunca hablas español con la familia ahora?*
72. Ni: Ahora sí.
73. E: *O sea que eso ha cambiado. ¿Y cómo te sientes cuando hablas español con la familia?*
74. Ni: M // Bueno eso cambió también durante el tiempo porque al principio m hace que tenía no sé quince años tenía una relación bastante problemática con mi padre así que // fue un poco... / no quería hablar español porque todo lo que // em conectaba con mi padre era malo y todo eso así que también la lengua y después m *tja* mi actitud cambió y quería aprender más sobre mí, sobre mi padre, mi familia y con eso también...
75. E: *¿Qué te hizo cambiar de actitud? ¿Las clases de español en la escuela?*
76. Ni: No m no es que em (hace una pausa larga) mi, mi hermana em cuando no sé tenía dieciséis años o algo así em decidió que no, no quería más contacto con nuestro padre y yo no estaba seguro porque había un poco, un poco tensi', había tensiones y por eso no estaba seguro que, quiero a mi padre o no así que fue un poco difícil y así cuando tenía dieciséis años algo así decidí que *tja* ahora es tiempo de conocer a mi padre.
77. E: *¿Y cómo te sientes ahora?*
78. Ni: Ahora, bien m cuando hablo español me siento bien, me siento cómodo y todo, pero también un poco limitado porque no puedo expresar las mismas cosas como en alemán...
79. E: *¿Y con los compañeros te pasa igual, te sientes igual si hablas español con los compañeros?*
80. Ni: M // aquí en la uni por ejemplo, no porque hablamos de cosas, cosas no sé cotidianas y no son nada difícil.
81. E: *¿Y con los profesores?*
82. Ni: Em *¿con los profesores? // quizás un poco más difícil porque siempre em // emm no quiero errores y empiezo a pensar y cuando pie'// piensa m cometo errores.*
83. E: *¿En casa habláis ahora español, alemán? ¿Mezcláis las lenguas?*
84. Ni: No (tajante)
85. E: *¿Nunca?*
86. Ni: M, m (negando con la cabeza) porque em mis padres m se separaron, es que...
87. E: *Entonces lo tienes muy claro siempre habláis alemán en casa. ¿Y por ejemplo cuando hablas con tu padre en Perú? ¿Hablas también alemán con tu padre, no? ¿no intentáis...?*
88. Ni: Ahora sí. Ahora más y más m porque creo que por un lado él olvide, olvida su, su alemán, pero cuando hablamos y a él no le sale alguna palabra en alemán me dice en español y normalmente la entiendo.
89. E: *Entonces el hecho de haber conocido tu padre así más tarde ¿ha influido en tu decisión de estudiar español?*
90. Ni: Sí
91. E: *¿Y por qué lo estudias?*
92. Ni: *¿Por qué? Porque siempre, siempre en mi vida he escuchado que ‘¡Ah, ya!, tú eres D\*R\* (dice su nombre español) puedes hablar el español, ¿no?’ Pero hasta que tenía 16 años o algo así no podía hablar español y eso siempre me molestó y después de a // haber sido en Perú ya dije *so okey* // el español me gusta y quiero conocer más a las culturas y a la lengua y todo eso.*
93. E: *De acuerdo, ¿entonces tú carácter y comportamiento tu visión del mundo están más influidos por los peruanos o por los alemanes?*
94. Ni: M, por ejemplo cuando estoy en Rosenheim y es un pueblo la gente siempre me dice que ‘ah, ya tú eres muy / tú eres un extranjero m y tú... ya tú eres más libre y más relajado y un poco más, tienes más’ em, eh ahora tampoco me sale la palabra alemana.
95. E: *¡Ah! La palabra alemana tampoco (ríen los dos).*

96. Ni: M (busca la palabra) ¡Ah! ¡*Temperament!*
97. E: *Que tienes más temperamento.*
98. Ni: M, m (afirmando) Sí, tienes más temperamento. Pero am cuando estuve en Perú la gente me dijo ‘ah, tú eres muy alemán’ (ríen los dos) Pero yo me veo como una mezcla.
99. E: *¿Y qué conoces de Perú?*
100. Ni: (Bajito) ¿De Perú? Am como no me recuerdo mucho de mi infancia casi todo después de mi bachillerato, cuando fui a Perú y estuve ahí durante cuatro meses, cinco meses (duda y toma una decisión) cuatro am y bueno, viajé por el país con mi padre y también conocí a mi familia, mis abuelos ahí y entonces...
101. E: *¿Y qué es lo que más te gusta [Ni: ¿De Perú?] sí, del país?*
102. Ni: Sí // el tiempo (ríen los dos)
103. E: *¿Y de la gente?*
104. Ni: ¿De la gente? Em // me gusta que la gente // am / bueno hay cosas positivas y también negativas por ejemplo que son más relajados y eh no tan duros como los alemanes y más emocionales y todo pero al otro lado también como em... siempre, siempre muy, muy tarde como (ríen los dos) me recuerdo que un día, un día queríamos trabajar en algún sitio y una, un electricista em (ríe) no vino y vino un día después y dijo ‘ah ya, perdón’ pero, pero mi coche no funcionó y eso aquí no pasaría...
105. E: *¡Bueno!*
106. Ni. Bueno sí también puede pasar pero...
107. E: *Sí, pero no es la tónica general. Bueno, pero viajaste por el país, lo pudiste conocer, pero ¿dirías que lo conoces bien, que estás informado sobre la actualidad, sobre su historia, sobre cómo funciona su sociedad?*
108. Ni: Am, m no. Creo que sé más sobre Alemania y Europa que de Latinoamérica.
109. E: *¿Y tendrías problemas para integrarte allí? ¿Podrías trabajar y estudiar en Perú también?*
110. Ni: (Escueto) Sí.
111. E: *¿Entonces hemos dicho que el español es importante para tu identidad?*
112. Ni: Sí
113. E: *¿Pero en qué grado te identificas?*
114. Ni: No. Creo que exactamente la mitad como me siento medio alemán, medio peruano así que creo que también la mitad de mi identidad es española.
115. E: *¿Y si tuvieras algún problema y dejaras de hablar español?*
116. Ni: Am, ¿si quiero dejar de hablar español?
117. E: *No. Si tuvieras que dejar de hablar español, ¿perderías una parte de tu identidad o podría seguir bien?*
118. Ni: M ¡Pfu! La parte de identidad (dice quejándose por la dificultad) Em Creo que perdería algo pero no tanto como si perdiera el alemán.
119. E: *¿Qué idiomas quieres hablar con tus hijos?*
120. Ni: ¿Con mis hijos? (sorprendido ríe) Em, bueno, lo mejor sería ya alemán, inglés y español [E: *Claro, pero...*] creo que lo haría así que em / bueno depende del país también / pero por ejemplo si estoy aquí en Alemania em las mandaría a una escuela española o algo así.
121. E: *¿Sí? O sea que no quieres que se pierda el español (Ni va consintiendo) en realidad, es una parte y quieres dárselo. Cambiamos de tema, ¿crees que el hecho de ser bilingüe te ha ayudado a aprender con más facilidad, no sólo con los idiomas sino otras cosas?*
122. Ni: Em. Sí. Creo m que es m... / pienso que ser bilingüe me ayudó m a ser más libre, más, más m... // ya, más eh más, más en... / a claro por un lado a aprender idiomas y también comunicar con la gente.
123. E: *Ser más comunicativo, a comprender mejor.*
124. Ni: Sí, y por ejemplo / no sé creo que siempre hay una manera de comunicar y si es por ejemplo jaj Jesús o por... no sé, por... / siempre hay una manera.
125. E: *Y ahora vamos a hablar un poquito más del aprendizaje de español en la universidad. ¿Cómo has vivido las clases aquí en la universidad?*
126. Ni: ¿En la uni? Bueno al principio teníamos gramática creo y me ayudó mucho.



127. E: *¿Y te acuerdas de algo que te ayudara en especial?*
128. Ni: Sí, em las proposiciones por ejemplo
129. E: *Las preposiciones, ¿y algo más?*
130. Ni: Ah, Ah, bueno los tiempos.
131. E: *O sea, las clases de gramática son las que más te han ayudado para ¿y alguna clase que no te sirviera para nada?*
132. Ni: M (reflexiona largo tiempo) No. Creo que todo lo que está relacionado con, con español.
133. E: *Todo te ayuda. ¿Cómo sería la clase ideal para ti?*
134. Ni: ¿La clase ideal? Em La clase ideal m con un profesor o una profesora de lengua materna española am y que nos, que nos deja hablar en español lo más posible.
135. E: *O sea una clase comunicativa.*
136. Ni: Comunicativa, interactiva sí
137. E: *Y de las competencias, ¿cuáles debes mejorar?*
138. Ni: Am, ¡todas! pero sobre todo creo que... ah (silencio) hablar mejor hablar / mi registro de vocabulario y todo
139. E: *¿Y cómo querías mejorar estas competencias? No hablar sino también qué temas, qué materiales, qué actividades.*
140. Ni: Am, por ejemplo, cuando fui m de Erasmus m hubo un curso online de Erasmus y fue muy, muy bueno, con clases interactivas online, así que, podía hacerlo en la playa, en casa por todos lados y em ese curso analizó al principio el nivel d' de español y después em (busca la palabra) ajustó m las clases individualmente así pero este curso solo está disponible para la, la distancia.
141. E: *Eso está muy bien, ¿no? Una clase ideal también empezaría por ahí, ¿no? que hicieran un análisis de tu español Bueno, tengo aquí tu cuestionario y me has marcado muchos objetivos y lo que quiero ahora que hagas es que los ordenes por orden de importancia.*
142. Ni: OK. Lo más importante sería la... expresión oral, después el vocabulario, (pausa) ¡ah no! mm lo más importante sería m hablar como un am después la expresión oral, después el vocabulario em después am la comprensión lectora, am, la escritura y después la cultura.
143. E: *Bien, de acuerdo. ¿Y para traducir qué crees que tienes que aprender para poder traducir?*
144. Ni: ¿Qué debería ser mejor?
145. E: *Sí, ¿qué te ayuda?*
146. Ni: Leer más en español, em y // leer más en alemán también porque creo que solamente hablarlo no es suficiente
147. E: *¿Y escribir no?*
148. Ni: Creo que escribir a mí me parece más fácil porque tiene una lógica y no sé, me parece más fácil por ejemplo como en inglés porque en inglés las cosas se escriben diferente como... (ininteligible).
149. E: *De acuerdo. ¿Has conseguido tu objetivo más importante ya?*
150. Ni: Am no, no creo que no.
151. E: *No lo crees. ¿Y crees que es un objetivo que lo podrías alcanzar a medio o largo plazo?*
152. Ni: Am a largo plazo.
153. E: *¿Y cómo?*
154. Ni: Em, m. Vivir en un país hispanohablante.
155. E: *¿Y...?*
156. Ni: Porque por ejemplo lo que noto es que... cuando estuve en, en Perú o en España después de un tiempo empiezas a pensar en español y ves todas las cosas por las calles, en las tiendas, la música, cuando sales con amigos, todo eso en español y después de un tiempo te mejoras automáticamente y... ya ahora como estoy en Austria... (ríe, deja sin terminar la frase porque la consecuencia es clara)
157. E: *¿Y eso cómo crees que se podría trabajar esto en clase?*

158. Ni: M quizás al principio hacer, no sé, una /quince minutos y cada uno en pequeños grupos habla sobre su semana / de la semana o del finde o algo así... pa' que la gente... habla.
159. E: *Y de todos estos objetivos, ¿cuáles crees que puedes alcanzar a corto plazo ya has alcanzado?*
160. Ni: Creo que la, la expresión escrita am ya la he alcanzado... em ... los conocimientos de la cultura sí am
161. E: *Siempre son ampliables, ¿no?*
162. Ni: Claro, claro no completamente, pero... am / lo que puedo alcanzar a, a corto plazo sería m la... / ya bueno depende del nivel también / mejorarme claro en todo a corto plazo, pero perfeccionarme a largo plazo.
163. E: *De acuerdo. Bueno, también habías dicho que tú para aprender español lo mejor es estar en contacto con la lengua en un contexto de inmersión y que para estar con más contacto con el español ves película y escuchas música [Ni: Sí] y la música, ¿con qué frecuencia escuchas, qué tipo...?*
164. Ni: Bueno, regatón y también cosas como Juan Luis Guerra por ejemplo y.... ya esas cosas.
165. E: *¿Y entiendes los textos de las canciones?*
166. Ni: La mayoría, sí.
167. E: *¿Y cómo te mantienes informado del mundo musical español?*
168. Ni: Ah bueno pues Spotify.
169. E: *¡Ah! ¿Tienes esas listas de preferencias y escuchas cada día música en español?*
170. Ni: (Afirmando con la cabeza dice muy flojito) *Ja.*
171. E: *Y en cuanto a películas, ¿dónde las ves, en la tele, en internet?*
172. Ni: En Netflix. No tengo televisión así que... / pero en Netflix hay muchas películas.
173. E: *¿Y qué tipo de películas te gusta ver?*
174. Ni: Acabo de ver por ejemplo *La casa de papel* y también ahora hay una película que quiero ver que se llama am *La isla, La isla perdida* o algo así am, pero bueno son películas con... acción.
175. E: *¿Pero aprendes algo de la cultura, de la lengua en estas series?*
176. Ni: Sí, creo que las, las excursiones, por ejemplo.
177. E: *¿Sí? Pero son de España, son europeas no son peruanas. Bueno y otra cosa que te quería comentar aquí es sobre el diario de aprendizaje, ¿no sabías exactamente qué tenías que hacer?, porque está en blanco (ríen con una carcajada los dos). Aquí se trataba por ejemplo que te acordaras de una clase de traducción que aprendiste mucho (Ni va afirmando con emes y con la cabeza) aquí la fecha, aquí tradujimos un texto...*
178. Ni: OK.
179. E: (Explica a Ni cómo debe realizar el ejercicio) *Y voy a cortar ya porque estas explicaciones no son parte de la entrevista.*

## Rosa (R8)

Duración – 52'12''

1. E: *Y ya está grabando. Bueno ahora son las 3:10 y empezamos con algunas preguntas para aclarar algunos puntos que no me han quedado claro en los documentos que enviaste. Una cosa son datos sobre tu madre. En principio ella no tiene nada que ver con el español, pero es que has puesto en el cuestionario que escribe bien en español.*
2. R: ¡Ah! Eso no es correcto, no. No escribe, directamente. En alemán muy bien, en español nada que ver.
3. E: *Te equivocaste, de acuerdo. Y ahora, ¿puedes explicar brevemente en qué consiste una clase de CAT?*
4. Sí. Acabo de tener la clase (ríen). Aprendemos a usar el *Multiterm* básicamente, o sea, no sé si después vemos otra cosa, pero es eh un, un sistema, un programa para introducir términos y es como un diccionario, pero es un programa y después se pueden exportar y puedes imprimirlos como, como si fuera un diccionario, así que es muy útil.
5. E: *Sí. Y otra cosa, ¿qué es el baile del caño?*
6. R: El baile del caño, no sé, en Argentina le decimos *Pol, Pol dance*, es el nombre inglés. Es un deporte que, bueno, la mayoría de los // (ríe) lo, lo escucha y piensa en, no sé, un, un, un club de estriptis o algo así, pero es simplemente un deporte, o sea, de hecho, ni siquiera bailo, se llama baile de caño, pero yo hago deporte, o sea, se hacen figuras arriba del caño, es mucho, mucho esfuerzo físico, o sea, hay, que...
7. E: *No lo había oído nunca.*
8. R: ¿No?
9. E: *¿Es solo de Argentina?*
10. R: No, no, no, es, es lo que hacen en, en... / o sea, se conoce // De hecho una vez empecé un documental sobre eso. Viene de mucho antes del, del del, hay un... / se llama palo chino en el circo y el *Malakaham* que es la versión de, de la India que eran deportes de hombres en su momento y también dicen que viene de cuando los barcos llegaban a los puertos, iban a los prostíbulos los marineros, se buscaban alguna prostituta y después esa tenía que..., en el mástil del barco, tenía que hacer un baile y la que mejor bailaba ganaba entonces que así se llevaba iban a todo el mundo eso, pero yo eso ¡bah! lo escuché. Yo creo que viene más de, bueno de, de otras culturas por ahí, eso de palo chino encima de la caja.
11. E: *Que interesante ¿no? Bien. Dices que hablas cuatro lenguas.*
12. R: Sí, bueno español es más bien. El inglés se me está oxidando por ahí y el francés se me, s'... / no lo hablo muy bien, lo entiendo mejor, sí.
13. E: *Y a aprendiste primero alemán, después español, después inglés y después francés.*
14. R: El orden, sí.
15. E: *Y dices que el inglés y el francés se te están oxidando, ¿por qué?*
16. R: No, perdón. El orden lo puse así porque, en realidad, el orden... no sé, ahora que lo pienso el alemán, sí, o sea en realidad, bueno, sí, de chiquita escuché español, pero, así como lo hablo ahora lo aprendí, eh, después del francés, el inglés.
17. E: *O sea, que el español es el último.*
18. R: Exacto. Sí porque de hecho mi francés no era nada malo y cuando aprendí español se me fue el francés porque me lo, me lo mezclaba.
19. E: *¿Y entonces usas inglés y francés en tu vida?*
20. R: Ahora poco, poco, o sea, no sé, pasa que por ahí el otro día estábamos en alguna parte y había unos, unos chicos en un auto preguntando por el camino en francés, no, no sé de dónde eran, pero hablaban francés sí y ahí me di cuenta de lo malo que se volvió mi francés ¡terrible! O sea porque sí les entendí todo y me costó, y n', no sabía cómo contestarlo.
21. E: *Lo que te cuesta es hablar en francés y el inglés ¿cómo lo llevas?*
22. R: No, sí, me siento tonta hablando en inglés, pero porque el nivel bajó muchísimo yo... // en Argentina siempre miraba todas las cosas, las películas, todo lo miraba en el lenguaje original que la mayoría de las veces era inglés y entonces el vocabulario era más amplio todo y ahora es bastan' / es que no lo estoy usando nunca porque mi marido no le gusta

- mirar las películas en, en otro idioma que no sea el alemán, se tiene que concentrar mucho y // tengo una amiga que / o en Argentina también se daban más situaciones con otra gente que no hablaba idioma, era más multicultural quizás mi entorno, entonces hablaba inglés y acá no, no lo estoy usando casi nunca.
23. E: *¿Y entonces no puedes mejorar, no puedes hacer nada para mejorar?*
24. R: Sí podría, pero no le estoy dando tanta importancia, claro, porque como no lo estoy... / o sea que, ahora solo estudiando español alemán, entonces, no. Sí sé que si, si algún día quisiera eso será cuestión de volver a mirar películas en inglés leer libros en inglés que también lo, lo he hecho montón de veces y bueno ahora...
25. E: *¿Y en francés?*
26. En francés, no. Lo que sí siempre o sea lo que sí pude hacer en su momento muy bien era mantener una charla, tenía una amiga en Francia que hablábamos en francés y me acuerdo de eso hace 10, no 15 años que hablaba con ella y charlamos sobre temas políticos, todo, hoy en día imposible hacerlo en francés.
27. E: *¿Piensas recuperar el francés?*
28. R: Y no sé en realidad tengo ganas de aprender japonés después de terminar la carrera.
29. E: *Muy bien. Háblame ahora un poquito de la evolución lingüística de tus abuelos porque por lo que leo la lengua materna de tus abuelos paternos, tu abuela es de Brasil y por lo tanto su lengua materna debe ser el portugués.*
30. R: No, era el alemán porque el papá...
31. E: *¡Ah! Yo me preguntaba por qué porque habla español y alemán.*
32. R: Si habla portugués, pero, a ver, mi portugués no está... / es inexistente entonces no, no puedo decir si es muy bueno el portugués. Por lo que yo sé, por lo que ella dice, no habla muy bien en portugués, entiende por lo que ella dice, entiende todo, pero no habla muy bien. Em, ella / el papá de mi abuela, mi bisabuelo, de mi abuela, eh, era un u', nazi, por lo que me contaron también era renazi y era alemán y hablaba solo alemán en casa y les prohibía hablar portugués en casa que bueno no tiene mucho sentido, pero bueno era su, su mentalidad qué sé yo entonces hablaba solo en alemán en casa.
33. E: *¿Y la bisabuela?*
34. R: También hablaba alemán.
35. E: *Y era alemana, también.*
36. R: Yo siempre pensé que era brasilera y ahora hasta hace poquito me dijeron que no, que no era brasilera no sé por lo que siempre me contaba mi ... / estoy casi segura que también era alemana porque me acuerdo que dije no, sí era brasilera y no, no.
37. E: *Y son los padres o sea los abuelos paternos. Y tu abuelo era de Tanzania.*
38. R: Sí, pero la historia es un poco parecida porque los papás de él eran médicos alemanes. Entonces, él nació en Tanzania, pero, o sea, de hecho, es de tez blanca lamentablemente, yo quisiera ser mitad negra, pero no, él vivió en Tanzania y se fue de la casa a los 16 años solo, huyó de su casa, no sé por qué motivos, no quería estar más ahí y se fue a Europa solito.
39. E: *¿Y entonces tu padre donde nació y...?*
40. R: *¿Por qué?*
41. E: (Riendo) *Ya no, porque ya me lo imagino.*
42. R: En... él nació en Buenos Aires. // Mi, mis abuelos, creo que sí, mi abuelo es y era muy aventurero, o sea, hoy en día por la edad ya no, ya no muchos, tiene las aventuras en la cabeza, pero antes era muy aventurero y viajó muchísimo. De hecho, siempre cuenta de cuando se fue a los 16 años solo a Europa que, en esta época, en esa época, era guau, no lo hacía nadie, hoy en día quizás, un poco más no con la globalización, pero allá en ese momento nada que ver, no sé, no tenía ni plata él entonces para dormir, para no dormir afuera había un tranvía que era circular, que siempre iba en círculos o no sé, en alguna parte de Italia, entonces pagaba solo el boleto del, del tranvía a lo mejor para dormir en el tranvía. Bueno y también fue hacia Latinoamérica porque si no... / no tenía ningún vínculo simplemente le interesaba y conoció a mi abuela, que mi bisabuelo nazi la quiso casar con alguien y mi abuela conoció a mi abuelo y bueno y se fueron con él juntos a, al sur a San Martín de los Andes, a Buenos Aires y se casaron y bueno y ahí nació mi papá y tiene dos hermanos que...

43. E: *Y tu papá ha crecido en Argentina.*
44. R: M. ... ni. O sea, creció hasta los 6 años, después se fue a Alemania y volvió él solo trabajando en un barco, creo con 16, 17, 18 años y terminó sí a los 16 tenía que haber sido. Terminó el colegio allá, volvió de vuelta a Alemania y también hizo, terminó el colegio acá entonces...
45. E: *O sea que tu padre es de lengua de herencia alemana y habla español*
46. R: S, sí // la verdad que no sé qué hablaba mi abuela con él porque eso // mi abuela entonces el portugués lo aprendió en Brasil pero recién a los 3, 4 añ'..., o sea, cuando empezaba o en el colegio, creo, en la escuela, sí, a los 6 años que sea quizás recién y después ya se mudaron / ella se mudó muy jovencita a Argentina, o sea, mi abuela digamos de, de mi familia es la más argentina, por más de haber nacido de padres alemanes y haber nacido en Brasil es la... / ella vivió 25 años allá y trabajó allá o sea se hizo adulta en, en Argentina y todo y ella habla muy bien español mi papá también pero con acento, con acento alemán
47. E: *Entonces en tu casa habláis alemán y dices que cuando estáis todos juntos que mezcláis las lenguas. ¿Hay algún motivo por qué mezcláis las lenguas? ¿De qué depende?*
48. R: De, de, del contexto, o sea, la..., o sea, hay, hay dos cosas que ahora está mi hijo y entonces un poco que me obligo a hablarle siempre en español, pero con mi abuela, lo hacíamos desde siempre que estábamos solas, mezclamos según qué palabras ya mejor porque hay palabras que pegan mejor en, en alemán y otras que van mejor en español.
49. E: *Y son palabras lo que lo que mezcláis* (R hace un sonido afirmativo). *Hablando en alemán ¿mezcláis palabras en español o al revés?*
50. R: Hablamos español y ponemos ah... palabras alemanas así es.... Y hay una cosa que mi abuela siempre dijo y, de hecho, yo también lo hago, es cuando // seguro hay una forma más bonita de decirlo, pero nosotros lo decimos putear cuando, cuando maldecimos, eso sí, siempre, siempre en español, (alzando la voz) ¡el alemán no sirve para para maldecir! “Vaca tonta” no, no puede...
51. E: *¿Y por qué crees que mezclas, aparte del contexto y la función, hay otras razones?*
52. R: Y también porque a veces hay cosas que, por ahí, son más fáciles simplemente, o sea, que quizás no sea tanto el, esa palabra que lo expresa mejor si no, no se me ocurre, (chasea los dedos) bueno uso esta, por facilidad.
53. E: *Por comodidad ¿no? Y dices que con los amigos también hablas español. ¿Qué tipo de amigos son?, ¿alemanes que hablan español? ¿Cómo tú, medio alemán, medio español?*
54. R: Es que tengo amigos..., tengo amigas colombianas, tenía una amiga Argentina que se, se volvió a Argentina ahora, después tengo amigos bueno hablo mucho con mis amigos eh también de Argentina todos los días, nos hablamos por WhatsApp, después tengo unos amigos de Argentina que se mudaron a España que tampoco no los veo muy seguido pero por lo menos estamos en la misma zona horaria casi entonces también hablamos más seguido, y después tengo una amiga de... que la conocí en Argentina, es de... ella es de Múnich pero nunca nos conocimos en Múnich nos conocimos en Buenos Aires y, que ahora hace un año casi no ni siquiera, pero bueno también se mudó acá, con ella hablamos... / bueno ella siempre tiende a hablar alemán y yo tiendo a hablar español.
55. E: *¿Y esta chica de Múnich es alemana?*
56. R: Ah sí, sí, sí, sí, sí tal cual solo que, bueno, vivió en Ecuador, en Uruguay y en Argentina, el marido es colombiano, ellos dos viven ahora acá entonces cuando estamos los 3 solemos hablar en español, para él, para que él entienda porque para aprender alemán ya tiene su trabajo y está.
57. E: *¿Y ella habla alemán y también cuando estaba en Argentina, en Buenos Aires también hablaba alemán siempre?*
58. R: Conmigo siempre o con gente de Alemania, ella cambia directamente al alemán.
59. E: *¿Y, cuando eras pequeña, vivías solo con tu madre?*
60. R: A partir de los 3 años
61. E: *¿Y hablabas español?*
62. R: No, para nada, no. A mi papá solo... / o sea..., / en realidad sí hasta..., lo... o sea, ahora voy a ver como se habla a los tres años, que lo voy a ver en mi hijo, yo no sé cómo hablaba yo a los tres años, sí armaba frases en español, entonces por eso digo, o sea si sería el orden

- primero alemán, después español, porque ahí hablaba un poquito, pero bueno lo que habla una nena de tres años. De hecho, cuando tenía 14 años una, una vez vi un video mío que de, de cuando yo era chiquita, cuando tenía tres años ya y decía una frase en español y yo cuando tenía los catorce años no sabía hablar español, entonces me veía a mí misma a hablar y no me, no me entendía, eso fue muy loco.
63. E: *Me lo imagino. O sea que tú en la escuela no sufriste para nada lo de ser bilingüe.*
64. R: No.
65. E: *¿Y los profesores te dijeron alguna cosa?*
66. R: No.
67. E: *Bueno, tienes un apellido alemán*
68. R: No. Sí, sí, cosas de racismo sí sentí porque siempre todo el mundo pensaba que yo era turca (ríe).
69. E: *¡Sí! Pero esto es otra cuestión, me refiero al hecho de ser bilingüe.*
70. R: No, no para nada. De hecho, mi mamá es profesora de alemán y en casa siempre ... se esforzaba por que habláramos bien.
71. E: *¿Y cómo te sientes hablando español con la familia?*
72. R: (Reflexiona largamente) // Dep'... / O sea, a veces a mi papá, también son épocas, es raro, con mi papá, hubo una época que él siempre me hablaba... ahora no lo hace pero me... siempre me hablaban alemán y yo le decía no hablemos en español como que, que yo prefería hablar en español ahora que vivo ya hace tanto en Alemania, de vuelta, me es más fácil hablar en alemán pero yo cuando vivía en Argentina también se me habían olvidado palabras en alemán o sea, me había tanto en el español que, bueno decía cosas así de traducciones raras como bueno *lassen Sie die Straße kreuzen* en alemán como en español cruzar la calle, que bueno que se dice en alemán *über die Straße kreuzen*, pero yo lo hacía como lo más normal mi familia siempre se reía cuando decía esas cosas, ahora ya no me pasa claramente pero con mi... no, me siento, me siento cómoda, no sé, es, es normal.
73. E: *Y en la Universidad con tus compañeros y los profesores, ¿qué tal?*
74. R: Sí cambia mucho, o sea, tenemos... / somos tres, o sea, hay un par de alumnos que no viene nunca, entonces básicamente somos cuatro y somos tres que somos bilingües, sí me considero bilingüe así como ellos y una que es alemana que, de hecho, bueno nada, en realidad habla mucho mejor inglés que español, pero bueno está estudiando el español ahora, cuando está ella la mayoría de las veces hablamos en alemán o yo le hablé en alemán y con nosotros hablamos en español al menos a veces pasa que tenemos una clase en alemán entonces justo estamos con eso y le digo algo a, a Fernando que es mexicano y le digo en alemán también, pero, no..., // (alzando la voz) es también cómodo, es muy cómodo porque es un entorno igual, saben hablar los dos idiomas entonces uno elige lo que quiere hablar.
75. E: *¿Y de qué depende la elección?*
76. R: Bueno, si vienes con el chip alemán no puedes cambiar tan fácilmente.
77. E: *¿Y con los profesores?*
78. R: Eh depende el profesor, los españoles en español y los alemanes en alemán sí.
79. E: *¿Recuerdas alguna anécdota de haber hablado español que te corrijan?*
80. R: Lo que sí, sí me di cuenta acá... es que los profesores no me... //, no sé, no entendí muy bien todavía, es como que cada vez que hablamos de un texto entonces en los, en economía por ejemplo, hablamos de un texto, entonces dicen 'bueno hay que ver como se dice tal cosa en México' y le dicen a F(\*) 'bueno fijate cómo se dice en México' y a mí nunca me dicen, o sea, no es que nunca me dicen, como que se acuerdan después, quizás 'bueno, fíjate vos también en Argentina', pero como que para ellos soy creo más alemán, alemana.
81. E: *O sea, tú crees que ellos te ven como alemana.*
82. R: Sí, sí. No, no, sí. De hecho, yo me di cuenta desde que empecé acá a traducir que me cuesta menos al alemán que al español, que en el español me atengo mucho a las frases y me cuesta, me cuesta más cómo traducir libremente.
83. E: *¿Y cómo te veían los argentinos, te veían como alemana o no?*
84. R: No, no. De hecho, no, nunca, o sea, no, allá directamente yo era argentina, había entre, digo 100, había uno que me decía, pero vos de dónde sos, porque tenés como una tonadita,

- entonces, al principio les decía alemana y me decían no te creo, mostrame tu documento, directamente así, pero después ya me, cuando algo... / o sea, después de años y ya (m\*) con la gente decía cómo y vos qué crees, entonces alguna vez me dijeron de alguna provincia que no era Buenos Aires, o sea dentro de Argentina, pero no de Buenos Aires, alguna que otra vez Brasil, pero eso era todo, jamás me pusieron a', afuera de contexto latinoamericano, de hecho, no me creían, era alemana // ya por mi apariencia también no era como // no pero sí ¿dónde está el pelo rubio y los ojos celestes? (ríen las dos) no, no todo el mundo siempre se queda asombrado con el, con el, a ver, con, con, ¿cómo se dice? con el lenguaje, con la pronunciación.
85. E: *O sea no te veían nunca como alemana y tampoco la manera de comportarte.*
86. R: No, no yo tampoco me considero muy muy típico alemán, la verdad.
87. E: *Bueno eso lo dejamos para más adelante, ¿vale? ¿Conoces bien Argentina?*
88. R: Y Buenos Aires sí, alguna parte de Argentina, también, pero la verdad que, trabajando allá, como no tenía tanta plata, hay muchas partes que, que me faltan por conocer.
89. E: *¿Pero dirías que estás bien informada sobre su historia, sobre su actualidad, sobre esos problemas sociales políticos en la actualidad?*
90. R: En la actualidad. sí, La historia, la verdad que me falta bastante porque como solo hice un año de colegio allá ya me falta bastante.
91. E: *Además estudiaste algo parecido a periodismo, ¿no?*
92. R: No. Hice cámara que es bastante / o sea, es otra cosa y documentales, o sea, no, no estudié... / era todo técnico, no estudié acerca de la historia ni nada de eso.
93. E: *¿Qué es lo que más te gusta de lo que conoces de Argentina?*
94. R: Lo que más de, de, ¿de las personas, de todo, de la comida, de lo que sea?
95. E: *Sí de todo, en general.*
96. R: Uff, mucho bueno no sé lo que más extraño son mis amigos pero claramente si se sabe la gente es la forma de ser, son muy... / hay dos cosas son muy sociales y muy, muy (doble chasquido de dedos) rápidos en la cabeza, me encanta eso que sean tan, no sé... son muy rápidos y siempre me llamó la atención y siempre... / por ejemplo ahora que estoy en Alemania de vuelta, ya se me fue eso, me adapté a eso y ya en un momento siento que mi cabeza funcionaba igual de rápido pero acá la gente no sé / piensa más lento, no sé qué es... // es, es la viveza de, de contestar acá siempre pasa que digo podría haber contestado eso, en Argentina te sale la respuesta en el momento, no se es eso un poco y eso se me está yendo de vuelta o sea es cultural tenés que estar ahí para poder absorber eso.
97. E: *Y eso es lo que más te gustaba de la gente de Argentina.*
98. R: Sí, que son muy sociales. Eso, eso, eso es creo, lo primero que me llamó la atención, que se preocupan tanto por, por los demás, no por los que no, no, no están tan bien económicamente, lo que sea.
99. E: *¿Y lo que menos te gustó?*
100. R: Eh, uy, bueno sí, sí no sí porque es más fácil, pero // en general, el, el argentino es muy orgulloso y eso a mí, lo de ser orgulloso, no me..., no me va. De hecho, yo me identificaba con eso también. De hecho, teng' tengo Argentina tatuada en el tobillo, que no me arrepiento porque simplemente // es una parte de mí. Ahora, yo estoy en contra de los límites, de las fronteras entonces en realidad estaba un poco encontrar el orgullo argentino, o sea, no sé, que por historia, no quieren a los chilenos, por historia o que digan que también por historia, Uruguay es parte de Argentina, son muy soberbios eso, eso, eso... no.
101. E: *¿Y te gustaría vivir en Argentina para siempre?*
102. R: Imposible contestar (ríe y sube la voz). Nunca me quise ir de Argentina, la idea no era ... / yo nunca quise volver a Alemania a vivir em, pero ahora que estoy acá, tengo mi hijo acá, a mi marido que ni loco se muda a Argentina, como que no es opción.
103. E: *Pero eso es otra historia. Dentro de ti ...*
104. R: Si tuv'... / pudiera elegir o iría medio año acá, medio año allá, me encantaría (alzando la voz) o tener.... / lo mejor sería tener tanta plata para poder elegir siempre o bueno me voy... / ayer me pasó que tenía tantas ganas de juntarme con una amiga a tomar un mate y charlar que dije ay si tuviese el tiempo y la plata ahora mismo iría para allá un día y vuelvo.

105. E: *Ahora vamos a hablar de tu carácter que ya habíamos empezado a hablar, de tu comportamiento, tu visión del mundo, ¿es alemán?, ¿es argentino?*
106. R: Es una mezcla, claramente.
107. E: *Y ¿qué es alemán y qué es argentino?*
108. R: Argentino claramente es que soy muy, muy emocional, que hay gente acá también pero em, no, claramente eh las emociones a flor de piel bien, bien, bien a lo argentino o latinoamericano diría incluso, eh sí. Eh, después, de... / lo que nunca me adapté en Argentina es la impuntualidad, yo soy im' en Arg' / impuntual en Alemania, siempre lo fui, em pero... aviso y allá es o, o... / lo que en realidad lo que más me molestaba era quedar, por ejemplo nosotros quedamos para esta cita em, me puedo olvidar pero la arreglamos una vez y queda esta cita, o sea, en Argentina queda la cita, tenés que volver a hablar la semana siguiente, che la semana que viene nos juntamos y no es un claro que sí, sino un ah, no, ah no te dije no al final no podía o sí, sí, nos juntamos entonces llamas el día anterior che mañana nos juntamos ah no mañana me junto a cenar con mi hermana ah, ah listo, o sea una cita, no es una cita, hay que acordarla 20 veces más para que sea una cita. Eso es algo que // en ese sentido, de hecho, soy muy alemana pero también porque lo... bueno no sé, lo, lo inhalé acá desde chiquita, es así, se acuerda algo y es así, igual que cuando me fui a Argentina mi papá me dijo nunca prestes nada a nadie porque no te lo devuelven o no te lo vuelven el mismo estado, eso es algo que yo / a mí me prestan algo, yo lo cuido mucho porque no es mío, lo cuido más todavía porque no quiero quedar mal con la persona que me lo prestó, en Argentina eso no se hace, entonces en ese sentido también soy alemana, ahora soy muy emocional, a mí me sigue pasando después de casi 4 años de haber vuelto que camino por la calle y le sonrío a la gente y la gente me mira con cara de qué le pasa a esta loca y para mí es ... bue' en Argentina la gente sonrío más o se sonrío más uno del otro.
109. E: *¿Con qué cultura te identificas más, o se te hace muy difícil tomar partido por una o por otra?*
110. R: Sí, sí se me hace difícil, no sé, hace 4 años hubiese dicho claramente la argentina cuando vivía allá porque nunca quise ser..., nunca quise que me, que me identificaran como alemana (ríe), siempre había como un pequeño...
111. E: *¿En Alemania tampoco?*
112. R: Tampoco. De hecho a veces, o sea, no es...// tampoco soy una niña caprichosa, ya soy adulta pero, cuando se olvidan de decirme vos fijate de las cosas en Argentina, un poco me ofende (ríe), hay un ¿y yo? yo también soy argentina no soy alemana, que claramente sí lo soy pero, yo siempre, hasta hace unos años atrás lo negaba cuando, cuando // me decían, o sea, me ofendía con mis amigos, cuando decían, no, me presentaban por ahí, sí, como alemana pero solo porque les divertía que eh chocar al otro, o sea, cuando decían ella es alemana y el otro decía: no, querían esa situación pero yo directamente no quería que me presentaran que ni mienten que tengo la nacionalidad alemana.
113. E: *Entonces, claro, el español es parte de tu identidad si hablas español con tu hijo y ¿en tu casa, tenéis alguna tradición argentina?*
114. R: Tomamos mate con mi, con mi marido, de hecho, también toma mate que me pon' muy... / porque muy alemán, él es muy alemán y me encanta que le, que le gusta el mate, sí y después a veces.
115. E: *¿Con todo el ritual de ir pasando?*
116. R: Sí, bueno solemos estar los dos y lo pasamos el un al otro, pero porque mis amigas colombianas también toman, entonces si estoy con ellas pues... porque éramos un grupo de argentino colombiano y entonces les gustó también el mate y tener esa costumbre. Después, a veces, cocino argentino, después, ¿eh? no se si hay...
117. E: *¿Y alguna fiesta?*
118. R: No, pero por qué no... / o sea, a ver pasa... / están, está el día del amigo, está el día de la primavera y esas cosas, que me saludan desde allá entonces yo devuelvo el saludo o si es el día, por ejemplo, el día del amigo en Argentina les escribo a mis amigos de origen argentino que estén en España y eso también sí eso sí, pero festejar, festejar, no, ¡bah!, en realidad no, no se me ocurre ninguna fiesta que haya allá que...



119. E: *Pues vamos a hablar de tu aprendizaje aquí en la Universidad. ¿Crees que el hecho de ser bilingüe te ha ayudado para aprender, ya no solo otros idiomas sino otras materias?*
120. R: Y bueno acá en la facultad claramente me facilita ser bilingüe, o sea, es mucho más fácil. De hecho, me saco el sombrero ante E(\*) que es una de mis compañeras, que es la que habla alemán sobre todo o inglés y tiene que aprender muchísimo. Sí yo me acuerdo cuando fui a Argentina y no hablaba español, dentro de los primeros 3 meses que me aprendí básicamente la, o sea, toda la base, estuve 3 meses cansada por, por lo que tuvo que hacer el cerebro, bueno y a ella la verdad creo que le es mucho más difícil todo, ya solo tener clases en español y en ese caso obviamente me facilita... no sé si tanto, o sea, en todo lo relacionado al idioma me facilita, o sea, sí se me hace más fácil aprender otros idiomas y también pronunciarlos bien // a ver, el francés nunca lo manejé tan bien como para que me dijeran parecer francesa, pero sí, siempre me dijeron que tengo buena pronunciación, lo mismo pasó en el inglés.
121. E: *Pero cuando aprendiste español se te olvidó del francés.*
122. R: Sí, sí, eso sí, pero eso es más por, por, por la... // porque como ninguna / o sea, es / lo aprendí de chiquita me... / como son tan parecidos, me pasó eso, o sea, como que me los fui mezclando, eso, pero sí el idioma o sea, digamos, de meterme en un idioma y, y entenderlo, creo que sí me facilita el ser bilingüe pero no, no sé si es en otras cosas así, siempre me fue bien en lógica, por ejemplo, tuve una materia en lógica en la facultad allá (reflexiona) quizás sí, pero no sé si tiene que ver con eso.
123. E: *Has dicho que los tres primeros meses que estuviste en Argentina hablabas español y en esos tres primeros meses de inmersión, ¿surgieron muchas dificultades de tipo lingüístico, de adaptación, culturales ... o no?*
124. R: Y (ríe) así como, como un momento que fue eh que nunca me voy olvidar porque también pasé mucha vergüenza, que en', entré en las clases y entonces la profesora porque era un... / en el colegio alemán pero hablaban obviamente todo en español y tenían química, matemática y alemán en alemán, lengua alemana y química y matemática y era clase de matemática y la profesora me presenta entonces yo / o me dice 'ella ne bueno presentate', entonces me presenté yo en alemán porque ella también me había presentado en alemán y me siento, me vuelvo a levantar digo, en alemán, (empieza a reírse) que estoy muy contenta de estar acá, me vuelvo a sentar y dije 'ay no por qué dije eso' (se ríe a carcajadas), la pasé bueno, o sea me pasé mucha vergüenza y dije bueno 'quizá nadie me entendió con suerte no sé qué' y después la comen'... / mis amigas allá en el colegio y ellas ni se acordaron de ese momento, pero lo que me pasaba mucho con ellas charlando que me preguntaban no sé // '¿y el fin de semana que hacés?' y yo 'sí sí, sí, sí, yo contestaba que sí que no, o sea, todo el tiempo, entonces hasta que no..., o sea al principio claramente.
125. E: *¿Pero por qué contestabas eso, no entendías las preguntas?*
126. R: Claro, o sea, la mayoría de las cosas no las entendía y que creo que es algo muy común, lo veo en, en otras personas también cuando están aprendiendo un idioma captan las cosas que captan las responden y las otras las responden con sí porque, porque no quieren quedar mal o porque, o sea, no sé, no sé por qué hacemos eso, pero si yo decía que sí todo el tiempo '¿cuál es tu color preferido?', sí' no, L(\*) esto no tiene sentido '¿qué?' y ahí volvía a preguntar pero no nunca tuve problemas, de hecho hasta con las manos y los pies me pude manejar comprando cosas, así.
127. E: *¿Y algún choque cultural?*
128. R: Pasa que como era tenía 16 años entonces, además, soy una persona que se adapta muy fácil a todo entonces sí es que sí, sí me acuerdo de tenerle mucha pena, que también es algo que bueno cambié después, a la gente que vive en la calle en la pobreza, cosas así, quizás más chocante porque claro te sacan ahí, entonces.
129. E: *¿Y qué aprendiste para tu crecimiento personal?*
130. R: ¡Ay! Yo en ese año de intercambio ... aprendí todo, no sé, siento que, que ahí me hice, me hice .... más, más, más humana, más personas, no sé, como, o sea ya solo el hecho de estar a los 16 años lejos de mi, de mi familia y tener que manejarme // porque no fue un año de intercambio común, la mayoría se va con una organización, yo tuve muchísimos problemas en ese, en ese año intercambio porque me peleé con la persona con la que estaba

- viviendo, que a la vez tenía los poderes para poder firmar cosas para mí, me peleé con ella y no nos vimos más, de hecho de un día al otro estaba en la calle y con mis amigos y todo me manejé y pude como pasarla bien, de hecho, no le conté nada de eso a mi mamá en su momento porque no quería que se preocupara pero yo ahí aprendí muchísimo de cómo yo manejarme, de hecho volví a Alemania y le dije a mi mamá ‘acordemos esto yo te digo siempre donde estoy pero ya no me decís qué hacer’ porque ya había vivido un año sola después, de hecho viví sola en el departamento, o sea, y, o sea, ya aprendí todo de, de, de lo amable que pueden ser las personas cuando neces’, alguien necesita ayuda, a cómo manejarme yo, pagar mi alquiler y a todo.
131. E: *Y bueno ahora vamos a hablar por destrezas y vamos a ver con la lectura. Parece ser que lees mucho en español ¿no?* [R: Sí, me gusta mucho] *¿Qué importancia crees que tiene la lectura para tu aprendizaje de la lengua?*
132. R: ¡Ah!, es... / muchísima, eh mucha importancia, o sea, me doy cuenta / de hecho sea cada vez... / al principio dije bueno viv’ / de hecho, o sea, ahora está un poco mejor mi vocabulario, pero // hoy día en la Argentina me dirían que tengo acento de hecho, fui en junio y fueron los primeros dos días, después de dos días ya como si nunca nada.
133. E: *¿Qué tienes acento alemán al hablar?*
134. R: Alemán, nunca, siempre es un acento raro, pero son los primeros dos días, tres días, después se me va, pero estando en Alemania yo cuando hablo siempre siento que tengo acento pero al leer amplió mi vocabulario y también la forma de hablar, se hace todo más fluido, no es como hablar con otras personas, pero ayuda muchísimo, siempre fue así, también, si, no sé, preparo un examen que es español... antes me agarró libro en español para leerlo, tengo uno de García Márquez en la mochila y si es en, en, en / para un examen de alemán agarro un libro en alemán porque sí, lo mismo, el alemán, leer en alemán también ayuda con el vocabulario.
135. E: *También escuchas música en español.*
136. R: Sí últimamente solo música para niños, pero (ríe).
137. E: *Pero, ¿con qué frecuencia y qué tipo de música?*
138. R: Y la de música para niños escuchamos casi diariamente porque le pongo, hay un grupo argentino, em... se me fue el nombre, bueno, la canción preferida mi hijo es el mamboretá se llama, el canticuenticos, canticuentos se llaman ellos, algo así, son, es un grupo...
139. E: *¿Canticuentos?*
140. R: No, canticuenticos o canticuentos, no canticuenticos creo que se llaman, son argentinos, un grupo de profesores argentinos que hacen hermosa música, agarran diferentes estilos de música, no sé, un chamamé una..., un tango, una salsa y hacer una, una canción para niños, muy lindo, y después en español bueno me gustan, bueno a mí, me gusta el rock, escucho bandas de rock, eso menos seguido y hasta que una vez al mes por ahí.
141. E: *¿Y cómo te mantienes informada del mundo musical español?*
142. R: *¿El mundo musical español? Y solo, no, muy informada de la actualidad no, no estoy no, o sea, son las cosas que escucho son más de las que escuchaba también cuando estaba en Argentina, de las cosas nuevas no hay nada que... escuche.*
143. E: *¿Y ves la televisión en español?*
144. R: No, pero tampoco miraba allá.
145. E: *También me refiero a internet*
146. R: No, eso sí, sí. Sí, hay unos programas de, de // serían como noticias graciosas, que se burlan de la política y todas cosas así entonces te hacen to’..., bueno son / es todo muy satírico, muy, muy irónico lo que hacen, a veces hay videos en, en Facebook y me gustan. Después tengo una amiga, o sea, leo artículos en el diario, tengo una amiga que bueno la, la que vivió en Argentina y ahora vive en Múnich que es de acá. Ella es pue’ politóloga, entonces em, y sabe que sí me interesa, pero no leo todo, ella lee todos los días un millón de diarios, yo no, nunca, me pasa eh artículos que cree que me puedan parecer interesante y yo siempre los leo.
147. E: *Entonces lees más que ves la televisión.*

148. R: Sí, lo que pasa es que tengo poco tiempo, probablemente lo haría más si tuviese tiempo, pero como en casa tengo a mi hijo no me gusta estar con el celular o la compu o algo así.
149. E: *Marcaste que tus objetivos principales son ampliar el vocabulario, mejorar la expresión oral y escrita, aprender la gramática y aprender a traducir e interpretar ¿cuál es el objetivo más importante?*
150. R: Eh..., saber interpretar.
151. E: *¿Por motivos profesionales?*
152. R Sí porque es lo que... / no, porque siempre me gustó hacerlo, o sea, de hecho, no sé, no sé, mis amigos dirán porque no estudio esto antes, porque siempre me gustó hacerlo, o sea, siempre que había alguien de otro país y al lado, me venía a visitar de Alemania que no hablaba español a Argentina y estábamos en un grupo, muchas veces, seguíamos hablando español y yo le traducía, o sea le hacía de intérprete, cosas por..., porque me encanta, porque me divierte, pero ahora porque, nada, quiero trabajar de eso y entonces quiero, no sé, nunca quise ser del promedio de nada entonces me gustaría hacerlo muy bien.
153. E: *¿Y cómo piensas alcanzar este objetivo de ser intérprete?*
154. R: Y por ahora practicando mucho porque, o sea, también por lo que dicen los profesores es práctica, práctica, práctica, entonces el... / creo que // falté al principio del, la, digamos del año para... / porque tenía que trabajar y voy a faltar el año que viene de vuelta en la fiesta de la cerveza, pero lo que estás haciendo es venir a todas las clases sociales hasta ahora falté un día por motivos con mi hijo pero soy creo que la alumna que estás viniendo más seguido (alzando la voz) hay clases que estoy sola (ríe), sí, bueno, practicando mucho.
155. E: *De todos estos objetivos, ¿cuáles son los que se pueden alcanzar a largo plazo, a corto plazo? ¿qué crees?*
156. R: // Em, bueno en la gramática clara... / o sea, todo va avanzando / ya, mejoré en cuanto a interpretar porque ya, interpreté textos que antes nunca..., o sea, antes era todo hablado, charlas así coloquiales ahora ya interpreté otras cosas; en la gramática claramente mejoré bastante porque bueno me puse a estudiar para el examen me compré un libro que se llama la *gramática es complicada* (ríe), que me encanta, y em después, bueno eso de lo del vocabulario es lo mismo, me estoy ocupando muchísimo con el idioma, estoy trabajando mucho el idioma y entonces...
157. E: *Todos los objetivos los vas a alcanzar en poco tiempo.*
158. R: ¡Sí! Lo que más me preocupa es la gramática, igual.
159. E: *¿Y cómo son las clases? ¿Te sirven realmente mucho?*
160. R: La mayoría sí.
161. E: *Pero, ¿cómo sería una clase ideal para ti?*
162. R: M. La verdad que las clases acá son muy buenas, son, están increíblemente repletas de información la mayoría de las clases, em, nada, no es falta de las clases, lo que me falta a mí es el tiempo adicional, yo llego a casa y me ocupo de mi hijo, me encantaría tener todos los días 4 horas para poder repasar e poner e poner más limpio sobre todo el tiempo, el que me está costando.
163. E: *O sea, te gustan las actividades, los temas, los materiales.*
164. R: Sí, si hay alguna // materias que a veces van un poco rápidas para mi..., para mi gusto, por ejemplo, la de gramática que ya se lo dije al profesor igual que, que es muy simpático él, e pero, nada, las que me cuestan más que, que, que, bueno, ahí me van muy rápido em y después eso no, no está, está muy bien, explican muy bien los profesores, no sé, las clases de economía, por ejemplo, que tenemos, tanto las alemanas con H(\*) como las de A(\*), saben mucho y lo explican m'... /, son claramente / tienen vocación de profesores que, que eso está, está bueno y además saben mucho, sí, no, me gusta, me gusta mucho. No estoy pensando // a ver, creo, por ejemplo, me faltaría, me encantaría de, de interpretación tener más clases, solo tenemos una a la semana.
165. E: *Pero tendréis más ¿no?*
166. R: Probablemente, no sé, también nos dicen de practicar fuera de clases y eso es lo que pasa, que ahí me cuesta mucho, porque no tengo el tiempo.

167. E: *O sea que tú crees que aprendes mucho tal y cómo son las clases ahora, a pesar de que en principio están pensadas para personas monolingües ¿no?*
168. R: Sí, la verdad es que no sé cómo, cómo haría una persona monolingüe. A E(\*) le está costando de hecho mucho.
169. E: *O sea que tú crees que están muy adaptadas para vosotros.*
170. R: Pasa que también somos grupos reducidos entonces de hecho ya nos dijeron que adaptan los textos, ‘bueno como todos tienen...’, hoy lo, lo dijo la profesora A(\*) ‘bueno como todos tienen un nivel muy alto pudimos adaptar los textos a ese nivel’ dijo no sé, cómo sería en otro caso pero
171. E: *Todos los profesores se han adaptado a vosotros y entonces estás encantada de la vida.*
172. R: El problema, el único problema, lo tenemos en gramática donde tenemos personas que ya saben mucho de gramática y estamos los que no sabemos mucho de gram... , casi nada de gramática, yo nunca aprendí la gramática, sí ahora estamos / tenemos que ver cómo, cómo solucionamos el tema porque para los que no sabemos, nos va muy rápido y nos falta la base, pero bueno.
173. E: *Lo que sería ideal para ti, sería tener más gramática de base, lo que te falta que no has aprendido académicamente. Y ¿recuerdas alguna clase que haya sido especialmente instructiva?*
174. R: ¿Un día?, digamos [E: Sí] Y me pasa en todas las clases de economía porque yo no tenía ni idea de economía, de hecho no lo elegí, eh, quería hacer derecho y técnica y... como no existía la opción de, de elegir ‘te derecho, ya la tengo como optativa, ¡ah! porque pasa eso también, que más me metí en todas las optativas, o sea, también, mi culpa, pero, entonces dije em ‘no, economía va a ser la que, que menos me gusta’ y no es así, de hecho es la que m’ / creo que son las que más aprendo, pero son todas las clases economía porque se me está abriendo un mundo nuevo, o sea...
175. E: *Pero no tiene nada que ver con la lengua, ¿no?*
176. R: No, o sea que es...
177. E: *¿O sí?*
178. R: Sí claro, sí que la terminología también porque son palabras que nunca en mi vida usé, pero en los dos idiomas, ni el alemán y en español, en técnica también, porque también, o sea, a ver, eh..., no sé el otro día le estaba explicando a un amigo que estaba haciendo ‘y no que aprendo mucho de no sé qué y de altos hornos’ y dije ‘él sabrá ¿lo que es un alto horno? O sea...
179. E: *¿Y una clase de español que no te haya servido para nada?*
180. R: Tú es que sí tuve, tuve, tuve también, sí, pero, bueno, nada es eh..., o sea (ríe comprometida) esto queda entre nosotros ¿verdad? No, sí, en técnica me pasó, pero, pero.
181. E: *¿Por qué crees que pasó esto?*
182. R: Me pasa en todas las clases porque es un pr’... / porque m’, me, me aburre la forma de, de, de cómo se dan las clases, es un script que se lee y nosotros tenemos que copiar unas partes y ya, y a la hora de hacer preguntas nunca se siente que estén bienvenidas las preguntas, entonces (toma aire con fuerza) es un poco // complicado.
183. E: *Es una cuestión personal, entonces. La didáctica también te parece bastante mala ¿no?*
184. R: Sí.
185. E: *De acuerdo y una cosa que se me había olvidado, tu madre es profesora de alemán, ¿siempre te quiso criar como monolingüe?, ¿nunca mostró interés de que tú siguieras hablando español de alguna manera o tuvieras contacto con el español?*
186. R: Y pasa que... / o sea, no, // no es que ella no quiso que fuera así, simplemente no se dio porque, o sea, mi papá / mi mamá estaba cuidándonos a las dos hijas a mi hermana y entonces me estaba criando sola, no tenía ni plata, no tenía tiempo, o sea, no es que no podía mandar a cursos o algo así, por un lado, por el otro, o sea, nos veíamos con mi papá, pero solo en las vacaciones y como en nuestro entorno no había nadie que hablara español, nos lo fuimos como perdiendo.
187. E: *¿Tu madre sabía de la existencia de cursos extraescolares?*

188. R: No sé, no sé ni si había porque vivíamos en el campo, encima, o sea, crecí en el campo, entonces allá seguro que no había, de hecho, cuando estábamos en, en, en Esp'... / Múnich todavía, pasa que se separaron y mamá se fue de Munich, eh, íbamos a una... / íbamos a un jardín de infantes yo y a un grupo español [E: ¿Ves?] De ahí me quedé de hecho la canción del elefante que balancea al / la tela de araña, que nunca me la olvidé.
189. E: *Pero en principio ella sabía que había esta posibilidad de enviarte a la escuela como extraescolar.*
190. R: No, creo que nunca no se lo cuestionó porque no había, no tenía las... / no había opción no, no, no existía la posibilidad de que, o sea, ella tenía que tra'... / ella estudiaba, a veces nos lleva a la facultad, o sea, ella no tenía... / ¿cómo se dice? *Mitteln*, (resuelve inmediatamente) no tenía medios.
191. E: *¿Y en el Gymnasium no hiciste español?*
192. R: // Tenía, tenía español como una clase, pero siempre falta el profesor, (ríe) él era, no el, el director, o sea, el vicedirector y, y faltaba siempre, entonces básicamente no se daban las clases.
193. E: *No se daban las clases de español. Muy extraño, ¿no?*
194. R: Sí, sí es que no era una, era una clase oficial, era... opta' o sea, ni siquiera optativa, era de esas AGs, entonces, entonces, no sé.
195. E: *¿Piensas llevar a tu hijo a horas extraescolares de español?*
196. R: Y estamos viendo el jardín de infantes, para empezar porque, es que en realidad, quiero... / mi sueño sería un *em Waldkindergarten*, (traduce con voz bajita) un jardín de infantes del bosque, donde están todo el día fuera, en español, eso sería la mezcla perfecta, entonces yo me tengo... / como no existe, tengo que decir o está todo el día afuera jugando, que a mí me parece algo muy importante para su, no sé, su ser niño y, y la otra es el español, entonces el español como se lo puedo dar yo en casa estoy viendo como yo acá montía una, un grupito de esos, españoles para mandarlo ahí que haga eso y después en la escuela ahora que lo veo tan lejano que ni lo pensé todavía.
197. E: *Todavía no lo has pensado.*
198. R: No, no sé, ¿hay escuelas donde ofrecen...?
199. E: *Sí hay una asociación de padres que dan los sábados por la mañana...*
200. [[R: Sí, bueno por ahora yo quiero que sea sobre todo niño, no me parece lo más importante, no que no que aprenda, yo quiero que aprenda español porque bueno es una súper herramienta]
201. E: *'Tuto Cervantes tienen cursos también para niños y hacen juegos y deberes para pintar cosas que también era]]*
202. R: Bueno tengo a mi, a mi tía que es argentina, que es la esposa de mi tío y mis primas, o sea, ella es nativa argentina, todo habla de, o sea, alemán con acento argentino y todo y las hijas de chiquita, o sea, en casa, de hecho que en mi casa con mi marido hablamos en alemán, ella con mi tío hablamos todo el tiempo en español y cuando las chicas fueron al jardín de infantes no querían hablar más en español porque no entendían por qué tenían que hablar en español si todo el mundo menos su madre hablaba en alemán y ellas hoy en día hablan, hablan muy bien, entienden todo pero hablan con súper acento alemán, o sea, está muy marcado entonces yo digo bueno, quizás no... / depende también de la facilidad que tenga él, si tiene mi facilidad va hablar perfecto, si tiene la facilidad del padre que no tiene mucha // hablará con acento pero le doy la herramienta y, y pero no lo quiero presionar, o sea, que sea como que lo que tenga que lo tenga y el resto que ...
203. E: Pues muchas gracias, hemos terminado son las 4:00.
204. R: Muy bien.

## Sara (S9)

**Duración – 41'22''**

1. E: *Vamos a empezar, ¿sí? Son ahora las diez y cinco.*
2. S: ¡Sí! (El tono es de buena disposición)
3. E: *Bueno, ya te he dicho de lo que vamos a hablar: no se trata de hacer un examen sino de que me expliques muchas cosas, sobre ti y sobre las lenguas que hablas, y me gustaría empezar con la lengua extranjera que hablas, que es el inglés, ¿no?*
4. S: ¡Sí! (Chasqueando la lengua con fastidio, ríe)
5. E: (Ríe) *Sí. ¡Uy, qué cara! ¿A qué se debe esta reacción? ¿No te gusta el inglés? (Ríen las dos).*
6. S: *Porque/Es que el inglés... es difícil. Yo lo tenía en la Realschule y... lo... llevé muy bien, tenía un dos de not'o sea, uno es mejor/el dos/tenía un dos y... // entré en la FOS... y... el nivel, no sé, de la Realschule que estaba aquí (sitúa la mano derecha abierta muy cerca de la mesa) el nivel a la FOS que estaba aquí (sitúa la mano izquierda abierta muy por arriba de la mano derecha), con el vocabulario que no tenía... ni..., ni idea de qué..., de qué hablaban y por eso lo llevé mu', muy mal y ahora ya no lo uso.*
7. E: *¿¿No lo usas siquiera?!*
8. S: (Niega con la cabeza hablando deprisa) Nada, nada, nada.
9. E: *¿Y entonces qué nivel crees que alcanzaste de inglés para hablar, para entender, para escribir?*
10. S: *Bueno, entiendo mucho. Si escucho canciones en inglés lo entiendo todo, pero para hablar es muy difícil pa' mí... No sé // porque no, no estoy acostumbrada de hablar, porque nunca fui a Inglaterra o a... algún país... Es que yo tengo el español y eso ya es suficiente pa' mí (ríen las dos). Con el español ya.../que otras personas hablen español y...*
11. E: *Entonces, ¿no te interesa para nada aprender inglés o mejorarlo?*
12. S: *No, no me hace falta, no me hace falta. Ahora mismo no lo estoy hablando con nadie, nadie. Bueno, cuando alguien me para en la calle y me pregunta *excuse me*, yo qué sé, dónde está esto o esto pue' le digo: *right, left* (risas de las dos). Ahí, sí puedo, no hay problema pero para la universidad, no..., no hace falta.*
13. E: *¿Pero si quieres seguir estudiando y hacer más investigación, por ejemplo, vas a necesitar inglés, no?*
14. S: *Sí (con tono de resignación, se encoje de hombros). A lo mejor, cuando doy clases también en inglés en..., en un colegio de primaria, sí, pero eso es también u'... un nivel muy bajo.*
15. E: *¿¿Vas a dar clases de inglés en una escuela de primaria?! ¿Y eso?*
16. S: *No sé // es que ahora buscan a... a todas/a... profesores/necesitan profesores y no, no tienen profesores que dan clases de inglés, por eso... podría ser que yo... [E: *dieras clases*] que me obligan, que tengo que dar clases de inglés.*
17. E: *O sea, dar clases de inglés, no clases en inglés, ¿no? ¿Están buscando, profesores bilingües o...?*
18. S: *No. No. Yo solo en la prima'/Yo estudio magisterio de... // de primaria y... con los niños chicos no, no hablas mucho inglés y por eso...*
19. E: *De acuerdo. Entonces, tienes una experiencia negativa aprendiendo inglés (afirma ligeramente varias veces con la cabeza), pero por el cambio de nivel ¿no?, entre la FOS y la Realschule. Pero, ¿te acuerdas cuando aprendías inglés, si utilizabas la radio, la música, la televisión?, ¿leías?, ¿el Internet? No sé...*
20. S: *Sí, yo leí m..., m' muchos libros en inglés pero cuando noté que no me hace falt(\*a)/que no me ayuda/porque yo..., yo entré/bueno en la Realschule siempre lo tenía muy bien inglés y me gustó mucho, me gustó ir a clase y todo y luego fui a la FOS y, de repente, mis notas (ríe en voz baja), muy mal y entonces, dije: ¡venga!, voy a leer libros en inglés, a lo mejor me ayuda porque siempre dicen que cuando lees inglés te ayuda, pero... mis notas...(niega ligeramente varias veces con la cabeza).*
21. E: *¿No te ayudó para nada?*

22. S: (Respondiendo muy rápido) Para nada, nada.
23. E: *¿Y ver películas y series?*
24. S: Sí, algunas veces sí veo películas en inglés, pero solo porque/cuando me gusta un actor quiero escucharle cómo habla en verdad, ¿sabes? No la... // la..., no la voz [E: *el doblaje, ¿no?*] alemán/Eso. Que siempre/que lo mejor es siempre... m, verlo en inglés, en el original pero luego tampoco lo entiendo porque lo hablan..., lo hablan siempre así *shshshsh* y no se entiende.
25. E: *¿Entonces tú crees que no te ayudó para nada el hecho de ser bilingüe para aprender otro idioma?*
26. S: Bueno, eso, algunas veces sí porque m mucho vocabulario..., mucho vocabulario/yo pude m // tenía... una palabra en inglés y.... sabía lo que significa porque era parecido al español, por eso.
27. E: *¿O al alemán, no?*
28. S: Bueno/Pero/bueno, entonces' eso. Algunas palabras se parecían... al ing'/al alemán y otras, al español y así tenía... (ríen) un vago vocabulario pero eso, ya, no era suficiente para la FOS... y lo pasé muy mal.
29. E: *O sea, que no fue suficiente, que solo te ayudó para solucionar el problema de vocabulario pero no de la gramática, no de la comprensión...*
30. S: (Niega vehemente con la cabeza) No creo.
31. E: *En los cuestionarios, había un par de contradicciones en las respuestas entre un cuestionario y otro. Una de las cosas que me sorprendió es que dijeras que no habías tenido español en la escuela. Pensaba que habías tenido español en la FOS.*
32. S: No. Yo tenía/Yo hice el examen ese para tener el segundo idioma, para *Abitur*, pero nunca fui a clase, porque no, no daron.../bueno ¡ahora, sí! lo dan. (Riendo) cuando yo salí del colegio, empiezan a dar las clase' pero, pero cuando yo fui a la FOS no..., no había clase de español.
33. E: *¿Y solo hiciste el examen [S: ¡sí!] para tener el segundo idioma?*
34. S: Sí, eso.
35. E: *¿Y tú sabes porque no fuiste nunca a una escuela de español? O sea, [S: No, nunca] ¿de clases extraescolares?*
36. S: No, no sé.
37. E: *¿Tu madre no sabía que existían?*
38. S: Sí, seguramente, sí.
39. E: *¿O pensó que no quería molestarte (riendo)?*
40. S: No sé. Nunca pensamos en eso de..., de ir a clases. No sé. Era suficiente que, que el verano m hablamos español... en... España, con la familia porque mi madre también nunca habló español con nosotros en casa porque con el trabajo y con el colegio solo se habl'/se hablaba alemán. Bueno, ahora también.
41. E: *Sí, eso es lo que te [S: sí] quería preguntar ahora, ¿con tu madre has hablado siempre en alemán?*
42. S: (Afirma con la cabeza) M.
43. E: *O sea, en casa, solo en alemán.*
44. S: Sí. Muy, muy poco español [E: *¡ah!*] pero en cuanto...
45. E: *Pero esto ha cambiado ¿o no?*
46. S: No.
47. E: *¿No? Seguí hablando en alemán.*
48. S: Sí, sí. Es que la costumbre de hablar alemán todo el día. Pero cuando/en cuanto... m // entramos en España (chasquea los dedos) cambiamos [E: *se cambia el chip, ¿no?*] y hablamos solo español.
49. E: *Bueno, pero ahora mismo estás estudiando español en la carrera universitaria, ¿tu madre ha influido de alguna manera para que tú estudies español?*
50. S: No. Lo dije yo. Yo dije: yo puedo hablar español y ahora me encanta de hablar español porque... yo ahora con las clases y eso... // yo noto que puedo hablar mejor español porque antes..., no.
51. E: *Hablas mejor, ¿y escribes... [S: ¡sí!] /cómo lo escribes?*

52. S: Sí, también, mejor.
53. E: *¿Has mejorado también en la expresión escrita?*
54. S: Sí... y también quiero hacer prácticas en España para mejorar mi español más todavía y eso..., eso lo dije yo, que quiero hacerlo y mi madre, nada.
55. E: *Sí, ¿pero cómo reaccionó tu madre cuando te propuse lo de participar en este proyecto?*
56. S: Sí. Ella dijo ¡venga!, ¿por qué no?, ¡hazlo! [E: *sí, ¿no?*] Solo puede salir mejor para ti porque... // hablas más español, y....eso, sí,
57. E: *O sea que en ese sentido te apoya, ¿no?*
58. S: Claro, sí, sí. Eso, sí.
59. E: *Entonces, para volver al tema anterior, no habláis nunca español en casa [S: casi nunca] solo en España, pero ¿mezcláis las lenguas a veces?*
60. S: A veces, sí. Mamá, si..., si algo no... // si una palabra no.../no cae en una palabra en alemán, pues lo dice en español y algunas veces.../yo ahora// (entre risas y carcajadas) aunque es muy borde, pero yo también riño en español ahora porque con los videos que veo en Internet y eso, que veo muchos/muchas personas de España que son muy bordes y así yo voy todo el día así que/cuando me pasa algo riño en español.
61. E: (Aún ríe) *¿Y tú tienes amigos con los que hablas español o no?*
62. S: Sí. Yo tengo una amiga que también hizo un año de..., m ... // de *au-pair* en España, en Valencia y ella habla perfectamente español y nosotros siempre hablamos español y fuimos una semana a Sevilla, a ver a mi familia en las *Semesterferien* en marzo.
63. E: *¡Ah! ¿Y mezcláis también los idiomas?*
64. S: Sí, también.
65. E: *¿Por qué crees que pasa esto?*
66. S: Porque es más cómodo. Si..., si una palabra no..., no/si no caes en una palabra/no se te ocurre la..., la // la palabra, pues más fácil decirlo en otro idioma.
67. E: *Sobre todo lo que hacéis es introducir palabras, ¿no? [S: sí, sí] más que mezclar empezando una frase en español y terminarla en alemán, eso no.*
68. S: ¡No, eso no! Solo siempre una palabra.
69. E: *¿Y cómo lo haces con tu familia española? Porque ahí no puedes poner la palabra en [S: ¿en España?] Sí, sí, claro.*
70. S: Sí, sí puedo en alemán porque mi abuela es alemana (ríen) [E: *¡ah!*], ¡así que lo tengo muy fácil!
71. E: *De acuerdo, pero ¿tus tíos, tus primos...?*
72. S: Sí. Si alguien no puede hablar alemán pues porque mis tíos/mi tita no puede hablar.../¡mis titas! no pueden hablar alemán, pues lo... // lo..., ¿cómo se llama?, m (busca una palabra o expresión) lo explico que quiero decir y ella luego me dice la palabra y... Yo tengo una tía que es muy buena, que siempre me explica las palabras y siempre me..., me ayuda mucho, sí.
73. E: *¡Ah! Muy bien ¿no? ¿Cómo llevabas de pequeña el hecho de ser bilingüe en la escuela? ¿Te sentías rara [S: ¡no!] por el hecho de...?*
74. S: ¡Yo, muy orgullosa (ríen las dos) de ser... de poder hablar español!
75. E: (Entre risas) *¿Sí? ¡¿También, de pequeña?!*
76. S: Sí, sí. Yo me acuerdo mucho en la/en el colegio de primaria, cuando alguien vio mi..., mi apellido que es (\*S), que es muy raro para los alemanes porque ellos siempre uno/dos... dos palabras y es (\*S), no..., no suena muy alemán y yo siempre: "sí, soy de España y no sé qué y no sé cuánto" y cuando me preguntan si/cómo es esta palabra en español, yo siempre hacía así (hace un gesto de sonrisa y ríe), "yo lo sé".
77. E: *O sea, que te sentías a gusto, ¿no? No te hubiera importado para nada ir a clases de español de pequeña, ¿no? [S: no] De acuerdo. Y ¿sigues sintiéndote así de orgullosa por ser bilingüe, por ser mitad y mitad?*
78. S: (Va asintiendo vehementemente con la cabeza a todas las observaciones anteriores)
79. E: *Ya has dicho que te sientes muy bien hablando español, que te gusta mucho. ¿En la universidad, con tus profesores o con tus compañeros también te sientes bien [S: sí, sí] hablando español?*



80. S: Bueno, tengo una amiga y con ella hablo español y me encanta, también hablar, tener a alguien con quién pueda hablar español como con mi madre. No sé. // Es muy difícil hablar con mi madre porque no me entiendo muy bien con mi madre y siempre... /no sé, no me gusta. Casi me gusta más hablar con amigos.
81. E: *Es decir que, curiosamente, el español no lo asocias con la vida familiar si no con la vida más bien social.*
82. S: Sí, sí.
83. E: *Y...entonces, ¿si tú conocieras a otra persona que hablara exactamente las mismas lenguas que tú, elegirías el español para hablar con ella?*
84. S: Sí, para practicar más el español, sí.
85. E: *¿En todo tipo de circunstancias?*
86. S: Sí, creo que sí. Bueno en España sobre todo porque estoy acostumbrada de hablar en español porque estoy en España y aquí también para practicarlo y para.../por eso puedo hablarlo muy bien ahora porque lo estoy hablando con mi amiga mucho.
87. E: *¿Muchas veces? ((alguien tose))*
88. S: Sí, sí.
89. E: *¿Qué conoces de España? ((alguien tose))*
90. S: ¡Uf!
91. E: (Ríe) *¿Qué sabes de España? Vamos a ver.*
92. S: Eso es muy difícil. De la cultura y eso..., yo solo/es que mi problema/mi problema que veo es que solo... // yo... salgo.../bueno, sí salgo de nuestro pueblo o en Sevilla, por ejemplo, pero... m... // el resto de España no.../no sé.../nada sobre otras fiestas, de otras costumbres..., ((alguien tose)) eso es muy difícil, eso es lo que me..., me molesta también un poco, me..., me gustaría de.../salir un poco más y ver un poco más de España, porque si alguien me pregunta o si alguien me dice sí, vengo de..., // de esta parte de España y yo estoy como (pone cara de interrogación y ríe) ... m, vale, no sé, no tengo ni idea dónde es, pero vale.
93. E: *¿Y te han ayudado las clases a ampliar un poquito los conocimientos, dónde están...?*
94. S: (Va respondiendo durante la formulación de la pregunta anterior) Sí. Un poquito. Sí, sí. Un poquito pero eso también se olvida, sí. Si alguien no lo ve en... // hay que viajar y verlo para tenerlo en la memoria porque yo de las clases ya no.../yo tengo que estudiar tanto que... eso no tiene sitio (ríe) en mí/yo tengo que recordarme de otras cosas para los exámenes.
95. E: *¿Y de lo que conoces de España, qué es lo que más te gusta?*
96. S: (Reflexiona) La comida [E: *¿La comida?*]. El café. [E: *Te iba a decir ¿por qué?*]. El café que me encanta porque el café en España, ¡mucho mejor! Este (señalándolo con el dedo) también está muy bueno, pero el café de España es el mejor, me encanta. Café con leche... y los churros, sobre todo. Así que la comida me gusta mucho, (bajando la voz) la cerveza y eso...
97. E: *¿Y lo que menos te gusta?*
98. S: (Reflexiona) Lo que menos me gusta... m... ¡de que esté tan lejos! (ríen las dos) y que no puedo ir en coche, (poniéndose seria) bueno..., // no sé. A lo mejor la situación de los trabajos y eso, porque yo también veo que mis tíos sobre todo tienen también muchos problemas con el trabajo.
99. E: *¿Y estás informada sobre la situación política? [S: sí, un poquito, sí] Porque en el diario de aprendizaje decías que querías leer más periódicos para saber sobre la situación.*
100. S: Bueno, yo en el curso del semestre pasado, que lo tenía con (\*P.A.), me ayudó un montón que lea/que leímos muchos periódicos y también // ya/ya sé un poco más de la situación en España.
101. E: *O sea, que estás informada sobre la actualidad española.*
102. S: Sí, sí.
103. E: *¿Y crees que podrías estudiar en España?*
104. S: Sí.
105. E: *¿Y te gustaría [S: sí me gustaría], no? Y además has dicho que incluso te imaginas [S: sí] que podrías incluso trabajar.*
106. S: Sí, sí.
107. E: *¿Vivir allí, no?*

108. S: (Reflexiona) // Para un tiempo, sí. Pero yo creo que/es que..., es que es otra cosa si voy solo por vacaciones para ver a mi familia o vivir ahí y trabajar ahí, pero creo que para..., para un año o algo, seguro, me gustaría, pero luego volver a Alemania.
109. E: *¿Dónde crees tú que tendrías problemas en tu trabajo?*
110. S: (Reflexiona) M // Al principio con el vocabulario [E: *¿Tú crees que te...?*] Al principio, ¡sí!
111. E: *¿Que tendrías problemas lingüísticos para comunicar con los niños y... eso?*
112. S: Sí, sí. Porque yo estoy/yo..., yo tengo el vocabulario de... estar con mi familia, ir de comer y decir: "quiero una cerveza", ¿sí? Pero luego... // para estar en un trabajo es muy difícil. ¡Bueno! Tengo que/Creo que aprendo/voy aprendiendo muy rápido y... si estoy ahí... en el colegio aprendo muy rápido pero... (bajando la voz) tarde.
113. E: *Claro. A la hora de negociar [S: sí] o de hablar con los colegas [S: sí] te faltarían todos esos recursos, ¿no? ¿Y en la universidad no habéis hecho nada de esto en español?*
114. S: No.
115. E: *No porque tú ibas a cursos de lengua más bien general ¿no? [S: ¡sí!, ¡sí!] y no tan profesional. Y en cuanto a tu carácter, tu visión del mundo, ¿tendrías problemas? ¿Está muy influido por ser medio española? ¿Qué parte de ti es española?, ¿qué parte es alemana? ¿Cuál crees que domina más? A ver.*
116. S: (Reflexiona y busca con cuidado lo que va a decir) M.... yo creo que... [E: *Sí, todo el mundo se queda así*]. Es que tengo que pensar porque esa..., esa pregunta... m... M, de España me gusta también lo... // la vida así... // m...., muy.../con mucho ruido, que hablan mucho, hablan muy fuerte, la comida, salir por la noche, eso me encanta, pero también me gusta... n... no sé, aquí en Alemania también me gusta estar con... tres, cuatro amigos juntos en una ca'/ en casa, estar tranquilos pero... no sé... soy // no sé... tengo las dos cosas, quiero salir mucho y/pero en algún punto también es suficiente y... me quedo mejor en casa tranquila. Así que no sé. Tengo..., tengo las dos cosas.
117. E: *¿En todos los aspectos de la vida?*
118. S: Sí. Creo que sí.
119. E: *Por ejemplo en el hecho de ser más temperamental, ¿no?, que se dice que los españoles somos muy temperamentales.*
120. S: Sí, sí
121. E: *¿Eres más temperamental que tus amigas alemanas?*
122. S: (Reflexiona) Es que yo me veo... m, no sé // yo... yo si algo...m, me parece mal o no me gusta, yo lo digo. Yo no soy/yo no soy una call'/una alemana callada que no dice nada sino yo/si algo me va mal, lo digo y no tengo problemas y si personas luego están enfadadas conmigo (ríe), pues... [E: *es su problema, no el tuyo*], sí.
123. E: *O sea que no sabrías decir exactamente dónde estás.*
124. S: Sí. Es que a mí me gustan las dos cosas. A mí también me gusta viajar al norte de Alemania donde está la gente más tranquila y estar ahí con el mar frío y eso...
125. E: *Porque eres de Lübeck, ¿no?*
126. S: Sí, sí.
127. E: *¿Tienes familia ahí entonces?*
128. S: Sí
129. E: *Y ¿qué dice la familia de cómo eres, de cómo hablas, de cómo te comportas? ¿Y la gente que no te conoce mucho sabe que no eres propiamente nativa española?*
130. S: *¿Cuándo estoy en España, dices?*
131. E: *Sí, sí. Cuando estás en España, ¿te reconocerían como hablante de español o como no nativa?*
132. S: Lo que yo/Lo que a mí siempre me dice cuando salgo con mis abuelos o con mi tita al pueblo y dicen: "¡ah, mira! mi nieta" o "mi sobrina de Alemania", dicen: "¡oh! ¡uy qué grande!" o "¡uy qué alta!", beso, beso. Y luego empiezo a hablar y "hombre, qué bien hablas español". Así que primero no se creen que puedo hablar español porque soy de Alemania pero, luego, cuando empiezo a hablar y también dicen: "uf, si habla también andalu' y todo eso (ríen las dos), así que entonces ya ven que... soy española.

133. E: *No te imaginas dejar de hablar español, ¿no? Imagínate que...* [S: m, m, m, (negando vehemente con la cabeza)] *porque es parte de tu identidad, ¿no?*
134. S: Sí, sí, sí. Total, sí.
135. E: *¿En qué lengua quieres hablar a tus hijos?*
136. S: En español y en alemán. En español también.
137. E: *¿Sí? ¿No lo quieres hacer como tu madre?*
138. S: Sí también, als' /o sea...
139. E: (Extrañada) *Bueno, tu madre hablaba con vosotras alemán, ¿no?*
140. S: Bueno // m, ahora. Ahora habla alemán solo con nosotros pero yo desde chica aprendí español. Ella siempre hablaba español con nosotros en..., en... // en los primeros años. Yo, la primera/primero/la primera lengua que aprendí era español porque primero estuve con mi madre en casa // y... luego aprendí alemán.
141. E: (Constatando un malentendido) *¡Ah! Bueno, eso cambia un poquito lo que habías dicho antes...*
142. S: Sí, perdona, ahora habla mi madre solo alemán con nosotros y antes siempre español.
143. E: *De acuerdo. ¿A qué edad más o menos cambió la situación? ¿Lo sabes?*
144. S: A lo mejor cuando nosotros entramos en el colegio porque ya teníamos más la costumbre de hablar alemán por el colegio.
145. E: *¿Y tú cómo respondías a tu madre? ¿En español también, de pequeña?*
146. S: Sí, en español.
147. E: *¿Y cuando entraste en el colegio y empezaste a tener amigos alemanes, empezaste a contestar en alemán?*
148. S: Seguramente. No me acuerdo. Pero eso creo que era así.
149. E: *Algo así, ¿no? Sí. Eso es lo más normal. Entonces hablabais español de pequeñas y luego, quizás....*
150. S: Sí. Yo soy muy alegre de que mi madre habló español/nos aprendí'/que aprendimos a hablar español porque me ayuda un montón y me encanta de hablar español (ríen las dos) ¡cómo se nota!
151. E: *Muy bien. Ahora vamos a hablar un poquito de las clases. Ya se ve en el formulario y se ve ahora con todo lo que estás diciendo que te gusta mucho aprender español sobre todo porque quieres hablar ¿sí? Pero para estudiar la lengua, hablando solo no se aprende, ¿no? [S: no]. Necesitas un poquito de [S: sí], por ejemplo, lectura. Dices que no lees en español, pero sin embargo, uno de tus objetivos es mejorar la comprensión lectora, ¿puedes aclarar esto?*
152. S: Es que m siempre.../uno siempre dice que quiere leer más, pero luego no hay tiempo y hay cosas más importantes que.../porque yo ahora con mis estudios (suspira)/es que... m ya no tengo clases de español/ya terminé/yo solo tenía tres semestres de clase de español (suspira). Es que... m... // y ahora ya tengo otras cosas que son más importantes y no tengo tiempo para leer cosas en español y ya casi no leo ni siquiera en alemán ahora en estas semanas, ya no/ya dejé mis libros hasta navidad.
153. E: *Pero leer también es también leer el periódico, por ejemplo, ¿no? ¿Tampoco lo lees? ¿Tampoco te has habituado a leer el periódico?*
154. S: No, porque ni siquiera lo leo en alemán, así... no sé.
155. E: *¿Pero qué importancia crees que tiene para ti leer?... Bueno habías dicho que en inglés no te ayudó tanto...*
156. S: En inglés no me ayudó nada pero... [E: *¿pero en español?*] creo que en español sí me podía ayudar más porque ya tengo el vocabulario general que.../yo muchas cosas entiendo y luego/ya también me lo puedo explicar si, si leo una palabra que no... que no la conozco, que no sé qué significa pero ya con el resto de, de la frase ya me lo puedo explicar lo que significa... [E: *ya bueno...*] más fácil que con la/que con el inglés.
157. E: *¿Pero las clases te ha ayudado a mejorar un poquito tu costumbre lectora y te han animado a leer un poquito más [S: sí, sí, sí] ¡Ah!, eso es muy positivo, ¿no?*
158. S: Sí.
159. E: *Dices que no ves para nada la tele en español, ¿no?*
160. S: Bueno, yo ahora empecé porque...

161. E: *¡Eh! Muy bien.*
162. S: Es que yo..., yo compro m, muchísimos *blue-rays*, así DVDés pero *blue-rays*... y siempre cuando veo que hay/es que el problema/lo que también // cuando yo también me enfado mucho que hay la película en... no sé qué turco, en italiano, en yo qué sé cuál idioma pero en español, no, y eso siempre... me enfado pero yo ahora cuando veo que la película tiene m/que también... // lo lleva en idioma español/en español lo veo en español.
163. E: *Sabes que hay posibilidades en Internet en la red, ¿no? Por lo menos la televisión española tiene series, reportajes... Hoy en día tienes el mundo accesible, Pero también dices que escuchas música en español, ¿no?*
164. S: ¡Sí!
165. E: *Y además que mucho, ¿no? O sea, con mucha frecuencia...*
166. S: Sí, porque me gusta el regatón y eso. Me encanta. Lo escucho mucho y también otras cosas.
167. E: *Y escuchas podcasts, ¿tienes otros medio para...? (Buscando en los papeles) Lo pones por ahí.*
168. S: ¡¿Ah, sí?!
169. E: *Sí, en podcasts. Si te lo enseño.*
170. S: ¿Pero de... de escuchar? ¿En español?
171. E: *No. Simplemente en las preguntas sobre cómo utilizas internet y marcaste que escuchabas podcasts.*
172. S: ¿Ah, sí?
173. E: ¿No?
174. S: No sé... Es que yo... m yo tengo *Spotify* y también me dan mucho // yo ahora/es que eso se llama *mixed tape* que dan m... // *Vorschläge*... que/lo que me podría gustar [E: *¡Ah! ¡Sí!*] y también hay *mixed tape* que es de español y también/eso también lo uso mucho, sí.
175. E: *¿Y entiendes los textos que cantan?*
176. S: Sí... [E: *Eso lo entiendes bien*] entonces mi amigo siempre pregunta qué cantan, qué cantan y entonces yo no, mejor no lo traduzco porque (ríe la entrevistadora) m // mu', muchas canciones no...
177. E: *Del regatón son... sí (ríen) Está bien la música pero para la comprensión es muy... (siguen riéndose) Sí que es verdad, ¿no? ... ¿Cómo te mantienes entonces informada del mundo musical español, y en este caso latino?*
178. S: Bueno, musical, muy bien.
179. E: *¿Pero cómo te informas?*
180. S: Yo tengo m *facebook* o *instagram* y ahí siempre veo y también tengo un m.../en *instagram* también sigo a muchos m... // canta'.../cantadores [E: *cantantes*] // cantantes españoles y así también estoy informada si sale una nueva canción o lo que sea.
181. E: *¿Y conoces a mucha gente que cante en español?*
182. S: Por ejemplo la... banda Devicio que son de Madrid, Pablo Alborán, Enrique Iglesias, David Bisbal, m, ¿qué más? ... No sé, ahora mismo no, pero hay muchos.
183. E: *Y ahora sobre tus clases de español y tus objetivos. Has dicho que tienes tres objetivos, que son mejorar tu fluidez para hablar [S: sí], ampliar el vocabulario y mejorar la expresión escrita. [S: sí] y la comprensión lectora [S: sí]. ¿Puedes ordenarlos por orden de importancia... (ríe), me estás mirando como diciendo "¿yo he dicho eso?"*
184. S: (Suelta una carcajada) No, no, sí. M. Bueno, fluidez la tengo cuando estoy acostumbrada de hablar español. Ahora estoy acostumbrada porque acabo de estar en España, y este verano voy a estar cuatro semanas en España y ya... // no tengo problemas de hablar.
185. E: *O sea, que es un objetivo que has conseguido.*
186. S: Sí, más o menos.
187. E: *De acuerdo. ¿Ampliación del vocabulario?*
188. S: Sí. Eso..., el, el vocabulario para la vida normal, ese vocabulario lo tengo porque decir "esto me gusta" o lo que sea o pedir un café o para hacer así una conversación normal, ese vocabulario lo tengo..., pero luego para..., no sé, para dar clases a niños, eso ya... me

- faltaría vocabulario, pero ese vocabulario solo lo voy a aprender cuando estoy en esa situación, porque así no.
189. E: *¿Y hacer un curso, por ejemplo...?*
190. S: (Reflexiona) Creo que ya con los cursos...
191. E: *Por ejemplo, hacer un curso de pedagogía infantil [S: sí] en español.*
192. S: Sí pero lo más importante es hablarlo en la situación en la que necesitas el vocabulario.
193. E: *De acuerdo. ¿Y la expresión escrita y la comprensión lectora?*
194. S: M. Escribir con familia y amigos eso sí puedo [E: *¿whatsapp?*] sí *whatsapp*s, que también me corrige (la entrevistadora ríe) pero para escribir algo/Yo ahora tengo que... m... escribir una... ¿cómo se llama? Ahora se me va otra vez la palabra. *¿Bewerbung?* Para hacer prácticas.
195. E: *La carta de motivación, ¿no?*
196. S: Sí, eso, eso. Quiero hacer esas prácticas en marzo, en el año que viene, así que tengo que escribir así un correo y para eso no tengo ni idea, tengo que trabajar to' el tiempo con el traductor y ¡puf! Luego no sé si la, si la // la... frase está bien gramatical' y eso es un.../me faltaría.
197. E: *O sea que ese es un objetivo que no has conseguido alcanzar con las clases, ¿no? ... [S: No] ... Y entonces, ¿cómo sería tu clase ideal para ti?*
198. S: *¿Ideal?*
199. E: *Sí, ¿qué deberíamos haber hecho nosotras las profesoras contigo? Teniendo en cuenta tus objetivos.*
200. S: M. Yo creo que las..., las clases de español eran muy bien para... para personas (lentamente) que acaban de aprender español [E: *¿O que empiezan?*]. Sí. [E: *Para principiantes*]. Sí, sí... Pero para mí/Yo creo que las clases del semestre pasado // yo creo que eran muy bien // trabajar mucho con los periódicos, leer los periódico // m, escribir también una letra/una carta de/para el periódico // algo así porque yo ya... el vocabulario normal ya lo tengo pero luego, para ampliar el vocabulario, leer más periódicos y eso que lo tendría que hacer también en casa ah m, eso era/sería una clase...
201. E: *Una clase mejor, o sea, trabajar con materiales reales y estar en situaciones reales, sobre todo para poder leer y escribir [S: Sí]. O sea, la clase ideal sería fomentar tus conocimientos sobre la cultura y sobre la situación actual... [S: Sí, sí, sí] española y, bueno, entonces, ¿te resulta fácil o difícil aprender estas cosas?, ¿dónde crees que tienes dificultades para aprender en español?*
202. S: Yo creo/Bueno el semestre pasado [E: *que fue la clase ideal, por lo que veo*] ¡Sí! Me gustó mucho la clase con (\*P.A)... m // me/creo que era muy fácil para mí porque yo tenía/estaba obligada de sentarme y leer el periódico y hacerlo y escribir algo porque ella siempre estaba detrás nuestra [E: *iba detrás de ti especialmente, ¿no?*] Sí, eso, ¡de mí sobre todo!... m... no sé ¡era muy fácil! Cuando yo me siento y hago las cosas me salen es muy fácil, tengo que hacerlo, eso es lo más difícil.
203. E: *¿Motivarte?*
204. S: Sí. Bueno la motivación a lo mejor también la tengo pero el tiempo y pensar // pensar que tengo que hacerlo, porque luego se me olvida porque también tengo otras cosas.
205. E: *O sea, encontrar el tiempo, encontrar la disciplina.*
206. S: Sí, eso creo que es... // el problema general.
207. E: *¿Pero no es difícil el aprendizaje y el ir mejorando?*
208. S: No, no porque mi vocabulario es suficiente para lo más fácil.
209. E: *Y bueno ahora que ya me has explicado un poquito cómo sería la clase ideal para ti, ¿recuerdas alguna clase que no te haya servido de nada? O sea, ¿qué es para ti completamente innecesario en las clases de español?*
210. S: Ah, creo que no/Pa' mí siempre todo, todo es bueno para aprender el idioma porque aunque solo lees un texto que es muy fácil y... // aprendes... algo. O sea // no creo que hay...
211. E: *¿Las clases de gramática, por ejemplo?*

212. S: M... Eso me hacía falta mucho porque yo nunca, nunca aprendí la gramática porque nunca fui a clase de español y con mi familia nunca nadie se sentó conmigo a aprender la gramática porque [E: *¿el subjuntivo, no?*] (Ríe) El subjuntivo que.../no porque yo podía hablar/yo puedo hablar, tengo el vocabulario y eso es lo que me hace falta cuando estoy en España y en otra situación todavía no me hace falta/me hacía falta el español.
213. E: *Ya. ¿Cómo crees que ha influido esto de aprender gramática?*
214. S: (Tajante) Bien.
215. E: *¿Sí? ¿Te ha ayudado a construir frases más complejas?*
216. S: Sí... sobre todo con las dos formas del pasado, o sea, he aprendido y // aprendí eso yo porque no sabía que eso existía y yo siempre dije algo, no sé. Lo que me salía del... pico.
217. E: *¿Sí. Me acuerdo que lo habías comentado ¡sí! Bueno, tú dices que hablas muy bien, que sabes vocabulario... pero: ¿crees que podrías haber servido de ayuda a la profesora? ¿Y en qué podrías haber ayudado mejor a tus compañeros?*
218. S: Sí, sobre todo a explicar el vocabulario, creo. Sobre todo sentarme con los estudiantes y... explicarles si algo no lo entienden o una palabra no la entienden explicarles qué significa. Sí creo que sí porque tengo bastante vocabulario para eso.
219. E: *¿Sí? ¿Gramática? ¿O para ayudarles a hablar?*
220. S: Sí...m... también. Bueno, gramática a lo mejor no tanto pero m hablar y cómo se dice, cómo se pronuncia o cómo se dice algo, eso sí, pero gramática ya n/no sé, yo no puedo explicar la gramática.
221. E: *Pero vas a tener que explicar gramática a los niños, ¿no?*
222. S: Sí, sí.
223. E: *Pero, bueno, ya sabes que hay técnicas. Pues yo ya he terminado, ¿ves?*
224. S: Vale.
225. E: *Eso va muy rápido. Son las...*
226. S: ¡Uy! Hemo' hablado muy bien.
227. E: *¿Sí, las once cuarenta y seis.*
228. S: Cuarenta minutos, ¿no?

## Toni (T10)

Duración – 44'34''

1. E: *Pues, vale. Ya hemos empezado a grabar y son las 11:50. Te voy a hacer preguntas sobre lo que me has escrito y no me ha quedado muy claro. Bueno dices que hablas tres lenguas: alemán, español, inglés ...*
2. T: Inglés, más o menos.
3. E: *Sí, dices que hablas mejor español que inglés, ¿no?*
4. T: Sí, sí.
5. E: *¿Por qué?, ¿en qué te basas para decir esto?*
6. T: M, Bueno m tengo más vocabulario.
7. E: *Tienes más vocabulario, en español...*
8. T: Sí
9. E: ... *que en inglés*, [T: Sí] *¿solo por eso?*
10. T: (Suspira) Y lo..., puf, y claro porque lo... habl' lo, lo hablo casi lo todos los días e inglés, no; inglés, no
11. E: *O sea tienes más práctica en español...*
12. T: Tengo mucha más práctica, inglés casi no ten' a ... casi no tengo práctica.
13. E: *¿Y por qué te decidiste a hacer unos estudios de español?*
14. T: Am // porque siempre me han gustado los, los idiomas y también lo veía como una buena oportunidad para mejorar mi español, mi nivel.
15. E: *El nivel, sobre todo.*
16. T: Sí.
17. E: *Cuando dices mejorar, ¿a qué te refieres? Porque lo hablas bien, ¿no?*
18. T: Sí, pero m // sobre todo en cuanto a la gramática porque... no sé..., todas esas cosas del, del pasado / los diferentes tiempos del pasado, eso no lo sabía.
19. E: *Ya, pero lo usas bien, ¿no?*
20. T: Ahora sí, pero antes no lo, no lo...
21. E: *¿No lo usabas bien?!*
22. T: Bueno, no lo sabía muy bien y sobre todo eso, cuándo usar el subjuntivo y, y sobre todo qué tipo de subjuntivo y cuándo, eso no sabía, eso tenía que aprenderme de cero.
23. E: *Muy bien. Bueno. En tu casa parece que tenéis las lenguas muy separadas, hablas alemán con tu padre y con la familia de tu padre y español con tu madre...*
24. T: Sí
25. E: ...*y con la familia de tu madre. Dices que tus padres están separados* [T: Sí] *y que tu madre también tiene un novio* [T: Sí], *un compañero que no habla tampoco español, ¿o sí?*
26. T: No. Él es eh... / él debr' ..., por lo menos, debería entenderlo, entender porque él es alemán, pero nació en Brasil pues por eso dice...
27. E: *¿Debería entenderlo, pero no lo entiende?*
28. T: Sí, pero a veces dice 'ah, eso se dice así en portugués y... ya en español casi igual' y....
29. E: *Y si estáis los tres juntos habláis alemán, entonces*
30. T: Alemán, sí, sí, sí.
31. E: *Con tu madre, que parece que habla bastante bien...*
32. T: Sí.
33. E: ... *en alemán.*
34. T: Sí.
35. E: *Dices que no siempre has hablado español con tu madre y que ahora hablas más español con tu madre, ¿cuándo cambió esa situación?*
36. T: *¿Cómo? ¿Cuándo decidí hablar más español?*
37. E: *Sí, ¿cuándo lo decidiste?*
38. T: Puede ser tal vez a la..., a las... / cuando tenía 15 más o menos, creo.
39. E: *¿Pero por qué dijiste ahora quiero hablar más español con mi madre?*
40. T: M, creo que a partir de entonces ... me identifique más con el español, creo sí, antes no era (remarca tan) tan importante para mí.

41. E: *¿Cómo vivías de niño esto de ser bilingüe?, ¿te costaba?*
42. T: M // La cosa es que, eso siempre dice ella, que... // m // cuando yo nací con // en, en mi nacimiento había un par de problemas y mi madre siempre dice que yo empecé a hablar muy tarde y puf y ella tenía muc'..., tenía miedo que, que quizás yo no empezara a hablar y que podía hablar, y dijo, bueno, entonces pa' que aprend'... / sepa bien el alemán, voy a hablar sobre todo alemán con él.
43. E: *O sea, fue una decisión de tu madre, no fue tuya, entonces.*
44. T: No, sobre todo... / primero ella, de ella.
45. E: *Y entonces cuando tú dijiste a los 15 años yo sé hablar...*
46. T: También, sí, también hablaba español par' / conmigo pero más alemán.
47. E: *Y con 15 años te decidiste tú a hablar en español porque empezabas a identificarte.*
48. T: Sí.
49. E: *¿Y cuando hablas español con tu madre, mezcláis palabras en alemán?, ¿te has fijado?*
50. T: Ah, a veces, yo, pero ella más (E ríe), ella más
51. E: *Ella más y tú también.*
52. T: Sí, pero creo ella más.
53. E: *Pero ¿cuándo? ¿qué palabras o qué tipo de palabras son?*
54. T: (Suspira) Yo a veces... la corrijo
55. E: *¿A veces la corriges?!*
56. T: Sí / (pensando) Ay, ¿qué era? Am (suspira, no se acuerda). Am, no, por qu' dic' / a menudo ella dice *Handy* en vez de móvil o celular.
57. E: *¿Y tú no? ¿Qué tipo de palabras mezclas tú?*
58. T: Creo que cuand', cuando son palabras no tan, tan básicas, que son un poco más avanzadas.
59. E: *¿Y por qué crees que mezcláis?*
60. T: ¿Yo?
61. E: Sí.
62. T: M porque no nos..., no nos ocurren en ese momento.
63. E: *Has dicho que tu madre te hablaba poco en español, pero ¿sabes si te leía cuentos, te cantaba en español cuando eras pequeño?*
64. T: M. Sí, eso sí. Leíamos cosas en español, tenía', teníamos un libro de cuentos que leíamos, que leíamos juntos.
65. E: *¿Y tienes amigos aquí con los que hablas español?*
66. T: Sí, sí.
67. E: *¿Qué tipo de amigos son? ¿Son amigos latinoamericanos, mexicanos que viven aquí ...*
68. T: Viven aquí, sí.
69. E: ... *son como tú?*
70. T: Ah, no. Sobre todo aquí en la... / en mi clase tengo eh dos amigas porque el ... que son, que son colombianas.
71. E: *¡Ah, muy bien!*
72. T: Y..., bueno es interesante porque con la una, con ella, no. No, no, no. La otra es no, también es mexicana, también. La una es mexicana, la otra colombiana y con la mexicana, ella, con ella, siempre hablo en español y ella también me responde en español y la otra normalmente me respond' eh / me habla en alemán, alemán entonces digo bueno, entonces me quedo en alemán.
73. E: *O sea, con algunas compañeras puedes hablar en español y con amigos fuera de la Universidad, ¿tienes alguno con lo que hables español?*
74. T: Ah..., uno.
75. E: *Tienes uno.*
76. T: Uno, sí. Sí.
77. E: *¿Y es alemán? ¿Es como tú mitad, mitad?*
78. T: Es mitad, mitad.
79. E: *¿Y también mezcláis idiomas cuando habláis?*
80. T: (Piensa) Sí, también.



81. E: *Algunas palabras, ¿verdad? [T: Sí, sí, sí] y es cuando no se te ocurre la palabra en español [T: Sí] la dices en alemán.*
82. T: Así es.
83. E: *Muy bien. Dices que vas a ir a México y tendrás que hablar nada más español, ¿cómo te sientes con la familia hablando español?*
84. T: // Am. Bien, pero... // a veces, por supuesto, cuando están entre ellos por supuesto hablan, hablan diferente, hablan muy rápido y usan también muchos... ah también modismos que no conozco o conoz'..., conozco algunos modismos, pero no tantos y claro entonces uno se siente un poco fuera de todo.
85. E: O sea, ellos saben que tú no eres hispanohablante...
86. T: Cien por ciento.
87. E: ... *nativo de español.*
88. T: Sí, sí, sí...
89. E: *Y entonces se dirigen a ti de otra manera, hablan contigo de otra manera.*
90. T: Sí, más, más despacio.
91. E: *Más despacio y más...*
92. T: Y no tantos modismos, sí.
93. E: *De acuerdo, bien. ¿Y en la Universidad cuando hablas español con tus compañeros y con tus profesores cómo te sientes?*
94. T: Con ello, bien. Sí los entiendo bien...
95. E: *¿A los profesores?*
96. T: Sí
97. E: *¿Y a los compañeros?*
98. T: A los compañeros también, sí sobre todo porque los..., había los colombianos y los mexicanos son los países donde hablan más buen' / se habla muy claro, más claro que en otros países.
99. E: *Pero los profesores no todos son latinoamericanos.*
100. T: No, sí.
101. E: *Hay españoles también.*
102. T: Sí también hay españoles.
103. E: *¿También los entiendes bien el acento o te costó un poquito?*
104. T: Em... Normalmente, sí. Em algunos profesores a veces no hablan muy claro m, hablan / tienen una manera de hablar no muy clara / No hablan / no es que, que hablen rápido pero no hablan muy claro.
105. E: *Para tu oído, ¿no?*
106. T: Sí, sí. No articulan las palabras muy, muy... ah muy clara.
107. E: *De acuerdo. Y si conocieras a una persona que habla los mismos idiomas que tú, ¿qué lengua elegirías para hablar con esa persona? ¿Qué lengua te saldría espontáneamente?*
108. T: Am (parece no entender la pregunta y tarda un rato en responder) Puf, m, m, español.
109. E: *Sí, preferirías hablar español.*
110. T: Sí porque sí
111. E: *¿Por qué?*
112. T: (Suspirando) ¡Ay, por qué! ¡Práctica! sobre todo
113. E: *Sobre todo para practicar, ¿y piensas que la relación sería diferente si hablas español o alemán con esa persona?*
114. T: M, sí.
115. E: *Y ahora dime, ¿qué conoces de México? ¿Dirías que conoces bien el país, la historia, que estás informado sobre la actualidad, sus problemas sociales?*
116. T: A lo que está pasando en México, eso sí, porque yo leo mucho, mucho las noticias y sobre todo de, de México y de Latinoamérica, eso lo que me interesa de las noticias, la política y, y leo un poco de qué está haciendo el presidente, cómo le va y cómo tiene todo y también '¡ay! eso no debió haber hecho' y
117. E: *O sea estás bien informado y ¿México lo conoces bien el país?*

118. T: M, no tanto porque normalmente estamos en, en el su' / antes estaba, estábamos siempre en el sur, en Chiapas, Tapachula y, // y, y cuando íbamos siempre quedábamos una, una noche en la Ciudad de México y conozco un poco la ciudad de México, pero tampoco no tanto, y ahora fui una vez a, a... // la ciudad se llama Playa del Carmen, pero quiero conocer más, más, más el país.
119. E: *¿Qué es lo que más te gusta de México?*
120. T: Am, la, la cultura, la gente, la gente es muy amable y la comida, la comida es muy buena, sí.
121. E: *Sí bueno estoy contigo (ríe) ¿Y qué es lo que menos te gusta?*
122. T: Am, (reflexionando) ¿lo que menos me gusta?
123. E: *De México.*
124. T: Am, puf, lo que, lo que yo recuerdo era que ... donde ah íbamos siempre a la casa de mi abuela am, no siempre, pero a menudo, no funcionaba el agua, y cuando uno querría, no sé, bañarse de repente no, no funcionaba el agua, todo eso creo era debido a porque la casa era antigua, era una ca', casa antigua y ...
125. E: *O sea el desarrollo tecnológico estaba retrasado.*
126. T: Sí, todo el desarrollo tecnológico no es como en alemana / en Alemania y la organización, la organización... eso es...
127. E: *No son organizados.*
128. T: Eso no es como en Alemania, claro.
129. E: *En casa aquí en Alemania, ¿tenéis alguna costumbre mexicana? ¿celebráis alguna fiesta mexicana? ¿seguís alguna costumbre? ¿coméis mexicano?*
130. T: Eso sí.
131. E: *¿Tu madre cocina mexicano?*
132. T: Sí ... am...hay una, hay, hay aquí, claro sí, un, una tienda mexicana donde a veces solemos comprar cosas y ... // a, bueno que, eso no es en casa, pero tenemos una amiga que ella, sí, casi todos los años organiza como un, un, eventos mexicanos, fiestas donde y donde...
133. E: *¿La fiesta nacional, el grito, el día de los muertos?*
134. T: Sí, día de los muertos también, por ejemplo, a // y... ¿qué era? La vez pasada eran... las Posadas [E: ¡Ah!] Sí y eso lo organizó ella y lo vemos el año pasado y eso fue muy...eh // muy bonito y es ella siempre... organiza, hace ella, sí.
135. E: *¿Qué bien! ¿Y tu carácter, tu comportamiento, tu visión del mundo es más bien alemán o es más bien mexicano?*
136. T: Yo también diría... ¡una mezcla!
137. E: *¿Pero es una mezcla que predomina ...?*
138. T: Puf, eso es difícil
139. E: *¿Difícil? Claro, tu familia mexicana te ve como alemán y seguramente tu familia alemana te ve como mexicano.*
140. T: Sí, sí ah... no sé ...
141. E: *Vamos a ver, ¿qué aspectos de tu carácter o de tu manera de ver el mundo es alemán?*
142. T: *¿De ver el mundo o también de mi carácter?*
143. E: *De tu carácter, también.*
144. T: Uf, ah, um, yo me doy cuenta en las últimas veces que..., que, por ejemplo, yo soy más... am, por ejemplo, a mí no me molesta tanto de qu', que uno, em, que uno me abrace, por ejemplo, que tengo contacto físico eso por ejemplo para mí no es tan... / bueno que si estoy, estoy riendo de buen humor, eso normalmente estoy, ahí no estoy tan, tan ... no sé ¿se dice delicado?
145. E: *Delicado, sí.*
146. T: Pero no me molesta tanto, lo que claro que hay gente que eso ahí son muy sensibles y ahí no y yo también... soy más de... que, que, que abrazo o algo así, pero am..., am... bueno sí pero también... don', donde, donde soy más alemán tal vez, es, es que digo..., que / ¡ay!, que, que me preocupo más por cosas, sí. Eso veo, eso noto... notablemente que, que me preocupo más por cosas y digo 'm ojalá que eso sald', salg... am saldrá bien y, y donde

- yo, sí. Donde los mexicanos, creo, no se preocupan tanto, dicen ‘¡ah!, todo va a salir bien’ pero ahí lo notó claramente.
147. E: *Claro que ahí te preocupas más de los resultados y las consecuencias.*
148. T: ¡Sí! De hecho, también a menudo, por ejemplo, en exámenes también mi madre dice ‘ah, no te preocupes, todo va a salir bien’ y yo me preocupó más.
149. E: *¿Y eso te gusta o no te gusta tanto?*
150. T: Depende. A veces claro que es not’, es / uno no tiene que, tiene que preocuparse tanto pero también, claro que es un signo que, que quieres hacer las cosas bien y no te dan igual, o sea, iguales. Bueno depende un poco.
151. E: *¿Y en general con qué cultura te identificas más?*
152. T: Am, con México, con la española, sí.
153. E: *¿Por qué?*
154. T: (Suspira) Me gusta más la realid’ la, la, en general, la cultura me gusta más las...
155. E: *La riqueza cultural.*
156. T: La riqueza cultural, el idioma, la música... por ejemplo no me gusta / a mí por ejemplo a mí no me gusta por ejemplo nada la música alemana... no sé
157. E: *Sí ¿La música pop?*
158. T: Sí, no me gusta y la comida alemana tampoco tanto, hay algunas cosas, pero no tanto.
159. E: *Muy bien, o sea que en general ...*
160. T: Sí, el, el país Alemania no me gusta, no me gusta tampoco tanto pero estoy... // pero tengo bien claro que estoy / de vivir estoy, estoy feliz de vivir en Alemania porque aquí claro que hay ah, seguridad, política, en general es un país muy seguro, económicamente está estable y ahí estoy, estoy, estoy... / digo: ‘bien que vivo aquí’.
161. E: *Muy bien, eso era una de mis preguntas si te gustaría vivir en México, pero ya lo has dicho. Así que...*
162. T: Un temp’ / temporalmente, sí.
163. E: *¿Sí?*
164. T: Eso me gustar’ / De hecho me gustaría vivir un, una temporada en México ah // pero... ah donde ... por supuesto, donde esté más, donde esté más seguro, sí.
165. E: *Eso es importante.*
166. T: Pero sí me gustaría, sí.
167. E: *Y una pregunta muy hipotética ¿en qué lengua quieres hablar con tus hijos?*
168. T: M// Tcha... Claro la cosa es que yo no soy también tampoco soy 100 por ciento bilingüe, eso es la cosa ah... pero lo que yo sé del español me gustaría transmitirlo a mis hijos claro y ... claro, bueno también, también de dónde sea mí, mi pareja, pero lo que yo me gustaría si sea posible m que se, que se fue’, fuera a una escuela bilingüe tal vez.
169. E: *Bueno vamos a hablar ahora de tu aprendizaje aquí en la en la Universidad. Has dicho que has estudiado en Granada que estuviste ¿cuánto tiempo, un año, un semestre?*
170. T: Un semestre.
171. E: *¿Cómo fue la experiencia? ¿Qué te gustó? ¿Qué te decepcionó? ¿Qué problemas de adaptación tuviste?*
172. T: Ah // Por ejemplo la manera de hablar de los andaluces al... / bueno hasta el día de hoy, pero sobre todo al principio, me costaba, oh sí. Me, me, se me hacía muy difícil y me acuerdo muy bien (ríe) cuando iba / una vez yo iba en taxi y el taxista hablaba un español por... donde yo dec’ / casi no le entendía nada, ¡muy difícil! Y pero yo ya oía que // había escuchado que a la gente, no sé si es verdad, que a la gente le cuesta hablar un español noítral porque tienen tan, tan interiorizado el andaluz que es que a veces les cuesta. Pero // me, me adapté más o menos, y lo entiendo más o menos pero hasta, hasta el día de hoy no me gusta tanto el andaluz porque se me hace muy difícil, y no hablan claro y / pero la gente es muy, también / la gente es muy amable y muy dispuesta a ayudar, ayudar a que si tienes algún problema te ayudan inmediatamente y la comida también, eso de las tapas se me hace muy bien porque son baratos y eso, eso es muy bueno y puedes, puedes, puedes pedirte unos, unas cuantas y, y, y te llenas y yo también por ejemplo a mí me gusta mucho ahora como español salir bastante, por ejemplo, salir a desayunar los fines de semana o las

- semanas y eso también, es también lo que me gustó tanto que, que es muy barato y sobre todo en Granada y, y pero aún si había algunos platos / había algunas cosas que eran muy buenas y pero además eran baratas por ejemplo y eso es la gran diferencia a Alemania que aquí un desayuno es muy caro ¿no?
173. E: *¿Y en la Universidad exactamente qué fue lo que más te gustó?*
174. T: *Am con toda la gen', am / toda la gente y ...*
175. E: *¿Los estudiantes?*
176. T: Los estudiantes, también.
177. E: *¿Los profesores, también?*
178. T: Bueno, sí había una profesora que, que yo tenía en traducción eh general al español que no me caía muy bien ... era un poco..., era un poco más estricta, pero no sé si es un, ah, un cliché mío, ella era del del Norte, de Castilla. Yo a veces he escuchado, pues no sé si es verdad, que a veces he escuchado que la gente del norte es a veces un poco más..., un poco más / no tan alegres, un poco más cómo los alemanes. No sé si es verdad.
179. E: *Sí, mi madre es de Castilla, del norte. Lo conozco.*
180. T: ¡Ah!, sí, sí. Claro que no toda la gente es así, solo ella era así... Pero, ¡claro! Am y // sí... y am, también conocí ah ahí una, una chica, una española, muy de casualidad y con ella me hice muy bien amiga y sigo teniendo contacto con ella. Ella también ahí me ayudó mucho en, en la, en las clases cuando yo tenía problemas y de hecho ella también estudiaba alemán y yo le ayudaba con el alemán y ella a mí con el español.
181. E: *¿Qué tipo de problemas tenías?*
182. T: *Am, por ejemplo yo me escogí unas am, unas, unas asignaturas muy difíciles, por ejemplo, había también algo como aquí, claro, traducción am especializada pero había también traducción eh, de medicina y de, y de técnica donde yo no tengo la menor idea y lo que es am y lo que no... / se me hacía muy, muy mal que es donde yo digo que eso está muy mal organizado, es que en un semestre no se concentran en un tema solo, si no en tres: primero tenemos medicina tratamos de medicina no sé, una, dos o tres semanas, luego técnica y al final economía y sin, sin como aquí que tenías... / que tienes una clase donde solamente te concentras en la materia, para tener un trasfondo y eso no se tenía allá y eso se me hacía muy mal.*
183. E: *O sea, el sistema*
184. T: Sí, el sistema estaba muy mal, eso se me hacía muy mal.
185. E: *Vamos ahora a hablar un poquito de destrezas y del uso del español. Dices que escuchas música en español.*
186. T: Sí.
187. E: *Solamente música en español o...*
188. T: También en inglés.
189. E: *¿Y con qué frecuencia?*
190. T: Y a veces también en portugués.
191. E: *¡Ay! En portugués también, de Brasil ¿no?*
192. T: Sí, sí.
193. E: *¿Y con qué frecuencia escuchas música en español, cada día, una vez a la semana?*
194. T: M. Dos veces a la semana.
195. E: *¿Qué tipo de música escuchas?*
196. T: *M // Músic' / Lo que suena en la radio más bien, lo que está ahora en los, en los charts de música pop, pero también música de antes, música folclórica.*
197. E: *Sí, pero yo te estoy hablando de música en español*
198. T: Sí, sí, en esp', / pero no, eso es...
199. E: *O sea es música pop en español que hay, vale. Y folclórica también, las rancheras y eso te gusta ¿sí? Y...*
200. T: (Ha ido afirmando con la cabeza y con repetidos m, m) Pero también mucho de Argentina, sí
201. E: *¡Ah! ¿Tango?*
202. T: Sí. ¡No! Tango, no, pero folclórica no están sí
203. E: *¿Y entiendes las letras de las canciones?*

204. T: Sí, generalmente sí.
205. E: *¿Y cómo te mantienes informado del mundo musical español?*
206. T: *¿Musical?*
207. E: *Sí del mundo musical*
208. T: Como lo que está de moda y *¿todo eso?*
209. E *Sí.*
210. T: Spotify.
211. E: *Dices que también ves la televisión que te gusta ver películas y noticias. ¿Qué aprendes de la cultura y de lengua cuando ves la televisión?*
212. T: *¿De la televisión o películas o...?*
213. E: *De todo, en general cuando ves la televisión. Supongo que aprendes siempre algo, ¿no?*
214. T: No sé. M, por ejemplo, yo a veces... / como yo / tenemos un canal en español de noticias y por ejemplo ahí vi una vez... eh, vi el debate, el último debate de las de las elecciones con todos los candidatos, eso veía en español, y claro, y ahí, ves todo lo que piensan todos los partidos y los candidatos, dónde están siempre.
215. E: *O sea, sobre todo tú ves la televisión para ver política, para informarte de la actualidad política.*
216. T: Sí, ¡pero... Ah! pero yo también, yo vi m, una vez una, una serie que era de..., que se trataba de, de, de Isabel la Católica
217. E: *¡Ah! Es la tercera o cuarta vez que sale. La gente mira este tipo de serie.*
218. T: *¿Sí? Ahí, esa serie me encantó porque muy bien hecha, los actores eran muy buenas y sobre todo ella y uno aprende mucho.*
219. E: *De la de la historia...*
220. T: Y es muy interesante es', es', esta serie veía con mi madre y nos encantó.
221. E: *Tuvo mucho éxito.*
222. T: Muy buena la serie y también vi la, vi la *¿cómo se dice?... sí, la continuación donde hablaba creo que se llamaba ¡ag!*
223. E: *¿Carlos?*
224. T: ¡Carlos! Sí ese también veía y ahí y también estás... em / aparecía más también la colonización, la época de la colonización también está muy buen hecha.
225. E: *De acuerdo. Has señalado en el cuestionario que tus objetivos principales son ampliar el vocabulario, mejorar la expresión escrita, conocer mejor la cultura y poder comunicarte mejor con la familia. ¿Qué objetivo es el más importante de estos cuatro?*
226. T: Otra vez, otra vez.
227. E: (Riendo) *Sí, todo el mundo dice otra vez.*
228. T. Sí, gracias.
229. E: *Mira, son ampliar el vocabulario, mejorar la expresión escrita, conocer mejor la cultura, poder comunicarte mejor con la familia y bueno poder desenvolverte como un nativo.*
230. T: ¡Tjo! *¿Solamente uno o también varios?*
231. E: Los dos más importantes.
232. T: (Piensa mientras mira sus respuestas del cuestionario) M ... Ampliar el vocabulario y comunicar mejor con mi familia.
233. E: *Esos son los dos más importantes, ¿sí?*
234. T: Sí, lo escrito..., eso es por obligación porque sobre todo por lo que tengo que aprender así pero...
235. E: *Pero en tu trabajo tendrás que escribir bien, ¿no?*
236. T: Sí, sí, sí.
237. E: *Claro. ¿Cómo piensas alcanzar ese objetivo, de ampliar vocabulario? Que supongo que es lo que te falta también para comunicarte mejor con la familia, porque antes habías dicho que te faltan muchos modismos.*
238. T: Ah, am. Sí, pero // eso es lo, lo que es / es la cosa más coloquial po' lo que a mí es importante, por ejemplo, em es tener más o menos el español estándar. Bueno. Sí. Practica hablar eso es lo como...

239. E: *Es como piensas...*
240. T: ¡SÍ!
241. E: *Pero bueno, también leer ¿no?*
242. T: Y leer eso y eso tengo que hacer un poco más, que, lo que estoy haciendo es ah viendo mucha, muchas películas, pero, sí.
243. E: *¿Crees que leer te ayudaría más?*
244. T: Sí, leer también porque ahí también lees mucho, mucho vocabulario y, eso también ah, me gustaría hacer más.
245. E: *En el diario de aprendizaje explicas muy bien, qué has aprendido cómo piensas usar esos conocimientos, cómo piensas ampliarlos, pero no me explicas que te ha resultado difícil o fácil de aprender y por qué.*
246. T: ¿Fácil? ¡Puf! (Piensa largamente) Por ejemplo... obtener nuevo vocabulario eso no era tan..., no era tan difícil, eso se me hace más o menos fácil y, // y creo que, por ejemplo, las... / ¿en la, en las clases o en general?
247. E: *En las clases ahora.*
248. T: Lo que también era, no era tan difícil eran las preposiciones de ciertas palabras, eso no era tan difícil, pero lo que se hace..., es que se me hace difícil, son los tiempos del pasado y usar en cual ocasión, cuál tiempo porque es... / ahí es una de las pocas cosas, casos donde yo digo ahí el español es más difícil que alemán. Y el, el subjuntivo también, los diferentes tipos de subjuntivo.
249. E: Pero tú traduces, haces también traducción. ¿Qué te resulta más fácil traducir del español al alemán o del alemán al español?
250. T: (Sin dudar) Al alemán.
251. E: Te parece más fácil.
252. T: Sí.
253. E: ¿Y por qué tienes más dificultades?
254. T: Sí, porque m, / sí, porque me falt', me faltan a veces las... / los conocimientos para traducir, eso no se dice así o eso es muy... / suena muy traducido o eso es muy del alemán.
255. E: Y te falta para dar flexibilidad
256. T: Sí. Eso es, es.
257. E: Y eso es lo que deberías aprender y te cuesta
258. T: Sí.
259. E: *De acuerdo. ¿Cómo sería una clase ideal para ti? ¿Es una clase comunicativa, es una clase más bien de trabajo con textos, de escribir?*
260. T: Comunicativa, tal vez.
261. E: *¿Y en qué consistiría la comunicación, yo te hago preguntas como profesora tú contestas, o más bien, tú expones un tema y se debate? ¿Cómo te lo imaginas?*
262. T: Sí que yo expongo un tema y tal vez..., sí el profesor me hace preguntas.
263. E: *El profesor también debería, de lo que has expuesto, explicar tus errores de gramática y explicarte ese error y esa gramática...*
264. T: Sí, es'..., sí, sí.
265. E: ... o sea, a tu nivel.
266. T: Sí, claro y, y, y que se dé tiempo a explicarme bien las cosas porque, por ejemplo, ahora falta porque solamente tenemos una hora y eso es muy poco.
267. E: Bueno son los programas, los cursos que...
268. T: ... Sí, eso es.
269. E: *¿Y te ayudaría para mejorar un poco tu expresión escrita, para ganar flexibilidad, para expresar cosas, por ejemplo, tener una frase y tenerla que escribir de tres maneras diferentes diciendo lo mismo?*
270. T: Sí que, que me den, que me den unas ejemplos.
271. E: *Que te den más ejemplos.*
272. T: Que me den ejemplos y... / unos cuantos o la, o lo, lo, lo / los que hay y las alternativas y...
273. E: *¿Y recuerdas alguna clase en especial que hayas aprendido muchísimo?*

274. T: Sí cuando no tátab', tratábamos los tiempos del pasado. Eso ahí eh // aprendí muchísimo, eso antes no, no lo sabía tanto.
275. E: *Y eso fue una revelación.*
276. T: Sí, eso sí.
277. E: *¿Y qué es lo que te resulta innecesario en una clase de español?*
278. T: Ah..., ¡ah, sí! Justamente ahora lo que estamos haciendo, estamos, empezamos con la, con el análisis de frases y, sí como qué es esto es un verbo, pero un verbo...
279. E: *¿Transitivo?*
280. T: Sí, ad', adverbial o ... paf, ahora lo que estamos haciendo y estamos analizándola cada parte de la frase y eso, puf...
281. E: *No te sirve para nada.*
282. T: Para mí, no y eso no, no me, no me parece tan necesario.
283. E: *O sea que es una clase que no te sirve de nada para nada y te aburres mucho.*
284. T: Sí solo tenemos que aprender, pero.... sí lo va a entrar en el examen, pero yo no lo...
285. E: *No lo ves práctico.*
286. T: No
287. E: *Muy bien pues yo de mi parte ya he terminado, ¿hay alguna cosa que quieras añadir?*
288. T: M... No creo que no.
289. E: *Entonces lo dejamos aquí. Son las 12:32 y lo acabamos aquí, ¿vale?*